



2015

ᓂᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ ᓅᓂᓈᓄᓈᓄᓐ | Executive Committee | Comité administratif



ᓂᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 Jennifer Watkins-Munick
 ᓂᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 Chairperson
 Présidente



ᓂᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 Lucy Kumarluk
 ᓂᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ ᓂᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 Vice-Chairperson
 Vice-présidente



ᓂᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 Mary A. Pilurtuut
 (Kangiſujuſuaq)



ᓂᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ (ᓄᓈᓄᓈᓄᓐ)
 Eli Aullaluk
 (Akulivik)



ᓂᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ (ᓄᓈᓄᓈᓄᓐ)
 Muncy Novalinga
 (Puvirnituaq)

ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ ᓅᓂᓈᓄᓈᓄᓐ | Other Councillors | Autres conseillers



ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 (ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ)
 Hilda Snowball
 (Kangiſualujuſuaq)



ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 (ᓄᓈᓄᓈᓄᓐ)
 Tunu Napartuk
 (Kuujuſuaq)



ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 (ᓄᓈᓄᓈᓄᓐ)
 Elena Berthe
 (Tasiuſuaq)



ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 (ᓄᓈᓄᓈᓄᓐ)
 George Eetook
 (Aupaluk)



ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 (ᓄᓈᓄᓈᓄᓐ)
 Noah Eetook
 (Kangiſuk)



ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 (ᓄᓈᓄᓈᓄᓐ)
 Tommy Annatok
 (Quaqtaq)



ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 (ᓄᓈᓄᓈᓄᓐ)
 Paulusie Saviadjuk
 (Salluit)



ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 (ᓄᓈᓄᓈᓄᓐ)
 Tivi Iyaituk
 (Ivujuſivik)



ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 (ᓄᓈᓄᓈᓄᓐ)
 Sarollie Weetaluktuk
 (Inukjuak)



ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 (ᓄᓈᓄᓈᓄᓐ)
 Louisa Tookalook
 (Umiuſuaq)



ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 (ᓄᓈᓄᓈᓄᓐ)
 Parsa Kitishimik
 (Kuujuarapik)



ᓄᓈᓄᓈᓄᓈᓄᓐ
 (ᓄᓈᓄᓈᓄᓐ)
 Noah Swappie
 (Kawawachikamach)

ᐃᕐᕝᕝᕐᕝ ᐅᐫᓚ

Table of Contents

Table des matières

ᐅᑎᕐᕕ ᕐᕝᕝᕐᕝ ᐅᐫᓚ.....	2
Kativik Regional Government Administration régionale Kativik	
ᐃᕐᕝᕝᕐᕝ ᐅᐫᓚ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ.....	5
Message from the Chairperson Mot de la présidente	
ᐃᕐᕝᕝᕐᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ.....	25
Message from the Director General Mot de la directrice générale	
ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ.....	41
Finance, Treasury and Human Resources Department Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines	
ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ.....	59
Financial Statements États financiers	
ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ.....	65
Administration Department Service administratif	
ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ.....	79
Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale	
ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ.....	95
Municipal Public Works Department Service des travaux publics municipaux	
ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ.....	111
Public Security Department Service de la sécurité publique	
ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ.....	133
Recreation Department Service des loisirs	
ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ.....	147
Regional and Local Development Department Service du développement régional et local	
ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ.....	163
Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs	
ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ.....	197
Sustainable Employment Department Service de l'emploi durable	
ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ.....	219
Transportation Department Service des transports	
ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ ᐅᐫᓚᕐᕝᕝ.....	233
Organizational Chart Organigramme	

du territoire in April 2015, the KRG became the body responsible for acting in regional development matters in the Kativik sector of the Nord-du-Québec administrative region and the primary interlocutor of the Québec government regarding regional development. This role had previously been assumed by the KRG through the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. Pursuant to the Sivunirmut Agreement and several specific agreements, different KRG departments carry out mandates concerning the Territories Development Fund, elders, women and families, arts and literature, agro-food, the social economy, as well as the fight against poverty and social exclusion.

The KRG also has the important task of delivering technical assistance to the 14 northern villages regarding legal affairs, management and municipal accounting, the environment and land use planning, engineering, sports and recreational organization, drinking water, wastewater and waste infrastructure development and maintenance, as well as local public- and para-transit services.

Structure and Decision-Making

The KRG operates an administrative office, a station for the Kativik Regional Police Force (KRPF) and an airport in each community. It has an annual budget of more than \$187 million.

The KRG is led by a 17-member Council composed of elected municipal representatives appointed by each of the northern villages and the chief of the Naskapi First Nation of Kawawachikamach. A five-member Executive Committee is appointed from among and by the Council and is headed by a Chairperson and a Vice-Chairperson who, pursuant to the Kativik Act, must devote all their time to the service of the KRG. The Executive Committee is responsible for the management of the affairs of the KRG and ensures that the decisions of the Council are carried out.

The KRG has 10 departments and close to 410 employees. Among the organization's 330 administrative, transportation and management staff, 55% are based in Kuujuaq and 45% in the other communities, 64% are JBNQA beneficiaries and 39% are women. As well, among the organization's 77 KRPF staff (police officers, managers and civilian personnel), 22% are based in Kuujuaq (headquarters and police detachment) and 78% in the other communities, 4% are JBNQA beneficiaries and 8% are women.

Kativik Region

The Kativik Region is Québec's far north. It covers 500 164 km² of territory north of the 55th parallel. The region consists of 14 communities with a total population of roughly 12 300. Kuujuaq is the largest community (with more than 2 300 residents) and Aupaluk the smallest (with slightly less than 200 residents). Inuit make up not less than 89% of the population.

There are no road links between the region's communities or with southern Québec. Air transportation keeps the communities connected year-round. The summer sealift ensures the delivery of necessary non-perishable foods and supplies. Locally, Inuit depend on snowmobiles, ATVs and motor boats for hunting, fishing and trapping activities.

affaires juridiques, la gestion et la comptabilité municipale, l'environnement et l'aménagement du territoire, l'ingénierie, l'organisation des sports et des loisirs, le développement et l'entretien d'infrastructures pour l'eau potable, les eaux usées et les déchets ainsi que les services de transport collectif et adapté à l'échelle locale.

Structure et prise de décision

L'ARK gère un bureau administratif, un poste du Corps de police régional Kativik (CPRK) et un aéroport dans chaque communauté. Son budget annuel s'élève à plus de 187 millions de dollars.

L'ARK est dirigée par un Conseil de 17 membres composé des représentants élus municipaux nommés par chacun des villages nordiques et du chef de la Première Nation naskapie de Kawawachikamach. Les conseillers de l'ARK nomment parmi eux les cinq membres formant le Comité administratif de l'organisme. Un président et un vice-président en assurent la direction et, conformément à la Loi Kativik, ils doivent consacrer tout leur temps au service de l'ARK. Le Comité administratif est chargé de l'administration des affaires de l'ARK et veille à ce que les décisions du Conseil soient exécutées.

L'ARK compte dix services et près de 410 employés. Parmi les 330 employés (employés syndiqués de l'unité de l'ARK et de l'unité des transports et employés cadres), 55 % travaillent à partir de Kuujuaq et 45 % dans les autres communautés, 64 % sont des bénéficiaires de la CBJNQ et 39 % des femmes. De plus, parmi les 77 employés de l'organisme travaillant pour le CPRK (policiers et policiers supérieurs) 22 % sont en poste à Kuujuaq (quartier général et poste de police), alors que 78 % sont répartis dans les autres villages nordiques; 4 % sont des bénéficiaires de la CBJNQ et 8 % sont des femmes.

Région Kativik

La région Kativik forme le Grand Nord québécois. Elle a une superficie de 500 164 km² et est située au nord du 55^e parallèle. La région comprend 14 communautés dont la population totale est d'environ 12 300 résidents. Kuujuaq est la plus grande communauté (plus de 2 300 résidents) et Aupaluk la plus petite (un peu moins de 200 résidents). Les Inuits constituent pas moins de 89 % de la population.

Aucun lien routier ne lie les communautés entre elles ni la région au sud du Québec. Le transport aérien est donc essentiel à l'année. En été, certains aliments non périssables et autres marchandises sont acheminés par bateau. À l'échelle locale, les Inuits dépendent des motoneiges, des VTT et des embarcations à moteur pour pratiquer leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.



∆^c∫^c∂^c∂^c ∂⁵∂[∫]^c∫⁵∫^c

Message from the Chairperson

Mot de la présidente

basis and held special financial management meetings in May and November. Because the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* only requires the Chairperson and Vice-Chairperson to devote all their time to the service of the KRG, it is especially important for me to acknowledge the entire Council and the other members of the Executive Committee for their guidance in the affairs of the KRG notwithstanding their other personal commitments. Successive councils over more than 35 years have demonstrated the region's capacity to successfully implement the KRG's many responsibilities and mandates. This work involves making tough decisions, supporting staff to carry out those decisions, and explaining to Nunavimmiut why we make the decisions we do.

Housing

With funding received under a one-year extension of the *Agreement respecting the Implementation of the James Bay and Northern Québec Agreement (JBNQA) on Housing in Nunavik* and through the Plan Nord, the region was able to construct 140 one-bedroom and four-bedroom social housing units in six communities in 2015. Moreover, in May and November the KRG Council approved 120 further social housing construction allocations for 2016. The funding for 60 of these units is slated to come from another one-year extension of the JBNQA housing agreement and, for the other 60 units, from unused Plan Nord moneys originally intended for private and cooperative housing. The construction of 10 elders' units is also planned with the remaining Plan Nord funding, although work is not expected to begin before 2017.

Between 2012 and 2016, combined JBNQA housing and Plan Nord funding will have permitted the construction of 674 social housing units. While this number is significant, new housing construction is in fact not reducing the region's severe housing shortage and not even keeping pace with new demand created by the formation of more and more young families. The long-term renewal of the JBNQA housing agreement with construction catch-up funding remains critical to resolving Nunavik's housing shortage. The KRG and the Makivik Corporation met with Québec Minister of Municipal Affairs and Land Occupancy, Pierre Moreau, in Kuujuaq in January to discuss the housing shortage, as well as the region's high cost of living and childcare services. It is important to note that the new federal government elected in October is expressing a willingness to resume the negotiation of a long-term JBNQA housing agreement as quickly as possible.

It was very disappointing this year that, even while negotiations with the Société d'habitation du Québec (SHQ) on an interim rent scale for Nunavik were deadlocked, the Québec government proceeded with the implementation of a new 8% increase on July 1 in the maximum rents payable for social housing. Similar increases have been affected annually by the SHQ since 2009, except in 2014. The aim of the KRG and the Makivik Corporation in talks with the SHQ throughout 2015 regarding the rent scale was to maintain SHQ rent revenue while achieving a fair and equitable rent scale for low and modest

leur part, se sont rencontrés toutes les deux semaines et ont tenu des réunions de gestion financière extraordinaires en mai et en novembre. Puisque la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik exige que seuls le président et le vice-président consacrent tout leur temps au service de l'ARK, il est très important pour moi d'exprimer ma gratitude aux membres du Conseil et aux autres membres du Comité administratif pour les orientations qu'ils fournissent quant à la conduite des affaires de l'ARK, et ce, malgré leurs autres occupations. Les conseils qui se succèdent depuis plus de 35 ans démontrent la capacité de la région à s'acquitter avec succès des multiples responsabilités et mandats de l'organisme. Ce travail exige parfois de prendre des décisions difficiles, d'aider le personnel à exécuter les décisions et d'expliquer aux Nunavimmiuts pourquoi de telles décisions ont été prises.

Logement

Avec le financement reçu grâce au prolongement d'un an de l'Entente concernant la mise en œuvre de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) en matière de logement au Nunavik et celui du Plan Nord, il a été possible de construire dans la région 140 logements sociaux d'une et de quatre chambres à coucher dans six communautés en 2015. De plus, en mai et en novembre, le Conseil de l'ARK a approuvé la construction de 120 autres logements sociaux en 2016. Les fonds pour 60 de ces logements sont censés provenir d'une autre prolongation d'un an de l'Entente concernant la mise en œuvre de la CBJNQ en matière de logement et, pour les 60 autres logements sociaux, de fonds non utilisés du Plan Nord qui étaient initialement prévus pour la construction de logements privés et coopératifs. La construction de 10 logements à l'intention des aînés est également prévue avec les fonds restants du Plan Nord, mais les travaux ne sont pas censés commencer avant 2017.

De 2012 à 2016, le financement conjugué de l'Entente concernant la mise en œuvre de la CBJNQ en matière de logement et du Plan Nord aura permis la construction de 674 logements sociaux. Bien que ce nombre soit non négligeable, les nouveaux logements construits ne réduisent pas en fait la grave pénurie de logements et ne suivent même pas le rythme de la nouvelle demande créée par la formation d'un nombre grandissant de jeunes familles. Le renouvellement à long terme de l'entente concernant la mise en œuvre de la CBJNQ en matière de logement qui inclurait un volet de rattrapage demeure essentiel pour résoudre la pénurie de logements au Nunavik. L'ARK et la Société Makivik ont rencontré le ministre des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire, Pierre Moreau, à Kuujuaq en janvier pour discuter de la pénurie de logements ainsi que du coût de la vie élevé dans la région et des services de garde à l'enfance. Il importe de souligner que le nouveau gouvernement fédéral élu en octobre a exprimé une volonté de reprendre rapidement les négociations d'une entente à long terme.

Il a été particulièrement décevant de constater cette année que, même si les négociations avec la Société d'habitation du Québec (SHQ) concernant une échelle de loyers provisoire pour le Nunavik étaient dans une impasse, le gouvernement du Québec a appliqué le 1^{er} juillet une nouvelle augmentation de 8 % au loyer maximal pour un logement social. Une telle augmentation a été appliquée annuellement par la SHQ depuis 2009, sauf en 2014. L'objectif de l'ARK et de la Société Makivik dans leurs pourparlers avec la SHQ en 2015 concernant l'échelle de

income households in order to reduce the increased financial burden of rent on families over the past years. An interim rent scale is needed until a more permanent solution can be achieved based on the objective results of the Study on the Cost of Living in Nunavik, which is being coordinated by Université Laval for the Québec government, the KRG and Makivik. Nunavik must not accept the imposition by the Québec government of a social housing rent scale without fair and open discussions and negotiations. An acceptable solution must take into account the high cost of living in the region, the capacity of regional households to pay rent and the various deterrents to the development of a private-housing market.

Further to representations in August by the KRG and the Makivik Corporation regarding obstacles impeding the resolution of multiple aspects of the housing file in Nunavik, the Québec government accepted to set up a special committee to foster discussion between the parties. The special committee is composed of representatives of the KRG, Makivik, the Kativik Municipal Housing Bureau, the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs), the Société du Plan Nord, and the SHQ. A meeting was organized in September and two in October to focus on a variety of issues, including Plan Nord funding for social housing construction, private rental housing unit construction, the Home Ownership and Renovation Program in the Kativik Region, social housing renovation work and the social housing rent scale.

Social Initiatives

Pursuant to section 2.5 of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the KRG has a mandate to finance community and economic development projects. Under this mandate, the KRG manages a job creation fund for the northern villages and is able to direct funding to some infrastructure and equipment projects, cover funding shortfalls or regional contributions for some government programs, as well as support a number of special projects. In 2015, some KRG Sanarrutik funding was directed to:

- An ongoing local cultural committee project directed by the Avataq Cultural Institute. The local committees connect elders and their communities through Inuit cultural and traditional activities.
- Anniversary celebrations of Taqramiut Nipingat Inc. For four decades, Taqramiut Nipingat Inc. has been a strong promoter of Inuit identity and culture, as well as regional social, educational, political and economic issues via an independently operated regional radio network and, more recently, with some television programming.
- Initial planning of the new Nunavik Sivunitsavut program spearheaded by the Kativik School Board (KSB). The program will empower youth by providing quality education centred around Inuit culture, identity and language, Inuit land claims in Nunavik, the JBNQA and the institutions it created, as well as by promoting post-secondary studies.

loyers était de maintenir les recettes de location de la SHQ tout en établissant une échelle de loyers juste et équitable pour les familles à revenus faibles et modestes, et ce, afin de réduire le fardeau financier que représente le loyer pour de telles familles depuis quelques années. Il faut mettre en place une échelle de loyers provisoire jusqu'à ce qu'une solution plus durable puisse être trouvée en fonction des résultats de l'Étude sur le coût de la vie au Nunavik qui est coordonnée par l'Université Laval pour le compte du gouvernement du Québec, de l'ARK et de la Société Makivik. Le Nunavik n'acceptera pas l'imposition d'une échelle de loyers des logements sociaux par le gouvernement du Québec sans la tenue de discussions et de négociations ouvertes et justes. Une solution acceptable doit prendre en compte le coût de la vie élevé dans la région, la capacité des ménages de payer leur loyer et les divers facteurs qui empêchent le développement d'un marché de l'habitation privé.

Par ailleurs, suivant des représentations faites en août par l'ARK et la Société Makivik concernant les difficultés rencontrées pour faire progresser et régler les multiples aspects du dossier du logement au Nunavik, le gouvernement du Québec a accepté de créer un comité spécial pour faciliter les discussions entre les parties. Le comité spécial est composé de représentants de l'ARK, de la Société Makivik, de l'Office municipal d'habitation Kativik, du Secrétariat aux affaires autochtones, de la Société du Plan Nord et de la SHQ. Le comité spécial a tenu une réunion en septembre et deux en octobre pour discuter de diverses questions dont le financement du Plan Nord pour la construction de logements sociaux, la construction de logements locatifs privés, le Programme favorisant l'accès à la propriété et la rénovation résidentielle dans la région Kativik, la rénovation des logements sociaux et l'échelle de loyers des logements sociaux.

Initiatives sociales

Conformément à l'article 2.5 de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), l'ARK finance des projets communautaires et économiques. Dans le cadre de ce mandat, l'ARK gère un fonds de création d'emplois pour les villages nordiques et peut financer certains projets d'infrastructures ou d'achat d'équipement, couvrir des manques à gagner ou des contributions régionales pour certains programmes gouvernementaux ainsi qu'offrir du soutien à un certain nombre de projets spéciaux. En 2015, des fonds ont été affectés aux initiatives suivantes :

- Un projet permanent de comités culturels locaux dirigé par l'Institut culturel Avataq. Les comités culturels locaux rassemblent les aînés et leur communauté par l'entremise d'activités culturelles et traditionnelles.
- Les célébrations entourant le 40^e anniversaire de Taqramiut Nipingat Inc. Depuis quatre décennies, Taqramiut Nipingat Inc. est un ardent promoteur de l'identité et de la culture inuites ainsi que des questions sociales, politiques, économiques et touchant l'éducation dans la région par la diffusion sur les ondes d'une radio régionale indépendante et, plus récemment, la production de quelques émissions de télévision.
- La planification initiale du nouveau programme Nunavik Sivunitsavut dirigé par la Commission scolaire Kativik (CSK). Le programme a pour but de donner aux jeunes Inuits les moyens d'agir en leur offrant une éducation de qualité axée sur la culture,

Hunting, Fishing and Trapping Support Program was conducted in 2015 to find solutions to keep the Program relevant in the context of current socio-economic harvesting realities. The basic objectives of the Support Program are to favour Inuit harvesting activities as a way of life and ensure a supply of country food for the region's Inuit communities. As well, collaboration was continued with the Kiggaviiit and Niqliit wildlife committees of Akulivik and Kuujjuaq respectively and concerned Québec-government departments for the start-up of laying-hen facilities and the development of plans for a rabbit production and processing facility and a greenhouse-crop facility. The KRG also participated on a new advisory committee created by the NRBHSS to develop a regional food security policy. Achieving food security in the region depends on the capacity to mobilize regional stakeholders and residents.

KRG Vice-Chairperson Mary A. Pilurtoot attended an announcement by the governments of Canada and Québec in July regarding new investments that will help extend basic Internet service for residents, businesses and organizations via satellite technology until 2021. The investments will double home Internet service speed from 1.5 megabits per second to 3 megabits per second and be used to replace aging local distribution networks in every community. Canada and Québec have committed \$15 million and \$11.5 million respectively to the Tamaani Internet phase four project. The KRG's contribution to the project will total \$7.5 million and Tamaani Internet's \$4 million. The improved service is expected to be in operation by September 2016.

In May, the KRG Council adopted a resolution urging the Québec government to finally fulfil its obligations regarding the administration of justice and related services in Nunavik. The justice system has been the subject of recommendations by various committees, task forces and working groups for over four decades. The resolution clearly indicates that concrete measures are needed to ensure compliance with Nunavik Inuit rights contained in the JBNQA, to follow up on the fundamental issues regarding justice and social regulation identified in the 2014 *Parnasimautik Consultation Report*, and to reinforce the confidence of Nunavimmiut in the administration of justice. The board of directors of the Makivik Corporation adopted a similar resolution at their June meeting. In October, regional leaders (including myself) had an opportunity to speak on this topic during a Parnasimautilirijiit meeting in Kuujjuaq attended by the Minister of Justice, Stéphanie Vallée, and the Minister responsible for Native Affairs, Geoffrey Kelley. KRG councillors, for their part, received a presentation on the itinerant court delivered by representatives of the Ministère de la Justice du Québec (justice) at their sitting in Inukjuak.

This year marked the 20th year of operations of the Kativik Regional Police Force (KRPF). The KRPF has been delivering regular policing services with detachments in every community since April 1, 1996. At the beginning of 2015, the KRG and the KRPF signed renewed funding agreements with the Solicitor General of Canada and the Québec Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) that will inject more than

territoire, ont annoncé en janvier de nouvelles contributions gouvernementales totalisant 8,8 millions de dollars pour des projets de développement d'infrastructures municipales jusqu'en 2018.

Les défis auxquels font face les communautés pour s'assurer d'un approvisionnement alimentaire abordable, nutritif et approprié sur le plan culturel sont immenses. L'ARK a, par conséquent, continué de mettre en œuvre des mesures visant à la fois à promouvoir les activités durables d'exploitation de subsistance et à développer la production alimentaire non traditionnelle à l'échelle locale. Une évaluation du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage a été réalisée en 2015 afin de trouver des solutions pour que le Programme continue d'être utile dans le contexte des réalités socioéconomiques actuelles de l'exploitation de subsistance. Le Programme d'aide aux Inuits vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels. En outre, l'ARK a poursuivi sa collaboration avec les comités de la faune Kiggaviiit et Niqliit d'Akulivik et de Kuujjuaq, respectivement, et des ministères du gouvernement du Québec concernant l'installation de poulaillers ainsi que l'élaboration de plans pour l'aménagement d'installations d'élevage et de transformation de lapins et d'une installation pour la culture en serre. L'ARK a également participé à un nouveau comité consultatif créé par la RRSSN en vue d'élaborer une politique régionale de sécurité alimentaire. La sécurité alimentaire dans la région dépend de la capacité à mobiliser les intervenants régionaux et les résidents.

La vice-présidente de l'ARK, Mary A. Pilurtoot, a assisté à l'annonce faite par les gouvernements du Canada et du Québec en juillet concernant de nouveaux investissements qui permettront de prolonger jusqu'en 2021 les services Internet de base à l'intention des résidents, des entreprises et des organismes au moyen de la technologie satellitaire. Les investissements permettront de doubler la vitesse des services Internet résidentiels, laquelle passera de 1,5 mégabit par seconde à 3 mégabits par seconde, et de remplacer les réseaux de distribution locaux vieillissants dans toutes les communautés. Le Canada et le Québec ont consenti 15 millions et 11,5 millions de dollars respectivement pour la réalisation du projet de quatrième phase de Tamaani Internet. La contribution de l'ARK au projet s'élèvera à 7,5 millions de dollars et celle de Tamaani Internet à 4 millions de dollars. Les services améliorés devraient être disponibles d'ici septembre 2016.

En mai, le Conseil de l'ARK a adopté une résolution exhortant le gouvernement du Québec à enfin s'acquitter de ses obligations concernant l'administration de la justice et les services connexes au Nunavik. Le système de justice a fait l'objet de recommandations de divers comités et groupes de travail pendant les quatre dernières décennies. La résolution indique clairement que des mesures concrètes doivent être prises afin de respecter les droits des Inuits du Nunavik prévus dans la CBJNQ, de donner suite aux enjeux fondamentaux concernant la justice et la régulation sociale énoncés dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik* de 2014 et de renforcer la confiance des Nunavimmiuts dans l'administration de la justice. Le Conseil de direction de la Société Makivik a adopté une résolution sur le même sujet à son assemblée de juin. En octobre, les dirigeants de la région (y compris moi-même) ont eu l'occasion de s'exprimer sur le sujet lors d'une réunion du groupe Parnasimautilirijiit qui a eu lieu à

the regional and community levels. Production of the Report was spearheaded by the KRG and Makivik based on the results of workshops organized in 2013 in all the region's communities, as well as with Nunavik Inuit living in Chisasibi and Montreal and Naskapi in Kawawachikamach.

This year, I continued to play a role in Parnasimautilirijit activities. Parnasimautilirijit comprises the leaders of the region's seven main organizations, i.e. the Makivik Corporation, the KRG, the NRBHSS, the KSB, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Avataq Cultural Institute and the new Nunavik Youth Forum. With these other regional leaders, I attended in April the Québec government's re-launching of the Plan Nord and participated in August in the delivery of a three-hour overview of the Parnasimautik process to the Ministerial Committee of the Plan Nord. The August presentation to Québec was a unique opportunity to educate the government about Nunavik realities and emphasize regional priorities. As well, throughout the year, every effort was made to integrate the fundamental issues and priorities set out in the *Parnasimautik Consultation Report* into as many of the KRG's mandates as possible.

I also continued to strongly encourage the creation of local Parnasimautik processes. In particular, since 2013 the Northern Village of Kangiqsualujjuaq has organized several successful community meetings with local associations, committees, groups and youth. Established on the Parnasimautik model, the meetings are helping residents to explore their needs and work towards positive change. Some of the accomplishments of the Kangiqsualujjuaq meetings have been improved local coordination of beluga hunting, the development of the Qarmaapik family house, healing and health awareness, and growing support for a local men's association.

In its capacity as the body responsible for acting in regional development matters in the Kativik sector of the Nord-du-Québec administrative region, the KRG completed this year a regional plan for the integrated development of Nunavik's natural resource and land potentials. The final stages of this mandate, which was received from the Ministère de l'Énergie et des Ressources naturelles (energy and natural resources) in 2012, involved adapting the plan's strategic orientations to the 2014 *Parnasimautik Consultation Report* and completing consultations with the Makivik Corporation and the Nunavik Landholding Corporations Association. The plan sets strategic orientations covering the environment, the economy and the social sector. It will serve as another tool for promoting sustainable and equitable development. Funding to implement identified projects in 2015 and 2016 is limited to eco-tourism and protected area initiatives.

As demand for metals in global markets has cooled over the last two years, metal prices have declined, along with mineral exploration activity in Nunavik. Challenges for the financing of regional projects are site remoteness, high operating costs and the short work season. Recent mining-related developments in Nunavik have included the release of the *Nunavik Inuit Mining Policy* by the Makivik Corporation and the ongoing activities of a special working group in Aupaluk. The Nunavik Mineral Exploration Fund, to which the KRG Council appoints two

du mode de vie traditionnel des Inuits. Le Rapport énonce les moyens pour que les Inuits du Nunavik puissent atteindre leurs objectifs. En mars, la *Déclaration des Inuits du Nunavik* a été adoptée lors de l'assemblée générale annuelle de la Société Makivik. La Déclaration ratifie la vision énoncée dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik* et a donné lieu à la création du groupe Parnasimautilirijit afin que des organismes du Nunavik puissent se concerter et élaborer des solutions à leurs défis communs tant à l'échelle régionale que locale. Le *Rapport de la consultation Parnasimautik* a été rédigé à la lumière des résultats des ateliers organisés en 2013 dans toutes les communautés de la région ainsi qu'avec les Inuits du Nunavik vivant à Chisasibi et à Montréal et les Naskapis de Kawawachikamach. L'ARK et la Société Makivik en ont assuré la production.

Cette année, j'ai continué à jouer un rôle dans les activités du groupe Parnasimautilirijit. Parnasimautilirijit est composé des dirigeants des sept principaux organismes de la région, à savoir, la Société Makivik, l'ARK, la RRSSSN, la CSK, l'Association des corporations foncières du Nunavik, l'Institut culturel Avataq et le nouveau Forum des jeunes du Nunavik. Avec ces autres dirigeants de la région, j'ai assisté en avril à la relance du Plan Nord par le gouvernement du Québec, puis j'ai participé en août à une présentation de trois heures sur la démarche Parnasimautik devant le Comité ministériel du Plan Nord. La présentation a été une occasion exceptionnelle d'informer le gouvernement des réalités du Nunavik et de souligner l'importance des priorités de la région. En outre, aucun effort n'a été épargné tout au long de l'année pour intégrer les enjeux fondamentaux et les priorités énoncés dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik* dans le plus grand nombre de mandats de l'ARK possible.

J'ai aussi continué d'encourager fortement la création de démarches Parnasimautik à l'échelle locale. Il importe de mentionner que, depuis 2013, le village nordique de Kangiqsualujjuaq a tenu plusieurs réunions avec les associations, les comités, les groupes et les jeunes de la communauté. Organisées sur le modèle de la démarche Parnasimautik, les réunions aident les résidents à explorer leurs besoins et à travailler dans le but d'apporter des changements positifs. Ces réunions ont notamment permis d'améliorer la coordination locale de la chasse au béluga, d'ouvrir la maison de la famille Qarmaapik, d'accroître la sensibilisation à la guérison et à la santé ainsi que de renforcer le soutien à la création d'une association des hommes locale.

En tant qu'organisme compétent pour agir en matière de développement régional pour le secteur Kativik de la région administrative Nord-du-Québec, l'ARK a achevé cette année un plan régional de développement intégré des ressources naturelles et du territoire. Les dernières étapes de ce mandat, qui avait été confié par le MERN en 2012, consistaient à adapter les orientations stratégiques du plan en fonction du *Rapport de la consultation Parnasimautik* de 2014 et à achever des consultations auprès de la Société Makivik et de l'Association des corporations foncières du Nunavik. Le plan définit des orientations stratégiques environnementales, économiques et sociales. Il constituera un outil supplémentaire pour promouvoir le développement durable et équitable. Le financement pour réaliser les projets proposés est limité en 2015 et en 2016 aux initiatives concernant l'écotourisme et les aires protégées.

Comme la demande mondiale de métaux a diminué au cours des deux dernières années, les prix des métaux ont chuté, tout comme

board of directors, organized the Kuujuaq Mining Workshop in April and continues to deliver training and support for Inuit prospectors. In the early fall, the KRG submitted recommendations to the Kativik Environmental Quality Commission on guidelines for the environmental and social impact assessment and review of the mining project proposed by Quest Rare Minerals Ltd. south of Kangiqsualujuaq. The recommendations focused on the socio-psychological effects of mining projects, traditional knowledge collection, analysis of the potential impacts of mine activities on wildlife and the environment, as well as an impact and benefit agreement covering socio-economic aspects and monitoring.

Closing Remarks

Since nine new directors were appointed in late August and a first board meeting was organized in mid-September, the new Nunavik Youth Forum has been reaching out to community youth committees and municipal elected representatives. The activities of the new Nunavik Youth Forum are delivered with the support of the Makivik Corporation. A presentation on these activities was delivered by Louisa Yeates, the Forum's vice-president, to the KRG Council at its November sitting. The Nunavik Youth Forum is in particular focused on making sure that the realities of the region's youth are incorporated into a renewed Québec government youth policy and that funding to implement actions is made available.

I would like to conclude by remembering long-time mayor of Puvirnituq, KRG councillor and Executive Committee member Aisara Kenuajuaq who passed away on April 12. I am thankful to Aisara for sharing his knowledge and wisdom over many years to guide us through today's challenges. He made us stronger, made us proud of who we are and of what we can achieve together. First elected mayor of Puvirnituq in 1973, Aisara Kenuajuaq dedicated his life to a journey of public service, working relentlessly for the welfare of all Nunavimmiut.

Municipal elections were held throughout Nunavik on November 4 resulting in changes to the composition of the 14 municipal councils and the KRG Council, which is made up of municipal elected representatives and the chief of the Naskapi village of Kawawachikamach. The new KRG Council held its first meeting between November 23 and 26 and, among other important business, appointed a new five-member Executive Committee to directly manage the KRG's affairs. I would in particular like to congratulate Jennifer Munick and Lucy Kumarluk for their appointments as KRG Chairperson and Vice-Chairperson, respectively.

Maggie Emudluk

Chairperson (January to November)

les activités d'exploration minière au Nunavik. Les principaux obstacles au financement de projets dans la région sont l'éloignement des sites, les coûts d'exploitation élevés et la courte saison de travail. Entre autres faits récents dans le secteur des mines au Nunavik, il y a eu la publication de la *Politique minière des Inuits du Nunavik* par la Société Makivik et les activités d'un groupe de travail spécial à Aupaluk. Le Fonds d'exploration minière du Nunavik, auquel le Conseil de l'ARK nomme deux directeurs, a organisé un atelier sur le développement minier à Kuujuaq en avril et continue d'offrir de la formation et du soutien aux prospecteurs inuits. Au début de l'automne, l'ARK a transmis des recommandations à la Commission de la qualité de l'environnement Kativik sur les directives pour l'évaluation environnementale et sociale du projet minier concernant les éléments des terres rares proposé par Quest Rare Minerals Ltd. au sud de Kangiqsualujuaq. Les recommandations portaient sur les effets psychosociaux des projets miniers, la collecte de connaissances traditionnelles, l'analyse des impacts potentiels des activités minières sur la faune et l'environnement ainsi qu'une entente sur les répercussions et les avantages couvrant les aspects socioéconomiques et la surveillance.

Mot de la fin

Depuis que neuf nouveaux directeurs ont été nommés à la fin août et qu'une première réunion du conseil d'administration a été organisée à la mi-septembre, le Forum des jeunes du Nunavik a établi des relations avec les comités jeunesse dans les communautés et les représentants élus municipaux. Les activités du nouveau Forum des jeunes du Nunavik sont réalisées grâce au soutien financier offert par la Société Makivik. Louisa Yeates, vice-présidente du Forum, a fait une présentation sur ces activités au Conseil de l'ARK à son assemblée de novembre. Le Forum des jeunes du Nunavik veut s'assurer que les réalités des jeunes de la région soient prises en compte dans la politique jeunesse renouvelée du gouvernement du Québec et que des fonds permettant la mise en œuvre d'initiatives soient disponibles.

Pour conclure, j'aimerais rendre hommage à Aisara Kenuajuaq, maire de Puvirnituq, conseiller et membre du Comité administratif de l'ARK de longue date, qui est décédé le 12 avril. Je remercie Aisara d'avoir partagé ses connaissances et sa sagesse avec nous pendant de nombreuses années. Il nous a montré le chemin nous permettant de relever les défis d'aujourd'hui. Il nous a rendus plus forts et fiers de qui nous sommes et de ce que nous pouvons accomplir ensemble. Élu maire de Puvirnituq pour la première fois en 1973, Aisara a consacré sa vie au service public et a travaillé sans relâche pour le bien-être de tous les Nunavimmiuts.

Des élections municipales ont eu lieu dans l'ensemble du Nunavik le 4 novembre, ce qui a eu pour effet de changer la composition des 14 conseils municipaux et du Conseil de l'ARK, lequel est composé de représentants élus municipaux et du chef du village naskapi de Kawawachikamach. Le nouveau Conseil de l'ARK a tenu sa première assemblée du 23 au 26 novembre et a notamment nommé les membres composant le nouveau Comité administratif qui administre les affaires de l'ARK. Je profite de l'occasion pour féliciter Jennifer Munick et Lucy Kumarluk pour leur nomination à la présidence et vice-présidence de l'ARK, respectivement.

La présidente (de janvier à novembre),

Maggie Emudluk



(À partir de gauche) Les membres nouvellement nommés du Comité exécutif : Mary A. Pilurttut, Lucy Kumarluk (vice-présidente) et Jennifer Munick (présidente).

(From left to right) Newly appointed Executive Committee members: Mary A. Pilurttut, Lucy Kumarluk (Vice-Chairperson) and Jennifer Munick (Chairperson).

(De gauche à droite) Membres nouvellement nommées pour siéger au Comité administratif : Mary A. Pilurttut, Lucy Kumarluk, vice-présidente, et Jennifer Munick, présidente.

Message from the Chairperson

I am very pleased to include this message in the 2015 KRG annual report and would like to begin by recognizing the leadership of my predecessor, Maggie Emudluk. Her vision of regional development, her hard work and her commitment to the region between 2005 and 2015 brought about many improvements in the lives of Nunavimmiut.

I would also like to take this opportunity to congratulate the regional councillors appointed by their respective northern village following the municipal elections held on November 4. I look forward to working with the entire Council and, in particular, with the four other members of the Executive Committee, specifically Lucy Kumarluk (Vice-Chairperson), Eli Aullaluk, Mary A. Pilurttut and Muncy Novalinga. The Executive Committee has the important responsibility of managing the affairs of the KRG.

In my role as the newly appointed Chairperson, I intend over my coming three-year term to enhance working relationships between the northern villages and the various departments of the KRG, to ensure the optimal use of KRG programs and services, as well as to promote employment and training opportunities. The key will be to stay focused and to make meaningful improvements to public programs and services delivered daily to Nunavimmiut, with a goal of making our communities healthier and safer places to live.

I am also looking forward to continuing work and collaboration between the KRG and our regional partner organizations, as well as both levels of government. Together, I am certain we will succeed in making many more concrete advances.

Jennifer Munick
Chairperson (effective November)

Mot de la présidente

C'est avec plaisir que j'écris le présent message pour le rapport annuel de l'ARK 2015. J'aimerais commencer par souligner le leadership de ma prédécesseure, Maggie Emudluk. Sa vision du développement régional, son travail acharné et son engagement envers la région de 2005 à 2015 ont permis d'apporter un grand nombre d'améliorations dans la vie des Nunavimmiuts.

J'aimerais également profiter de l'occasion pour féliciter les conseillers régionaux nommés par leur village nordique respectif à la suite des élections municipales tenues le 4 novembre. Je me réjouis à la perspective de travailler avec l'ensemble du Conseil et particulièrement avec les quatre autres membres du Comité administratif, soit Lucy Kumarluk (vice-présidente), Eli Aullaluk, Mary A. Pilurttut et Muncy Novalinga. Le Comité administratif a l'importante responsabilité d'administrer les affaires de l'ARK.

En tant que présidente nouvellement nommée, j'ai l'intention, au cours de mon mandat de trois ans, de renforcer les relations de travail entre les villages nordiques et les divers services de l'ARK afin d'assurer l'utilisation optimale des programmes et services de l'organisme ainsi que de promouvoir les possibilités d'emploi et de formation. Pour ce faire, il faudra continuer à nous concentrer sur l'amélioration des programmes et services offerts quotidiennement aux Nunavimmiuts de manière à faire de nos communautés des endroits plus sains et plus sécuritaires où vivre.

J'ai également hâte de continuer à travailler et à collaborer avec nos organismes partenaires de la région ainsi que les deux ordres de gouvernement. Je suis convaincue qu'ensemble nous réussirons à accomplir de nombreux autres progrès tangibles.

La présidente (à compter de novembre),
Jennifer Munick



Δελήδεη Δηρεηεξηεηε

Message from the Director General

Mot de la directrice générale

The duties of the Director General, who is appointed by the KRG Council, are stipulated in section 303 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act). Specifically, the Director General manages the affairs of the KRG, ensures that plans and programs are carried out, exercises authority over KRG department directors and officers (with the exception of the Secretary), and obtains, examines and presents to the Executive Committee projects prepared on matters requiring the approval of the Executive Committee or Council. As well, the Director General ensures that departmental budgets comply with agreements signed with the governments and the orientations of the organization, satisfies herself that KRG moneys are used in accordance with the appropriations contained in the organization's budget, ordinances and resolutions, and participates in discussions relating to the preparation of annual financial statements. In accordance with the Kativik Act, all communications between the Executive Committee and KRG staff are made through the Director General. Finally, the Director General participates in all Executive Committee and Council meetings, and provides advice.

Every year, the quarterly sittings of the KRG Council total 16 days. Three special sittings were held in April, October and December. Careful planning is carried out by the Director General to ensure that the topics reviewed cover not only KRG affairs, including activity reporting, the approval of funding and the renewal of agreements for the delivery of essential public services and other programs, but also priority issues identified as useful for public information. For each sitting, the Director General coordinates preparations with department directors and invited guests, and validates the contents of all activity reports, resolutions and presentations.

The Executive Committee for its part meets on a bi-weekly basis. The Director General ensures that the members are well informed of important files and that practicable solutions are brought forward for discussion, in collaboration with department directors. Regular liaison with the Executive Committee by email and other means is conducted throughout the year. Special

La directrice générale est nommée par le Conseil de l'ARK. Les tâches qui lui incombent sont énoncées dans l'article 303 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik). Plus particulièrement, la directrice générale administre les affaires de l'ARK, assure la réalisation des plans et des programmes, exerce l'autorité sur les directeurs de services et les fonctionnaires de l'ARK (à l'exception de la secrétaire), et obtient, examine et présente au Comité administratif les projets portant sur les matières qui requièrent l'approbation du Comité administratif ou celle du Conseil. En outre, la directrice générale veille à ce que les budgets respectent les ententes signées avec les gouvernements et les orientations de l'organisme, s'assure que l'argent de l'ARK est employé conformément aux affectations que comportent le budget, les ordonnances et les résolutions, et participe aux discussions concernant la préparation des états financiers annuels. Conformément à la Loi Kativik, toutes les communications entre le Comité administratif et les fonctionnaires de l'ARK se font par l'entremise de la directrice générale. Enfin, la directrice générale participe à toutes les assemblées du Comité administratif et du Conseil, et fournit des conseils.

Chaque année, les assemblées trimestrielles du Conseil de l'ARK totalisent 16 jours. Il y a eu en 2015 trois assemblées extraordinaires, soit en avril, en octobre et en décembre. Les assemblées requièrent une planification rigoureuse de la part de la directrice générale afin que les sujets abordés couvrent non seulement les affaires de l'ARK, incluant les rapports d'activité, l'approbation de financement et le renouvellement d'ententes pour la prestation des services publics essentiels et d'autres programmes, mais aussi des questions prioritaires considérées comme étant des informations utiles pour le public. Pour chaque assemblée, la directrice générale coordonne les préparatifs avec les directeurs de services et les invités, et valide le contenu de tous les rapports d'activité ainsi que de toutes les résolutions et présentations.

Les membres du Comité administratif se rencontrent, pour leur part, toutes les deux semaines. La directrice générale s'assure que les membres sont bien informés des dossiers importants et que des solutions réalisables sont présentées pour faire l'objet de discussions, en collaboration avec les directeurs de services. Tout au long de

meetings on KRG financial management are organized in May (to review the organization's draft financial statements, budget modifications, as well as short- and mid-term orientations) and in November (to provide feedback on the budget developed for the upcoming year by the department directors, the Treasurer and the Director General, as well as the objectives for the upcoming year identified by the department directors and reviewed by the Director General).

Eleven of the KRG's twelve directors report to the Director General. Individual and group meetings with directors are conducted throughout the year to ensure the cohesion of KRG activities, coordination with regional partner organizations and the federal and provincial governments, as well as clear lines of communication. An additional challenge this year involved the recruitment and integration of four new department directors. The Director General also worked very closely with the KRG Communications Section on media coverage, external and internal releases and texts, and the KRG annual report.

Program and Service Highlights

An important focus under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*, which has been in effect since 2011, is the delivery of qualified fire fighter training. This year, efforts were directed to training in those communities with no certified fire fighters, specifically Akulivik, Aupaluk, Kangiqsualujjuaq and Tasiujaq. Over the last five years, 50 Nunavimmiut have successfully completed training approved by the International Fire Service Accreditation Congress and the communities now boast a combined total of 190 active volunteer fire fighters. In the coming year, a revision of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* will be undertaken by the KRG in cooperation with the northern villages and the Ministère de la Sécurité publique (public security).

With two operating mines in Nunavik, the mining sector is now the largest regional employer. Inuit women, however, represent less than half of Inuit workers in the sector. Under the Kautaaipiklut strategy, a mining-industry employment initiative spearheaded by the KRG, a draft action plan was implemented to increase the participation of Inuit women in the sector. The plan is promoting improved recruitment activities in the communities and the delivery of support to women workers adapting to the working and living conditions at mine sites, as well as addressing the importance of family and children in their lives. The plan was developed in cooperation with the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik with the financial support of Status of Women Canada. Kautaaipiklut financial partners are Glencore Group (Raglan Mine), Jien Canada Mining Ltd. (Nunavik Nickel Project), Employment and Social Development Canada (ESDC), and Emploi-Québec. The Makivik Corporation, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Nunavik Mineral Exploration Fund and the Kativik School Board are also Kautaaipiklut partners.

In 2010, the Iivrtivik program was established with the aim of enabling disadvantaged and unemployed Inuit living in the Montreal region to develop their employability skills, integrate the workforce and become productive members of the urban

l'année, la directrice générale assure régulièrement la liaison avec les membres du Comité administratif par courriel ou d'autres moyens. Des assemblées spéciales sur la gestion financière de l'ARK sont organisées en mai (pour examiner la version provisoire des états financiers de l'organisme, les modifications au budget ainsi que les orientations à court et à moyen terme) et en novembre (pour fournir des commentaires sur le budget élaboré pour l'année suivante par les directeurs de services, la trésorière et la directrice générale ainsi que sur les objectifs définis pour l'année à venir par les directeurs de services et révisés par la directrice générale).

Onze des douze directeurs de l'ARK relèvent de la directrice générale. Des réunions individuelles ou de groupe ont lieu tout au long de l'année avec les directeurs afin d'assurer des communications efficaces, la cohésion des activités de l'ARK et la coordination avec les organismes partenaires de la région et les gouvernements fédéral et provincial. Cette année, il y a eu un autre défi à relever, soit le recrutement de candidats pour remplacer les directeurs de quatre services. La directrice générale a également travaillé en étroite collaboration avec la Section des communications de l'ARK à la couverture médiatique, à la diffusion de communiqués et de textes tant à l'interne qu'à l'externe et à la production du rapport annuel de l'ARK.

Faits saillants concernant les programmes et les services

Un aspect important du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*, lequel est en vigueur depuis 2011, est la prestation d'une formation reconnue aux pompiers. Cette année, la formation a principalement été offerte dans les communautés où il n'y avait pas de pompiers certifiés, à savoir Akulivik, Aupaluk, Kangiqsualujjuaq et Tasiujaq. Au cours des cinq dernières années, 50 Nunavimmiuts ont réussi la formation approuvée par l'International Fire Service Accreditation Congress (organisme international d'accréditation de services d'incendie) et les communautés comptent maintenant ensemble 190 pompiers volontaires actifs. L'an prochain, l'ARK entreprendra la révision du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* en collaboration avec les villages nordiques et le ministère de la Sécurité publique.

Le secteur des mines compte maintenant le plus grand nombre d'emplois au Nunavik en raison des deux mines en exploitation. Les femmes inuites ne constituent toutefois que la moitié de la main-d'œuvre inuite dans ce secteur. Dans le cadre de la stratégie Kautaaipiklut, une initiative d'emploi dans le secteur des mines dirigée par l'ARK, un projet de plan d'action a été mis en œuvre afin d'accroître la participation des femmes dans ce secteur. Le plan préconise d'améliorer les activités de recrutement dans les communautés, d'offrir du soutien aux travailleuses afin qu'elles s'adaptent au milieu de travail et aux conditions de vie sur les sites miniers, et de tenir compte de l'importance que revêtent la famille et les enfants dans leur vie. Le plan a été élaboré en collaboration avec l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit grâce à un financement spécial de Condition féminine Canada. Les partenaires financiers de la stratégie Kautaaipiklut sont le groupe Glencore (mine Raglan), Jien Canada Mining Ltd. (projet Nunavik Nickel), Emploi et Développement social Canada (EDSC) et Emploi-Québec. La Société Makivik, l'Association des corporations foncières du Nunavik, le Fonds d'exploration minière du Nunavik et

community. Based on the success of the Montreal program, a second centre was opened in Inukjuak in 2013. An important achievement of the past year involved securing renewed financing for these centres. Funding for Ivirtivik Montreal is now covered by ESDC and Emploi-Québec, and funding for Ivirtivik Inukjuak under Mandate B.8 of the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

At its February sitting, the KRG Council adopted a bylaw to implement the *Nunavik Residual Materials Management Plan* and, in June, the Plan was determined by the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (sustainable development, the environment and the fight against climate change) to be compliant with government policy. The KRG took some meaningful steps to implement the plan this year, including the implementation of extended producer responsibility projects and the delivery of technical assistance to some northern villages for bylaw development, as well as the collection and shipping of hazardous materials. In order to move forward with the implementation of many other important measures in the years to come, government funding will however be necessary. The estimated cost for the full implementation of the Management Plan is more than \$12 million.

Major fuel spills in Ivujivik, Inukjuak and Salluit this past summer and fall highlighted some of the environmental risks of Nunavik communities' dependence on fossil fuels for power generation and heating. Hydrocarbons, such as heating oil, gasoline, lubricants and hydraulic liquids, are in fact found everywhere in the communities. When spills occur, it is important to act rapidly to stop the spill in order to reduce its impacts and protect human health, water sources, the environment and wildlife. To this end, the KRG delivered refresher training to the northern villages through the summer and fall, and sought to improve awareness on this issue among regional organizations and the general public. Guides first prepared in 2011 concerning spill responses and site remediation are being redistributed by the KRG in the communities.

In July, security inspections completed by Transport Canada at the airports in Kuujuaq and Kuujuarapik identified a number of non-compliance issues necessitating immediate action regarding site security. A good deal of effort needed to be focused immediately to ensure that all the issues could be addressed with no impact on air services to Montreal. Some corrective issues are still being worked on. At the same time, the KRG continued to implement safety management systems at all the community airports. Safety management systems are a completely new way of operating airports introduced by Transport Canada over the past few years. They include daily inspections, improved incident reporting and self audits by all airport stakeholders.

As the next Arctic Winter Games are scheduled to take place in March 2016, the KRG continued its implementation of the Team Nunavik-Québec (TNQ) development and selection process. Coastal trials for Ungava and Hudson communities were organized in Quaqtaq in April and in Inukjuak in May in close collaboration with the concerned northern villages and local

la Commission scolaire Kativik sont d'autres partenaires de la stratégie Kautaapikku.

En 2010, le programme Ivirtivik a été mis en place afin de permettre aux Inuits désavantagés et sans emploi vivant dans la région de Montréal à acquérir des compétences améliorant leur employabilité, à intégrer le marché du travail et à devenir des membres productifs de la communauté urbaine. En raison du succès qu'a connu le centre Ivirtivik de Montréal, un deuxième centre a été ouvert à Inukjuak en 2013. Une des réalisations importantes cette année a été le renouvellement du financement pour ces deux centres. Le financement du centre Ivirtivik de Montréal provient maintenant d'EDSC et d'Emploi-Québec, alors que celui du centre d'Inukjuak provient du mandat B.8 de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

À son assemblée de février, le Conseil de l'ARK a adopté un règlement approuvant la mise en œuvre du *Plan de gestion des matières résiduelles du Nunavik*, et, en juin, le ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques a confirmé que le plan était conforme à la politique gouvernementale. L'ARK a pris quelques mesures importantes pour mettre le Plan de gestion en œuvre cette année, dont la réalisation de projets dans le cadre de la responsabilité élargie des producteurs et l'offre d'assistance technique à certains villages nordiques concernant l'élaboration de règlements ainsi que la collecte et l'expédition de matières dangereuses. Afin de pouvoir mettre en œuvre les nombreuses autres mesures importantes dans les années à venir, il faudra toutefois obtenir des fonds du gouvernement. Le coût estimé pour la mise en œuvre complète du Plan de gestion est de plus de 12 millions de dollars.

D'importants déversements de carburant à Ivujivik, à Inukjuak et à Salluit au cours de l'été et de l'automne ont mis en évidence les risques environnementaux de la dépendance des communautés du Nunavik aux combustibles fossiles pour la production d'électricité et le chauffage. On trouve en fait partout dans les communautés des hydrocarbures tels que du mazout, de l'essence, des lubrifiants et des liquides hydrauliques. En cas de déversement, il est important d'intervenir rapidement afin de réduire les impacts et de protéger la santé humaine, les sources d'eau, l'environnement et la faune. L'ARK a offert une formation d'appoint aux villages nordiques cet été et cet automne, et a cherché à sensibiliser les organismes de la région et la population à ce sujet. Un guide d'intervention en cas de déversement et de réhabilitation de sites contaminés rédigé en 2011 a été redistribué par l'ARK dans les communautés.

En juillet, Transports Canada a procédé à des inspections de sécurité aux aéroports de Kuujuaq et de Kuujuarapik, lesquelles ont révélé certains problèmes de non-conformité nécessitant des mesures immédiates concernant la sécurité des lieux. Il a fallu travailler très fort afin de corriger tous les problèmes sans entraver les services aériens à destination de Montréal. Certaines mesures correctives sont toujours en cours. Parallèlement, l'ARK a continué de mettre en œuvre les systèmes de gestion de la sécurité dans tous les aéroports communautaires. Il s'agit d'une façon complètement nouvelle d'exploiter les aéroports établie par Transports Canada ces dernières années. Les systèmes de gestion de la sécurité comprennent des inspections quotidiennes, la production de rapports d'incident et des auto-vérifications par tous les intervenants des aéroports.

schools, and final regional trials were organized in Kuujuaq in November. TNQ's roster for the next Arctic Winter Games was announced in December. Evaluation criteria for the selection of TNQ participants include not only skills and performance, but time devoted to training, overall behaviour and attitude. As was the case for the last Games in 2014, funding for TNQ was solicited from regional businesses and organizations. Major sponsors include Glencore Group (Raglan Mine) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services. Other sponsors are Hydro-Québec, Raymond Chabot Grant Thornton, the Makivik Corporation, the Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur (education and higher education, MEES), Air Inuit, First Air, Monty Sylvestre, Norda Stelo, Canadian Royalties, the Kativik Municipal Housing Bureau through its Pivallianiq Program, and all the northern villages. Despite the many positive benefits generated by the TNQ program for the region's youth, MEES funding has remained stagnant since 2000 (notwithstanding repeated requests for increased support) and now covers less than 3% of the program's costs.

Under the *Agreement on the Financing of Measures to Reduce the Cost of Living in Nunavik*, the KRG is responsible for the administration of six regional cost-of-living measures to promote healthy lifestyles and take into account Inuit traditions and culture. In particular this year, footwear and clothing products as well as camping fuel and snowmobile motor oil were added to the list of eligible items under the Food and Other Essentials Program. Snowmobile trailers and ice augers, for their part, were also added to the list of eligible items under the harvesting vehicles and equipment component of the Household Appliance and Harvesting Equipment Program and coverage was extended for the return shipment south of harvesting equipment requiring repairs. The *Agreement on the Financing of Measures to Reduce the Cost of Living in Nunavik* provided \$11 million in 2015–2016 for the six regional cost-of-living measures. The measures and their criteria are determined jointly by the Makivik Corporation and the KRG.

Agreements and Program Evaluations

For the delivery of essential services and various other government programs and initiatives, the KRG is party to some 60 closed-envelope agreements with the governments of Canada and Québec, as well as the Sivunirmut Agreement, including 21 mandates, with the Québec government, and the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) with the Makivik Corporation and the Québec government. The number and complexity of these agreements have grown exponentially over time, but continue each to require careful monitoring and reporting to ensure KRG compliance with their provisions and with applicable laws and regulations.

Additionally in 2015, diverse agreements were negotiated, or renegotiated, and signed by the KRG. These included the *Funding Transfer Payment Agreement regarding Economic Development pursuant to Annex F to the James Bay and Northern Québec Agreement Implementation Agreement*, the funding agreement concerning urban employment and training services, the

Comme les prochains Jeux d'hiver de l'Arctique sont prévus en mars 2016, l'ARK a poursuivi son processus de développement et de sélection pour l'Équipe Nunavik-Québec (ÉNQ). Des essais côtiers pour les communautés de la baie d'Ungava et de la baie d'Hudson ont été organisés à Quaqtaq en avril et à Inukjuak en mai en étroite collaboration avec les villages nordiques et les écoles concernés, et des essais régionaux finaux ont été tenus à Kuujuaq en novembre. La sélection finale des participants à l'ÉNQ pour les prochains Jeux d'hiver de l'Arctique a été annoncée en décembre. Les critères de sélection d'ÉNQ n'étaient pas limités aux compétences et à la performance, mais ils incluaient aussi le temps consacré à l'entraînement ainsi que le comportement et l'attitude en général. Comme cela a été le cas pour les Jeux de 2014, des fonds pour l'ÉNQ ont été sollicités des entreprises et des organismes de la région. Les principaux commanditaires sont le groupe Glencore (mine Raglan) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik. D'autres commanditaires ont également contribué à l'ÉNQ, soit Hydro-Québec, Raymond Chabot Grant Thornton, la Société Makivik, le ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur (MEES), Air Inuit, First Air, Monty Sylvestre, Norda Stelo, Canadian Royalties, l'Office municipal d'habitation Kativik par l'entremise de son programme Pivallianiq, et tous les villages nordiques. Malgré les nombreuses retombées positives que génère le programme d'ÉNQ pour les jeunes de la région, le financement du MEES n'a pas augmenté depuis 2000 (malgré les demandes répétées en vue d'obtenir un financement accru) et couvre moins de 3 % des coûts du programme.

En vertu de l'Entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik, l'ARK est chargée de l'administration de six mesures régionales de réduction du coût de la vie qui encouragent des modes de vie sains et prennent en considération les activités traditionnelles et la culture des Inuits. Cette année, les chaussures et les vêtements ainsi que les combustibles utilisés pour le camping et l'huile pour les moteurs de motoneige ont été ajoutés à la liste d'articles admissibles du Programme visant les aliments et les produits de première nécessité. Les remorques pour motoneige et les tarières à glace ont, pour leur part, été ajoutées à la liste d'articles admissibles du volet couvrant les équipements utilisés pour l'exploitation de subsistance du Programme visant les électroménagers et les équipements utilisés pour l'exploitation de subsistance. De plus, ce programme couvre maintenant les coûts liés à l'expédition aller-retour des équipements utilisés pour l'exploitation de subsistance nécessitant des réparations. L'Entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik a fourni 11 millions de dollars en 2015-2016 pour les six mesures régionales de réduction du coût de la vie. Les mesures et les critères applicables sont déterminés conjointement par la Société Makivik et l'ARK.

Ententes et évaluation des programmes

Pour la prestation des services essentiels et divers autres programmes et initiatives gouvernementaux, l'ARK est signataire d'une soixantaine d'ententes assorties d'enveloppes fermées avec les gouvernements du Canada et du Québec, ainsi que de l'Entente Sivunirmut, laquelle comprend 21 mandats, avec le gouvernement du Québec, et de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik) avec la Société Makivik et le

administrative agreement on equality between women and men in the Nord-du-Québec region, the funding agreement concerning the Aboriginal Skills and Employment Training Strategy, amendment no. 11 of the Sivunirmut Agreement for the payment of additional funding for the operation of new childcare facilities and airport terminals and the long-term replacement of airport vehicles, as well as the financial assistance agreement concerning the Nunavik Social Economy Round Table. Because of the wide range of sectors covered by KRG activities, agreement negotiations require a great deal of time and energy as well as a very high level of coordination by department directors and the Director General with governments in order to achieve the best conditions possible and optimal benefits for Nunavimmiut.

The *Act mainly to Implement Certain Provisions of the Budget Speech of 4 June 2014 and Return to a Balanced Budget in 2015–2016* entered into effect in April, making the KRG the primary interlocutor of the Québec government regarding regional development matters. This role had previously been assumed by the KRG through the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. As well, the Act transferred to the KRG the mandate of the Kativik Local Development Centre with a modest reduction in annual funding for entrepreneurship. These two mandates continue to be covered under the Sivunirmut Agreement.

This year, the KRG continued to follow up on external evaluations of several major programs to ensure that they are adequately and efficiently fulfilling community needs. Evaluations conducted by external resources are an excellent way to revitalize the KRG's many important programs. Further to an evaluation carried out in 2014, the Kativik Regional Police Force (KRPF) combined its prevention and *poliisitsait* (cadet) programs. Activities include building awareness of public safety issues in order to fight problems of crime and violence and, over the long-term, to increase the number of Inuit KRPF officers. For its part, the evaluation of the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program was completed this year. As harvesting remains vital in every community, the evaluation made a number of short and long-term recommendations, such as enhanced training for community coordinators and elected municipal officials, improved knowledge sharing between the communities, clarification of search and rescue criteria, quality hygiene techniques during processing activities at community freezers, increased funding for the administration of community hunter support programs, as well as additional sources of funding for community hunter support programs. Finally, the recommendations of the evaluation of the Team Nunavik–Québec program are expected to be ready in 2016.

Other Initiatives

The Director General is closely involved in a large number of major regional files and KRG projects. For example, she attended with the KRG Chairperson all the meetings organized throughout the year regarding the set-up of Parnasimautilirijit and related initial activities. She also sat as a member on the Regional Partnership Committee, on the board of governance of the Saqijjuq Project, on the permanent joint committee with the Ministère

gouvernement du Québec. Les ententes se sont multipliées et complexifiées au fil des années et chacune d'entre elles exige un suivi rigoureux et une reddition de comptes distincte pour s'assurer que l'ARK respecte les dispositions ainsi que les lois et règlements applicables.

Également en 2015, diverses ententes ont été négociées ou renégociées et signées par l'ARK. Parmi ces ententes, il y a eu l'Entente de paiement de transfert concernant le développement économique aux termes de l'annexe F de l'Entente concernant la mise en œuvre de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'entente de financement concernant les services d'emploi et de formation en milieu urbain, l'entente administrative sur l'égalité entre les femmes et les hommes dans la région Nord-du-Québec, l'entente de financement à l'égard de la Stratégie de formation concernant les compétences et l'emploi destinée aux Autochtones, la modification n° 11 de l'Entente Sivunirmut concernant le versement de fonds additionnels pour l'exploitation de nouvelles installations de centres de la petite enfance et de nouvelles aéroports ainsi que le remplacement à long terme de véhicules aéroportuaires, et l'entente d'aide financière concernant le Pôle d'économie sociale du Nunavik. En raison du large éventail des activités de l'ARK, la négociation d'ententes requiert beaucoup de temps et d'énergie ainsi qu'un niveau élevé de coordination de la part des directeurs de services et de la directrice générale avec les gouvernements afin d'assurer les meilleures conditions possible et des retombées optimales pour les Nunavimmiuts.

La Loi concernant principalement la mise en œuvre de certaines dispositions du discours sur le budget du 4 juin 2014 et visant le retour à l'équilibre budgétaire en 2015–2016 est entrée en vigueur en avril et a fait de l'ARK l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec en matière de développement régional. Ce rôle était auparavant assumé par l'ARK en tant que Conférence régionale des élus pour la région Kativik. En outre, la Loi a transféré à l'ARK le mandat du Centre local de développement Kativik, mais a légèrement réduit le financement annuel pour l'entrepreneuriat. Ces deux mandats continuent d'être couverts par l'Entente Sivunirmut.

Cette année, l'ARK a continué de suivre des évaluations de plusieurs programmes importants réalisées par des ressources externes afin de vérifier qu'ils répondent adéquatement et efficacement aux besoins des communautés. De telles évaluations sont une excellente façon de revitaliser les nombreux programmes importants de l'ARK. À la suite d'une évaluation effectuée en 2014, le Corps de police régional Kativik (CPRK) a fusionné ses programmes de prévention et des *poliisitsait* (cadets). Les activités comprennent la sensibilisation aux questions de sécurité publique afin de combattre la criminalité et la violence et, à long terme, d'augmenter le nombre de policiers inuits au sein du CPRK. Par ailleurs, l'évaluation du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage a été achevée cette année. Comme les activités d'exploitation de subsistance de la faune demeurent essentielles dans toutes les communautés, un certain nombre de recommandations à court et à long terme ont été formulées, dont l'amélioration de la formation des coordonnateurs locaux et des représentants élus des villages nordiques, le partage accru des connaissances entre les communautés, la clarification des critères des opérations de recherche et de sauvetage, l'application de techniques d'hygiène exemplaires lors des activités de

The Arctic Inspiration Prize is intended for multidisciplinary teams who have made a substantial, demonstrated and distinguished contribution to the gathering of arctic knowledge and who have provided a concrete plan and commitment to implement their knowledge into real world application for the benefit of the north. One to five prizes, with associated awards totalling \$1 million, are presented annually to teams on a competitive basis. Arctic Inspiration receives backing from several partners, including those that provide financial support for essential operational costs. As Arctic Inspiration partners, the KRG and the Makivik Corporation provided financial and other support to this initiative.

At the end of June, the Québec government released its maritime strategy. Comments were submitted by the KRG during the 2014 consultation process and underscored the importance of marine transportation to access subsistence wildlife harvesting areas as well as to supply the communities with essential non-perishable food and other items during the annual summer sealift. In this respect, discussions concerning long-term funding for maintenance of community marine infrastructure maintenance were launched with the Société du Plan Nord before the end of the year.

Closing Remarks

I would like to thank all of the organization's employees. Based in every community and doing their jobs in Inuktitut, English and French, they deserve to be recognized for the successful delivery of the KRG's programs and services. It has been a real pleasure for me to collaborate with so many skilled individuals over my years at the KRG: first as Director of the Legal and Municipal Management Department from 1996 to 2000, as Assistant Director General from 2007 to 2012 and as Director General from 2012 throughout all of 2015.

This year, the KRG employed a total of 407 staff. Among the organization's 330 staff (KRG and Transportation Department unionized employees and managers), 55% were based in Kuujuaq and 45% in the other communities, 64% were JBNQA beneficiaries and 39% were women. As well, among the organization's 77 KRPF staff (officers and senior officers), 22% were based in Kuujuaq (headquarters and police detachment) and 78% in the other communities; 4% were JBNQA beneficiaries and 8% were women.

The Years of Service Awards Program was launched this year to recognize staff on their 5th, 10th, 20th and then 30th anniversaries of consecutive employment. This year's list totalled 35 recipients and included Annie (Rebecca) Gordon, Ina Gordon, Solange Loisselle, Mark Uqittuq and Adel Yassa, all for 30 years or more of service to the KRG. I am very pleased that, as a major regional stakeholder, the KRG is able to provide a quality workplace for so many Nunavimmiut. I would also like to recognize the department directors for their commitment, professionalism and continued support to make the KRG a great place to work and for striving to deliver the best services possible to residents and the communities.

Organized since June 2014 in six communities so far, KRG open-house activities, for their part, serve to recognize staff for their essential work and encourage residents of all ages and

des habitudes de consommation des ménages inuits en vue d'élaborer un indice comparatif du coût de la vie. L'étude est réalisée par l'entremise de Nunivaat – le programme statistique du Nunavik. La collecte de données pour l'étude a commencé en 2014 et s'est poursuivie en 2015. À la fin de l'année, plus de 75 % des 450 ménages ciblés avaient terminé de remplir le questionnaire à Kangiqsualujuaq, à Kuujuaq, à Tasiujaq, à Salluit et à Puvirnituk. La collecte de données devrait s'achever en février 2016. Les maires des villages concernés contribuent à l'étude en communiquant des informations à leurs résidents, alors que les agents locaux d'emploi de l'ARK réalisent les interviews avec les ménages participants. Les résultats de l'étude de Nunivaat devraient être rendus publics avant la fin de 2016. L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec entameront ensuite des discussions pour définir des solutions efficaces à long terme au coût de la vie élevé au Nunavik.

Le Prix Inspiration Arctique est remis à des équipes multidisciplinaires dont la contribution à la collecte de savoirs sur l'Arctique est substantielle, démontrée et de qualité et qui ont fourni des plans tangibles pour transformer ces connaissances en applications concrètes pour le bien du nord. Un à cinq prix et leurs bourses connexes totalisant 1 million de dollars sont remis annuellement à des équipes par voie de concours. Le Prix Inspiration Arctique compte plusieurs partenaires, dont ceux qui fournissent un soutien financier en contribuant aux coûts de fonctionnement essentiels. En tant que partenaires du Prix Inspiration Arctique, l'ARK et la Société Makivik ont offert du soutien financier et autre à cette initiative.

À la fin de juin, le gouvernement du Québec a dévoilé sa stratégie maritime. L'ARK avait soumis des commentaires lors du processus de consultation tenu en 2014 et avait souligné l'importance du transport maritime pour accéder aux aires d'exploitation de subsistance de la faune ainsi que pour approvisionner les communautés en denrées essentielles non périssables et autres marchandises lors de la desserte maritime estivale. Par ailleurs, l'ARK a entamé des discussions avec la Société du Plan Nord avant la fin de l'année concernant le financement à long terme de l'entretien des infrastructures maritimes dans les communautés.

Mot de la fin

Je tiens à remercier tous les employés de l'organisme. Présents dans toutes les communautés et travaillant en inuktitut, en anglais et en français, ils méritent d'être reconnus pour la prestation efficace des programmes et services de l'ARK. Ce fut un réel plaisir pour moi de collaborer avec tant de personnes compétentes au cours de mes années à l'ARK à titre de directrice du Service juridique et de la gestion municipale de 1996 à 2000, de directrice générale adjointe de 2007 à 2012 et de directrice générale de 2012 jusqu'à la fin de 2015.

Cette année, l'ARK comptait au total 407 employés. Parmi les 330 employés (employés syndiqués de l'unité de l'ARK et de l'unité des transports et employés cadres), 55 % travaillaient à partir de Kuujuaq et 45 % dans les autres communautés, 64 % étaient des bénéficiaires de la CBJNQ et 39 % des femmes. De plus, parmi les 77 employés de l'organisme travaillant pour le CPRK (policiers et policiers supérieurs) 22 % étaient en poste à Kuujuaq (quartier général et poste de police), alors que 78 % étaient répartis dans les autres villages nordiques; 4 % étaient des bénéficiaires de la CBJNQ et 8 % étaient des femmes.

especially youth to visit KRG workplaces to learn about the requirements and types of training needed to work for the KRG. This year, activities were organized in Kangirsuk and Quaqtaq in April, and in Tasiujaq and Aupaluk in October.

In mid-November, the Makivik Corporation marked the 40th anniversary of the signing of the JBNQA by releasing the video documentary *So That You Can Stand: The Story of Young Inuit who Fought to Create a Modern Nunavik*. Makivik also organized a special day of dialogue between Inuit signatories and the region's youth (three participants from each community). The KRG was proud to provide meaningful financial support for these activities. Screenings of the documentary were organized in all the communities by the Makivik Corporation and for KRG employees at the organization's head office in Kuujuaq by the Director General. Copies of the documentary were also transmitted to all KRG employees and their families by the Director General in December.

The annual Canadian Police and Peace Officers Memorial took place on Parliament Hill in Ottawa on the last Sunday of September. The memorial ensures that those who have sacrificed their lives in the line of duty are not forgotten. The name of Constable Steve Déry, a KRPF officer slain while responding to a call in March 2013, appeared on the honour roll. KRPF officers attended the memorial.

I would like to take this opportunity to thank the KRG Council and Executive Committee for their support and to acknowledge in particular Aisara Kenuajuak for his consistently sound advice as a member of the Executive Committee and for his close collaboration with the management team as Speaker of the Council, until close to his death in April. Finally, I wish to thank the Chairperson, Maggie Emudluk, and the Vice-Chairperson, Mary A. Pilurtoot, who were always available from January to the end of their terms in November to discuss and brainstorm on the important and complex issues facing the organization and the creation of workable solutions.

Isabelle Parizeau
Director General

Le Programme de reconnaissance des années de service a été lancé en 2015 afin de saluer les employés comptant 5, 10, 20 et 30 années de service consécutives. Cette année, 35 employés apparaissaient sur la liste, dont Annie (Rebecca) Gordon, Ina Gordon, Solange Loïselle, Mark Uqittuq et Adel Yassa qui avaient tous accumulé 30 années ou plus de service au sein de l'ARK. Je suis heureuse que, en tant qu'acteur important à l'échelle régionale, l'ARK soit en mesure d'offrir un lieu de travail de qualité à un si grand nombre de Nunavimmiuts. J'aimerais souligner l'engagement, le professionnalisme et le soutien continu des directeurs de services, car ils font de l'ARK un lieu de travail exceptionnel et s'efforcent d'offrir les meilleurs services possible aux résidents et aux communautés.

Organisées dans six communautés depuis juin 2014, les activités portes ouvertes de l'ARK permettent de souligner le travail essentiel qu'accomplit le personnel et encouragent les résidents de tous les âges et particulièrement les jeunes à visiter les lieux de travail de l'ARK pour obtenir des renseignements sur les exigences et les types de formation nécessaires pour pouvoir travailler à l'ARK. Cette année de telles activités ont été organisées à Kangirsuk et à Quaqtaq en avril et à Tasiujaq et à Aupaluk en octobre.

À la mi-novembre, la Société Makivik a souligné le 40^e anniversaire de la signature de la CBJNQ en diffusant son documentaire intitulé *So That You Can Stand, The story of young Inuit who fought to create a modern Nunavik* (afin de pouvoir se tenir debout, l'histoire de jeunes Inuits qui se sont battus pour créer un Nunavik moderne). La Société Makivik a également organisé une journée spéciale d'échanges entre les signataires inuits de la CBJNQ et des jeunes de la région (trois participants provenant de chaque communauté). L'ARK est fière d'avoir fourni une contribution financière importante pour ces activités. Des projections du documentaire ont été organisées dans toutes les communautés par la Société Makivik ainsi qu'au bureau principal de l'ARK à Kuujuaq par la directrice générale. Le DVD du documentaire a aussi été offert à tous les employés de l'ARK et leur famille par la directrice générale en décembre.

La Commémoration des policiers et des agents de la paix canadiens a eu lieu sur la Colline du Parlement à Ottawa le dernier dimanche de septembre. Cette commémoration annuelle fait en sorte que ceux et celles qui ont sacrifié leur vie en service ne soient pas oubliés. Le nom du constable Steve Déry, un agent du CPRK qui a été tué en répondant à un appel en mars 2013, apparaît sur le Tableau d'honneur. Des policiers du CPRK ont assisté à la commémoration.

Enfin, j'aimerais profiter de l'occasion pour remercier les membres du Conseil et du Comité administratif de l'ARK pour leur soutien et rendre hommage tout particulièrement à Aisara Kenuajuak pour les conseils toujours judicieux qu'il a fournis en tant que membre du Comité administratif et son étroite collaboration avec l'équipe de direction en tant que chef d'assemblée du Conseil jusqu'à son décès en avril. Enfin, je souhaite remercier la présidente, Maggie Emudluk, et la vice-présidente, Mary A. Pilurtoot, qui ont toujours été disponibles de janvier jusqu'à la fin de leur mandat en novembre pour discuter des questions importantes et complexes auxquelles était confronté l'organisme et trouver des solutions réalisables.

La directrice générale,
Isabelle Parizeau



የጋራ ገንዘብ, የጋራ ልማትና የሥራ ጥያቄ ጥቅም አገልግሎት ዘርፍ

Finance, Treasury and Human Resources Department

Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines

is made up of moneys for mandates that are already underway and will be completed over the next few years, as well as moneys for new mandates that remain to be implemented. At the end of 2015, KRG financial reserves totalled close to \$32.4 million, including most importantly:

- \$4.9 million to comply with specific funding agreements that require amounts to be set aside, for example, according to heavy equipment and vehicle fleet replacement values.
- \$4.5 million for KRG housing and building repairs and reconditioning work.
- \$4.1 million for economic development projects under phases I and II of the Makigiarutiit Fund.
- \$6.9 million for regional childcare centre repairs and major upgrading work.
- \$7.8 million for telecommunications infrastructure projects.

As well, some responsibilities for the management of the Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures were transferred this year from the Finance Section to the Treasury Section. A program coordinator now ensures that the prescribed policies and procedures are followed, while Finance Section staff continue to be responsible for processing all claims. The *Agreement on the Financing of Measures to Reduce the Cost of Living in Nunavik* signed by the Makivik Corporation and the KRG in 2013 provides for the payment of \$33 million over three years by the Québec government for regional measures to reduce the cost of living. The measures are intended in particular to target assistance to the most disadvantaged and to promote healthy lifestyles that take into account Inuit traditions and culture. The six Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures are Elders' Assistance, the Airfare Reduction Program, the Country Food Community Support Program, the Household Appliance and Harvesting Equipment Program, the Food and Other Essentials Program, and the Gasoline Program.

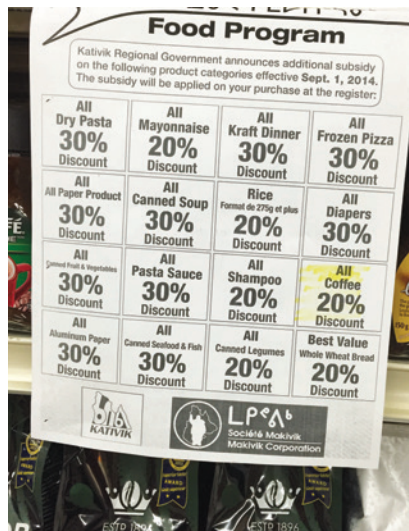
L'état consolidé au 31 décembre 2015 indique que la situation financière de l'organisme demeure bonne; le surplus accumulé de l'ARK se chiffre à 17 443 165 \$. Ce surplus provient des sommes accordées pour des mandats en cours d'exécution et qui seront accomplis au cours des prochaines années, ainsi que des sommes accordées pour de nouveaux mandats dont la mise en œuvre n'a pas encore été entreprise. À la fin de 2015, les réserves financières de l'ARK totalisent 32,4 millions de dollars, dont les plus importantes étaient :

- 4,9 millions de dollars pour se conformer à des ententes de financement spécifiques qui exigent que des sommes soient mises de côté, par exemple, en fonction des valeurs de remplacement de l'équipement lourd et du parc de véhicules.
- 4,5 millions de dollars pour des réparations et des travaux de réfection de logements et de bâtiments de l'ARK.
- 4,1 millions de dollars pour les projets de développement économique dans le cadre des phases I et II du Fonds Makigiarutiit.
- 6,9 millions de dollars pour des réparations et des travaux de réfection d'envergure dans les centres de la petite enfance de la région.
- 7,8 millions de dollars pour les projets d'infrastructures de télécommunication.

Par ailleurs, une partie de la responsabilité de la gestion des mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik a été transférée cette année de la Section des services financiers à la Section de la trésorerie. Un coordonnateur de programme s'assure que les politiques et les procédures convenues à l'égard des mesures sont bien respectées. Le personnel de la Section des services financiers continue, quant à lui, de traiter toutes les réclamations. L'Entente sur le financement de mesures visant la réduction du coût de la vie au Nunavik signée par la Société Makivik et l'ARK en 2013 prévoit le versement de 33 millions de dollars sur trois ans par le gouvernement du Québec pour des

The Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures are intended to target assistance to the region's most disadvantaged residents and to promote healthy lifestyles.

Les mesures de réduction du coût de la vie visent à aider les personnes les plus défavorisées de la région et à encourager des modes de vie sains.



- The accounting software *Sage 300 ERP (AccPac)* was upgraded. This software in particular covers the general ledger, accounts payable, accounts receivable, purchasing and production cost modules.
 - The automated signing system for cheques of less than \$5 000 (representing more than 80% of the roughly 15 000 cheques issued annually by the KRG) was implemented. The system has reduced manual work and improved the Section's productivity. It has also significantly reduced the time reserved by the organization's corporate secretaries, treasurer, assistant treasurer as well as the Section's director and assistant director to sign cheques.
 - In cooperation with the Treasury Section, an electronic payment system was tested. This system will make it possible to make direct payments to the bank accounts of selected suppliers, ensure tighter control of the organization's net cash flow, and improve the Section's productivity.
 - New reports were designed to facilitate the annual consolidation of the organization's financial statements by auditors.
 - With the KRG Administration Department, efforts were directed to improve accountability regarding maintenance costs. The solution involves developing an interface between the *Guide TI* electronic maintenance work management system and *Sage* accounting software.
- Le logiciel de comptabilité *Sage 300 ERP (AccPac)* a été mis à niveau. Ce logiciel comprend notamment les modules du grand livre général, des comptes fournisseurs, des comptes clients, des achats et des coûts de revient.
 - Le système d'automatisation de la fonction de signature des chèques de moins de 5 000 \$, lesquels représentent plus de 80 % des quelque 15 000 chèques émis annuellement par l'organisme, a été mis en place. Le système permet de réduire le travail manuel et ainsi d'améliorer la productivité de la Section. Il permet aussi de diminuer considérablement le temps consacré par les secrétaires de l'ARK ainsi que la trésorière, le trésorier adjoint, le directeur ou le directeur adjoint de la Section à la signature des chèques.
 - En collaboration avec la Section de la trésorerie, un service de paiement électronique a été mis à l'essai. Ce système permettra de transférer des fonds directement dans le compte bancaire d'un groupe de fournisseurs sélectionnés, d'assurer un meilleur contrôle du flux de trésorerie et d'améliorer l'efficacité de la Section.
 - De nouveaux rapports ont été conçus afin de faciliter le travail de consolidation des états financiers effectué annuellement par les vérificateurs.
 - En collaboration avec le Service administratif de l'ARK, des efforts ont été déployés afin d'améliorer la comptabilisation des coûts d'entretien. La solution consiste à trouver une interface entre le système informatisé de gestion des travaux d'entretien *Guide TI* et le logiciel de comptabilité *Sage*.

Pursuant to Section 2.5 of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the KRG provides funding for community and economic projects. For this purpose, the Department ensured in 2015 that payments were made in a timely manner for various projects and activities approved either by the KRG Council or Executive Committee, including for the school breakfast club program (Kativik School Board), the Nunivaat – Nunavik Statistics Program, the Parnasimautik process, the installation of mortuaries, family house projects, and the installation of marine infrastructure lighting in 13 of the region's 14 communities. For information on the Economic and Community Development Fund for job creation under the Sanarrutik Agreement, refer to the section of this annual report on the Sustainable Employment Department.

Human Resources

The Human Resources Section coordinates all KRG labour files. More specifically, it delivers advice, technical assistance and coaching to managers, as well as contributing to the implementation of the organization's mandates through employee recruitment, retention, training and upgrading. The Section is also responsible for issues related to remuneration, benefits, employee and councillor group insurance, collective-agreement negotiations and implementation, as well as the application of labour laws.

To deliver all the programs and services covered under its multiple mandates and responsibilities, the KRG maintains a large workforce with qualifications in a wide variety of fields.

Par ailleurs, en vertu de l'article 2.5 de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), l'ARK finance des projets communautaires et économiques. À cet effet, le Service s'est assuré en 2015 que les paiements soient faits en temps utile pour la réalisation de divers projets et activités approuvés, selon le cas, par le Conseil ou par le Comité administratif, notamment pour contribuer au programme des clubs des petits déjeuners (Commission scolaire Kativik), à Nunivaat – le Programme statistique du Nunavik, au processus Parnasimautik, à l'installation de morgues, aux projets de maisons de la famille et à l'installation d'un système d'éclairage aux infrastructures maritimes de 13 des 14 communautés du Nunavik. Pour des renseignements sur le Fonds de développement économique et communautaire pour la création d'emplois lié à ce mandat de l'Entente Sanarrutik, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service de l'emploi durable.

Ressources humaines

La Section des ressources humaines coordonne toutes les questions relatives au personnel de l'organisme. Plus précisément, elle fournit des services-conseils, de l'assistance technique et de l'encadrement aux gestionnaires et aide l'ARK à réaliser ses divers mandats par le recrutement, la rétention, la formation et le perfectionnement des ressources humaines. La Section est également chargée de toute question touchant la rémunération, les avantages sociaux, l'assurance collective pour les employés et les conseillers de l'ARK, la négociation et l'administration de conventions collectives et l'application des lois du travail.

In 2015, the KRG including the Kativik Regional Police Force (KRPf) employed a total of 407 staff. More specifically, the KRG departments comprise 330 staff (employees and managers), including 210 Inuit representing 64% of the workforce. Fifty-five per cent of this workforce is employed in Kuujjuaq and 45% in the other villages. For its part, the KRPf comprises 77 staff (officers and senior officers), including three Inuit representing 4% of the workforce. Twenty-two per cent of the KRPf workforce is based in Kuujjuaq (headquarters and regular detachment) and 78% in the other northern villages.

Recruitment

Due to employee turnover, recruitment and staffing continue to be a daily focus of the Human Resources Section. In this respect, it works closely with each KRG department. In 2015, 110 job postings were carried out, mainly for replacements for existing positions (representing a decrease of more than 30% compared with 2014) as well as for 11 new positions created during the year (representing a decrease of more than 38% compared with 2014).

According to the nature of the position, the place of work and the skills sought, positions must sometimes be reposted. In 2015, more than 34 positions had to be posted two times and some three times. In other cases, for very specialized and management positions, the Section retains the services of recruitment consultants. This year, recruitment services were retained for two management positions, only one of which was filled.

The recruitment and hiring process includes several stages. The time that elapses from the posting of a position to each new employee’s commencement at work can vary from a few weeks to a few months according to the level of the position and the required skills and qualifications. On average, the timeframe is 60 days or more. It is important to underscore the effort made by the KRG to promote local workforce development and job creation.

The KRG hired 39 students for summer jobs (representing an increase of close to 40% compared with 2014). These students from ten or so communities worked full- or part-time between May and August inclusively.

Pour offrir aux Nunavimmiuts tous les programmes et services découlant de ses multiples mandats et responsabilités, l’ARK dispose d’employés ayant des compétences dans des secteurs d’activités très variés. En 2015, l’ARK incluant le Corps de police régional Kativik (CPRK) comptaient 407 employés. Les services de l’organisme ont un effectif de 330 employés (salariés et gestionnaires), dont 210 sont des Inuits, ce qui représente 64 % de la main-d’œuvre. Cinquante-cinq pour cent des employés sont en poste à Kuujjuaq et 45 % sont répartis dans les autres villages nordiques. Pour sa part, le CPRK a un effectif de 77 employés (policiers et policiers supérieurs), dont trois sont des Inuits, ce qui représente 4 % des effectifs. Enfin, 22 % des effectifs du CPRK travaillent à Kuujjuaq (quartier général et poste de police), alors que 78 % sont répartis dans les autres villages nordiques.

Recrutement

Le recrutement et la dotation des postes vacants en raison du roulement de personnel continuent d’occuper une place importante dans les activités quotidiennes de la Section des ressources humaines. À cet effet, la Section travaille en étroite collaboration avec les divers services de l’ARK. En 2015, il y a eu 110 affichages différents, principalement pour des remplacements (ce qui représente une réduction de plus de 30 % par rapport à 2014), mais aussi pour 11 nouveaux postes créés en cours d’année (ce qui représente une réduction de plus de 38 % par rapport à 2014).

Selon la nature du poste, le lieu de travail ou le type de compétences recherchées, il arrive que des postes doivent être réaffichés. En 2015, plus de 34 postes ont dû être affichés deux fois et parfois même trois fois. Dans certains cas, pour des postes très spécialisés et pour des postes de direction, la Section a recours aux services de consultants en recrutement. Elle a sollicité cette année l’aide de consultants pour deux postes de direction dont un seul a été comblé.

Le processus de recrutement et d’embauche comprend plusieurs étapes. Le temps qu’il faut pour pourvoir aux postes vacants de l’ARK, de l’affichage au moment où les nouveaux employés commencent à exercer leurs fonctions, peut varier de quelques semaines à quelques mois selon le niveau des postes et les compétences et qualifications

ᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐃᓕᑦᑦ ᐱᑦᑎᑦ ᐱᓂᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐃᑕᑕᑦ (ᐅᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᓕᑦᐱᑦ) ᑕᑦᑎᑦᑎᑦ ᑕᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ, ᑕᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑕᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑕᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑕᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑕᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑕᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑕᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑕᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ.

Some recipients under the Pisitik program: (left to right) Maali Tukirqi of Kangiqsujuaq, Mary Joy Nayoumealuk of Inukjuak, and Sarah Berthe of Kuujjuaq.

Quelques employés dont le travail a été reconnu dans le cadre du Programme Pisitik : (de gauche à droite) Maali Tukirqi de Kangiqsujuaq, Mary Joy Nayoumealuk d’Inukjuak et Sarah Berthe de Kuujjuaq.



Training

Human resources training and development continued to be a KRG priority in 2015. In accordance with the training calendar set at the beginning of the year, seven different types of training sessions coordinated by the Section were attended by more than 110 KRG and KRPF employees from all the communities.

Training is prioritized according to working conditions and evaluated needs, i.e. training required by a professional body, individualized professional development and group training. Training mainly makes it possible to develop technical and managerial skills and to promote intercultural awareness. Some general training was delivered to groups on topics such as time management and prioritization, project management techniques, client services and the use of *Outlook*, *Word* and *Excel* software, while several employees benefitted from individual training related to specific skills, including in the fields of finance, accounting and law. The other KRG departments also organized additional technical and specialized training for their staff throughout the year delivered by external resources without support from the Section.

The KRG continued to implement this year a succession management plan developed in 2013 by the Human Resources Section in cooperation with the Director General. The plan aims to expand expertise among select Inuit management employees so they may become qualified to fill key management positions in the future. The plan also aims to improve employee retention and increase employee motivation, satisfaction and performance.

This year, McGill University's management development program was delivered in Kuujuaq to nine Inuit management staff. Four training sessions were organized covering the following topics: essential management skills (April), decision making and problem resolution (May), achieving excellent results (October), and conflict and problem-situation management (November). Each training session was followed up by a group discussion in which participants discussed how they were able to apply their acquired skills in their daily work. The next stage of the succession management plan will involve consulting the Inuit management staff who have participated in training over the preceding two years in order to obtain their feedback and facilitate their integration into key KRG management positions and to improve the succession management plan.

Collective Agreements and Labour Relations

The new simplified defined-contribution retirement plan for KRG staff and KRG Transportation Department staff prescribed under the collective agreements signed in 2014 entered into effect this year. To this end, the KRG opted to work with Sun Life Financial, which has the necessary resources and administrative services to meet the specific needs of the KRG and its employees. All RRSP accounts were therefore transferred from McKenzie Investments to Sun Life Financial.

As well, the Health and Safety Committee was set up for KRG staff and KRG Transportation Department staff. Comprising two management staff and two unionized employees, the Committee meets regularly to discuss health and safety issues at the KRG,

requis. En moyenne, ce délai est de 60 jours et plus. Il est important de souligner les efforts que déploie l'ARK afin de favoriser le développement de la main-d'œuvre locale et la création d'emplois.

L'ARK a embauché cette année 39 étudiants pour des emplois d'été (ce qui représente une augmentation de près de 40 % par rapport à 2014). Ces étudiants ont travaillé à temps plein et ou à temps partiel pour la période allant de mai à août inclusivement et provenaient d'une dizaine de communautés.

Formation

En 2015, la formation et le développement des ressources humaines ont continué d'être une priorité de l'ARK. Conformément au calendrier des activités de formation qui a été établi au début de l'année, la Section a coordonné sept types de formations différentes offertes à plus de 110 employés de l'ARK et du CPRK de toutes les communautés. Les formations sont priorisées en fonction des conditions de travail et de l'évaluation des besoins, soit les formations obligatoires exigées par les ordres professionnels, les formations visant le développement professionnel selon un plan individuel et les formations de groupe.

Les formations permettent principalement de développer des compétences techniques et des compétences en gestion et de faire de la sensibilisation interculturelle. Alors que certaines formations générales ont été offertes en groupe, telles que la gestion du temps et des priorités, les techniques de gestion de projet, le service à la clientèle et l'utilisation des logiciels *Outlook*, *Word* et *Excel*, plusieurs employés ont aussi pu profiter de formations individuelles visant l'acquisition de compétences spécifiques, notamment dans le domaine des finances et de la comptabilité ainsi que dans le domaine juridique. Par ailleurs, d'autres services de l'ARK ont aussi offert à leurs employés au cours de l'année des formations techniques et spécialisées données par des ressources externes, et ce, sans la participation de la Section.

L'ARK a continué de mettre en œuvre cette année le plan de gestion de la relève qui avait été élaboré en 2013 par la Section des ressources humaines en collaboration avec la directrice générale. Le plan vise à accroître l'expertise d'employés inuits cadres sélectionnés afin qu'ils puissent devenir aptes à occuper des postes de gestion clés dans les années à venir. Le plan vise aussi à améliorer le taux de rétention des employés et à accroître leur motivation, leur satisfaction et leur rendement.

Cette année, le Programme de perfectionnement en gestion de l'Université McGill a été offert à Kuujuaq à neuf employés cadres inuits. Quatre séances de formation ont eu lieu et ont porté sur les sujets suivants : compétences essentielles en gestion (avril); prise de décisions et résolution de problèmes (mai); atteinte d'excellents résultats (octobre); et gestion de conflits et de situations difficiles (novembre). Chaque séance de formation a été suivie d'une discussion de groupe afin que les participants puissent échanger sur la façon dont ils ont pu appliquer leurs apprentissages dans le contexte de leur travail au quotidien. La prochaine étape du plan de gestion de la relève consistera à consulter les employés cadres inuits qui ont suivi diverses formations depuis les deux dernières années afin d'obtenir leurs suggestions et commentaires pour faciliter leur intégration à des postes de gestion clés au sein de l'organisme et à faire les ajustements requis au plan pour le rendre encore plus pertinent.

and in particular occupational accident prevention and work-related illnesses. In order to prepare Committee members for their responsibilities, the Section organized training on the functions of such a committee as well as employee and employer rights and obligations relating to occupational health and safety. The Committee held its first meeting in November in order to define the members' roles and responsibilities.

Finally, the Section met in the fall with all directors and assistant directors to provide information and clarifications on the organization's current collective agreements. Discussion was also begun on operational needs that could impact on the negotiation of the next collective agreements.

For its part, negotiation of the collective agreement between the KRPF and the Nunavik Police Association, which expired on December 31, 2012, continued through the year.

Programs and Tools

In recent years, the KRG has deployed considerable effort to maintain staffing and to promote the organization as a good place to build a career. Among various initiatives, the KRG offers an Employee and Family Assistance Program to assist its employees and their immediate family members to discuss and find solutions to work, health and quality of life issues. Personal challenges are a normal part of life and, from time to time, everyone can benefit from independent, expert assistance and counselling. Under this program, the services are delivered in Inuktitut, French and English by a supplier. The KRG also has a workplace harassment policy and an employee code of ethics and conduct.

The Pisitik Employee Recognition Program (*pisitik* means you're doing a good job) enables KRG employees to recognize the contribution of their colleagues. Its purpose is to promote initiative and teamwork. Once a month, the selection committee (composed of non-management employees) selects a non-management KRG employee who has gone above and beyond his/her regular responsibilities to help a teammate, another employee or a client.

Under the Years of Service Program the names of all staff who, in 2015, reached their 5th, 10th, 20th and then 30th anniversaries of consecutive employment with the KRG were read at the November sitting of the KRG Council. The recipients received a certificate and a gift. Of special note, Annie (Rebecca) Gordon, Ina Gordon, Solange Loiselle, Mark Uqittuq and Adel Yassa, were all recognized in 2015 for 30 or more years of service. The Program covers all permanent KRG employees, including those who are full-time, part-time and seasonal.

Other Activities

The Section assisted with the transfer of 14 building maintenance positions from the KRG Administration Department to the KRG Municipal Public Works Department. Specifically, the Section helped coordinate the transfer of the positions, organized meetings with the employees and their union, and prepared various documentation, such as information emails, organizational charts and letters to the concerned employees.

Conventions collectives et relations de travail

Le nouveau régime de retraite à cotisations déterminées simplifié à l'intention des employés de l'unité de l'ARK et de l'unité du Service des transports prévu dans les deux conventions collectives signées en 2014 est entré en vigueur cette année. L'ARK a choisi pour ce régime de retraite simplifié la Financière Sun Life qui dispose des ressources nécessaires et des services administratifs qui correspondent aux besoins particuliers de l'ARK et de ses employés. Tous les comptes de REER ont donc été transférés de McKenzie Investments à la Financière Sun Life.

Par ailleurs, le Comité de santé et de sécurité a été mis sur pied à l'intention des employés de l'unité de l'ARK et de l'unité du Service des transports. Composé de deux employés cadres et de deux employés syndiqués, le Comité se rencontre régulièrement pour discuter de questions liées à la santé et à la sécurité dans les lieux de travail de l'organisme et, plus particulièrement, de la prévention des accidents du travail et des maladies professionnelles. Afin de bien outiller les membres du Comité, la Section a organisé une formation sur le fonctionnement d'un tel comité et les droits et obligations des employés et de l'employeur en matière de santé et de sécurité au travail. Le Comité a tenu sa première réunion en novembre afin de définir les rôles et responsabilités de chacun des membres.

Enfin, le personnel de la Section a rencontré à l'automne tous les directeurs et les directeurs adjoints de l'ARK afin de leur fournir des informations et des clarifications sur les conventions collectives en vigueur. Il en a profité pour commencer à discuter de leurs besoins opérationnels qui pourraient avoir une incidence sur les négociations des prochaines conventions collectives.

Quant à la convention collective entre le CPRK et l'Association des policiers et des policières du Nunavik qui a pris fin le 31 décembre 2012, les négociations se sont poursuivies cette année.

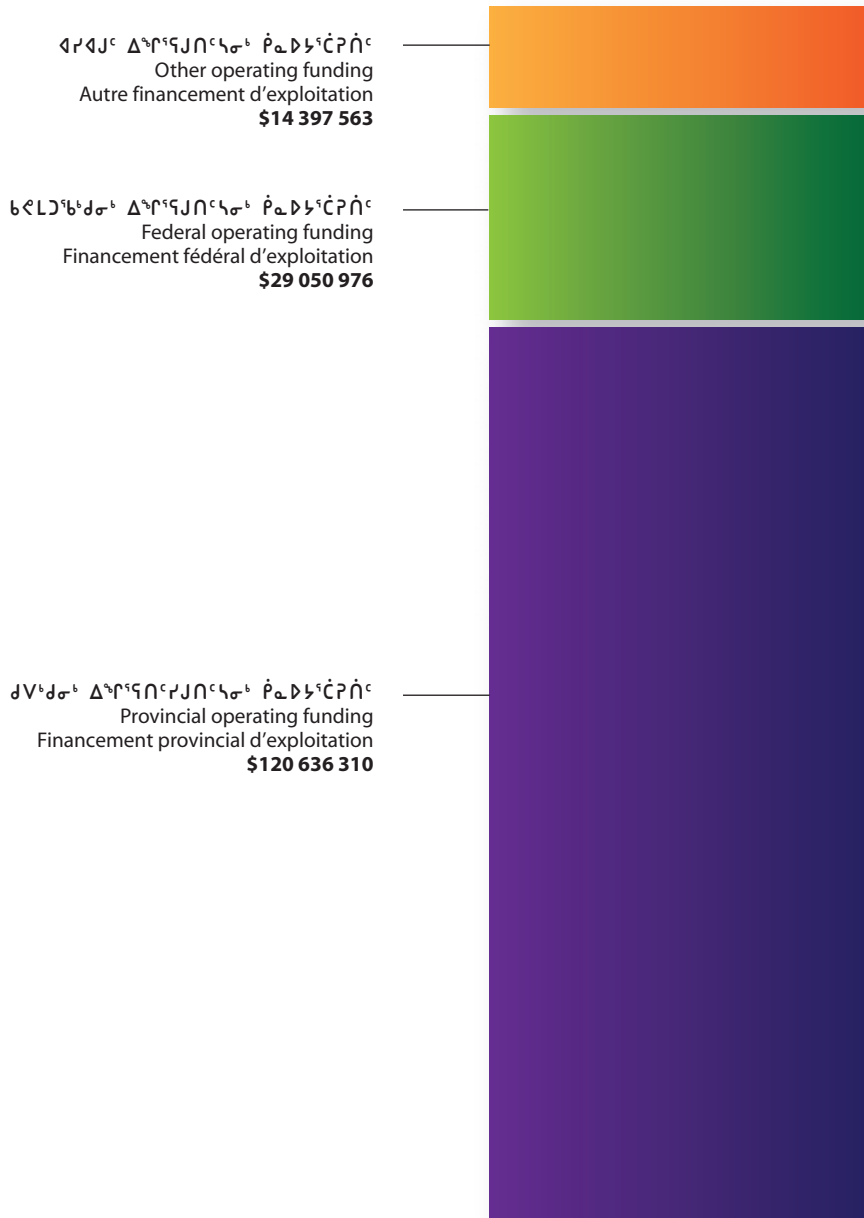
Programmes et outils

Au cours des dernières années, l'ARK a déployé d'importants efforts afin de maintenir son effectif et faire la promotion de l'organisme comme étant un bon endroit pour faire carrière. Entre autres initiatives, l'ARK offre un programme d'aide à ses employés et aux membres de leur famille immédiate visant à discuter des problèmes liés au travail, à la santé et à la qualité de vie et à trouver des pistes de solutions. Les défis personnels font partie de la vie et, de temps à autre, tout le monde peut profiter de l'aide et des conseils de la part de professionnels indépendants. Dans le cadre de ce programme, des services de counseling en inuktitut, en français et en anglais sont offerts par un fournisseur. L'ARK a également en place une politique en matière de harcèlement au travail et un code d'éthique et de conduite à l'intention des employés.

Le Programme de reconnaissance des employés Pisitik (*pisitik* signifie « tu fais du bon travail ») permet aux employés de l'ARK de reconnaître la contribution de leurs collègues. Il vise à promouvoir le sens de l'initiative et le travail d'équipe. Une fois par mois, le comité de sélection composé d'employés qui ne sont pas cadres sélectionne un employé non cadre de l'ARK qui s'est surpassé pour aider ses coéquipiers, un autre employé ou un client.

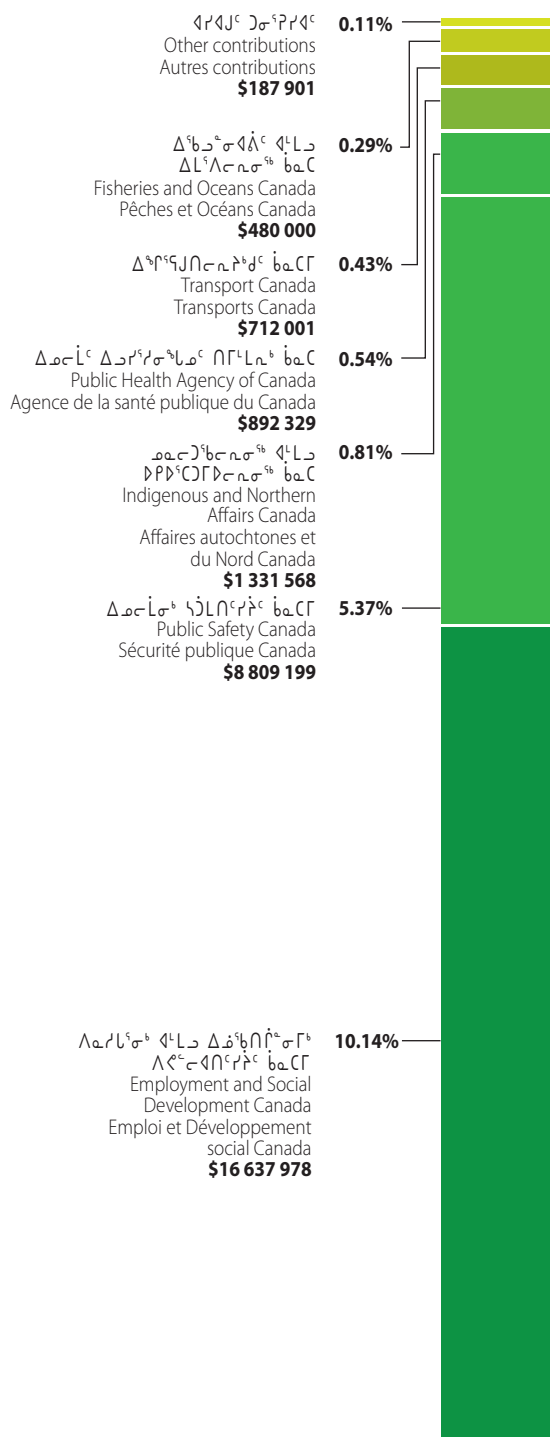
Dans le cadre du Programme de reconnaissance des années de service, le nom de tous les employés qui, en 2015, avaient accumulé 5, 10, 20 et 30 années de service consécutives au sein de l'ARK a été

የግብይት ለገቢዎች
Sources of Revenue
Sources des recettes

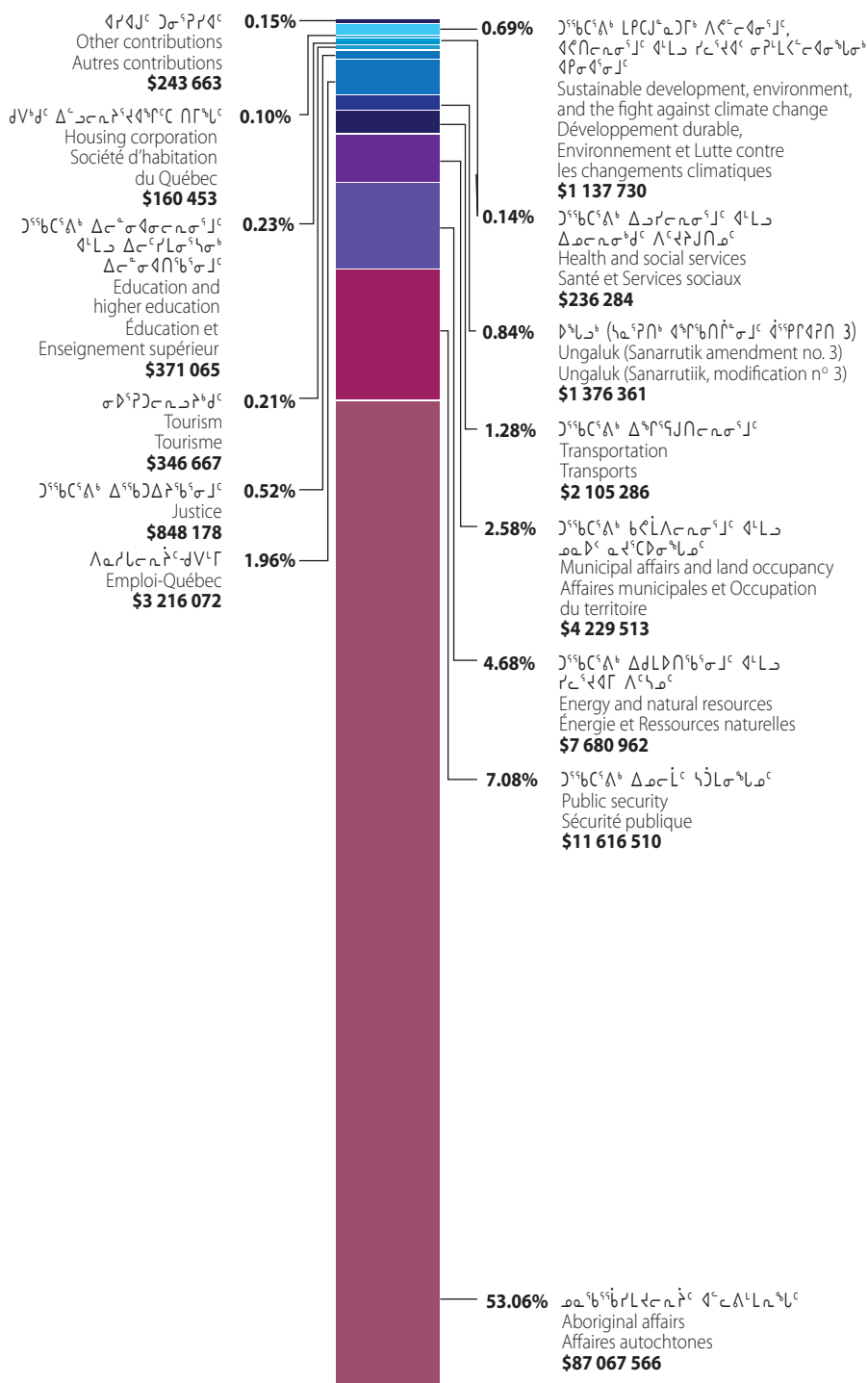


Δግብይት ገቢዎች ለግብይት ገቢዎች Operating revenue Recettes d'exploitation :	\$164 084 849
ግብይት ገቢዎች ለግብይት ገቢዎች Infrastructure revenue Recettes liées aux infrastructures :	\$23 034 372
ግብይት ገቢዎች Total revenue Total des recettes :	\$187 119 221

ᐅᓄᓴᓴᓴᓄᓪᓰ ᐅᓴᓴᓴᓴᓂᓄᓪᓰ ᐆᓄᐅᓚᓴᓴᓄᓪᓰ
Federal Operating Funding
Financement fédéral



ᐅᓄᓴᓴᓄᓪᓰ ᐅᓴᓴᓴᓴᓂᓄᓪᓰ ᐆᓄᐅᓚᓴᓴᓄᓪᓰ
Provincial Operating Funding
Financement provincial



ᐆᓇᐅᑦᑕᑦ | Expenditures | Dépenses

			ᑕᑦᑭᑦ Budget Budget 2015 (\$)	ᐊᑦᑕᑦᑭᑦ Actual Chiffres réels 2015 (\$)	ᐊᑦᑕᑦᑭᑦ Actual Chiffres réels 2014 (\$)
ᑕᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦ	Municipal affairs	Affaires municipales	14 700 460	11 143 867	11 172 275
ᐃᑦᓵᓇᑕᑦ ᐊᑦᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦ	General administration	Administration générale	11 015 137	10 446 197	9 355 676
ᐃᓇᑕᑦᑭᑦ ᓵᑕᑦᑕᑦᑭᑦ	Public security	Sécurité publique	18 292 773	17 830 883	17 285 174
ᐃᓵᑦᑕᑦᑭᑦᑭᑦ	Transportation	Transports	13 983 637	13 252 181	11 995 169
ᐃᓇᐃᑦ ᐆᑕᑦᑕᑦᑭᑦᑭᑦ, ᐃᓵᑦᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐊᑦᑕᑦ ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᓵᑕᑦᑕᑦᑭᑦ	Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program	Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage	8 733 690	8 329 896	7 837 554
ᓇᓇᑕᑦᑭᑦ ᐊᑦᑕᑦ ᓇᓇᑕᑦ ᓵᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦ	Regional and local development	Développement régional et local	8 483 233	5 158 604	3 627 442
ᑕᑦᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᓵᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦ	Employment and training	Emploi et formation	23 360 473	20 974 232	17 015 350
ᐃᑦᓵᑕᑦ ᐊᑦᑕᑦ ᐃᑦᓵᑕᑦ ᐃᓵᑦᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	Building and housing operations	Exploitation des immeubles et des logements	8 221 370	8 329 224	7 923 637
ᑕᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦᑭᑦ	Recreation programs	Loisirs	2 698 420	2 179 557	2 132 153
ᓵᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦ ᑕᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦ	Childcare programs	Services à la petite enfance	22 224 740	21 845 974	22 236 391
ᓇᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑭᑦ ᓵᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦ	Renewable resources	Ressources renouvelables	8 997 095	8 211 298	10 182 529
ᓵᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᐊᑦᑕᑦᑭᑦ	Other programs	Autres programmes	23 673 417	23 966 331	18 629 023
ᓵᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᓵᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦ	Capital assets transferred to the northern villages	Immobilisations transférées aux villages nordiques	--	15 119 630	24 907 355
ᓵᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᓵᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦ ᐊᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑭᑦ	Amortization of capital assets	Amortissement des immobilisations	--	8 908 826	8 936 529
			164 384 445	175 696 700	173 236 257
ᐊᑕᑦᑕᑦᑕᑦ (ᓵᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦᑭᑦ) ᐊᓇᑕᑦᑕᑦᑭᑦ ᐃᑦᑕᑦᑭᑦ	SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR	SURPLUS (DÉFICIT) POUR L'EXERCICE	12 288 836	11 422 521	8 267 466



ᐃᑦᑕᐃᑦᑎᑦᑦᑦ ᐱᑦᑕᑦᑦᑦ

Administration Department

Service administratif

The Administration Department provides support and a variety of services to every KRG department, as well as to the organization's Council and Executive Committee. The Department's activities are divided into five sections:

- Tamaani Internet.
- Communications.
- Asset management.
- Procurement and travel arrangements.
- Information technology.

Funding for most of the Department's activities is drawn from administration fees charged by the KRG under agreements with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kivik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). The annual operating costs of Tamaani Internet are covered through the sale of broadband Internet services to corporate and residential subscribers.

Tamaani Internet

Tamaani Internet was launched in 2004 as the first region-wide Internet service provider in Nunavik and has since permitted the Internet to become a vital communications tool in the region's homes, businesses, schools and organizations. The Internet plays an essential role in many aspects of community life, including the

Le Service administratif offre du soutien et un éventail de services à tous les services de l'ARK, de même qu'au Conseil et au Comité administratif de l'organisme. Voici les cinq champs d'activités du Service :

- Tamaani Internet.
- Communications.
- Gestion des biens.
- Approvisionnement et réservations de voyage.
- Technologie de l'information.

Le financement de la plupart des activités du Service provient des frais perçus par l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kivik (Entente Sivunirmut). Les coûts d'exploitation annuels de Tamaani Internet sont couverts par la vente de services Internet à large bande aux abonnés résidentiels, ainsi qu'aux entreprises et organismes clients.

Tamaani Internet

Tamaani Internet a été lancé en 2004 en tant que premier fournisseur de services Internet pour l'ensemble du Nunavik et a depuis permis à l'Internet de devenir un outil de communication indispensable dans les foyers, les entreprises, les écoles et les organismes de la région. L'Internet joue un rôle essentiel dans de nombreux aspects de la vie

ᐃᐅᓂᐅᓄᓂᐅᓄᓂ ᐃᐅᓂᐅᓄᓂ ᐅᓄᓂᐅᓄᓂ ᐅᓄᓂᐅᓄᓂ (ᐅᓄᓂᐅᓄᓂᐅᓄᓂ) ᓄᓄᓂᐅᓄᓂ KRG-ᓄᓂ ᐅᐅᓄᓂᐅᓄᓂᐅᓄᓂ ᐅᓄᓂᐅᓄᓂ ᐅᓄᓂᐅᓄᓂ ᐅᓄᓂᐅᓄᓂ ᐅᓄᓂᐅᓄᓂ ᐅᓄᓂᐅᓄᓂ ᐅᓄᓂᐅᓄᓂ ᐅᓄᓂᐅᓄᓂ ᐅᓄᓂᐅᓄᓂ ᐅᓄᓂᐅᓄᓂ.

Assistant Director for Tamaani Internet Jean-François Bouchard (far right) acquaints new KRG Councillors with Tamaani's facilities in Kuujjuaq during the Council sitting in November.

Le directeur adjoint de Tamaani Internet Jean-François Bouchard (extrême droite) montre aux nouveaux conseillers de l'ARK les installations de Tamaani à Kuujjuaq lors de l'assemblée du Conseil de novembre.



- score and was awarded the contract worth \$15.7 million.
- A new satellite network architecture design and teleport were planned to enable Tamaani to connect with its new satellite operator.
- A one-year extension to the agreement with the CSPQ was reached to continue providing telecommunications service for health centres, justice and social services in Nunavik. With the implementation of the Tamaani Internet phase four project in 2016, a new long-term agreement will be negotiated to take into account the improved services.
- The installation of a local fibre optic distribution network was started in Kuujuaq. By the end of the year, several organizations had been connected; residential users will be connected in the new year. Also in the new year, the installation of local fibre optics will be continued in Inukjuak, Puvirnituaq and Salluit.
- In order to reduce Internet bandwidth congestion for Tamaani users various solutions were implemented throughout the year. These included the addition of points of service in Kangiqsualujuaq, Kuujuarapik, Inukjuak, Salluit and Umiujaq, and the application of a new encoding method to increase download capacity in all the communities.

Notwithstanding the Tamaani Internet phase four project, regional Internet service continues to lag behind the country's urban centres. The comprehensive vision of regional development set out in the 2014 *Parnasimautik Consultation Report* calls for solutions to the region's long-standing telecommunications challenges, which stem largely from dependence on expensive satellite technology. The next step in service development in Nunavik must involve fibre optic connections between the region and the Internet.

In 2013, the KRG commissioned a prefeasibility study on high-capacity Internet solutions that concluded a fibre-optic network is not only feasible in the region with up to 30 times more capacity than Tamaani's current satellite technology, but could allow greater annual operating cost efficiencies and solve Nunavik's telecommunications challenges for at least 15 years. A second KRG-sponsored study released in 2014 underscored the positive economic and social impacts of broadband Internet service in the communities in relation to essential public services in the health, justice and education sectors and in relation to the developing mining sector.

With the re-launch of the Plan Nord by the Québec government in April, a fibre optics solution for Northern Québec was officially targeted and talks were undertaken to create the Telecommunications Alliance of Northern and Aboriginal Communities to produce a long-term telecommunications master plan for Northern Québec. The Alliance includes the KRG, the Cree Nation Government, the Naskapi Nation and the First Nations Education Council.

Whereas high-capacity broadband Internet infrastructure and services in southern Canada are delivered entirely by the

- Un appel d'offres incluant un processus d'évaluation des soumissions a été lancé en vue de trouver un exploitant de satellite dans le cadre du projet de quatrième phase. SES, un chef de file mondial dans l'exploitation de satellite, a reçu la note la plus élevée et obtenu le contrat d'une valeur de 15,7 millions de dollars.
- Une nouvelle conception d'architecture du réseau satellitaire et un nouveau téléport ont été élaborés pour permettre à Tamaani de se relier à son nouvel exploitant de satellite.
- L'entente avec le CSPQ a été prolongée d'un an afin de pouvoir continuer à offrir des services de télécommunications aux centres de santé, aux services de justice et aux services sociaux au Nunavik. Lorsque le projet de quatrième phase de Tamaani Internet sera mis en œuvre en 2016, une nouvelle entente à long terme sera négociée afin de tenir compte des services améliorés.
- Un réseau local de distribution par fibres optiques a commencé à être installé à Kuujuaq. À la fin de l'année, plusieurs organismes avaient déjà été connectés à ce réseau; les abonnés résidentiels y seront connectés l'an prochain. L'installation d'un réseau local de distribution par fibres optiques se poursuivra également l'an prochain à Inukjuak, à Puvirnituaq et à Salluit.
- Afin de réduire la congestion du réseau Internet, diverses solutions ont été mises en place au cours de l'année, dont l'ajout de points de service à Kangiqsualujuaq, à Kuujuarapik, à Inukjuak, à Salluit et à Umiujaq, et l'application d'une nouvelle méthode de codage afin d'accroître la capacité de téléchargement dans toutes les communautés.

Malgré le projet de quatrième phase de Tamaani Internet, les services Internet offerts dans la région continuent d'accuser un retard par rapport aux centres urbains du pays. La vision globale du développement régional énoncée dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik* de 2014 réclame des solutions aux défis que constituent depuis longtemps les télécommunications dans la région, lesquels découlent en grande partie de la dépendance aux technologies satellitaires coûteuses. La prochaine étape dans le développement des services Internet au Nunavik devra permettre à la région d'être reliée à l'Internet par fibres optiques.

En 2013, l'ARK a commandé une étude de préféabilité sur des options de réseau haut débit, laquelle a conclu qu'un réseau par câbles à fibres optiques est non seulement faisable dans la région tout en offrant une capacité 30 fois supérieure à la capacité de la technologie satellitaire actuelle de Tamaani, mais qu'il permettrait également d'améliorer l'efficacité des coûts d'exploitation annuels et de répondre aux besoins en télécommunications du Nunavik pour au moins les 15 prochaines années. Une deuxième étude commandée par l'ARK et achevée en 2014 souligne les répercussions économiques et sociales positives qu'ont les services Internet à large bande dans les communautés du Nunavik sur le plan des services essentiels publics de santé, de justice et d'éducation ainsi que par rapport au développement du secteur des mines.

Avec la relance du Plan Nord par le gouvernement du Québec en avril, une solution par fibres optiques pour le Nord-du-Québec a officiellement été préconisée, et des discussions ont été entamées pour créer l'Alliance en télécommunications des communautés autochtones

private sector, in remote regions such as Nunavik high infrastructure construction and operating costs mean that government funding for these services is mandatory. Between 2004 and 2015, the federal government has invested \$23.7 million in broadband Internet service in Nunavik, the provincial government \$6.2 million, the KRG and Tamaani \$37 million (including operating costs) and Telesat \$3 million. Revenue from the sale of broadband Internet service accounts for most of the KRG contribution. Refer to the description of the Tamaani Internet phase four project above for new funding commitments. The KRG remains committed to providing reliable Internet and videoconferencing services in all the communities of the region in cooperation with its government partners.

Regulatory Files

The KRG was involved in two reviews by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC). In April, the CRTC concluded that, even while Telesat Canada, the country's dominant provider, has delivered its satellite services at competitive prices over the years, it was nonetheless important to further consider the reintroduction of satellite pricing regulations. The KRG participated in the follow-up CRTC hearing in August and is awaiting the release of the CRTC's findings in the new year. Also in 2015, the KRG requested to participate in another CRTC review, in this latter instance regarding basic telecommunications service. The main point to be debated at this second public hearing will be the status of high-speed Internet service as a basic service obligation. Designation as a basic service obligation could imply the payment of annual funding for operating costs to northern Internet service providers such as Tamaani. Large telecommunications providers in southern Canada are set to argue against a basic service obligation. The public hearing is planned for April 2016.

Communications

The main role of the Communications Section is to coordinate with the Director General and the concerned departments the flow and quality of information disseminated by the KRG internally and externally. To this end, it helps organize public relations and communications activities within the region, and facilitates media coverage of a wide range of KRG activities, services and programs. In 2015, more than 80 interviews were coordinated with national, provincial and especially regional media. The Section also maintains

et nordiques afin de produire un plan directeur à long terme pour les télécommunications dans le Nord-du-Québec. L'ARK, le Gouvernement de la nation crie, la nation naskapie et le Conseil en éducation des Premières Nations font partie de l'Alliance.

Alors que, dans le sud du Canada, les infrastructures et les services Internet sont entièrement offerts par le secteur privé, dans les régions éloignées comme le Nunavik, les coûts élevés de construction des infrastructures et d'exploitation nécessitent la participation des gouvernements. Entre 2004 et 2015, le gouvernement fédéral a investi 23,7 millions de dollars dans les services Internet à large bande au Nunavik, le gouvernement provincial 6,2 millions de dollars, l'ARK et Tamaani 37 millions de dollars (incluant les coûts d'exploitation) et TéléSAT 3 millions de dollars. La contribution de l'ARK provient en grande partie des recettes de la vente de services Internet à large bande. La description ci-dessus du projet de la quatrième phase de Tamaani Internet contient des renseignements sur les nouveaux engagements financiers. L'ARK reste déterminée à offrir des services Internet et de vidéoconférence fiables dans les 14 communautés en collaboration avec ses partenaires gouvernementaux.

Dossiers réglementaires

L'ARK a pris part à deux examens réalisés par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC). En avril, le CRTC a conclu que, même si TéléSAT, le principal fournisseur de services satellitaires au pays, offre des prix concurrentiels depuis quelques années, il était néanmoins important d'examiner plus en profondeur la possibilité de réintroduire une réglementation tarifaire. L'ARK a participé à l'audience de suivi du CRTC en août et attend que le CRTC rende ses conclusions publiques l'an prochain. Également en 2015, l'ARK a demandé de participer à un autre examen du CRTC, cette fois-ci concernant les services de télécommunications de base. Cette deuxième audience tentera de déterminer si les services Internet haute vitesse devraient être considérés dans l'obligation de servir et l'objectif de service de base. Le cas échéant, il pourrait être nécessaire de verser un financement annuel pour les coûts d'exploitation des fournisseurs de services Internet en milieu nordique tels que Tamaani. Il faudra s'attendre à ce que les grands fournisseurs de services de télécommunications du sud du Canada s'élèvent contre une telle obligation. L'audience publique devrait avoir lieu en avril 2016.

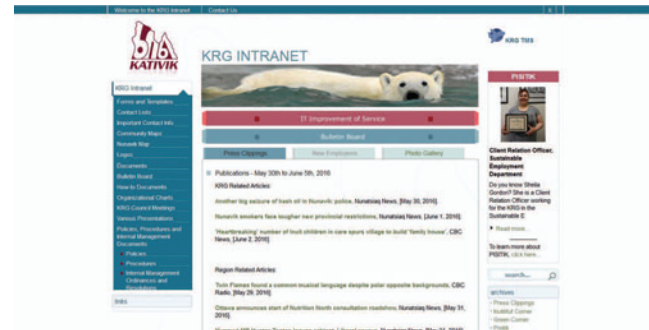
Communications

La Section des communications a pour rôle principal de coordonner avec la directrice générale et les services concernés la diffusion et la qualité de l'information produite par l'ARK, destinée tant à l'interne qu'à l'externe. À cet effet, elle aide à l'organisation d'activités de relations publiques et de communications dans la région et facilite la



KRG-d'c 'pN'ib'is' CL'c 'N'JN'N'c 'ΔC'p'J'g'c 'r'CL'Λ'c'N'® 'd'is'J'CL'c 'm'Λ'Γ'D'c 'N'J'Δ'L'c'Γ'J'c 'd'is'J'CL'c'p'σ'q'is'LC 'C'c'PL 'm'c'c'L'c' 'N'Γ'D'c 'Λ'c'p'c'N'c'σ'c'.

The KRG Quarterly Update is published four times annually to keep Nunavimmiut up to date on the work of their regional organization. Le Bulletin trimestriel de l'ARK est publié quatre fois par année afin de tenir les Nunavimmiuts à jour sur les activités réalisées par leur organisme régional.



KRG-ᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦ.

The KRG web and intranet sites.

Site Web et site intranet de l'ARK.

websites, including www.krg.ca and the organization's intranet site, produces the organization's quarterly updates, annual report and other documents, and coordinates Inuktitut, French and English translation services and reception services in Kuujuaq.

In 2015, the communications assistance delivered by the Section to KRG departments covered activities such as Team Nunavik–Québec coastal and regional trials, municipal election results, firearms and harvesting safety promotional campaigns, new websites for the KRPF and Nunavik Parks, the Nunavik Cost-of-Living Reduction Measures, an airport safety promotional campaign, Fire Prevention Week, the Cirqiniq Program summer camp, Nunavik Parks summer package advertising, and the Nunavik Kite-Ski Championship.

Finally, the Section organized KRG open houses in Kangirsuk and Quaqtaq in April, and in Tasiujaq and Aupaluk in October. Open house activities are intended to encourage residents of all ages and especially youth to visit KRG workplaces, to improve their understanding of the organization's programs and services, and to learn about the requirements and types of training needed to work for the KRG. The activities also serve to recognize KRG staff in the communities for their essential work.

Asset Management

The Asset Management Section is responsible for controlling the KRG's inventories (including \$1.4 million worth of stock at the KRG warehouse in Kuujuaq), the day-to-day operations of KRG buildings (including snow removal and custodial services), as well as the preventive and corrective maintenance of more than 70 KRG and KRPF vehicles throughout the region. The Section also oversees the arrival of supplies to KRG offices and facilities in all the communities during the summer sealift. In 2015, the Section processed the allocation of building and vehicle maintenance materials and general supplies from the organization's warehouse in Kuujuaq for over 700 work orders. The Section's responsibilities for building maintenance were transferred to the KRG Municipal Public Works Department in May.

Procurement and Travel

Under the direction of the Procurement and Travel Section, the KRG purchased over \$64 million worth of goods and services

couverture médiatique d'un large éventail d'activités, de services et de programmes de l'ARK. En 2015, plus de 80 interviews ont été coordonnées avec les médias nationaux, provinciaux et surtout régionaux. La Section s'occupe également de la mise à jour de sites Web, dont le site www.krg.ca et le site intranet de l'organisme. Elle produit le bulletin trimestriel, le rapport annuel et d'autres documents de l'ARK en plus de coordonner toutes les demandes de traduction vers l'inuktitut, le français et l'anglais ainsi que les services d'accueil à Kuujuaq.

En 2015, la Section a fourni de l'aide aux services de l'ARK pour couvrir des activités telles que les essais côtiers et régionaux d'Équipe Nunavik-Québec, les résultats des élections municipales, les campagnes de sensibilisation à la sécurité en matière d'armes à feu et lors des activités d'exploitation de subsistance, les nouveaux sites Web du CPRK et de Parcs Nunavik, les mesures de réduction du coût de la vie au Nunavik, une campagne de sensibilisation à la sécurité aéroportuaire, la Semaine de prévention des incendies, le camp d'été du Programme Cirqiniq, la publicité des forfaits estivaux de Parcs Nunavik et le Championnat de ski cerf-volant du Nunavik.

Enfin, la Section a organisé des activités portes ouvertes à Kangirsuk et à Quaqtaq en avril de même qu'à Tasiujaq et à Aupaluk en octobre. De telles activités visent à encourager les résidents de tous les âges et particulièrement les jeunes à visiter les lieux de travail de l'ARK, à mieux comprendre les programmes et services de l'organisme et à obtenir des renseignements sur les exigences et les types de formation nécessaires pour pouvoir travailler à l'ARK. Ces activités permettent également de souligner le travail essentiel qu'accomplit le personnel de l'ARK dans les communautés.

Gestion des biens

La Section de la gestion de biens est chargée du contrôle des stocks de l'ARK (dont la valeur atteint 1,4 million de dollars à l'entrepôt situé à Kuujuaq), du fonctionnement quotidien des bâtiments de l'organisme (incluant le déneigement et les services d'entretien), ainsi que de l'entretien préventif et correctif de plus de 70 véhicules de l'ARK et du CPRK dans l'ensemble de la région. La Section surveille également la réception des biens dans les bureaux et installations de l'ARK dans toutes les communautés lors des activités estivales de la desserte maritime. En 2015, la Section a procédé à l'allocation de matériaux et de pièces pour l'entretien des bâtiments et des véhicules

Information Technology

The growth of KRG activities is continuing to generate increased demand for internal telecommunications and information technology support. The Section serves over 400 employees, maintains more than 37 virtual servers within 12 hardware servers, and ensures the smooth operation of more than 600 networking devices. Each day, KRG mail servers distribute over 3 200 messages and filter out more than 250 spam emails before they reach users' inboxes. Information technology infrastructure is protected by firewalls and anti-virus systems, which are regularly updated. The Section's other activities in 2015 included:

- Initiation of a development process for a business continuity plan for the KRG that, in the event of a major disaster, will allow the organization to continue its day-to-day operations.
- The installation of surveillance cameras and electronic door entrance access readers at the main office and the warehouse in Kuujjuaq.
- The purchase of an additional storage area network to ensure adequate back-up of important organizational data.
- Upgrading of the information management and sharing software used by the KRG Sustainable Employment Department, in particular to increase efficiency at local employment offices.
- Analysis for the replacement of the telephone system at the main office, the KRPF headquarters and the warehouse in Kuujjuaq.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 48 positions, including the director and department secretary, 11 positions with Tamaani Internet (two local agents are also present in every community), seven positions in the Communications Section, 11 positions in the Asset Management Section, seven positions in the Procurement and Travel Section, and 10 positions in the Information Technology Section. The Department also employs seasonal workers and contracts a small number of freelance translators, on an as-needed basis.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Analyze, redesign and launch a new KRG Intranet site.
- Proceed with an audit of the travel management system and implement improvements.
- Analyze and implement a paper-free electronic solution for Council and Executive Committee meetings.
- Pursue negotiations for fibre-optic telecommunications infrastructure in Nunavik.

Technologie de l'information

L'essor des activités de l'ARK continue d'avoir pour effet d'accroître la demande d'aide sur le plan des télécommunications et de la technologie de l'information. La Section répond aux besoins de plus de 400 employés, gère plus de 37 serveurs virtuels par l'entremise de 12 serveurs physiques et assure le bon fonctionnement de plus de 600 appareils de réseautage. Les serveurs de courriels de l'ARK traitent quotidiennement près de 3 200 courriels et filtrent plus de 250 pourriels avant qu'ils n'atteignent la boîte de réception de leurs destinataires. Les infrastructures de technologie de l'information de l'ARK sont également protégées par des coupe-feu et des antivirus qui sont mis à jour régulièrement. Voici d'autres activités que la Section a réalisées en 2015 :

- Le lancement d'un plan de continuité des activités pour l'ARK, lequel permettra à l'organisme de poursuivre ses activités quotidiennes en cas de sinistre important.
- L'installation de caméras de surveillance et de lecteurs de cartes d'accès électroniques à la porte d'entrée du bureau principal et de l'entrepôt à Kuujjuaq.
- L'achat d'un réseau de stockage additionnel pour assurer la sauvegarde d'importantes données de l'organisme.
- La mise à niveau du logiciel de gestion et de partage d'informations utilisé pour le Service de l'emploi durable de l'ARK, notamment pour accroître l'efficacité des bureaux locaux d'emploi.
- Une analyse a été effectuée concernant le remplacement du système téléphonique au bureau principal et à l'entrepôt de l'ARK ainsi qu'au quartier général du CPRK situés à Kuujjuaq.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 48 postes, incluant le directeur et la secrétaire du Service, 11 postes au sein de Tamaani Internet (deux agents sont également présents dans toutes les communautés), sept postes au sein de la Section des communications, 11 postes au sein de la Section de la gestion des biens, sept postes au sein de la Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage et 10 postes au sein de la Section de la technologie de l'information. Le Service a également recours, au besoin, à des employés saisonniers et à quelques traducteurs pigistes.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Analyser le site intranet de l'ARK, puis procéder à sa refonte et au lancement d'un nouveau site.
- Entreprendre une vérification du système de gestion des voyages et y apporter des améliorations.
- Analyser et mettre en œuvre une solution électronique sans papier pour les assemblées du Conseil et les réunions du Comité administratif.
- Poursuivre les négociations concernant les infrastructures de télécommunications par fibres optiques au Nunavik.



Λῖδελελε σῖδε, Δοδῖ-Λῖδελελε σῖδε
ῖδελελε σῖδε ῖδελελελελελελε ῖδελελε

Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department

Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale

The main role of the Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department is to ensure that the legal transactions of the KRG comply with the law. Specifically, the Department participates with KRG department directors and the Director General in the negotiation and drafting of agreements with the departments and agencies of the federal and provincial governments. It prepares the resolutions and ordinances to be adopted by the KRG Council as well as the resolutions to be adopted by the Executive Committee. The Department drafts the contracts to be signed by the KRG and oversees all calls for tenders for the purchase of goods and services. Finally, it provides legal advice and support to the KRG Council, the Executive Committee and the organization's other departments.

In addition to these activities, the Department administers the insurance portfolios of the KRG and the northern villages. It is responsible for the legal affairs as well as management and municipal accounting components of the Technical Assistance Program. The Department coordinates the Offence Management Bureau (OMB), the Sapummijit Crime Victims Assistance Centre and the Inuit Community Reintegration Officers Program, as well as participates on the Working Group on Justice in Nunavik.

The Department co-operates with the Makivik Corporation on the implementation of certain aspects of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) and, from time to time, submits to the KRG Council proposed legislative amendments, mainly concerning the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act) so that it may better meet the needs of Nunavimmiut. Approved proposals are submitted to the Québec government.

Funding for the Department is drawn from agreements with different government departments and from the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), as well as from administration fees charged by the KRG under various agreements the organization has with both levels of government.

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the Department delivers technical assistance and training to the northern villages in the fields of legal affairs as well as management and municipal accounting. In addition to responding to day-to-day requests regarding workplace law related to staff, the revision and adoption of municipal bylaws, and various aspects

Le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale a pour rôle principal de s'assurer de la légalité des actes juridiques de l'ARK. Plus précisément, il participe à la négociation et à la rédaction des ententes à intervenir avec les ministères et organismes des gouvernements fédéral et provincial en collaboration avec les directeurs de services et la directrice générale de l'ARK. Il prépare les résolutions et les ordonnances qu'adopte le Conseil de l'ARK ainsi que les résolutions qu'adopte le Comité administratif. Il rédige aussi les contrats que signe l'ARK et supervise tous les appels d'offres visant l'achat de biens et de services. Enfin, le Service fournit des opinions juridiques et du soutien au Conseil de l'ARK, au Comité administratif et aux autres services de l'organisme.

En plus de ces activités, le Service gère le portefeuille d'assurance de l'ARK et celui des villages nordiques. Il est aussi chargé des volets portant sur les affaires juridiques ainsi que sur la gestion et la comptabilité municipale du Programme d'assistance technique. En outre, le Service coordonne le Bureau de gestion des infractions (BGI), le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijit et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits, et participe au Groupe de travail sur la justice au Nunavik.

Le Service collabore avec la Société Makivik à la mise en oeuvre de certains aspects de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) et soumet de temps à autre au Conseil de l'ARK des propositions de modifications à la législation, principalement à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik), afin qu'elle réponde mieux aux besoins des Nunavimmiuts. Les propositions approuvées sont ensuite soumises au gouvernement du Québec.

Le financement du Service provient notamment d'ententes conclues avec divers ministères et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) ainsi que de frais d'administration que perçoit l'ARK dans le cadre d'ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement.

Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines des affaires juridiques ainsi que de la gestion et de la comptabilité municipale. En plus d'offrir une assistance quotidienne portant notamment sur des questions de droit du travail à l'égard des employés, la révision et l'adoption de règlements municipaux, et divers aspects des finances municipales, dont les budgets et les



ለክልሉ ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም
 The Department Director is present at each sitting of the KRG Council to provide legal support.
 Le directeur du Service assiste à chaque assemblée du Conseil de l'ARK pour fournir un soutien juridique.

በጋራ ስልጠና ላይ ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም

- ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም
- ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም
- ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም
- ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም
- ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም
- ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም
- ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም
- ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም
- ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም
- ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም

የሥራ ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም

Statistical Results Summary 2015 Municipal Elections			
Voter turnout on November 4th 2015, general municipal elections			
Northern village	Turnout		
Kangyuuqjuag	59.6%		
Kuuqjuag	65.5%		
Taujuag (including complementary election of Nov. 13, 2015)	65.6%		
Aquluk	76.5%		
Kangyruk	54.3%		
Quajuk	56.9%		
Kangyuuqjuag	72.5%		
Sauk	61.9%		
Inuqjuak	54.0%		
Aquluk	63.8%		
Puvung	37.5%		
Inuqjuak	66.6%		
Umiqjuag	61.8%		
Kuujuuqjuag	48.7%		
Combined turnout	63.0%		
Total voter turnout for 2015 elections			
63.0%			
Women's Representation in Municipal Politics in Inuvik			
Position	Elected women	Total positions	Representation
Councillors	40	84	47.5%
Mayors	2	14	14.3%

ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም ለሚገቡ ሰው ስልጠና ለማስፈጸም

The Department provided legal support to the presiding officers in each northern village at each stage of the 2015 municipal elections process.

Le Service a offert un soutien juridique aux scrutateurs dans les villages nordiques à chaque étape du processus électoral municipal de 2015.

Finally, the Committee on Municipal Taxation and Funding, which was created in the fall of 2013 with secretary-treasurers, the Department and Raymond Chabot Grant Thornton, studied issues such as municipal employee wages and benefits, the adaptation of the municipal taxation system (both the collection and reduction of municipal taxes) as well as the municipal funding formula in a context of changing northern village needs. It is expected the Committee will present its recommendations on various aspects of municipal finance to the KRG Council in 2016.

Insurance

The general insurance portfolios of the KRG and the northern villages have a total value of \$785 334 542. The task of managing these portfolios is the responsibility of the Department. In particular, the Department assists the KRG's other departments and the northern villages to keep their insurance lists up to date, as well as to prepare and submit insurance claims, when necessary. It also coordinates the renewal of these insurance policies for the KRG and the northern villages.

The Department has been involved since 2004 in the management of a fund to guarantee liabilities for the KRG and the northern villages. Set up with financial contributions from the KRG and each northern village based on the value of their assets in relation to the total assets insured, the fund is managed by an independent committee. At the end of the year, contributions to the fund totalled over \$1 600 000. An agreement provides that, in the case of a loss, aside from exceptions, the KRG or the concerned northern village must pay a deductible of \$10 000, and subsequently the fund is used to cover the cost of the loss up to an amount not exceeding \$250 000. If this amount is not sufficient, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered by the insurer. This alternative and complementary method of insuring their assets helps the KRG and the northern villages to maintain premiums at an acceptable level. This year, the Department collaborated with a consultant to analyze the contributions to be paid by the KRG and the northern villages to the fund in 2016. The analysis concluded that the financial situation of the fund remains sound and that contributions would not need to be increased.

Socio-Judicial Services

The Department's socio-judicial services comprise the Sapummijit Crime Victims Assistance Centre and the Inuit Community Reintegration Officers Program.

Crime Victims Assistance Centre

Created jointly by the KRG and the Ministère de la Justice du Québec (justice, MJQ) in 2004, the Sapummijit Crime Victims Assistance Centre has the mandate to help the victims of crime by accompanying them through the judicial process. Sapummijit victims support agents, who are all Inuit, explain rights and legal remedies and refer clients to specialized resources. Sapummijit has offices in Kuujuaq, Salluit, Kuujuarapik, Inukjuak and Puvirnituk, and staff attend each sitting of the itinerant court. In 2015, staff attended 175 court days (representing an increase

Enfin, le Comité sur les taxes et les finances municipales, créé à l'automne 2013 et composé de secrétaires-trésoriers ainsi que de représentants du Service et de la firme Raymond Chabot Grant Thornton, s'est penché cette année sur des questions concernant les salaires et les avantages sociaux offerts aux employés municipaux, l'adaptation du système d'imposition municipale, incluant la perception et la réduction des taxes municipales, ainsi que la formule de financement des municipalités aux besoins changeants des villages nordiques. Le Comité devrait présenter au Conseil de l'ARK en 2016 des recommandations sur ces divers aspects des finances municipales.

Assurances

La tâche de gérer le portefeuille d'assurance de dommages de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels totalisent une valeur assurable de 785 334 542 \$, incombe au Service. Ce dernier aide notamment les divers services de l'ARK et les villages nordiques à mettre à jour leurs listes d'assurance, ainsi qu'à préparer et à transmettre leurs réclamations d'assurance, le cas échéant. Il s'occupe également de renouveler au moment opportun les diverses assurances de l'ARK et des villages nordiques.

Le Service participe depuis 2004 à la gestion d'un fonds de garantie créé pour l'ARK et les villages nordiques. Composé de la participation financière de l'ARK et de chacun des villages nordiques en fonction du pourcentage de la valeur de leurs actifs par rapport aux actifs totaux assurés, le fonds est géré par un comité indépendant. À la fin de l'année, les cotisations à ce fonds avaient atteint plus de 1 600 000 \$. Une entente entre les parties prévoit qu'en cas de sinistre, outre exception, l'ARK ou le village nordique en question doit payer une franchise de 10 000 \$ et qu'ensuite le fonds couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 \$. Si ce montant s'avère insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement est couvert par l'assureur. Ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer les biens permet à l'ARK et aux villages nordiques de maintenir leurs primes à des niveaux acceptables. Cette année, le Service a procédé, en collaboration avec un consultant, à l'analyse des contributions qui seront versées par l'ARK et les villages nordiques au fonds de garantie pour 2016. L'analyse a révélé que la situation financière du fonds de garantie était encore une fois bonne cette année et qu'il n'y avait pas lieu d'augmenter les contributions.

Services sociojudiciaires

Les services sociojudiciaires regroupent le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijit et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits.

Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

Créé à l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice du Québec (MJQ) en 2004, le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijit a pour mandat d'aider les victimes en leur fournissant un service d'accompagnement, notamment au cours du processus judiciaire. Le personnel de Sapummijit, lequel est entièrement inuit, fournit aux victimes de l'information sur les droits et les recours judiciaires et les oriente vers des ressources spécialisées. Les agentes d'aide aux victimes de Sapummijit, dont les bureaux sont situés à Kuujuaq, à Salluit, à Kuujuarapik, à Inukjuak et à Puvirnituk, assistent à chacune des

of 15% compared to last year) and offered support to more than 565 victims of crime (representing an increase of close to 50% compared to last year). Of these clients, 82% were women, 18% were men, and 18% were aged under 18. As well, 48% were residents of Hudson coast communities and 52% Ungava coast communities. Sapummijit staff were involved in a variety of other activities this year, including:

- In February, staff took part in a forum on family violence in Aboriginal communities organized in Montreal by the Québec Native women's association and Taiga Vision.
- In May, one staff member participated in a two-day workshop on awareness and healing organized in Kuujjuarapik by the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) for front-line workers who deal with child sexual abuse victims.
- In September, one staff member participated in a women's outreach meeting organized at the family house in Inukjuak by social workers. The meeting in particular permitted networking and the promotion of services for women in the community.
- During National Victims of Crime Awareness Week, activities were organized in three communities. In Puvirnituk, two staff members disseminated information over local radio airwaves and at the high school on Sapummijit services. In Kuujjuaq, two staff members organized an outdoor picnic and berry-picking activities, and in Kuujjuarapik a staff member organized activities over three days that included meals at the family house, an ice-fishing competition, a picnic and outdoor games. Donations from several organizations and volunteer support made all these activities a success.

Inuit Community Reintegration Officers Program

The mission of the Program is to foster the social reintegration of offenders on probation into their communities and families. Inuit community reintegration officers are based in Kuujjuaq, Kuujjuarapik, Puvirnituk and Salluit, and work under the supervision of probation officers. Inuit community reintegration officers monitor their clients in accordance with the conditions applicable to their probation. They refer their clients to diverse support services, community resources and informal caregivers with a view to helping them resolve their conflicts and return to a normal life. In 2015, Inuit community reintegration officers attended 175 days of the itinerant court (representing an increase of 15% compared to last year) and processed about 150 files monthly.

In October, one Inuit community reintegration officer took part in a networking activity held during the Puttautiit Conference organized by the NRBHSS in Puvirnituk and another officer met with the local justice committee in Aupaluk. These two activities permitted the officers to explain the role of Inuit community reintegration officers and improve public awareness of services available for Nunavik offenders.

audiences de la cour itinérante. Elles ont participé à 175 jours de cour en 2015 (augmentation de 15 % par rapport à l'année précédente) et ont offert du soutien à plus de 565 victimes d'actes criminels (augmentation de près de 50 % par rapport à l'année précédente). De ce nombre, 82 % étaient des femmes et 18 % des hommes, alors que 18 % avaient moins de 18 ans. De plus, 48 % provenaient des communautés de la côte de l'Hudson et 52 % de la côte de l'Ungava. Voici quelques activités auxquelles le personnel de Sapummijit a participé cette année :

- En février, les agentes ont participé à un forum à Montréal sur la violence familiale dans les communautés autochtones organisé par l'association Femmes autochtones du Québec et Taiga Vision.
- Une agente a participé à un atelier de deux jours au mois de mai sur la sensibilisation et la guérison organisé à Kuujjuarapik par la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN) à l'intention des travailleurs de première ligne auprès d'enfants victimes d'abus sexuels.
- Une agente a participé en septembre à une réunion visant à donner la parole aux femmes organisée à la maison de la famille à Inukjuak par les travailleurs sociaux. La réunion a notamment permis de faire du réseautage et de faire connaître les services offerts aux femmes de cette communauté.
- Dans le cadre de la Semaine nationale de sensibilisation aux victimes d'actes criminels, des activités ont été organisées dans trois communautés. À Puvirnituk, deux agentes ont diffusé sur les ondes de la radio locale et à l'école secondaire des renseignements sur les services offerts par Sapummijit. À Kuujjuaq, deux agentes ont organisé un pique-nique en plein air et des activités de cueillette de petits fruits, alors qu'à Kuujjuarapik, une agente a organisé trois journées d'activités comprenant notamment des dîners à la maison de la famille, une partie de pêche sur glace, un pique-nique et des jeux en plein air. Grâce aux dons offerts par plusieurs organismes et au travail de nombreux bénévoles, les activités ont été un succès.

Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits

Le Programme a pour objectif de favoriser la réinsertion sociale des contrevenants en probation dans leur communauté et leur famille. Des agents de réinsertion communautaires inuits sont en poste à Kuujjuaq, à Kuujjuarapik, à Puvirnituk et à Salluit et sont encadrés par des agents de probation. Ils ont pour fonction de superviser leurs clients en fonction des conditions qu'ils ont à respecter durant leur période de probation. Ils les orientent aussi vers des services de soutien publics, des ressources communautaires et des aidants naturels, afin de les encourager à résoudre leurs conflits et à reprendre une vie normale. En 2015, les agents ont participé à 175 jours de la cour itinérante (augmentation de 15 % par rapport à l'année précédente) et ont traité environ 150 dossiers mensuellement.

De plus, en octobre, une agente de réinsertion communautaire inuite a participé à une rencontre de réseautage lors de la Conférence Puttautiit organisée par la RRSSSN à Puvirnituk et une autre agente a rencontré les membres du comité de justice d'Aupaluk. Ces deux activités ont permis aux employés du Service d'expliquer le rôle des

justice and related services has been the subject of recommendations by various committees, task forces and working groups for over four decades. However, the expected results have never been achieved.

At the May sitting of the KRG Council, a presentation on the itinerant court was given by MJQ representatives. Detailed explanations were provided on court postponements and why the court does not travel to a few communities.

At this same sitting, the KRG Council adopted a resolution urging the Québec government to finally fulfil its obligations regarding the administration of justice and related services in Nunavik. The board of directors of the Makivik Corporation adopted a resolution on the same topic at their June meeting. The KRG and Makivik resolutions make it clear that concrete action is needed urgently in accordance with the rights of Nunavik Inuit under the JBNQA as well as with the fundamental issues regarding justice and social regulation identified in the 2014 *Parnasimautik Consultation Report* with a view to bolstering the confidence of Nunavimmiut in the administration of justice.

On October 14 and 15, the Minister of Justice Stéphanie Vallée, the Minister responsible for Native Affairs Geoffrey Kelley, and the Member of the National Assembly for Ungava Jean Boucher travelled to Kuujuaq and Kangiqsualujuaq. They met with Parnasimautilirijit and in particular discussed issues relating to justice and socio-judicial services in Nunavik, including several recommendations of the Working Group on Justice in Nunavik. Topics such as the dissemination of information on the justice system and increased public awareness through a new regional justice centre, the shortage of court interpreters, and intercultural training for court employees were also covered. The KRG is hopeful that the meeting will provide impetus for the implementation of adequate measures to improve the administration of justice and related services in Nunavik.

In 2013 and 2014, the Barreau du Québec (law society) conducted five missions in northern Québec, specifically to Puvirnituk, Kawawachikamach and Matimekush-Lac John, Manawan, Inukjuak and Salluit. The purpose of the missions was to increase the Barreau's awareness of community realities, explain how justice services are delivered in the region, establish links with citizens and justice stakeholders, and try to improve services for clients. In January of this year, the Barreau published its follow-up report entitled *Report on the Barreau du Québec's Mission to Aboriginal Communities in Québec's Far North: Justice in the Far North*.

Other Activities

In 2011 and 2013, the KRG requested several amendments to the Kativik Act. A few of these amendments remain to be adopted, specifically regarding the ability of the KRG and the northern villages to offer the same group insurance to their elected representatives as they already offer to their employees; the ability of the KRG to contract loans for a five-year period instead of the current three-year period without obtaining the approval of the Minister of Municipal Affairs and Land Occupancy, as is the case elsewhere in Québec; the delegation of powers for

ce, malgré les contraintes géographiques du Nunavik, et garanti aux Inuits du Nunavik le droit d'avoir leurs us, coutumes et modes de vie pris en considération. Il importe de mentionner que l'administration de la justice et les services connexes ont fait l'objet de recommandations de divers comités et groupes de travail pendant les quatre dernières décennies. Or, les résultats attendus n'ont jamais été atteints.

À l'assemblée de mai du Conseil de l'ARK, une présentation sur la cour itinérante a été faite par des représentants du MJQ. Ces derniers ont fourni des explications sur les reports des séances de la cour ainsi que sur les motifs pour lesquels la cour ne se déplace pas dans certaines communautés.

Au cours de cette assemblée, le Conseil de l'ARK a adopté une résolution exhortant le gouvernement du Québec à enfin s'acquitter de ses obligations concernant l'administration de la justice et les services connexes au Nunavik. Le Conseil de direction de la Société Makivik a adopté une résolution sur le même sujet à son assemblée de juin. Les résolutions de l'ARK et de la Société Makivik indiquent clairement que des mesures concrètes doivent être prises de toute urgence conformément aux droits des Inuits du Nunavik prévus dans la CBJNQ ainsi qu'aux enjeux fondamentaux concernant la justice et la régulation sociale énoncés dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik* de 2014 afin de renforcer la confiance des Nunavimmiuts dans l'administration de la justice.

Les 14 et 15 octobre, la ministre de la Justice, Stéphanie Vallée, le ministre responsable des Affaires autochtones, Geoffrey Kelley, et le député d'Ungava, Jean Boucher, se sont rendus à Kuujuaq et à Kangiqsualujuaq. Ils ont rencontré les membres du groupe Parnasimautilirijit et ont notamment discuté de divers enjeux liés à la justice et aux services sociojudiciaires au Nunavik, dont plusieurs reprennent les recommandations du Groupe de travail sur la justice au Nunavik. Il a également été question de la diffusion d'information sur le système de justice et de la sensibilisation du public par l'ouverture d'un centre de justice de proximité, du manque d'interprètes judiciaires et de la formation interculturelle des employés de la cour. L'ARK espère que cette rencontre donnera l'élan nécessaire à la mise en place de mesures adéquates pour améliorer l'administration de la justice et les services connexes au Nunavik.

Enfin, le Barreau du Québec a effectué au cours de 2013 et de 2014 cinq missions dans le Nord-du-Québec, plus précisément à Puvirnituk, à Kawawachikamach et Matimekush-Lac John, à Manawan, à Inukjuak et à Salluit, afin de mieux connaître les réalités des communautés, d'expliquer comment les services de justice sont offerts dans la région, d'établir des liens avec les citoyens et les intervenants en justice, et de tenter de trouver des moyens d'améliorer les services offerts aux clients. À la suite de ces missions, il a publié en janvier 2015 le *Rapport sur les missions du Barreau du Québec auprès des communautés autochtones du Grand Nord québécois : La justice dans le Nord*.

Autres activités

En 2011 et en 2013, l'ARK a demandé plusieurs modifications à la Loi Kativik. Quelques-unes de ces modifications doivent toujours être apportées, soit la possibilité pour l'ARK et les villages nordiques d'offrir une assurance collective à leurs élus en plus de celle qu'ils offrent déjà à leurs employés; la possibilité pour l'ARK d'engager son



ርጅሜ ለሮጋሎ ለጎጃሮሎሎቶ ልጠራ-ለጎጃሮሎሎቶ ከተሰጠው ዓመት ጋላጊያው ይኖረው ለሚገኘው ለሞላጎታል።

The Department contributed throughout the year to the Makitautik Community Residential Centre restructuring project.

Le Service a contribué tout au long de l'année au projet de restructuration du Centre résidentiel communautaire Makitautik.

ሀገራዊ ልማት ሚኒስቴር፣ KRG-ው ከሰነድ የሚገኘውን ጠቅላይ ልማት ዕቅድ ከሚገኝ ጋራጊያው ይኖረው ለሚገኘው ለሞላጎታል። ከሰነድ ለገደብ ለሚገኘው ለጎጃሮሎሎቶ ልጠራ-ለጎጃሮሎሎቶ ለሚገኘው ለሞላጎታል። KRG-ው ለጎጃሮሎሎቶ ለሚገኘው ለጎጃሮሎሎቶ ለሚገኘው ለሞላጎታል።

ኮሎኔል 14-ገ 15-ገ፣ ልጠራ-ለጎጃሮሎሎቶ ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል።

2013-ገ ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል።

የሥራ ለመገኘት

2011-ገ ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል። ለሚገኘው ለሞላጎታል።

financial commitments exceeding the current fiscal year; the possibility to adjust the remuneration set out in the Kativik Act for KRG councillors to take into account their additional responsibilities and increased workload; and the replacement of reimbursements paid by the northern villages and the KRG to their elected representatives for actual expenses incurred by the payment of per diem allowances. In 2015, the KRG continued to reiterate to the Québec government the importance of having these legislative amendments, some of which have been outstanding since 2011, adopted as quickly as possible in order to enhance the efficiency of KRG operations and some of its day-to-day activities.

The Department collaborated with various other KRG departments, the Director General and the Québec government on the preparation of amendment no. 12 to the Sivunirmut Agreement concerning a new mandate for the operation of Parc national Ulittaniujalik as well as adjustments to mandates concerning regional and local development in accordance with legislative amendments adopted by the Québec government during the year. Negotiation of the Sivunirmut amendment is ongoing.

The Department cooperates every year with the KRG's other departments to produce a variety of documentation. This year, the Department in particular worked with the Director General to prepare documentation for elected representatives. The document explains the roles and responsibilities of councillors, their ethical obligations and public participation in municipal issues. The Department also assisted the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department to prepare an information pamphlet on the application of zoning by-laws and amendment procedures. The Department's responsibilities for the Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicles were transferred to the KRG Transportation Department in 2015.

Finally, the Department contributed to the preparation and monitoring (including the analysis of submitted tenders) of 102 calls for tenders for the performance of work or the supply of goods and services. It also drafted 205 service contracts for consultants (such as engineers, architects, website designers, instructors, etc.), 97 resolutions, 18 ordinances and one bylaw for the KRG Council, as well as more than 300 resolutions for the Executive Committee. Finally, the Department assisted the KRG's other departments and the Director General with the negotiation and legal analysis of not less than 30 agreements with the federal or provincial governments or other organizations.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 18 full-time positions. Department staff took part in a variety of training this year. In October, all Sapummijit agents followed a two-day training session in Quebec City on post-traumatic stress disorder and crime victims interventions organized with the Québec Bureau d'aide aux victimes d'actes criminels (crime victim assistance, BAVAC). At the same time, the Sapummijit agents visited MJQ offices and met with BAVAC staff. For her part, in May the Assistant Director for Socio-Judicial Services made a

crédit pour une période de cinq ans au lieu de trois sans avoir à obtenir l'autorisation du ministre des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire, comme c'est le cas ailleurs au Québec; la délégation de pouvoir concernant les engagements financiers qui s'étendent au-delà de l'exercice financier en cours; la possibilité d'ajuster la rémunération des représentants élus siégeant au Conseil de l'ARK prévue dans la Loi Kativik afin qu'elle prenne en compte les responsabilités accrues et l'augmentation de la charge de travail de ces représentants; et le remplacement de la possibilité pour les villages nordiques et l'ARK de rembourser les dépenses réellement encourues par l'un de leurs membres par le paiement d'une indemnité journalière de subsistance. En 2015, l'ARK a continué de réitérer au gouvernement du Québec qu'il est important que ces modifications législatives, dont certaines sont en instance depuis 2011, soient adoptées le plus rapidement possible pour rendre plus efficaces son fonctionnement et certaines de ses activités quotidiennes.

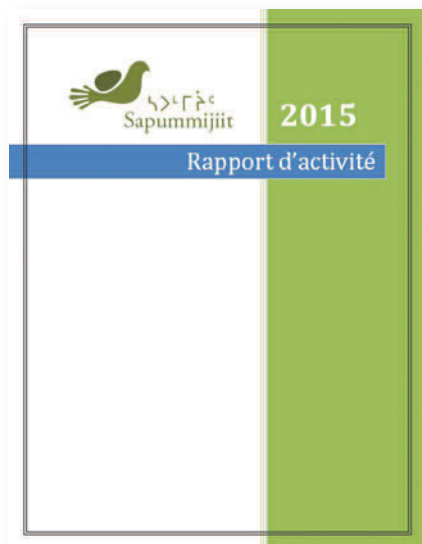
Le Service a travaillé en collaboration avec différents services de l'ARK, la directrice générale et le gouvernement du Québec à la modification n° 12 devant être apportée à l'Entente Sivunirmut concernant le nouveau mandat de l'ARK pour l'exploitation du parc national Ulittaniujalik ainsi que certains changements aux mandats concernant le développement régional et local afin de refléter des changements législatifs apportés par le gouvernement du Québec en 2015. Les négociations concernant cette modification sont toujours en cours.

Le Service collabore chaque année à l'élaboration de documentation avec les divers services de l'ARK. Cette année, il a notamment travaillé avec la directrice générale à l'élaboration d'un document à l'intention des membres élus. Ce document explique les rôles et responsabilités des membres du conseil, leurs obligations éthiques, ainsi que la participation des citoyens à la vie municipale. Il a également aidé le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK à préparer un dépliant concernant l'application des règlements de zonage et la procédure de modification de tels règlements. Les responsabilités du Service concernant la Table de concertation du Nunavik sur les véhicules hors route ont été transférées au Service des transports de l'ARK en 2015.

Enfin, le Service a participé au processus de préparation et de suivi, y compris l'analyse des soumissions reçues, de 102 appels d'offres pour l'exécution de travaux ou la fourniture de biens et de services. Il a également rédigé 205 contrats de services à l'intention de consultants (ingénieurs, architectes, concepteurs de site Web, instructeurs, etc.), 97 résolutions, 18 ordonnances et un règlement pour le Conseil de l'ARK ainsi que plus de 300 résolutions pour le Comité administratif. En outre, le Service a aidé divers services de l'ARK et la directrice générale dans la négociation et l'analyse juridique de plus de 30 ententes conclues avec les gouvernements fédéral ou provincial ou encore des organismes.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 18 postes à temps plein. Les employés du Service ont suivi quelques formations cette année. En octobre, toutes les agentes d'aide aux victimes d'actes criminels ont suivi une formation de deux jours à Québec sur le trouble de stress post-traumatique et l'intervention



2015-ᑦ ᐱᓇᑦᑕᐱᓄᓐᓃᑦ ᑕᐱᓐᑕᐱᓄᓐᓃᑦ ᐱᓄᓐᑕᐱᓄᓐᓃᑦ ᐱᓄᓐᑕᐱᓄᓐᓃᑦ ᐱᓄᓐᑕᐱᓄᓐᓃᑦ ᐱᓄᓐᑕᐱᓄᓐᓃᑦ.

The Department provided legal support to the presiding officers in each northern village at each stage of the 2015 municipal elections process.

Le rapport d'activité 2015 du Centre d'aide aux victimes d'actes criminels Sapummijit a été transmis au MJQ.

auprès de victimes d'actes criminels organisée en collaboration avec le Bureau d'aide aux victimes d'actes criminels (BAVAC). Elles en ont profité pour visiter les bureaux du MJQ et rencontrer l'équipe du BAVAC. Pour sa part, la directrice adjointe, Services sociojudiciaires a visité en mai le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels de la Côte-Nord et a reçu une formation de la directrice générale de ce Centre sur les services offerts par un centre d'aide aux victimes d'actes criminels. Les agents de réinsertion communautaire inuits ont, pour leur part, reçu une formation donnée par le MSP concernant leurs responsabilités et tâches. Enfin, tous les avocats du Service ont suivi les heures de formation exigées par le Barreau du Québec en vertu du Règlement sur la formation continue obligatoire des avocats.

visit to the crime victims assistance centre for the Côte-Nord and received training delivered by the centre's director general on the services delivered by that centre. Inuit community reintegration officers, for their part, took training delivered by the MSP concerning their responsibilities and duties. Finally, all Department lawyers completed the training hours required of them by the Barreau du Québec pursuant to the *Règlement sur la formation continue obligatoire des avocats* (regulation respecting the mandatory continuing education of lawyers).

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- In cooperation with the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department, revise regional environmental and zoning bylaws.
- Explore solutions with the Québec Bureau des infractions et amendes (offences and fines) to improve the collection of fines issued in the region.
- In cooperation with the Ministère des Transports du Québec (transportation) and the northern villages, study the types of bylaws that could be approved regarding off-highway vehicle use on public roads.

- En collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK, réviser des règlements environnementaux et de zonage pour la région.
- Explorer les pistes de solution avec le Bureau des infractions et amendes du gouvernement du Québec afin d'améliorer le recouvrement des amendes émises dans la région.
- En collaboration avec le ministère des Transports du Québec et les villages nordiques, explorer les types de règlement qui pourraient être approuvés concernant la circulation des véhicules hors route sur les chemins publics.



ᑲᑭᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ

Municipal Public Works Department

Service des travaux publics municipaux

Funding for the capital assets projects carried out by the Department is drawn from various agreements concerning the programs and projects listed above. Funding for the Department's operations is drawn from the project management fees charged by the KRG under these agreements, as well as under the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). As regards KRG and KRPF building maintenance activities, funding is provided by the organization's various departments.

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.10 of the Sivunirmut Agreement, the Department delivers technical assistance regarding the management of drinking water, wastewater, residual materials and training for drinking water plant operators. As well, pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to the northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for the engineering component, namely the management and maintenance of municipal infrastructure and vehicle fleets.

Drinking Water

The Department supports the northern villages with their duties regarding the operation and maintenance of drinking water supply, treatment and distribution infrastructure, as well as with drinking water quality monitoring. The Department co-ordinates the actions of various stakeholders, specifically the northern villages, the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (sustainable development, the environment and the fight against climate change, MDDELCC) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services. The laboratory at the Ungava Tulattavik Health Centre performs monthly water quality analyses on samples from each community in order to validate the results obtained by plant operators. Further to training activities organized by the Department, its close monitoring of the northern villages, and operator commitment, there was a definite improvement in the number of analyses completed by operators this year in all the communities. The regional average was 81%, compared with 71% last year.

In addition to delivering training to municipal operators, the Department may provide technical assistance, as required, and resolve operating issues or make necessary repairs (broken or frozen water supply aqueducts, breakdowns, etc.). These activities are extremely pertinent given the scale of investments in this infrastructure.

Under the Positive Reinforcement Program for drinking water plant operators, which aims to recognize work improvements and the performance of these municipal employees, a regional conference was held in Quaqtaq in September. During this event, theory sessions and practical workshops were organized on several subjects and themes related in particular to the day-to-day work of operators and drinking water regulations. At the end of the year, the Department was beginning coordination and

Le financement des projets d'immobilisations que mène à bien le Service provient des diverses ententes relatives aux programmes et projets susmentionnés. Le financement du fonctionnement du Service provient, pour sa part, des frais de gestion perçus de ces mêmes ententes ainsi que de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Quant à l'entretien des bâtiments de l'ARK et du CPRK, le financement provient de sommes perçues des divers services de l'organisme.

Assistance technique aux villages nordiques

En vertu du mandat B.10 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre un soutien technique en ce qui concerne la gestion de l'eau potable, les eaux usées, les matières résiduelles et la formation des opérateurs d'usines d'eau potable. Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans le domaine de l'ingénierie, ce qui comprend notamment l'entretien de certaines infrastructures et d'une partie des parcs de véhicules municipaux.

Eau potable

Le Service accompagne les villages nordiques dans l'accomplissement des tâches qui leur incombent pour faire fonctionner et entretenir les infrastructures liées à l'approvisionnement, au traitement et à la distribution de l'eau potable ainsi qu'à assurer la qualité de l'eau livrée. Le Service coordonne les actions des divers intervenants à ce chapitre, soit les villages nordiques, le ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (MDDELCC) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik. Le laboratoire du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava analyse des échantillons d'eau prélevés une fois par mois dans chaque communauté, afin de valider les résultats obtenus par les opérateurs d'usines d'eau potable. Grâce aux activités de formation offertes par le Service, au suivi serré qu'il a effectué auprès des villages nordiques et à l'engagement des opérateurs, il y a eu une amélioration notable du nombre d'analyses effectuées par les opérateurs dans l'ensemble de la région. En effet, la moyenne régionale a été de 81 % en 2015, alors qu'elle avait été de 71 % l'année précédente.

En plus de donner de la formation aux opérateurs municipaux, les employés du Service peuvent fournir de l'assistance technique, au besoin, et intervenir pour régler un problème de fonctionnement ou procéder à une réparation (bris ou gel de conduites d'eau potable, pannes, etc.). Ces activités s'avèrent des plus pertinentes considérant les investissements importants dans ces infrastructures.

Dans le cadre du Programme de renforcement positif à l'intention des opérateurs d'usines d'eau potable, lequel vise à souligner l'amélioration et le rendement au travail de ces travailleurs municipaux, une conférence régionale a eu lieu à Quaqtaq en septembre. Au cours de cette activité, des exposés théoriques et des ateliers pratiques sur plusieurs sujets et thèmes liés au travail quotidien des opérateurs et aux exigences réglementaires du traitement de l'eau ont notamment été offerts. À la fin de l'année, le Service a entrepris la coordination et la planification de la Conférence sur l'eau du Nunavik qui aura lieu à Kuujuarapik en mars 2016. Il importe de mentionner qu'un certificat de compétence est requis par le MDDELCC pour être opérateur d'une usine d'eau potable.

planning of the Nunavik Water Conference scheduled for Kuujjuarapik in March 2016. It is important to note that drinking water plant operators are required by the MDDELCC to hold competency certificates.

Vehicle Fleets and Infrastructure

To ensure the vehicle fleets of the northern villages remain in good working order, Department staff travel from community to community to deliver training to local mechanics and assist them with their work. They also provide support to municipal managers for parts purchasing, the preparation of calls for tenders for vehicle purchases, and the hiring of mechanics. In 2015, Department staff in particular were required to respond to several emergency requests for assistance concerning vehicle fleets.

Department staff also assist the northern villages with the maintenance of certain municipal buildings (arenas, community centres, swimming pools, drinking water plants) and to acquire, construct and renovate infrastructure not covered under any KRG financial assistance program. In order to increase the effectiveness of the technical service delivered by the KRG and the number of available qualified resources, responsibility for the preventive and corrective maintenance of more than 200 KRG and KRPF residential and commercial buildings throughout the region was transferred in 2015 from the KRG Administration Department to the Municipal Public Works Department. The buildings include offices, airport infrastructure, police stations, national park infrastructure in the communities and employee accommodations. The Department also carries out preventive maintenance for childcare centres. Preventive and corrective maintenance activities performed this year included:

- Renovation of the police station in Kangiqsualujjuaq and improvements to the courthouse in Kuujjuaq.
- Renovation of the airport terminals in Aupaluk and Kangiqsualujjuaq.
- Renovation of KRG employee accommodations in Kuujjuarapik.
- Adjustments to and renovation of some workspaces at the KRG's main offices in Kuujjuaq.

Isurruutiit Program

The Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements is funded by the Ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire (municipal affairs and land occupancy, MAMOT) and managed by the Department. The Program provides for the implementation of various infrastructure construction and equipment purchasing projects for the northern villages, with a view to helping them to maintain and improve municipal services. The five-year agreement signed in April 2011 comprises three components:

- Infrastructure (drinking water, wastewater, solid waste and roads) – Upgrading of drinking water treatment and distribution plants, construction of wastewater lagoons, landfills, roads and bridges, etc.

Parcs de véhicules et infrastructures

Pour faire en sorte que le matériel roulant des villages nordiques soit en bon état, des employés du Service se déplacent dans les communautés pour donner de la formation aux mécaniciens locaux et les assister dans l'exécution de leurs tâches. Ils offrent également du soutien aux gestionnaires municipaux pour l'achat de pièces, la préparation d'appels d'offres pour l'achat de véhicules et l'embauche de mécaniciens. En 2015, les employés du Service ont notamment eu à répondre à plusieurs demandes d'assistance urgentes concernant le matériel roulant.

Des employés du Service aident aussi le personnel des villages nordiques à entretenir certains des bâtiments municipaux (aré纳斯, centres communautaires, piscines, usines d'eau potable) et à acquérir, à construire et à rénover des infrastructures non couvertes par un programme d'aide financière déjà géré par l'ARK. Afin d'accroître l'efficacité de l'assistance technique fournie par l'ARK et le nombre de ressources spécialisées disponibles, le Service des travaux publics municipaux a commencé à assumer en 2015 la responsabilité de l'entretien préventif et correctif de plus de 200 bâtiments résidentiels et commerciaux de l'ARK et du CPRK dans l'ensemble de la région qui incombait auparavant au Service administratif de l'organisme. Ces bâtiments incluent notamment les bureaux, les infrastructures aéroportuaires, les postes de police, les infrastructures des parcs nationaux situées dans les villages nordiques et les logements des employés. Par ailleurs, le Service effectue l'entretien préventif des centres de la petite enfance. Voici quelques-unes des activités d'entretien préventif et correctif des bâtiments réalisées cette année :

- Rénovation du poste de police de Kangiqsualujjuaq et travaux d'améliorations au palais de justice de Kuujjuaq.
- Rénovations aux aérogares d'Aupaluk et de Kangiqsualujjuaq.
- Rénovation de logements d'employés de l'ARK à Kuujjuarapik.
- Réaménagement et rénovation de certains locaux au bureau principal de l'ARK à Kuujjuaq.

Programme Isurruutiit

Le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales est financé par le ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire (MAMOT). Le Service gère le Programme qui prévoit la réalisation de divers projets d'infrastructures et l'achat d'équipements pour le compte des villages nordiques, afin de les aider à maintenir et à améliorer les services municipaux. L'entente quinquennale signée en avril 2011 couvre trois volets :

- Infrastructures (eau potable, eaux usées, déchets et voirie) – Mise aux normes des usines de traitement d'eau potable et des postes de distribution, construction d'étangs de traitement des eaux usées, de lieux d'enfouissement, de rues et de ponts, etc.
- Bâtiments et autres installations fixes – Construction ou rénovation de bureaux municipaux, de garages d'entretien, de réparation et de remisage des véhicules, d'installations de loisir (aires de jeux extérieures), etc.
- Matériel roulant (eau potable, eaux usées, déchets et voirie) – Achats ou mise à niveau de camions-citernes pour la livraison de l'eau potable et la collecte des eaux usées, de camions à ordures, de machinerie lourde pour les travaux de voirie (camions à benne basculante, chargeuses sur roues, bouteurs, niveleuses, excavatrices, etc.) ainsi que d'équipements régionaux requis pour le recyclage des déchets, etc.

ልማት ስራዎችን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት...

ሕጋዊ ስራዎችን ለማካተት ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት...

- ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት...
- ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት...
- ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት...
- ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት...

ልማት ስራ ለማካተት

ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት...

- ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት...
- ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት...
- ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት...

ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት ልማት ስራውን በጥሩ ሁኔታ ለማካተት...

Youth houses were constructed in Kangirsuk and Akulivik.

Une maison de jeunes a été construite à Kangirsuk et à Akulivik.





ᓄᓇᓂ ᓴᓯᓯᓂᓂ ᓴᓇᓇᓯᓴᓴᓂ ᓄᓂᓴᓴᓂ (ᓴᓯᓯᓂ) ᓄᓇᓯᓂᓂ ᓄᓂᓴᓴᓂ ᓄᓂᓴᓴᓂ ᓴᓂᓴᓂ ᓴᓂᓴᓂ ᓴᓂᓴᓂ ᓴᓂᓴᓂ (ᓴᓂᓴᓂ).

Landfill construction work was carried out in Inukjuak (left) next to the community's wastewater lagoons and in Kangirsuk (right).

Des travaux d'aménagement d'un lieu d'enfouissement ont été réalisés à Inukjuak (photo de gauche) à côté des étangs de traitement des eaux de la communauté et à Kangirsuk (photo de droite).

- Buildings and other facilities – Construction and renovation of municipal offices, repair, maintenance and parking garages, recreational facilities (outdoor playgrounds), etc.
- Vehicles (drinking water, wastewater, solid waste and roads) – Purchase and reconditioning of drinking water delivery trucks, wastewater collection trucks, garbage trucks and heavy equipment for roads (dump trucks, wheeled loaders, bulldozers, graders, excavators, etc.), regional recycling equipment, etc.

Wastewater lagoon construction work was continued this year in Kangiqsujuaq and Puvirnituk. Regarding landfills, construction work was started at a new site in Inukjuak and continued at the new site in Kangirsuk. This work will be completed in Kangirsuk in 2016 with the installation of fencing and the completion of an access road. Work was also carried out in both of these villages to prepare for the decommissioning of the existing landfills.

Several road projects were implemented in 2015, including road construction in Kuujjuaq, Inukjuak and Salluit. The Department also coordinated the purchase of vehicles and heavy equipment parts for some northern villages, as well as the assessment of heavy equipment requiring reconditioning and repairs. Finally, equipment was received for new playgrounds in Kangiqsujuaq, Ivujivik, Umiujaq and Kangiqsualujjuaq as well as for outdoor skating rinks in Tasiujaq, Kangiqsujuaq and Quaqtq. Poor weather conditions made it necessary to postpone installation work until 2016.

Under three phases of the Isurruutiit Program, investments have totalled \$213 998 800. The first Isurruutiit phase ended

Les travaux de construction se sont poursuivis cette année aux étangs de traitement des eaux usées de Kangiqsujuaq et de Puvirnituk. En ce qui concerne les lieux d'enfouissement, les travaux d'aménagement d'un nouveau lieu ont été entamés à Inukjuak et se sont poursuivis à Kangirsuk. Dans le cas de Kangirsuk, les travaux se termineront en 2016 avec l'installation de la clôture et l'achèvement de la route d'accès. Des travaux ont également été effectués dans ces deux villages en vue de fermer les lieux d'enfouissement présentement utilisés.

Par ailleurs, plusieurs projets de voirie ont été réalisés en 2015, dont la construction de routes et de rues notamment à Kuujjuaq, à Inukjuak et à Salluit. Le Service a aussi procédé à l'achat de véhicules et de pièces d'équipement lourd pour certains villages nordiques ainsi qu'à l'évaluation de l'équipement lourd devant être remis en état et aux réparations requises dans certains cas. Enfin, le matériel a été reçu pour l'aménagement de nouveaux terrains de jeux à Kangiqsujuaq, à Ivujivik, à Umiujaq et à Kangiqsualujjuaq ainsi que de patinoires extérieures à Tasiujaq, à Kangiqsujuaq et à Quaqtq. Toutefois, en raison des mauvaises conditions météorologiques, l'installation du matériel a été reportée à 2016.

Le Programme Isurruutiit comprend trois phases totalisant 213 998 800 \$. La première phase a pris fin en 2008, la deuxième phase en 2010 et la troisième phase en 2015. Au 31 décembre 2015, les dépenses totales de la troisième phase du Programme Isurruutiit se chiffraient à 93 228 059 \$, dont 19 151 199 \$ pour la seule année 2015. Le Conseil de l'ARK a approuvé 223 projets au cours de cette troisième phase. Même si la troisième phase du Programme Isurruutiit se termine à la fin de cette année, l'entente demeure en vigueur pour 46 projets totalisant 7 770 741 \$ qui seront achevés dans les années à venir.

En 2015, l'ARK a entrepris des démarches pour renouveler l'entente concernant la gestion d'une quatrième phase du Programme Isurruutiit. Elle a soumis au MAMOT en septembre une proposition

in 2008, the second phase in 2010, and the third phase in 2015. As of December 31, 2015, expenditures under the third phase totalled \$93 228 059, including \$19 151 199 in 2015 alone. The KRG Council approved 223 projects over the course of the third phase. Even though, the third phase of the Isurruutiit Program ended this year, the agreement remains in effect for 46 projects worth \$7 770 741 that will be completed in the coming years.

In 2015, the KRG undertook to renew the Isurruutiit Program management agreement for a fourth phase. A five-year proposal (2016–2020) totalling \$123 000 000 was submitted by the KRG to the MAMOT in September. The KRG is hopeful that an agreement will be signed in time to permit new projects to go ahead in the summer of 2016.

Gasoline Tax Program

The Gasoline Tax and Québec Contribution Program is funded by the federal and provincial governments and has permitted the northern villages since 2005 to carry out drinking water, wastewater, landfill and road infrastructure projects. The third phase (2014–2018) of the Program provides \$8 868 610 in government contributions. In 2015, Gasoline Tax and Québec Contribution Program funding was mainly channelled to projects under the Pivaliutiit Program, following MAMOT confirmation that community centres and youth houses were eligible projects.

Pivaliutiit Program

In 2013, the Pivaliutiit Program for community infrastructure projects by the northern villages was renewed by the Québec government and the KRG through the *Special Agreement establishing the Terms of Application of the Aboriginal Initiatives Fund II in Nunavik*. The Program includes a resource envelope of \$14 million over five years. Several projects were carried out this year under the Program with additional funding drawn from other programs.

ᐱᐳᓂᓄᓂᐳ ᐱᐳᓂᓄᓂᐳ ᐱᐳᓂᓄᓂᐳ ᐱᐳᓂᓄᓂᐳ.

Paving work in Salluit.

Travaux d'asphaltage à Salluit.



quinquennale (2016–2020) totalisant 123 000 000 \$. L'ARK a bon espoir qu'une entente sera signée à temps pour la réalisation de nouveaux projets à l'été 2016.

Programme de la taxe sur l'essence

Le Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec, qui est financé par les gouvernements fédéral et provincial, permet aux villages nordiques depuis 2005 de réaliser des projets d'infrastructures dans le domaine de l'eau potable, des eaux usées, des lieux d'enfouissement et de la voirie. La troisième phase (2014–2018) est assortie d'une nouvelle contribution gouvernementale de 8 868 610 \$. En 2015, les fonds du Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec ont essentiellement servi à financer des projets du Programme Pivaliutiit, suivant la confirmation du MAMOT que les centres communautaires et les maisons de jeunes dans les communautés étaient admissibles au Programme.

Programme Pivaliutiit

En 2013, le Programme Pivaliutiit pour la réalisation de projets d'infrastructures communautaires par les villages nordiques a été renouvelé par le gouvernement du Québec et l'ARK, dans le cadre de l'Entente particulière établissant les modalités d'application du Fonds d'initiatives autochtones II au Nunavik. Il est assorti d'une enveloppe de 14 millions de dollars sur cinq ans. Plusieurs activités ont été réalisées cette année dans le cadre du Programme. Il est à noter que certains des projets ont également été financés en partie par d'autres programmes.

- Les travaux de rénovation ont été achevés au centre communautaire d'Inukjuak, alors que le projet de construction de celui de Kuujjuarapik a été reporté à 2016. Différentes études de faisabilité et de coûts ont été réalisées pour des projets de rénovation du centre communautaire de Salluit, d'Ivujivik et d'Umiujaq.
- Des maisons de jeunes ont été construites à Kangirsuk et à Akulivik.

- The renovation of the community centre in Inukjuak was completed, while the construction of a centre in Kuujuarapik was postponed to 2016. Various feasibility and cost analyses were performed for community centre renovation projects in Salluit, Ivujivik and Umiujaq.
- Youth houses were constructed in Kangirsuk and Akulivik.
- After a fire destroyed the school in Aupaluk in 2014, reconstruction work was carried out with some funding provided under the Program to permit the use of certain spaces (gymnasium and community hall) by the northern village for public activities.
- Swimming pool construction work started in August in Puvirnituq and should be completed by May 2016.
- The Qarmaapik family house building was renovated in Kangiqsualujjuaq.

Road Paving Project

In June 2012, the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) and the KRG entered into an agreement concerning, first, the payment of financial assistance under the municipal road network improvement program and, secondly, the implementation of asphaltting work on access roads to airports and at airport sites in the northern villages. The six-year agreement worth \$13 133 940 provides for the paving of new roads and the maintenance and reconditioning of roads paved in the communities since 2002. Work under the agreement is all carried out in-house by the Department in close cooperation with the northern villages.

This year, paving work was carried out in Salluit. Overall, 95% of the planned 4.5 km of paving was completed. Postponed because of weather conditions, the remaining work will be carried out in June 2016. As well, further to a complementary agreement signed with the MTQ, a section of the winter road to the airport was paved. The complementary agreement expired on December 31, 2015.

Construction Project Management

Over the years, the Department has often been called on to implement construction projects and manage agreements for different departments of the Québec government and other KRG departments. This year, the Department coordinated an evaluation of the work required for the reconstruction of the visitor pavilion for Parc national Kuururjuq in Kangiqsualujjuaq, which was severely damaged by fire in September 2014. It is expected the reconstruction work will be performed in 2016. The Department also supervised ongoing access road construction work for Parc national Tursujuq that is being performed by the Northern Village of Umiujaq. By the end of the year, the project was 90% complete. Both of these park projects are being carried out in cooperation with the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department.

As well, the Department coordinated fire hall renovation work in Tasiujaq, Kangirsuk, Ivujivik, Akulivik and Umiujaq in cooperation with the KRG Public Security Department. It also coordinated KRG staff housing construction work (eight one-bedroom units in Kuujuaq) between July and December.

- À la suite d'un incendie qui a ravagé l'école d'Aupaluk en 2014, des travaux de reconstruction ont été financés en partie par l'entremise du Programme, afin que le village nordique puisse utiliser certaines aires (gymnase et salle communautaire) pour offrir des activités à la population.
- Les travaux de construction d'une piscine entamés en août à Puvirnituq devraient être achevés en mai 2016.
- Le bâtiment abritant la maison de la famille Qarmaapik a été rénové à Kangiqsualujjuaq.

Travaux d'asphaltage

En juin 2012, le ministère des Transports du Québec (MTQ) et l'ARK ont conclu une entente portant, d'une part, sur le versement d'une aide financière provenant du Programme d'aide à l'amélioration du réseau routier municipal et, d'autre part, sur la réalisation des travaux d'asphaltage des routes d'accès aux aéroports et aux sites aéroportuaires des villages nordiques. D'une durée de six ans et assortie d'une aide financière de 13 133 940 \$, l'entente prévoit notamment l'asphaltage des nouvelles rues, ainsi que l'entretien et la réfection des routes asphaltées depuis 2002. Les travaux dans le cadre de cette entente sont tous réalisés en régie interne par l'intermédiaire du Service, en étroite collaboration avec les villages nordiques.

Des travaux d'asphaltage ont été réalisés à Salluit cette année. Au total, 95 % des 4,5 km des rues qui étaient prévus ont été asphaltés. En raison des conditions météorologiques, le reste des travaux sera effectué en juin 2016. De plus, suivant une entente complémentaire conclue avec le MTQ, une section du chemin d'hiver menant à l'aéroport a été asphaltée. L'entente complémentaire a pris fin le 31 décembre 2015.

Gestion de projets de construction

Au fil des ans, le Service a été appelé à gérer des projets et des ententes pour le compte de divers ministères du gouvernement du Québec ou d'autres services de l'ARK. Cette année, le Service a coordonné le travail de professionnels qui évaluent les travaux devant être effectués au pavillon des visiteurs du parc national Kuururjuq à Kangiqsualujjuaq qui a été lourdement endommagé par un incendie en septembre 2014. Les travaux de reconstruction devraient être réalisés en 2016. Le Service a aussi supervisé la continuation des travaux de construction de la route d'accès au parc national Tursujuq réalisés par le village nordique d'Umiujaq. À la fin de l'année, la route était achevée à 90 %. Ces deux projets ont été réalisés en collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK.

Par ailleurs, le Service a assuré la coordination de projets pour la rénovation des casernes de pompiers de Tasiujaq, de Kangirsuk, d'Ivujivik, d'Akulivik et d'Umiujaq en collaboration avec le Service de la sécurité publique de l'ARK. Il a aussi coordonné les travaux de construction de logements pour les employés de l'ARK (huit logements d'une chambre à coucher à Kuujuaq), lesquels ont été construits de juillet à décembre.

Dossiers régionaux Logement

L'Entente concernant la mise en œuvre de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois en matière de logement au Nunavik a initialement été signée pour couvrir la période allant de 2000 à 2005, puis renégociée et signée pour couvrir les périodes

Regional Files Housing

The *Agreement respecting the Implementation of the James Bay and Northern Québec Agreement on Housing in Nunavik* was initially signed for the period from 2000 to 2005, and renegotiated and signed for the periods from 2005 to 2010 and from 2010 to 2015. In July, the Agreement was extended for one year (2015–2016). Through the Kativik Region Housing Committee composed of representatives of the KRG, the Makivik Corporation, the Kativik Municipal Housing Bureau (KMHB), the Société d'habitation du Québec (housing corporation, SHQ), and Indigenous and Northern Affairs Canada, the parties were focused at the end of 2015 on concluding another one-year extension.

Even though one-year extensions of the Agreement permit the continued construction of social housing, only a long-term agreement will effectively support efforts to end the region's long-standing housing crisis. Since housing demand, which is especially acute among young Inuit families, is roughly 1 000 units, regional organizations would also like a long-term agreement to make available a significantly higher level of funding. Negotiations to this end, started two years ago, were suspended for a few months during the federal election campaign. Since October, the new Liberal government in Ottawa has expressed a willingness to resume the negotiation of a long-term agreement.

Further to representations in August by the KRG and the Makivik Corporation regarding various obstacles impeding the resolution of multiple aspects of the housing file in Nunavik, the Québec government accepted to set up a special committee to foster discussion between the parties. The committee is composed of representatives of the Société du Plan Nord, the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs), the SHQ, the KMHB, the Makivik Corporation and the KRG. A meeting was organized in September and two in October to focus on the following issues:

- Construction of 70 additional units (60 social housing units plus 10 elders' units) with Plan Nord funding.
- Construction of private rental housing units.
- Home Ownership and Renovation Program in the Kativik Region.
- Housing replacement, improvement and modernization work (\$28 million in 2015–2016).
- Social housing rent scale.

Electricity

The KRG was informed in November 2013, that Hydro-Québec had submitted to the Régie de l'énergie (energy board) an application to increase the second tier residential rate in all the regions of Québec by 3.4% and by an additional 8% north of the 53rd parallel beginning in 2014–2015. Further to representations made by the Makivik Corporation and the KRG, the Régie de l'énergie asked Hydro-Québec in March 2014 to postpone the increase north of the 53rd parallel and to undertake a study in cooperation with regional organizations on the energy consumption of households in the region in order to develop energy efficiency and awareness programs, as well as to find other ways to reduce electricity overconsumption. The study was completed in six communities,

suites : 2005-2010 et 2010-2015. En juillet, l'Entente a été prolongée d'un an (2015-2016). Dans le cadre des travaux du Comité sur l'habitation dans la région Kativik qui réunit des représentants de l'ARK, de la Société Makivik, de l'Office municipal d'habitation Kativik (OMHK), de la Société d'habitation du Québec (SHQ) et d'Affaires autochtones et du Nord Canada, les parties tâchaient de finaliser à la fin de 2015 une autre prolongation d'un an à l'Entente.

Bien que l'Entente soit renouvelée pour des périodes d'un an afin que la construction d'un certain nombre de logements sociaux puisse se poursuivre, seule une entente à long terme pourra assurer la continuité des efforts déployés afin de mettre un terme à la crise du logement qui perdure dans la région. Puisque la demande de logements, provenant surtout de jeunes familles inuites, se chiffre à environ 1 000 unités, les organismes régionaux tiennent également à ce que l'entente à long terme soit assortie d'un financement significativement plus élevé. Des négociations à cet effet entamées il y a deux ans ont dû être suspendues pendant quelques mois en raison de la campagne électorale fédérale. Depuis octobre toutefois, le nouveau gouvernement libéral à Ottawa exprime une volonté de reprendre les négociations d'une entente à long terme.

Par ailleurs, suivant des représentations faites par l'ARK et la Société Makivik concernant les multiples aspects du dossier du logement au Nunavik en août et les difficultés rencontrées pour les faire progresser et les régler, le gouvernement du Québec a accepté de créer un comité spécial pour faciliter les discussions entre les parties. Le comité spécial est composé de représentants de la Société du Plan Nord, du Secrétariat aux affaires autochtones, de la SHQ, de l'OMHK, de la Société Makivik et de l'ARK. Le comité spécial a tenu une réunion en septembre et deux en octobre pour discuter des questions suivantes :

- Construction de 70 unités de logement additionnelles (60 unités de logement social et 10 unités de logement destinées aux aînés) grâce au financement du Plan Nord.
- Projets de construction d'unités de logements locatifs privés.
- Programme favorisant l'accès à la propriété et la rénovation résidentielle dans la région Kativik.
- Travaux de remplacement, d'amélioration et de modernisation de 28 millions de dollars du parc de logements sociaux en 2015-2016.
- Échelle de loyers des logements sociaux.

Électricité

L'ARK avait été informée en novembre 2013 qu'Hydro-Québec avait soumis à la Régie de l'énergie une demande d'augmentation du tarif de consommation domestique en 2^e tranche de 3,4 % pour toutes les régions du Québec en plus d'une hausse additionnelle de 8 % au nord du 53^e parallèle à compter de 2014-2015. À la suite de représentations faites par la Société Makivik et l'ARK, la Régie de l'énergie avait finalement demandé à Hydro-Québec en mars 2014 de reporter l'augmentation des tarifs de consommation domestique en 2^e tranche au nord du 53^e parallèle et de procéder, en collaboration avec les organismes régionaux, à une étude sur la consommation énergétique des ménages de la région afin d'élaborer des programmes d'efficacité énergétique et de sensibilisation de même que de trouver d'autres mesures pour réduire la surconsommation d'électricité. L'étude en question a été réalisée dans six communautés, soit Kuujuarapik,

specifically Kuujjuarapik, Inukjuak, Puvirnituk, Salluit, Kuujuaq and Kangirsuk at the end of 2014 and beginning of 2015.

Hydro-Québec transmitted the study results in a final report to the Makivik Corporation and the KRG in May of this year. The two regional organizations believe however that Hydro-Québec has still not entirely fulfilled the Régie's 2014 recommendation. Despite new representations by Makivik and the KRG to this effect, Hydro-Québec resubmitted to the Régie de l'énergie in July an application to increase the second tier residential rate for 2016–2017. Makivik and the KRG reiterated to the Régie de l'énergie in November their position that the Hydro-Québec proposal must be rejected, or at the very least suspended until the crown corporation fully complies with the Régie's 2014 recommendation.

In parallel with the regular meetings of the liaison committee comprising the KRG (1 representative), the Makivik Corporation (1 representative) and Hydro-Québec (2 representatives), additional meetings were organized this year between KRG senior management, the office of the President of the Makivik Corporation and different Hydro-Québec directors given the importance of the topics under discussion.

Mortuary Project

In 2014, the Executive Committee asked the Department to develop a mortuary project for 12 communities and to start with the installation and modification of refrigerated containers in Kangiqsualujuaq, Tasiujaq, Aupaluk, Salluit and Inukjuak. These containers were connected to local power grids in 2015. Also this year, the Department continued implementing the project with the installation and modification of refrigerated containers in the remaining communities, specifically in Kuujjuarapik, Umiujaq, Puvirnituk, Akulivik, Ivujivik, Kangiqsujuaq and Kangirsuk. The containers in these communities will be connected to local power grids in 2016.

Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 32 full-time positions. In 2015, it also employed 10 temporary and seasonal employees.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Preparing and submitting to the MTQ a proposal for the renewal of the Road Paving Project (2017–2021).
- Under the fourth phase of the Isurruutiit Program, coordinate vehicle purchases and launch several projects, including the upgrading of a drinking water plant and the preparation of plans and specifications for the construction of municipal offices.
- Provide feedback and develop technical specifications for road extension and construction work in six communities in cooperation with the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department.
- Complete four projects under the Gasoline Tax and Québec Contribution Program.

Inukjuak, Puvirnituk, Salluit, Kuujuaq et Kangirsuk à la fin de 2014 et au début de 2015.

Hydro-Québec a transmis les résultats de l'étude dans un rapport final à la Société Makivik et à l'ARK en mai 2015. Les deux organismes de la région sont toutefois d'avis qu'Hydro-Québec n'a pas encore respecté entièrement la recommandation formulée par la Régie de l'énergie en 2014. Malgré les observations formulées par la Société Makivik et l'ARK en ce sens, Hydro-Québec a soumis à nouveau en juillet sa demande d'augmentation à la Régie de l'énergie pour 2016-2017. La Société Makivik et l'ARK ont réitéré leur demande à la Régie de l'énergie en novembre de rejeter, sinon de suspendre, la proposition d'Hydro-Québec jusqu'à ce que la société d'État respecte entièrement la recommandation formulée par la Régie de l'énergie en 2014.

En parallèle des rencontres régulières du comité de liaison regroupant un représentant de l'ARK, un de la Société Makivik et deux d'Hydro-Québec, des rencontres ont eu lieu entre la direction générale de l'ARK, le bureau du président de la Société Makivik et certains directeurs de division d'Hydro-Québec considérant l'importance des enjeux.

Projet de morgues

En 2014, à la demande du Comité administratif de l'ARK, le Service a élaboré un projet d'installation de morgues dans 12 communautés et a ainsi procédé à l'installation et à l'adaptation de conteneurs réfrigérés à Kangiqsualujuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Salluit et à Inukjuak, lesquels ont été raccordés au réseau électrique local en 2015. Le Service a poursuivi son projet cette année et a procédé à l'installation et à l'adaptation de conteneurs réfrigérés dans les communautés restantes, soit Kuujjuarapik, Umiujaq, Puvirnituk, Akulivik, Ivujivik, Kangiqsujuaq, et Kangirsuk. Le raccordement de ces conteneurs au réseau électrique local aura lieu en 2016.

Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 32 postes à temps plein. En 2015, il a aussi embauché 10 employés temporaires et saisonniers.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Préparer et soumettre au MTQ une proposition pour le renouvellement du Projet d'asphaltage routier (2017-2021).
- Dans le cadre de la quatrième phase du Programme Isurruutiit, procéder à l'achat de matériel roulant et entreprendre des projets, dont la mise à niveau d'une usine d'eau potable, et l'élaboration de plans et devis pour la construction de bureaux municipaux.
- Formuler des commentaires et fournir des spécifications techniques pour le prolongement de routes existantes ou la construction de nouvelles routes dans six communautés en collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK.
- Achever quatre projets dans le cadre du Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec.



Δοκιμή ΗΥΛσφςσ' Α'ρ'ρ'δ'

Public Security Department

Service de la sécurité publique



The Public Security Department comprises two separate sections: the Kativik Regional Police Force and the Civil Security Section.

Le Service de la sécurité publique comprend deux sections, soit le Corps de police régional Kativik et la Section de la sécurité civile.

Kativik Regional Police Force

Corps de police régional Kativik

The KRPF has been delivering regular policing services with detachments in every community since April 1, 1996. Created in accordance with the spirit of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and pursuant to sections 369 and 370 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*, the KRPF’s mission pursuant to the *Police Act* is to maintain peace, order and public security; to prevent and repress crime and offences under the law and municipal by-laws in the Kativik Region; as well as to apprehend offenders. The KRPF also applies the following guidelines in its relations with the communities:

Le Corps de police régional Kativik (CPRK) offre des services policiers réguliers depuis 1996. Créé dans l’esprit de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et suivant les articles 369 et 370 de la Loi sur les villages nordiques et l’Administration régionale Kativik, le CPRK a pour mission, conformément à la Loi sur la police, de maintenir la paix, l’ordre et la sécurité publique; de prévenir et de réprimer le crime et les infractions aux lois et aux règlements municipaux dans la région Kativik; et d’en rechercher les auteurs. Le CPRK s’inspire aussi des lignes directrices qui suivent pour servir les communautés :

- Uphold the principles of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Québec’s *Charter of Human Rights and Freedoms*.
- Provide professional services.
- Ensure courtesy and impartiality in the execution of policing services.
- Work with each community, as well as local and regional organizations, to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life.
- Act within the Canadian judicial system to address community problems.

- Respecter les principes de la Charte canadienne des droits et libertés et de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec.
- Fournir des services professionnels.
- Veiller à ce que la prestation des services policiers soit effectuée avec courtoisie et sans parti pris.
- Travailler avec les collectivités ainsi que les organismes locaux et régionaux, afin de prévenir ou de résoudre des problèmes qui touchent la sécurité et la qualité de vie.
- Travailler de pair avec l’appareil judiciaire canadien, afin de résoudre les problèmes des collectivités.

KRPF-d’ >é-r’b’f’c’ m-e-c’-s’ Δ-á-é-b’f’c’-s’ b’r’b’q-c-l’c’b’r’b’j’b’c’ <D’j’r’f’f’c’ C’b’<L’j’-c’-a’f’f’ b’L’j’r’f’c’ m-e-c’-f’f’b’-s’ A’b’f’f’r’f’c’-s’f’f’.

KRPF officers in all the communities are encouraged to adopt an active approach to community relations.

Les policiers du CPRK dans toutes les communautés sont encouragés à jouer un rôle actif dans leurs relations avec la population.





Οι ανώτεροι αξιωματικοί της ΚΡΡΦ παρουσιάζουν τον τετράμηνο έκθεση δραστηριότητας στον Σεπτέμβριο στην συνεδρίαση του Συμβουλίου της ΚΡΚ.

Senior officers of the KRPF delivering their quarterly activity report at the September sitting of the KRG Council.

Des policiers supérieurs du CPRK présentant un rapport d'activité trimestriel à l'assemblée de septembre du Conseil de l'ARK.

Οι ανώτεροι αξιωματικοί της ΚΡΡΦ παρουσιάζουν τον τετράμηνο έκθεση δραστηριότητας στον Σεπτέμβριο στην συνεδρίαση του Συμβουλίου της ΚΡΚ. Η έκθεση περιλαμβάνει πληροφορίες σχετικά με τις δραστηριότητες της ΚΡΡΦ, καθώς και τα αποτελέσματα των ελέγχων και των ερευνών που πραγματοποιήθηκαν.

Ομιλία Λογοτεχνών

Η ΚΡΡΦ διοργανώνει ετήσια εκδήλωση ομιλίας λογοτεχνών. Η εκδήλωση διοργανώνεται με σκοπό να προωθήσει την ανάπτυξη της λογοτεχνίας στην περιοχή και να δημιουργήσει μια κοινότητα των συγγραφέων. Η εκδήλωση θα πραγματοποιηθεί τον επόμενο μήνα.



Συνολικά, η ΚΡΡΦ έχει πραγματοποιήσει 400 ελέγχους και ερευνές, από τους οποίους έχουν προκύψει 150 συλλήψεις και 100 συστάσεις. Η ΚΡΡΦ έχει επίσης πραγματοποιήσει 200 ελέγχους και ερευνές, από τους οποίους έχουν προκύψει 80 συλλήψεις και 50 συστάσεις. Η ΚΡΡΦ έχει επίσης πραγματοποιήσει 100 ελέγχους και ερευνές, από τους οποίους έχουν προκύψει 40 συλλήψεις και 20 συστάσεις.

Σύνοψη συλλήψεων ναρκωτικών και αλκοόλ | Résumé des saisies d'alcool et de drogues

Λόγος Substances Substances	2013	2014	2015
Κασιόνη Marijuana Marijuana	41 252 g	20 196 g	23 895 g
Κασιόνη Hashish Haschisch	175 >εβζήε βύρρρρ, 7g 175 vials of oil, 7 g 175 fioles d'huile, 7 g	458 >εβζήε βύρρρρ, 2507g 458 vials oil, 2 507 g 458 fioles d'huile, 2 507 g	174 >εβζήε βύρρρρ, 89 g 174 vials oil, 89 g 174 fioles d'huile, 89 g
Κράκ κοκoiνή, κοκoiνή Crack cocaine, cocaine Crack, cocaïne	4 g	4 g	10.3 g
Πίλλες Pills Comprisés	-	50	59
Αλκοόλ Alcohol Alcool	\$254 979	\$340 672	\$518 780
Συνολική αξία κλέψης, Κέντρο Total street value, north Valeur de revente totale au nord	\$2 329 239	\$1 527 302	\$1 218 524



KRPF-dc ½ p³f~eJ³J>ç >çJç A~çJ½J½f~eç A~eJ~AΓσ κJσ e~eççσ.

The KRPF delivers regular policing services with detachments in every community.

Le CPRK a un poste de police dans chaque communauté où il offre des services policiers réguliers.

Québec (SQ). With one KRPF member and four SQ members based in Kuujjuaq, the NIU focuses on drug trafficking and bootlegging, as well as crimes of a sexual nature. And finally, the Aboriginal Combined Forces Special Enforcement Unit (A-CFSEU) is a joint policing initiative involving the Royal Canadian Mounted Police, the SQ and Aboriginal police services across Québec.

Since 2014, the KRPF has adjusted its approach to bootlegging. Specifically, by-law enforcement is being used to make seizures in those municipalities with an alcohol by-law in effect. Municipal by-laws permit alcohol to be seized immediately under the *Act respecting Offences related to Alcoholic Beverages*. Although fines are lower than under the *Criminal Code*, the results of this approach are more immediate. In 2015, illegal alcohol seizures by KRPF officers were the largest in the past five years.

Community members may communicate confidential information on criminal activities to the KRPF via the toll free number 1-800-711-1800. Rewards of up to \$2000 may be paid for information.

In 2015, the KRPF recorded a decrease of approximately 14% in reported criminal incidents compared with 2014. Mischief and breaking-and-entering incidents decreased by roughly 5%. Assaults decreased by roughly 19% and the number of related files involving alcohol decreased by 17%. Overall in 2015, the KRPF noted a link between increased seizures of illegal alcohol and decreasing levels of reported violent crimes. However, notwithstanding a decrease of roughly 8% in calls involving firearms this year, calls involving weapons increased by roughly 5%.

For their part, reported sexual assaults increased by approximately 11% compared with 2014 and the number of related files involving alcohol increased by 7%. The increase in these levels may be a result of increased disclosures occurring in connection with the regional child abuse prevention program "Good Touch, Bad Touch".

Community Relations, Crime Prevention and Cadets

KRPF officers in all the communities are encouraged to adopt an active approach to community relations. Weekly meetings were organized in every community in 2015 between KRPF officers and senior municipal representatives to discuss public

Depuis 2014, le CPRK met en œuvre une nouvelle approche à l'égard de la contrebande. Plus précisément, les saisies sont effectuées par application de la réglementation dans les municipalités où un règlement concernant l'alcool est en vigueur. En effet, les règlements municipaux permettent de saisir immédiatement de l'alcool en vertu de la Loi sur les infractions en matière de boissons alcooliques. Les amendes sont moins élevées qu'en vertu du Code criminel, mais les résultats de cette approche sont plus immédiats. Les policiers du CPRK ont effectué en 2015 les plus importantes saisies d'alcool de contrebande des cinq dernières années.

Les membres des communautés peuvent communiquer au CPRK des renseignements confidentiels concernant des activités criminelles en composant le numéro sans frais suivant : 1-800-711-1800. Des récompenses pouvant atteindre 2 000 \$ peuvent être versées pour la communication de renseignements.

En 2015, le CPRK a observé une diminution d'environ 14 % des incidents criminels signalés par rapport à 2014. Le nombre de méfaits et d'introductions par effraction ont diminué d'environ 5 %. Le nombre de voies de fait a diminué d'environ 19 % et le nombre de voies de fait liées à l'alcool a diminué de 17 %. Pour l'ensemble de 2015, le CPRK a noté un lien entre l'augmentation du nombre de saisies d'alcool de contrebande et la diminution du nombre de crimes violents signalés. Cependant, malgré une diminution du nombre d'appels impliquant des armes à feu d'environ 8 % cette année, le nombre d'appels impliquant tous les types d'armes confondus a augmenté d'environ 5 %.

Le nombre d'agressions sexuelles a, pour sa part, augmenté d'environ 11 % par rapport à 2014 et le nombre d'agressions sexuelles liées à l'alcool a augmenté de 7 %. Ces augmentations peuvent découler du nombre accru de dévoilements en lien avec le programme régional de prévention des abus sexuels envers les enfants intitulé « Good Touch, Bad Touch ».

Relations avec les communautés, prévention de la criminalité et cadets

Les policiers du CPRK dans toutes les communautés sont encouragés à jouer un rôle actif dans leurs relations avec les communautés. Des réunions hebdomadaires ont été organisées dans chaque communauté en 2015 entre les policiers du CPRK et des hauts représentants municipaux afin de discuter des questions de sécurité publique et trouver conjointement des solutions. Les policiers du CPRK ont participé à plusieurs activités et célébrations dans les communautés. Ils ont notamment aidé aux clubs des petits déjeuners organisés pour les jeunes dans diverses écoles, pris part aux activités de sécurité publique dirigées par les cadets et distribué des paniers de Noël dans diverses communautés.

Le CPRK met en œuvre des activités de prévention et des activités à l'intention des cadets (*poliisitsait*) dans l'ensemble de la région. Les objectifs des activités de prévention incluent la

security matters and identify joint solutions. Highlights of KRPF involvement in community activities and celebrations included assisting with breakfast clubs organized for youth at different schools, participating in public safety activities conducted by cadets and distributing Christmas baskets in various communities.

The KRPF implements prevention and cadet (*poliisitsait*) activities throughout the region. Prevention objectives include building awareness of public safety issues in order to fight problems of crime and violence. Due to the high incidence of crime in the region and the lack of understanding of the KRPF's role, prevention activities are quite relevant. For their part, *poliisitsait* objectives include the long-term goal of increasing the number of Inuit KRPF officers. Through community-service, instruction as well as physical and land-based activities, *poliisitsait* are introduced to police responsibilities. In 2015, a total of 50 youth were active as *poliisitsait* in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Tasiujaq, Kangirsuk, Quaqtaq, Puvirnituaq and Inukjuak. A few highlights of KRPF prevention and *poliisitsait* activities in 2015 were:

- Participation in the delivery of an anti-bullying awareness program in schools in Puvirnituaq, Akulivik, Ivujivik, Kangiqsualujjuaq, Tasiujaq, Kuujjuarapik, Umiujaq, Inukjuak and Aupaluk in cooperation with the Kativik School Board (KSB) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS).
- Regional radio interviews and free trigger-lock distribution activities organized in April during Firearm Safety Awareness Week with the KRG Uumajuit Program and the KRG Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program.
- The broadcasting on local and regional radio of public service announcements covering topics such as assault, bullying, bus safety, foetal alcohol syndrome disorder, impaired driving, calls to police, winter awareness, alcohol and drug abuse, firearm safety, legal aspects related to the possession and use of firearms, domestic violence, and child abuse.
- Assistance provided to the NRBHSS for the delivery of the regional child abuse prevention program "Good Touch, Bad Touch".
- Participation in certain local initiatives, including the annual bike rally in Kuujjuaq in July and a youth-driven pilot project (Aboriginal Shield Program) implemented in Salluit in October and November providing substance abuse prevention and healthy lifestyle coaching.

Code of Ethics

Pursuant to the *Police Act*, the *Code of Ethics of Québec Police Officers* sets out the duties of police officers and standards of conduct. To ensure KRPF officers meet these standards at all times, the KRPF enforces a code of discipline. As well, a permanent discipline committee (consisting of three members of the public and two senior KRPF officers) is maintained to review complaints from the general public. Complaints regarding officer conduct may be submitted directly to the KRPF or to Québec's Police Ethics Commissioner.

sensibilisation aux questions de sécurité publique afin de combattre la criminalité et la violence. En raison du taux élevé de criminalité dans la région et du manque de compréhension du rôle du CPRK, les activités de prévention s'avèrent très pertinentes. Les objectifs des activités des *poliisitsait* incluent, pour leur part, le but à long terme d'accroître le nombre de policiers inuits au sein du CPRK. Par l'entremise d'activités communautaires, d'apprentissages en classe ainsi que d'activités physiques et traditionnelles de plein air, les *poliisitsait* ont un aperçu des responsabilités qui incombent aux policiers. En 2015, il y a eu au total 50 jeunes qui ont participé aux activités des *poliisitsait* à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq, à Tasiujaq, à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Puvirnituaq et à Inukjuak. Voici quelques faits saillants des activités de prévention du CPRK et des activités des *poliisitsait* en 2015 :

- Participation à la prestation d'un programme de lutte contre l'intimidation dans les écoles à Puvirnituaq, à Akulivik, à Ivujivik, à Kangiqsualujjuaq, à Tasiujaq, à Kuujjuarapik, à Umiujaq, à Inukjuak et à Aupaluk en collaboration avec la Commission scolaire Kativik (CSK) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN).
- Interviews sur les ondes de la radio régionale et activités de distribution de verrous d'armes à feu organisées en avril pendant la Semaine de sensibilisation à la sécurité en matière d'armes à feu avec le Programme Uumajuit et le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage de l'ARK.
- Diffusion sur les ondes des radios locales et régionale de messages d'intérêt public sur des sujets tels que les voies de fait, l'intimidation, la sécurité lors du transport scolaire, les troubles liés au syndrome d'alcoolisme fœtal, la conduite en état d'ébriété, les appels faits à la police, la sensibilisation aux conditions hivernales, l'abus de drogues et d'alcool, le maniement sécuritaire des armes à feu, le cadre juridique applicable à la possession et à l'utilisation d'armes à feu, la violence familiale et la violence envers les enfants.
- Aide fournie à la RRSSSN pour la prestation du programme régional de prévention des abus sexuels envers les enfants intitulé « Good Touch, Bad Touch ».
- Participation à certaines initiatives locales, dont le rallye cycliste qui a lieu annuellement à Kuujjuaq en juillet et un projet pilote dirigé par des jeunes (programme Bouclier autochtone) réalisé à Salluit en octobre et en novembre visant à faire de la prévention concernant l'abus de drogues et d'alcool et à promouvoir des modes de vie sains.

Code de déontologie

Selon la Loi sur la police, le Code de déontologie des policiers du Québec détermine les devoirs et les normes de conduite des policiers. Pour faire en sorte que les policiers du CPRK se conduisent en tout temps conformément à ces normes, le CPRK applique un code de discipline. De plus, un comité disciplinaire permanent, composé de trois représentants du public et de deux officiers supérieurs du CPRK, est en place pour examiner les plaintes déposées par le public. Les plaintes à l'égard de la conduite des policiers peuvent être déposées

In 2015, Québec's Police Ethics Commissioner made a presentation at the February sitting of the KRG Council. The specific role of the Commissioner is to handle public complaints against police officers in a fair and transparent manner so as to ensure respect for individual rights and freedoms. The Police Ethics Commissioner is autonomous and independent of any police force and has been providing civilian oversight of police actions in Québec since 1990.

Forms for submitting complaints may be obtained at police stations or municipal offices in every community. No disciplinary hearings were carried out in 2015.

Detainee Detention and Transportation

The financial burden carried by the KRPF for guarding and transferring detainees following their arrest and for their transfer to preventive custody as well as during sessions of the itinerant court is directly proportional to the number of arrests, bail hearings and cases heard by the region's itinerant court. The costs are in fact estimated to represent 15% of the KRPF's operating budget. The KRPF and its partners have so far been unable to identify immediate solutions to lower these costs. Savings generated in this area would make available more financial resources for regular policing services.

The KRPF had difficulty filling detention guard vacancies in the communities at different moments during the year due to a shortage of local human resources. In some cases, police officers were able to meet the demand for this service in addition to their regular workload while, in other cases, workers were hired from the south and received the same level of pay as locally hired guards.

From April 22 to May 2, the office of the Québec Ombudsman carried out an investigation on detention conditions in Puvirnituk, Akulivik and Kuujuaq during sessions of the itinerant court. A meeting was also organized with the Director General, the Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department, the Makivik Corporation and investigators to provide information on related KRG and KRPF responsibilities and describe representations made to the Québec government over the years regarding the delivery of justice in the region, the activities of the Working Group on Justice in Nunavik, the Ungaluk Program for safer communities, and the fundamental issues regarding justice and social regulation identified in the *Parnasimautik Consultation Report*. (More information on the delivery of justice appears in the section of this annual report on the Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department.) The Ombudsman's investigation of detention conditions followed complaints filed by detainees and correctional service officers. A report is expected to be tabled before the National Assembly in the new year.

Search and Rescue

The KRPF is the agency responsible for the coordination of inland search and rescue (SAR) operations in Nunavik in close collaboration with community, regional and provincial

directement au CPRK ou au Commissaire à la déontologie policière du Québec.

En 2015, le Commissaire à la déontologie policière du Québec a fait une présentation à l'assemblée de février du Conseil de l'ARK. Le Commissaire a pour rôle principal de gérer les plaintes du public à l'égard de policiers d'une manière juste et transparente afin d'assurer le respect des droits et libertés individuels. Le Commissaire à la déontologie policière est autonome et indépendant de toute force policière et assure une surveillance civile des activités policières au Québec depuis 1990.

Il est possible d'obtenir des formulaires de plainte dans les postes de police et les bureaux municipaux de chaque communauté. Il n'y a eu aucune procédure disciplinaire en 2015.

Détention et transport des détenus

Les coûts du CPRK pour la détention et le transfert des détenus suivant leur arrestation et leur transfert en détention préventive ainsi que lors des séances de la cour itinérante sont directement proportionnels au nombre d'arrestations, d'audiences sur la libération sous caution et de causes déposées auprès de la cour itinérante de la région. On estime en fait que ces coûts représentent 15 % du budget de fonctionnement du CPRK. Le CPRK et ses partenaires n'ont pas encore réussi à trouver des solutions à court terme pour réduire ces coûts. S'il était possible de réaliser des économies pour de tels services, davantage de ressources financières pourraient être affectées aux services policiers réguliers.

Le CPRK a éprouvé des difficultés à pourvoir les postes vacants de gardiens de détenus dans les communautés à divers moments de l'année en raison d'un manque de ressources humaines locales. Dans certains cas, les policiers ont été en mesure de répondre à la demande pour ce type de services en plus de leur charge de travail régulière. Dans d'autres cas, il a fallu embaucher des travailleurs du sud, lesquels ont reçu le même niveau de rémunération que les gardiens embauchés localement.

Du 22 avril au 2 mai, le bureau du Protecteur du citoyen du Québec a effectué une enquête sur les conditions de détention à Puvirnituk, à Akulivik et à Kuujuaq lors des séances de la cour itinérante. Une réunion a été organisée avec la directrice générale, le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale de l'ARK, la Société Makivik et les enquêteurs pour fournir des renseignements sur les responsabilités de l'ARK et du CPRK concernant la détention et le transport de détenus et décrire les représentations qui ont été faites auprès du gouvernement du Québec au fil des ans concernant l'administration de la justice dans la région, les activités du Groupe de travail sur la justice au Nunavik, le Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres et les enjeux fondamentaux concernant la justice et la régulation sociale énoncés dans le *Rapport de la consultation Parnasimautik*. (La section du présent rapport annuel portant sur le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale contient de plus amples renseignements sur l'administration de la justice.) L'enquête du Protecteur du citoyen sur les conditions de détention fait suite à des plaintes déposées par des détenus et des agents des services correctionnels. Un rapport devrait être déposé à l'Assemblée nationale l'an prochain.

ፈጠራ ሲታይት ለፍጥነት

- ልዩ ልዩ ስልጠናዎችን በጥብቃ ለሚሰጡ ለሁሉም ሰራተኛዎች ስልጠናዎች ለማስገባት "ሰራተኛዎችን ለማስገባት"።
- ልዩ ልዩ ስልጠናዎች ለሰራተኛዎች ስልጠናዎች ለሚሰጡ ለሁሉም ሰራተኛዎች ስልጠናዎች ለማስገባት "ሰራተኛዎችን ለማስገባት"።

ለሰራተኛዎች ለሰራተኛዎች

እነዚህ ስልጠናዎች ለሰራተኛዎች ስልጠናዎች ለሚሰጡ ለሁሉም ሰራተኛዎች ስልጠናዎች ለማስገባት "ሰራተኛዎችን ለማስገባት"።

2015-ገ፣ ስልጠናዎች ለሰራተኛዎች ስልጠናዎች ለሚሰጡ ለሁሉም ሰራተኛዎች ስልጠናዎች ለማስገባት "ሰራተኛዎችን ለማስገባት"።

ስልጠናዎች ለሰራተኛዎች ስልጠናዎች ለሚሰጡ ለሁሉም ሰራተኛዎች ስልጠናዎች ለማስገባት "ሰራተኛዎችን ለማስገባት"።

በጋራ ስራዎች ለሰራተኛዎች ለሰራተኛዎች

ስራዎች ለሰራተኛዎች ስራዎች ለሚሰጡ ለሁሉም ሰራተኛዎች ስራዎች ለማስገባት "ሰራተኛዎችን ለማስገባት"።

KRPF ለሰራተኛዎች ስራዎች ለሚሰጡ ለሁሉም ሰራተኛዎች ስራዎች ለማስገባት "ሰራተኛዎችን ለማስገባት"።

ፕላን 22-ገ 7 2-ገ፣ ስልጠናዎች ለሰራተኛዎች ስራዎች ለሚሰጡ ለሁሉም ሰራተኛዎች ስራዎች ለማስገባት "ሰራተኛዎችን ለማስገባት"።

የሰራተኛዎች ለሰራተኛዎች

KRPF ለሰራተኛዎች ስራዎች ለሚሰጡ ለሁሉም ሰራተኛዎች ስራዎች ለማስገባት "ሰራተኛዎችን ለማስገባት"።



KRPF ለሰራተኛዎች ስራዎች ለሚሰጡ ለሁሉም ሰራተኛዎች ስራዎች ለማስገባት "ሰራተኛዎችን ለማስገባት"።

The KRPF's mission pursuant to the Police Act is to maintain peace, order and public security, as well as to prevent and repress crime and offences.

Conformément à la Loi sur la police, la mission du CPRK est de maintenir la paix, l'ordre et la sécurité publique ainsi que de prévenir et de réprimer le crime et les infractions.

authorities. Since 2012, the KRPF is a formal partner of the Joint Rescue Coordination Centre (operated by the Canadian Forces in cooperation with the Canadian Coast Guard (CCG)) for responses relating to marine or aeronautical incidents in and around the region. Travellers on the land and along the coasts of Nunavik are responsible for ensuring they possess basic survival skills and safety knowledge, and that they always carry with them the proper equipment.

In 2015, the KRPF was involved in 32 SAR operations, coordinating local expertise and resources that included local fast rescue boats and the regional chapter of the Civil Air Search and Rescue Association (CASARA).

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the KRPF maintains 77 regular and senior officer positions, as well as 11 civilian positions. In 2015, various training was delivered to KRPF officers, including in Kuujuaq by the École nationale de police du Québec (police academy, ENPQ) on monitoring techniques and driving skills, in Rouyn-Noranda by the SQ on police exhibit management, and in Nicolet at the ENPQ on communication techniques. All training for officers is intended to improve the professionalism of the KRPF. As well, KRPF officers participated and provided information on policing in Nunavik during a career-day event organized at the ENPQ in October.

The annual Canadian Police and Peace Officers Memorial took place on Parliament Hill in Ottawa on the last Sunday of September. The memorial ensures that those who have sacrificed their lives in the line of duty are not forgotten. The name of Constable Steve Déry, a KRPF officer who was slain while responding to a call in March 2013, appears on the honour roll. KRPF officers attended the memorial.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the KRPF will include:

- Establish a formal procedure to permit the exchanging of information between the KRPF and elected officials in the communities.
- Update the KRPF's operational procedures guide in accordance with policing best practices in Québec.
- Plan and increase drug and alcohol interventions in the communities.
- Conduct one supervisory visit to each community by KRPF senior officers.

Recherche et sauvetage

Le CPRK est l'organisme chargé de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage terrestres au Nunavik en étroite collaboration avec les autorités locales, régionales et provinciales. Depuis 2012, le CPRK est un partenaire officiel du Centre conjoint de coordination de sauvetage (dirigé par les Forces canadiennes en collaboration avec la Garde côtière canadienne (GCC)) lors des interventions concernant des incidents maritimes et aériens se produisant dans la région et ses environs. Il incombe aux voyageurs qui se déplacent à l'intérieur des terres et le long des côtes du Nunavik de s'assurer qu'ils possèdent des techniques de survie de base et des connaissances en matière de sécurité, et qu'ils transportent avec eux l'équipement adéquat.

En 2015, le CPRK a participé à 32 opérations de recherche et de sauvetage. Plus précisément, il a coordonné l'expertise et les ressources locales incluant les embarcations rapides de sauvetage et la section régionale de l'Association civile de recherche et de sauvetage aériens.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le CPRK compte sur 77 postes de policiers et de policiers supérieurs ainsi que 11 postes civils. En 2015, les policiers du CPRK ont suivi diverses formations, dont une formation sur les techniques de surveillance et de conduite offerte à Kuujuaq par l'École nationale de police du Québec (ENPQ), une formation sur la gestion des pièces à conviction offerte par la SQ à Rouyn-Noranda et une formation sur les techniques de communication offerte par l'ENPQ à Nicolet. Toutes les formations visent à améliorer le professionnalisme des policiers du CPRK. Par ailleurs, des policiers du CPRK ont participé à une journée des carrières organisée par l'ENPQ en octobre et y ont diffusé des renseignements sur les services policiers au Nunavik.

La Commémoration des policiers et des agents de la paix canadiens a eu lieu sur la Colline du Parlement à Ottawa le dernier dimanche de septembre. Cette commémoration annuelle fait en sorte que ceux et celles qui ont sacrifié leur vie en service ne soient pas oubliés. Le nom du constable Steve Déry, un agent du CPRK qui a été tué en répondant à un appel en mars 2013, apparaît sur le Tableau d'honneur. Des policiers du CPRK ont assisté à la commémoration.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le CPRK prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Mettre en place une procédure officielle pour permettre l'échange de renseignements entre le CPRK et les représentants élus dans les communautés.
- Mettre à jour le guide des procédures opérationnelles du CPRK en fonction des pratiques exemplaires des services policiers au Québec.
- Planifier un nombre accru d'interventions liées à la drogue et à l'alcool dans les communautés.
- Faire en sorte que des policiers supérieurs du CPRK effectuent une visite de supervision dans chaque communauté.

Civil Security Section

The role of the Civil Security Section is to increase awareness of the importance of emergency preparedness in the communities and support related activities. In particular, the Section works closely with the 14 northern villages to strengthen planning, human and physical resources for fire safety and SAR operations.

Funding for the Section is drawn from the Sivunirmut Agreement and agreements signed in 2010 and 2011 regarding the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*. Additional funding for a few projects was also drawn this year from the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement).

Technical Assistance for the Northern Villages

The Section regularly delivers technical assistance to northern village staff on civil security and fire prevention in their communities. As well, it organizes an annual fire chiefs' meeting which took place this year in Kangiqsujaq at the end of September and included presentations by specialists on extreme weather warnings, procedures to address environmental incidents, occupational health and safety, and hazardous conditions specific to fire fighters. Discussions also covered fire fighter training, the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*, fire statistics, fire prevention week activities, and pre-visit planning for high and extremely high risk category occupancies throughout Nunavik. This annual meeting is a great opportunity for the fire chiefs to share best practices and discuss challenges.

Section de la sécurité civile

Le rôle de la Section de la sécurité civile est de sensibiliser davantage les communautés à l'importance de la capacité d'intervention en cas d'urgence et de fournir le soutien nécessaire à l'organisation d'activités à cet égard. Notamment, la Section travaille étroitement avec les 14 villages nordiques au renforcement de la planification ainsi qu'à l'amélioration des ressources humaines et matérielles en ce qui concerne la sécurité incendie et les opérations de recherche et de sauvetage.

Le financement des activités de la Section provient de l'Entente Sivunirmut et d'ententes signées en 2010 et en 2011 concernant le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*. Des fonds additionnels pour la réalisation de quelques projets ont également été puisés cette année de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik).

Assistance technique aux villages nordiques

La Section offre régulièrement au personnel des villages nordiques de l'assistance technique en sécurité civile et en prévention des incendies. De plus, elle organise l'assemblée annuelle des chefs des services d'incendie qui, cette année, a eu lieu à Kangiqsujaq à la fin de septembre. Il y a eu à l'assemblée des présentations faites par des spécialistes sur les conditions météorologiques extrêmes, les procédures d'intervention en cas d'incidents environnementaux, la santé et la sécurité au travail et les conditions dangereuses propres aux pompiers. Les discussions ont, pour leur part, porté sur la formation des pompiers, le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*, les données statistiques sur



ᐱᕐᔪᕏᔨᐱᕐᑦ ᐃᐅᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᕐᔪᕏᔨᐱᕐᑦ ᐱᕐᔪᕏᔨᐱᕐᑦ ᐱᕐᔪᕏᔨᐱᕐᑦ ᐱᕐᔪᕏᔨᐱᕐᑦ ᐱᕐᔪᕏᔨᐱᕐᑦ ᐱᕐᔪᕏᔨᐱᕐᑦ ᐱᕐᔪᕏᔨᐱᕐᑦ ᐱᕐᔪᕏᔨᐱᕐᑦ ᐱᕐᔪᕏᔨᐱᕐᑦ

The annual meeting of community fire chiefs covered a variety of emergency-planning topics. L'assemblée annuelle des chefs des services d'incendie a couvert un large éventail de sujets liés à la planification des mesures d'urgence.



During Fire Prevention Week in October, the Section supported municipal fire departments to implement the planned fire safety awareness campaign. The campaign focused its message on youth and fires. Among activities organized, annual fire safety inspections for residences were launched, fire prevention tips were broadcast on local FM radio airwaves, and schools, childcare centres and youth centres were visited to promote fire safety issues and distribute promotional material. Education continues to be the key to reducing the risk of fires. As well, during the Christmas season, multilingual safety messages on the proper use of lights and natural trees were also disseminated in cooperation with municipal fire departments.

Every year, the KRG directs some funding to the northern villages for local priorities. This year, \$47 940 was paid to each community. Details on the use of this funding appear in the financial statements of each northern village.

Nunavik Fire Safety Cover Plan

Pursuant to the *Fire Safety Act*, each regional county municipality including the KRG must implement a fire safety planning process to increase awareness of fire risks and encourage resource planning. The *Nunavik Fire Safety Cover Plan* has been in effect since 2011. This year, work focused on volunteer fire fighter training, fire truck and fire hall reconditioning, as well as risk analysis and building classification. Upgrades to fire trucks in Kuujuaq and Kangirsuk were completed in early December. All municipal fire departments now have trucks equipped with compressed air-foam system capabilities in addition to traditional water systems. Moreover, in the fall with planners of the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department, the Section developed community risk analysis and building classifications with municipal authorities in Quaqaq, Puvirnituaq and Kangiqsualujuaq.

Pursuant to an agreement signed in 2010 concerning the funding of certain infrastructure under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*, \$2.4 million was provided for fire hall construction in four communities and \$500 000 for fire hall renovation work in the remaining communities, i.e. \$50 000 per community. Fire halls were constructed in Puvirnituaq, Inukjuak, Kangiqsujuaq and Quaqaq in 2011 and 2012, and renovation work was to have been completed in Kuujuarapik, Umiujaq, Akulivik, Ivujivik, Salluit, Kangirsuk, Kuujuaq, Aupaluk, Tasiujaq and Kangiqsualujuaq in 2013 and 2014. A 2013 re-assessment of the planned fire hall renovation work however showed estimated costs to be more than five times higher than originally forecast. In 2014, the Department resubmitted a request to the Ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire (municipal affairs and land occupancy) for additional funding for the urgent renovation of the fire halls in Aupaluk, Tasiujaq, Ivujivik, Akulivik and Umiujaq. In October 2014, the request was rejected. With the very limited funding available in 2015, some necessary renovation work was nonetheless completed at the fire halls in these five communities.

An important focus under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* is the delivery of qualified fire fighter training. There are

les incendies, les activités de la Semaine de prévention des incendies et la planification préalable aux inspections de bâtiments présentant des risques élevés et très élevés dans l'ensemble du Nunavik. Cette assemblée annuelle est l'occasion pour les chefs des services d'incendie de mettre en commun les pratiques exemplaires et de discuter des défis.

Pendant la Semaine de prévention des incendies en octobre, la Section a aidé les services d'incendie municipaux de l'ensemble de la région à mettre en œuvre les activités prévues dans le cadre de la campagne de sensibilisation à la sécurité incendie. Le thème de la campagne cette année portait sur les jeunes et le feu. Entre autres activités réalisées dans la région, des inspections de sécurité incendie dans les domiciles ont été entamées, des conseils sur la prévention des incendies ont été diffusés sur les ondes des radios FM locales et les écoles, les centres de la petite enfance et les maisons de jeunes ont été visités afin de faire la promotion de la sécurité incendie et de distribuer du matériel promotionnel. La sensibilisation demeure une activité essentielle pour réduire le risque d'incendie. De plus, pendant le temps des Fêtes, des messages multilingues concernant l'utilisation adéquate des lumières de Noël et des arbres naturels ont également été diffusés en collaboration avec les services d'incendie municipaux.

Chaque année, l'ARK verse des fonds aux villages nordiques afin qu'ils puissent donner suite à certaines de leurs priorités. Cette année, la somme versée s'élevait à 47 940 \$ par communauté. Les détails relatifs à l'utilisation de cette somme figurent dans les états financiers de chacun des villages nordiques.

Schéma de couverture de risques pour le Nunavik

Conformément à la Loi sur la sécurité incendie, chaque municipalité régionale de comté, y compris l'ARK, doit mettre en œuvre un processus de planification de la sécurité incendie en vue de favoriser la sensibilisation aux risques d'incendie et la planification des ressources. Le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* est en vigueur depuis 2011. Cette année, les travaux réalisés concernaient la formation de pompiers volontaires, la mise à niveau de véhicules de lutte contre l'incendie et la rénovation de casernes de pompiers ainsi que l'analyse des risques et la classification des bâtiments. La mise à niveau des véhicules de lutte contre l'incendie de Kuujuaq et de Kangirsuk a été achevée au début de décembre. Tous les services d'incendie municipaux disposent maintenant de véhicules de lutte contre l'incendie équipés d'un système d'extinction par mousse à air comprimé en plus du système traditionnel à eau. Par ailleurs, des employés de la Section et les aménagistes du Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK ont procédé à l'automne à l'évaluation des risques et à la classification des bâtiments dans les communautés de Quaqaq, de Puvirnituaq et de Kangiqsualujuaq en collaboration avec les autorités municipales.

Conformément à l'entente signée en 2010 concernant le financement de certaines infrastructures prévues dans le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*, la somme de 2,4 millions de dollars a été obtenue pour la construction d'une caserne de pompiers dans quatre communautés et une autre de 500 000 \$ pour la réalisation de travaux de rénovation dans les autres communautés, soit 50 000 \$ par communauté. Des casernes de pompiers ont été construites à Puvirnituaq, à Inukjuak, à Kangiqsujuaq et à Quaqaq en 2011 et en 2012, et des travaux de rénovation devaient être effectués à celles de



2012-2015, training organized by the Section has led to the successful certification of 50 community fire fighters.

Between 2012 and 2015, training organized by the Section has led to the successful certification of 50 community fire fighters.

De 2012 à 2015, la formation organisée par la Section a permis à 50 pompiers des communautés d’obtenir une certification.

Other Activities

In November, the Section also worked closely with the KRG Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program to deliver a marine safety training session for community harvesting boat crew and new fast rescue boat operators in Salluit. As well, in cooperation with the KRG Communications Section, the KRPF prevention and cadet program and the Nunavik Hunting, Fishing and Trapping Association (Anguvigaq), the Section participated on safety campaigns targeting spring subsistence harvesting activities (in April and May) and safe boating awareness (in June and July).

Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Section maintains five full-time positions.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Civil Security Section will include:

- Revise the 2011 *Nunavik Fire Safety Cover Plan* in cooperation with the northern villages and the MSP.
- Set up a facility in the region to deliver Fire Fighter 1 program practical training and evaluations.
- Deliver three Fire Fighter 1 program training sessions to a minimum of 12 community volunteer fire fighters per session.
- Deliver one Non-Urban Officer program training session for community officers.

sauvetage en mer au Canada. Les navires et les bénévoles de la Garde côtière auxiliaire canadienne permettent d’accélérer les interventions en cas d’incidents. Les discussions se sont poursuivies avec la GCC en 2015 afin que les capacités des embarcations rapides de sauvetage des communautés soient intégrées à la Garde côtière auxiliaire canadienne dans le cadre de l’examen.

En raison des contraintes financières auxquelles font face les villages nordiques, l’ARK assume la responsabilité des coûts de l’assurance annuelle des embarcations rapides de sauvetage, de l’entretien annuel des moteurs hors-bords et du programme de remplacement régulier des moteurs hors-bords. Cette année, des techniciens qualifiés ont effectué l’entretien de ces moteurs de la fin de juin à la mi-juillet dans toutes les communautés et quatre moteurs hors-bords de rechange ont été achetés conjointement avec les communautés d’Umiujaq et de Puvirnituq. En 2013 et en 2014, des moteurs hors-bords de rechange ont été achetés conjointement avec les communautés de Kuujjuarapik, de Kangiqsuaq, d’Inukjuak et de Kangirsuk. Également en 2015, de nouveaux systèmes radars ont été installés sur les embarcations rapides de sauvetage de Kangirsuk et de Kangiqsuaq afin d’assurer une capacité optimale pour la navigation. À l’automne, les abris pour ces embarcations dans les communautés d’Akulivik, d’Umiujaq, de Kuujjuarapik, de Kangirsuk et d’Aupaluk ont été réparés.

Autres activités

En novembre, le personnel de la Section a également travaillé étroitement avec celui du Programme d’aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage de l’ARK pour offrir une séance de formation sur la sécurité maritime à l’intention des équipages de bateau de pêche communautaire et des nouveaux opérateurs d’embarcations rapides de sauvetage à Salluit. Par ailleurs, en collaboration avec la Section des communications de l’ARK, le programme de prévention et de cadets du CPRK et l’Association des chasseurs, des pêcheurs et des piégeurs du Nunavik (Anguvigaq), la Section a participé à une campagne de sécurité visant les activités d’exploitation de subsistance au printemps (en avril et en mai) et à une campagne de sensibilisation à la sécurité nautique (en juin et en juillet).

Personnel

Pour s’acquitter de ses rôles et responsabilités, la Section compte sur cinq postes à temps plein.

Objectifs pour 2016

L’an prochain, la Section prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Réviser le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* de 2011 en collaboration avec les villages nordiques et le MSP.
- Aménager des installations dans la région afin de pouvoir offrir les formations pratiques du programme Pompier 1 et procéder aux évaluations afférentes.
- Offrir des séances de formation du programme Pompier 1 à au moins 12 pompiers volontaires par séance.
- Offrir une séance de formation du programme Officier non urbain aux officiers des communautés.



ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

Recreation Department

Service des loisirs

supérieur (education and higher education, MEES), Québec en Forme, the Canada Council for the Arts and various sponsors for Team Nunavik–Québec (TNQ).

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.17 of the Sivunirmut Agreement concerning the needs of the northern villages for sports and recreation organizational support, the Department employs four recreation technical assistance and development advisors. These advisors assist and train municipal employees, and support other recreation, sports and youth community partners. Part of their role is to help local recreation stakeholders plan and implement all aspects of a recreation program, from project proposal through to execution. The advisors make regular visits to their assigned villages and provide assistance remotely from offices in Kuujuaq and Kuujuarapik. The advisors also contribute to the implementation of the Department's regional programs.

In 2015, the Department delivered three training sessions for local recreation coordinators employed by the northern villages on topics such as computer skills, how the work of recreation coordinators fits into the municipal structure, communication and networking, funding for community events and planning. Different cultural activities were also organized by each community where the sessions were held, i.e. in Kangiqsualujuaq in May, in Inukjuak in September and in Kangiqsujaq in November.

The aim of the Department is to make recreation exciting and meaningful in the communities. Specifically, focus is placed on presentations delivered to municipal councils and the regular dissemination of information over regional radio airwaves on Department activities and upcoming events. The Department also targets training for newly hired local recreation coordinators.

Summer Camps and Sports Clubs

The Department manages programs for community summer camps with funding provided through the Sivunirmut Agreement and for sports clubs with funding provided by the MEES. In 2015, 12 communities applied and were approved in June for funding for summer camps that provided on-the-land activities for youth under 18 years old. A total of \$5 830 was therefore directed to each participating community. For sports club funding, \$3 000 was earmarked per community for coaching and



ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur (MEES), de Québec en Forme, du Conseil des arts du Canada ainsi que de divers commanditaires pour Équipe Nunavik–Québec (ÉNQ).

Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.17 de l'Entente Sivunirmut concernant les besoins des villages nordiques en soutien pour l'organisation des sports et des loisirs, le Service emploie quatre conseillers en assistance technique et en développement des loisirs. Ces conseillers aident et forment les employés municipaux, et offrent du soutien à d'autres partenaires qui organisent des activités sportives et récréatives, ainsi que des activités à l'intention des jeunes dans les communautés. Une partie de leurs tâches consiste à aider les intervenants locaux en loisirs à planifier et à exécuter tous les aspects d'un programme de loisirs, de la proposition de projet jusqu'à la réalisation. Les conseillers effectuent leur travail en visitant régulièrement les villages qui leur sont assignés ainsi qu'à distance, à partir de leurs bureaux situés à Kuujuaq et à Kuujuarapik. Les conseillers participent également à la réalisation des programmes régionaux du Service.

En 2015, le Service a offert trois séances de formation aux coordonnateurs des loisirs locaux employés par les villages nordiques portant notamment sur l'acquisition de compétences en informatique, la place qu'occupent les coordonnateurs des loisirs dans la structure municipale, les communications et le réseautage de même que le financement et la planification d'activités dans les communautés. Diverses activités culturelles ont également été organisées dans les communautés où les séances de formation ont eu lieu, c'est-à-dire à Kangiqsualujuaq en mai, à Inukjuak en septembre et à Kangiqsujaq en novembre.

Le Service s'efforce de rendre les activités de loisirs encore plus intéressantes et constructives dans les communautés. Plus précisément, l'accent est mis sur des présentations offertes aux conseils municipaux et la diffusion régulière d'information concernant les activités du Service et les événements à venir sur les ondes de la radio régionale. Le Service vise aussi la formation de coordonnateurs des loisirs locaux nouvellement embauchés.

Camps d'été et clubs sportifs

Le Service gère des programmes pour des camps d'été dans les communautés grâce au financement fourni par l'entremise de l'Entente Sivunirmut et pour des clubs sportifs grâce au financement fourni par le MEES. En 2015, 12 communautés ont présenté une demande et obtenu du financement en juin pour des camps d'été offrant des activités de plein air à l'intention des jeunes de moins de 18 ans. Au total, 5 830 \$ ont été offerts à cet effet à chacune des communautés participantes. En ce qui concerne le financement de clubs sportifs, une somme de 3 000 \$ avait été réservée par communauté pour la

Da 4^h LJc 4a.Lr⁶ 9PA^h 4D^c D^c L⁶ TNQ-d^c A⁶ J⁴ Q^h N⁶ Y⁶ d^c 4^h LJc A⁶ J⁴ Q^h P⁶ N⁶ A⁶ J⁴ Q^h C⁶ D⁶ N⁶ C⁶ 2016-g D⁶ P⁶ D⁶ C⁶ D⁶ D⁶ P⁶ d^c A⁶ J⁴ Q^h C⁶ J⁴ Q^h C⁶ C^c.

This hand-made quilt will be used by TNQ athletes during Hand Games competitions at the 2016 Arctic Winter Games.

Cette courtepoinete faite à la main sera utilisée par les athlètes d'ÉNQ lors de compétitions de jeux de mains qui auront lieu aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2016.

ሥዎች

ሐምሌ ክፍለ ወር ለሥነ-ምግብ ለሥነ-ልቦና ጉባዔ ትምህርት ማዘጋጀት ለማድረግ ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም...

ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም...

2015-፣ 393-ጊዜው ልምድ ማስፈጸም 13-ኛው ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም...

ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም...

ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም ለሥነ-ልቦና ልምድ ማስፈጸም...



Cirqiniq Program

The social circus Cirqiniq Program is implemented by the Department with advisory support from Cirque du Monde, the social outreach division of Cirque du Soleil. *Cirqiniq* is a combination of the English word circus and the Inuktitut word *siqiniq* (sun).

Through circus arts, the Cirqiniq Program gives youth a chance to express themselves, and explore their boundaries. It appeals to a wide range of interests, teaching different forms of performance and visual arts, including juggling, acrobatics, dance, music, clowning and set design. A new mandate aimed at more fully integrating elements of traditional Inuit culture is now at the heart of all Cirqiniq Program activities. By fostering Inuit culture, self-esteem, a sense of belonging, creative expression and perseverance, the Cirqiniq Program promotes positive lifestyle choices among participants and meaningful contributions to their communities. The Program targets all youth, including those who no longer attend school.

In 2015, the Cirqiniq Program involved close to 393 youth aged 13 and older and was active in every community. Two-week training sessions were delivered in the communities by social circus instructors and local junior instructors from February through April and, again, from September through November. Junior instructors were employed by the Department for each session to be responsible for coordination and to foster the sustainability of the Program. Each session culminated in a performance by the participants for their community.

The sixth annual Cirqiniq summer camp was held in Kangiqsualujuaq from July 13 to 27. It consisted of two parts, starting with training activities organized for junior instructors and apprentice junior instructors on topics such as group management, workshop planning and identifying participant strengths and weaknesses. This was followed by circus arts, hip-hop dancing, throat singing and theatre workshops organized for 27 additional youth. Participants originated from across the region. A social worker was also in attendance to promote dialogue among participants on physical safety, freedom of choice, sense of belonging, having fun and self-empowerment. Other highlights of the past year included:

- In March, a Cirqiniq junior instructor travelled to Toronto, Ontario, to attend training sessions focused on circus arts and contemporary dance that culminated in a two-night performance.
- In April, six Cirqiniq junior instructors took part in an exchange with Artcirq. Based in Igloolik, Nunavut, Artcirq is an internationally renowned circus troupe and multimedia company. The exchange integrated Inuktitut as well as the shared Inuit social and cultural backgrounds of the participants. It concluded with some warmly welcomed performances at the local high school and Blackbox Theatre in Igloolik, at Nunavut Arctic College in Iqaluit, and at the Katittavik town hall in Kuujuaq.
- The Cirqiniq Program worked hard to strengthen its collaboration with other organizations, including

Programme Cirqiniq

Le Programme Cirqiniq est réalisé par le Service qui reçoit un appui consultatif du Cirque du Monde, un programme de cirque social du Cirque du Soleil. Le mot *cirqiniq* est une combinaison du mot français cirque et du mot inuktitut *siqiniq* (soleil).

Par l'entremise des arts du cirque, le Programme Cirqiniq donne aux jeunes la chance de s'exprimer et d'explorer leurs limites. Il répond à divers intérêts et montre diverses formes d'arts de la scène et visuels, dont la jonglerie, les acrobaties, la danse, la musique, l'art clownesque et la décoration scénique. Un nouveau mandat visant une plus grande intégration d'éléments de la culture inuite traditionnelle est maintenant au cœur des activités du Programme Cirqiniq. En favorisant la culture inuite, l'estime de soi, un sentiment d'appartenance, une façon créative de s'exprimer et la persévérance, le Programme vise à promouvoir des choix de vie positifs et incite les participants à jouer un rôle actif dans leur communauté. Le Programme cible tous les jeunes, y compris ceux qui ne fréquentent plus l'école.

En 2015, le Programme Cirqiniq comptait près de 393 jeunes participants âgés de 13 ans et plus et offrait des activités dans toutes les communautés. Des séances de formation de deux semaines ont été données dans les communautés par des instructeurs en cirque social et des instructeurs juniors locaux de février à avril, puis de septembre à novembre. Le Service a embauché des instructeurs juniors pour chaque séance de formation afin qu'ils assurent la coordination et favorisent la continuité du Programme. Chaque séance s'est conclue par une représentation des participants pour les membres de leur communauté.

Le sixième camp d'été annuel Cirqiniq a eu lieu à Kangiqsualujuaq du 13 au 27 juillet. Le camp était divisé en deux parties. La première semaine était consacrée à des activités de formation à l'intention des instructeurs juniors et des apprentis instructeurs juniors et portait sur des sujets tels que la gestion d'un groupe, la planification d'ateliers et la détermination des forces et des faiblesses des participants. Au cours de la semaine suivante, des ateliers sur les arts du cirque, la danse hip-hop, le chant guttural et le théâtre ont été organisés à l'intention de 27 autres jeunes provenant des quatre coins de la région. Un travailleur social était également sur place pour favoriser le dialogue entre les participants sur la sécurité physique, la liberté de choix, le sentiment d'appartenance, le plaisir et l'autonomisation. Voici d'autres activités réalisées cette année :

- En mars, un instructeur junior du Programme Cirqiniq a assisté à Toronto, en Ontario, à des séances de formation axées sur les arts du cirque et la danse contemporaine qui se sont conclues par deux soirées de représentation.
- En avril, six instructeurs juniors du Programme Cirqiniq ont participé à un échange avec Artcirq. Située à Igloolik, au Nunavut, Artcirq est une troupe de cirque et une entreprise multimédia de renommée internationale. L'échange était axé sur l'inuktitut et les contextes inuits sociaux et culturels qu'ont en commun les participants. Des représentations chaudement saluées ont eu lieu à l'école secondaire locale et au théâtre Blackbox à Igloolik, au collège de l'Arctique du Nunavut à Iqaluit et au Centre Katittavik à Kuujuaq.
- Le personnel du Programme Cirqiniq a beaucoup travaillé



Δε.ΔΡΓεΰΝΓεΰ ϣεϣΠΠΓε ΄ε΄εεεε εεεεεε εεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεε εεεεεε εεεεεε εεεεεε.

Participants of the fourth annual Nunavik Kite-Ski Championship organized in Kangiqsujuaq at the end of April.

Participants au quatrième Championnat de ski cerf-volant du Nunavik organisé à Kangiqsujuaq à la fin d'avril.

schools, local recreation coordinators employed by the northern villages, the NRBHSS, the Avataq Cultural Institute for theatre projects and Air Inuit.

pour renforcer sa collaboration avec d'autres organismes, dont les écoles, les coordonnateurs des loisirs locaux embauchés par les villages nordiques, la RRSSSN, l'Institut culturel Avataq pour les projets de théâtre et Air Inuit.

Kite-Ski

Kite-skiing is a wind-powered sport. Riding on skis, individuals use large, colourful kites to sail across ice and snow. Kite-skiing is a relatively new sport and well suited to the Arctic and young people who love the outdoors. The Nunavik Kite-Ski Program includes clubs in Kuujjuarapik, Inukjuak, Puvirnituq, Ivujivik,

Ski cerf-volant

Le ski cerf-volant est un sport de glisse aérotracté. Munis de skis, les adeptes de ce sport se servent d'un grand cerf-volant coloré comme d'une voile pour se laisser glisser sur la glace et la neige. Il s'agit d'un sport relativement nouveau qui convient bien à l'Arctique et aux jeunes passionnés de plein air. Le Programme de ski cerf-volant du Nunavik compte maintenant des clubs à Kuujjuarapik, à Inukjuak, à Puvirnituq, à Ivujivik, à Salluit, à Kangiqsujuaq, à Kangirsuk et à Kangiqsualujuaq, et environ 170 participants âgés de 11 à 60 ans. Le Programme a également permis à deux, trois ou quatre Nunavimmiuts dans les communautés participantes de devenir des instructeurs certifiés. Le Service a pour rôle d'encourager les communautés à offrir régulièrement des entraînements de ski cerf-volant et de donner de la formation en gestion de club aux instructeurs locaux de même que de fournir le soutien afférent. En outre, le Service organise annuellement



Πεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεε.

Kite-skiing is a wind-powered sport well suited to the Arctic and young people who love the outdoors.

Le ski cerf-volant est un sport de glisse aérotracté qui convient bien à l'Arctique et aux jeunes passionnés de plein air.

Salluit, Kangiqsujuaq, Kangirsuk and Kangiqsualujuaq, and reaches an estimated 170 participants aged between 11 and 60. The Program has also enabled two to four Nunavimmiut to qualify as certified instructors in each of the participating communities. The role of the Department in this sport is to encourage consistent kite-ski training in the communities and deliver club management training to local instructors, as well as offer other required support. The Department also organizes the annual Nunavik Kite-Ski Championship in cooperation with a host northern village.

The 2014–2015 season wrapped up with the fourth annual regional championship organized in Kangiqsujuaq from April 29 to May 3. The event was attended by 20 skier-competitors from eight Nunavik communities and Kawawachikamach. The 2015–2016 season of the Program began in November with the Department placing special emphasis on supporting local recreation coordinators employed by the northern villages to prepare equipment and plan regular programming. Special start-up activities were organized in Kuujjuarapik, Ivujivik and Salluit and included safety reviews, indoor and outdoor training sessions as well as meetings with municipal and school staff. Training camps for local instructors were delivered in Ivujivik and Kangiqsualujuaq in December.

Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains seven full-time positions and, when needed, contracts resources to deliver its regional programs.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Coordinate the participation of TNQ at the Arctic Winter Games scheduled to be held in Nuuk, Greenland, in March 2016.
- Conduct a comprehensive evaluation of the Nunavik Kite-Ski Program in cooperation with an external consultant.
- Initiate a regional music program to identify talent at the community level and to support communities to promote musicianship.
- In collaboration with Artcirq, set up a performance initiative under the Cirqiniq Program.

le Championnat de ski cerf-volant du Nunavik en collaboration avec un village nordique hôte.

La saison 2014-2015 s'est terminée par un championnat régional qui a eu lieu à Kangiqsujuaq du 29 avril au 3 mai et auquel ont pris part 20 glisseurs provenant de huit villages nordiques et de Kawawachikamach. La saison 2015-2016 du Programme a pris son envol en novembre. Le personnel du Service s'est tout particulièrement employé à aider les coordonnateurs des loisirs locaux embauchés par les villages nordiques à préparer l'équipement des communautés et à planifier l'entraînement régulier. Des activités spéciales de démarrage ont été organisées à Kuujjuarapik, à Ivujivik et à Salluit et comprenaient la révision de notions de sécurité, des séances d'entraînement intérieur et extérieur ainsi que des réunions avec le personnel municipal et scolaire. Des camps de formation à l'intention des instructeurs locaux ont été offerts à Ivujivik et à Kangiqsualujuaq en décembre.

Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sept postes à temps plein et a recours, au besoin, à des ressources externes pour offrir ses programmes régionaux.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Coordonner la participation d'ÉNQ aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui auront lieu à Nuuk, au Groenland, en mars 2016.
- Réaliser une évaluation complète du Programme de ski cerf-volant du Nunavik en collaboration avec un consultant externe.
- Lancer un programme de musique régional pour découvrir des talents à l'échelle locale et aider les communautés à promouvoir le métier de musicien.
- En collaboration avec Artcirq, monter un spectacle dans le cadre du Programme Cirqiniq.



ᓄᓇᓕᓕᓴᓂ ᐃᓴᓴ ᓄᓇᓕᓂᓂ
ᐱᓕᓕᓕᐃᓂᓴᓂᓴᓂ ᐱᓕᓴᓴᐃᓂᓴᓂ

Regional and Local Development Department

Service du développement régional et local

መገንጠያው ላይ ወጪዎች ለምርጫው ለሚጠየቁት ወጪዎችን ለማግኘት የሚያስፈልገውን ብቃት ለማሳካት የሚያስፈልገውን ስልጠና ለማስገኘት የሚያስፈልገውን ገንዘብ ለማግኘት የሚያስፈልገውን አገልግሎት ለማግኘት የሚያስፈልገውን ሌሎችም ስራዎችን ለማገዝ ይጠቀማል። ወጪዎች ለማግኘት የሚያስፈልገውን ስራዎችን ለማገዝ ይጠቀማል።

ጅም ለሚጠየቁት ለምርጫው ለሚጠየቁት የሚያስፈልገውን ስራዎችን ለማገዝ ይጠቀማል። ወጪዎች ለማግኘት የሚያስፈልገውን ስራዎችን ለማገዝ ይጠቀማል።

መገንጠያው ለምርጫው

ደንበኞችን ለማሳካት ለምርጫው ለሚጠየቁት የሚያስፈልገውን ስራዎችን ለማገዝ ይጠቀማል። ወጪዎች ለማግኘት የሚያስፈልገውን ስራዎችን ለማገዝ ይጠቀማል።

ልማት

ለጠቅላይ ስራዎች 2005-፡፡ ለምርጫው ለሚጠየቁት የሚያስፈልገውን ስራዎችን ለማገዝ ይጠቀማል። ወጪዎች ለማግኘት የሚያስፈልገውን ስራዎችን ለማገዝ ይጠቀማል።

ልማት ስራዎችን ለማገዝ ይጠቀማል። ወጪዎች ለማግኘት የሚያስፈልገውን ስራዎችን ለማገዝ ይጠቀማል።



አደላ ሄሳ፣ ደንበኛ ባለሙያ
Adel Yassa, Director.
Adel Yassa, directeur.

ገንዘብ አገልግሎት ለምርጫው ለሚጠየቁት Expenses by Activity Dépenses par activité	ጠቅላይ ገንዘብ (\$)	ባለስልጣን (\$)	ጠቅላይ ገንዘብ (\$)
	Consolidated (\$)	Internal transfers (\$)	Total (\$)
	Consolidées (\$)	Transferts à l'interne (\$)	Total (\$)
አገልግሎት Operations Fonctionnement			
መገንጠያው ለምርጫው ለሚጠየቁት Regional development Développement régional	5 883 615	(3 417 088)	2 466 527
መገንጠያው ለምርጫው ለሚጠየቁት Local development Développement local	1 267 062	(55 000)	1 212 062
የሥራ ስራ ለምርጫው ለሚጠየቁት Business development Développement d'entreprises	1 727 593	(247 578)	1 480 015
ጠቅላይ ጠቅላይ Total			5 158 604
ገንዘብ ልማት Investments Investissement			
ገንዘብ ልማት Investments Investissements	-	-	1 111 826
ጠቅላይ ጠቅላይ Total			1 111 826

ደንበኞች የሚጠየቁትን ስራዎችን ለማገዝ ይጠቀማል። Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.



regional development matters in the Kativik sector of the Nord-du-Québec administrative region and the primary interlocutor of the Québec government regarding regional development. This role had previously been assumed by the KRG through the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. Under the Sivunirmut Agreement and several specific agreements, the Department carries out mandates concerning elders, women and families, arts and literature, agro-food and the social economy. It also administers the Territories Development Fund.

Elders

Beginning in 2005 with the release of the Université Laval study entitled *Socio-economic Profile of Elders in Nunavik* and following up on the 2007 Québec-government consultations on seniors, a constant goal of the Department has been to foster awareness of the needs of elders and to improve their living conditions. Close collaborators of the Department under this mandate are the Nunavik Elders' Committee and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS).

Elders activities are largely funded through three agreements with the Québec government. The first agreement concerns the operations and activities of the Nunavik Elders' Committee and the second agreement concerns the adaptation of regional services and infrastructure to improve the living conditions of seniors and to address issues such as social inclusion and intergenerational relations. These two agreements are in effect until 2017. The third agreement concerns the implementation of the Age-Friendly Municipalities process and is in effect until 2016.

In 2015, the Department continued to implement the three agreements in a complementary manner. A planning session organized in March with the Carrefour action municipale et famille (municipal and family action, CAMF) and the NRBHSS built a common understanding of the Age-Friendly Municipalities process and how to adapt it to regional realities. This was followed in September by a productive meeting with regional stakeholders on housing, community infrastructure, Inuktitut broadcasting, healthy food, transportation and mobility as they relate to elders. Over the course of the year, coordination with several northern villages and regional organizations permitted a total of 56 community projects to be approved. Projects include local elders' gatherings, spring fishing, berry picking and *qamutik*-building outings with

L'objectif est de favoriser la prise de conscience des besoins des aînés et d'améliorer leurs conditions de vie.

Two goals of the Department are to foster awareness of the needs of elders and improve their living conditions.

Deux des objectifs du Service sont de mieux faire connaître les besoins des aînés et d'améliorer leurs conditions de vie.

de développement régional pour le secteur Kativik de la région administrative Nord-du-Québec et l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec en la matière. Ce rôle était auparavant assumé par l'ARK en tant que Conférence régionale des élus pour la région Kativik. Conformément à l'Entente Sivunirmut et à plusieurs ententes spécifiques, le Service réalise des mandats concernant les aînés, les femmes et les familles, les arts et les lettres, l'agroalimentaire et l'économie sociale. Il administre aussi le Fonds de développement des territoires.

Aînés

Depuis la publication de l'étude de l'Université Laval intitulée *Profil socioéconomique des aînés du Nunavik* en 2005 et la tenue par le gouvernement du Québec de consultations sur les aînés en 2007, le Service déploie constamment des efforts afin de mieux faire connaître les besoins des aînés et d'améliorer leurs conditions de vie. Pour ce faire, le Service travaille en étroite collaboration avec le Comité des aînés du Nunavik et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN).

Le financement des activités des aînés provient essentiellement de trois ententes conclues avec le gouvernement du Québec. La première entente couvre le fonctionnement et les activités du Comité des aînés du Nunavik et la deuxième concerne l'adaptation des services et infrastructures de la région en vue d'améliorer les conditions de vie des aînés et de prendre des mesures à l'égard de questions telles que l'inclusion sociale et les relations intergénérationnelles. Ces deux ententes sont en vigueur jusqu'en 2017. La troisième entente porte sur la mise en œuvre de la démarche Municipalités amies des aînés et est en vigueur jusqu'en 2016.

En 2015, le Service a poursuivi la mise en œuvre des trois ententes de manière complémentaire. Une séance de planification organisée en mars avec le Carrefour action municipale et famille (CAMF) et la RRSSSN a permis d'établir une vision commune de la démarche Municipalités amies des aînés et de l'adapter aux réalités régionales. Les intervenants régionaux ont ensuite participé en septembre à une réunion productive portant sur le logement, les infrastructures communautaires, la diffusion en inuktitut, les aliments sains, le transport et la mobilité par rapport aux aînés. Au cours de l'année, la coordination de plusieurs villages nordiques et organismes de la région a permis d'approuver 56 projets communautaires, dont des rassemblements locaux d'aînés, des activités de pêche printanière et de cueillette de petits fruits, des séances de construction de *qamutik* avec les jeunes, des campagnes de sensibilisation à la cuisine et aux contes, ainsi qu'une conférence régionale des aînés. La participation des villages nordiques fait en sorte que les projets répondent aux besoins locaux. Dans le cadre de la démarche Municipalités amies des aînés, le Service a également collaboré avec le CAMF, la RRSSSN, l'Office municipal d'habitation Kativik et Taqramiut Nipingat Inc.

የግንዛቤ ስራዎች ለክብር

ህንጻው ልማት ለግንዛቤ ስራዎች ለክብር ለግንዛቤ ስራዎች ለክብር...

2015-ግንዛቤ ስራዎች ለክብር ለግንዛቤ ስራዎች ለክብር...

ህንጻው ልማት ለግንዛቤ ስራዎች ለክብር ለግንዛቤ ስራዎች ለክብር...

ህንጻው ልማት ለግንዛቤ ስራዎች ለክብር ለግንዛቤ ስራዎች ለክብር...



ህንጻው ልማት ለግንዛቤ ስራዎች ለክብር ለግንዛቤ ስራዎች ለክብር...



Agro-Food

The five-year specific agreement between the Québec government and the KRG entered into in 2010 was extended for one year in 2015. The agreement permits the Department to participate in fostering technology transfers in the agro-food sector, as well as supporting initiatives that promote agriculture potential, greenhouse production, food processing, job creation, hygiene, healthy lifestyles and food security. Important activities this past year included:

- Continued collaboration with the Kiggaviit and Niqliit wildlife committees of Akulivik and Kuujjuaq, respectively, for the start-up of laying-hen facilities. The KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department and the Québec-government departments responsible for the environment as well as agriculture and food are closely involved in these projects.
- Development of plans for a rabbit production and processing facility and a chicken and rabbit abattoir that meet Québec food-hygiene regulations.
- Preparation of a financing plan for the re-activation of commercial activities under the Northern Delights Fine Inuit Herbal Tea initiative led by the Avataq Cultural Institute.
- Collaboration with the Sapatik Landholding Corporation of Kangirsuk to adapt a local facility (architectural and engineering surveying) for year-round small bio-food initiatives by residents for residents.

Social Economy

The social economy is collective entrepreneurship that aims to serve whole communities and promote social well-being. As the

alimentaire. Voici quelques activités importantes qui ont été réalisées cette année :

- Poursuite de la collaboration avec les comités de la faune Kiggaviit et Niqliit d' Akulivik et de Kuujjuaq, respectivement, en vue de l'installation de poulaillers. Le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK et les ministères du gouvernement du Québec chargés de l'environnement ainsi que de l'agriculture et des aliments travaillent en étroite collaboration à la réalisation de ces projets.
- Élaboration de plans pour l'aménagement d'installations d'élevage et de transformation de lapins et d'un abattoir de poulets et de lapins conformes à la réglementation relative à la salubrité des aliments du gouvernement du Québec.
- Préparation d'un plan financier pour la relance des activités commerciales de l'initiative Délice boréal, Fines tisanes inuites de l'Institut culturel Avataq.
- Collaboration avec la Corporation foncière Sapatik de Kangirsuk en vue d'adapter une installation locale (levés architecturaux et géodésiques) pour la réalisation de petites initiatives bioalimentaires par les résidents à l'intention des résidents.

Économie sociale

L'économie sociale est un ensemble d'activités et d'organismes issus de l'entrepreneuriat collectif visant à servir les communautés et à promouvoir le bien-être social. Elle encourage le partage parmi les résidents des communautés et offre une façon de maintenir le mode de vie traditionnel des Nunavimmiuts, tout en leur permettant de participer au développement économique et social de la région. L'entente spécifique concernant la consolidation et le développement

ΔΡΛΨΥΡΒΨΥΣ ΒΝΛΣΨΛΣ ΔΡΒΔΛΨΔΨ-ΛΨΨΔΨΣ ΒΨΛΛ-ΔΨΣΔΨ ΛΨΡΨΨΛΣ ΔΨΨΨ.

Consultation meeting conducted under the Age-Friendly Municipalities process.

Réunion de consultation organisée dans le cadre de la démarche Municipalités amies des aînés.



social economy encourages sharing among community residents, it represents an avenue for maintaining the traditional way of life of Nunavimmiut, while permitting participation in the region's social and economic development. The specific agreement between the KRG and the Québec government concerning the consolidation and development of the social economy was renewed in 2015 for five years and included the creation of the Nunavik Social Economy Round Table.

The Round Table held its first meeting in October to develop guidelines for actions and projects. The main guidelines now include support for experimentation, development of skills among key actors, as well as consultation and partnership development with local and regional stakeholders. Members of the Round Table are the Nunavik Landholding Corporations Association, the Nunavik Hunting, Fishing and Trapping Association (Anguvigaaq), the Makivik Corporation, Nunavik childcare centres and the Federation of Cooperatives of Northern Québec (FCNQ). Different Québec-government departments, the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik and the KRG Sustainable Employment Department are involved in a supporting role.

Food Security

A NRBHSS initiative was launched this year with support provided by various organizations to develop a regional food security policy. An advisory committee made up of elected representatives of the NRBHSS, the Makivik Corporation, Anguvigaaq, the Kativik School Board, the FCNQ and the KRG was created to provide oversight, along with a working group composed of concerned stakeholders, specifically regional and community social organizations. The Department attended a first working group meeting in June and a second in October at which food security strategies in other regions were reviewed, existing Nunavik programs and services were inventoried, and some tentative measures were discussed.

Territories Development Fund

The Territories Development Fund (TDF) was created in April pursuant to the amendments made to the *Act respecting the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire*. It replaces the Regional Development Fund. The TDF is used to support the implementation of many activities under the above-mentioned mandates, specifically sectoral and economic development projects having a strategic impact. An investment policy was approved by the KRG Executive Committee in 2014 to clarify investment criteria for project proponents and to facilitate the decision-making process regarding projects.

Other Activities

The Department attended the International Symposium on Northern Development hosted by the Société du Plan Nord in February and the annual regional mining symposium organized in April by the Nunavik Mineral Exploration Fund. It also participated in a meeting with Glencore Group (Raglan Mine), Avataa Explorations & Logistics Inc. and SNC Lavalin to share

du secteur de l'économie sociale conclue entre l'ARK et le gouvernement du Québec a été renouvelée en 2015 pour cinq ans. Dans le cadre de cette entente, le Pôle d'économie sociale du Nunavik a été créé.

Le Pôle d'économie sociale a tenu sa première réunion en octobre afin d'élaborer des lignes directrices pour les actions et les projets. Les principales lignes directrices incluent maintenant du soutien à l'expérimentation, le développement de compétences chez les acteurs de premier plan ainsi que la consultation des intervenants locaux et régionaux et l'établissement de partenariats avec eux. L'Association des corporations foncières du Nunavik, l'Association des chasseurs, pêcheurs et piégeurs du Nunavik (Anguvigaaq), la Société Makivik, les centres de la petite enfance du Nunavik et la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ) sont membres du Pôle d'économie sociale du Nunavik. Divers ministères du gouvernement du Québec, l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit et le Service de l'emploi durable de l'ARK y jouent également un rôle de soutien.

Sécurité alimentaire

La RRSSSN a lancé cette année une initiative en collaboration avec divers organismes en vue d'élaborer une politique régionale de sécurité alimentaire. Un comité consultatif composé de représentants élus de la RRSSSN, de la Société Makivik, d'Anguvigaaq, de la Commission scolaire Kativik, de la FCNQ et de l'ARK a été mis sur pied afin d'assurer une surveillance, et un groupe de travail composé des intervenants concernés, notamment de représentants d'organismes sociaux locaux et régionaux, a été créé. Le Service a assisté à la première réunion du groupe de travail en juin et à la deuxième en octobre au cours desquelles les participants ont examiné des stratégies visant la sécurité alimentaire d'autres régions, dressé la liste des programmes et services existants au Nunavik et discuté de certaines mesures provisoires.

Fonds de développement des territoires

Le Fonds de développement des territoires (FDT) a été créé en avril à la suite des modifications apportées à la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire. Il remplace le Fonds régional de développement. Le FDT est utilisé pour aider à financer la mise en œuvre de nombreuses activités dans le cadre des mandats susmentionnés, plus particulièrement les projets de développement sectoriel et économique qui ont un impact stratégique. Le Comité administratif de l'ARK a approuvé en 2014 une politique d'investissement qui clarifie les critères d'investissement à l'intention des promoteurs de projets et facilite la prise de décision concernant les projets.

Autres activités

Le Service a participé au Symposium international sur le développement nordique tenu par la Société du Plan Nord en février et au colloque annuel sur le développement minier organisé en avril par le Fonds d'exploration minière du Nunavik. Il a également assisté à une réunion avec le groupe Glencore (mine Raglan), Avataa Explorations & Logistics Inc. et SNC-Lavalin qui avait pour but l'échange de points de vue à l'égard des impacts potentiels sur le développement local et régional de la poursuite du projet Sivumut au-delà de 2020. Enfin, le Service a contribué à une recherche menée par le Département de

perspectives on the potential impact on regional and local development of the continuation of the Sivumut project beyond 2020. Finally, the Department contributed to research conducted by the Department of Political Science of the University of Northern British Columbia on the factors that have shaped the evolution of regional government and development in Inuvialuit, Nunavut and Nunavik.

Local Development

The Act mainly to Implement Certain Provisions of the Budget Speech of 4 June 2014 and Return to a Balanced Budget in 2015–2016 entered into effect in April, abolishing local development centres. The mandate of the Kativik Local Development Centre was subsequently transferred to the KRG with a modest reduction in annual funding for entrepreneurship. Under mandate B.19 of the Sivunirmut Agreement, the Department therefore continued to be responsible for promoting local development by socially oriented individuals and local groups, youth entrepreneurs and the private sector. Initiatives do not focus on profits, but on meeting specific community needs.

Noteworthy activities in 2015 included the Department's participation in an on-going regional effort to set up family houses in the communities. Family houses are intended to provide a safe and friendly space for community activities geared to families and to deliver counselling on parenting roles and other pertinent topics with the participation of community resources, especially elders. Guidelines were prepared by the Department to facilitate access to additional funding through KRG programs, including the Makigiarutiit Fund and the Pivaliutiit Program. Other meaningful local development initiatives supported by the Department this year included support for the Unaaq Men's Association and the community kitchen in Inukjuak, the sewing shop in Kuujjuarapik, bridge construction at Deception Bay near Salluit, as well as para- and public-transit bus purchases by the northern villages of Inukjuak and Kangiqsualujjuaq.

Business Development

Every year, the KRG makes direct contributions and loans to businesses and socio-economic enterprises. This year, 11 businesses and socio-economic enterprises were enabled to expand operations and other start-ups were nurtured. Through various KRG economic development programs, the Department committed \$1 625 255 for these purposes. This funding represented 16% of total project costs of \$10 150 240 for hotel, restaurant and retail expansions, commercial offices, as well as activities in sectors such as engine and heavy equipment repairs.

Much of this business development funding was drawn from the Makigiarutiit Fund. The Makigiarutiit Fund was created in 1999 to stimulate private enterprise and its first phase was in effect until 2003. The Fund's second phase was established at the Katimajit Conference in 2007 as part of the *Economic and Community Development Agreement*. In 2014, as all the funding available under phases I and II had been used, an investment policy was approved by the KRG Council for the revenue

sciences politiques de l'Université du Nord de la Colombie-Britannique sur les facteurs qui ont façonné l'évolution de l'administration régionale et le développement dans l'Inuvialuit, au Nunavut et au Nunavik.

Développement local

La Loi concernant principalement la mise en œuvre de certaines dispositions du discours sur le budget du 4 juin 2014 et visant le retour à l'équilibre budgétaire en 2015-2016 est entrée en vigueur en avril et a notamment eu pour effet d'abolir les centres locaux de développement. Par conséquent, le mandat du Centre local de développement Kativik a été transféré à l'ARK et le financement annuel pour l'entrepreneuriat a été légèrement réduit. En vertu du mandat B.19 de l'Entente Sivunirmut, le Service continue d'assumer la responsabilité de faire la promotion du développement à l'échelle locale par des particuliers, des petits groupes, des jeunes entrepreneurs et le secteur privé qui proposent des initiatives à caractère social. Ces initiatives ne visent pas à faire des profits, mais plutôt à répondre à des besoins particuliers des communautés.

En 2015, le Service a contribué aux efforts régionaux pour aménager des maisons de la famille dans les communautés. Les maisons de la famille visent à fournir un endroit sécuritaire et accueillant pour tenir des activités communautaires axées sur la famille et offrir du counseling sur le rôle parental et d'autres sujets pertinents en collaboration avec des ressources communautaires, notamment les aînés. Le Service a aussi élaboré des lignes directrices afin de faciliter l'accès à du financement additionnel par l'entremise de programmes de l'ARK, dont le Fonds Makigiarutiit et le Programme Pivaliutiit pour la réalisation de projets d'infrastructures communautaires. Le Service a appuyé d'autres initiatives de développement local importantes cette année. Il a notamment offert du soutien à l'Association des hommes Unaaq et à la cuisine communautaire à Inukjuak, à l'atelier de couture à Kuujjuarapik, à la construction d'un pont à la baie Déception ainsi qu'à l'achat d'autobus pour les services de transport adapté et collectif par les villages nordiques d'Inukjuak et de Kangiqsualujjuaq.

Développement d'entreprises

Chaque année, l'ARK accorde des contributions et des prêts à des entreprises commerciales et à des entreprises d'économie sociale. Cette année, 11 d'entre elles ont ainsi pu prendre de l'essor et quelques-unes ont démarré leurs activités. Grâce aux programmes de développement économique de l'ARK, le Service a accordé 1 625 255 \$ à cet effet. Ce financement représente 16 % des coûts totaux des projets, lesquels s'élevaient à 10 150 240 \$. Les projets concernaient notamment l'agrandissement d'hôtels, de restaurants et de magasins de détail, des bureaux commerciaux ainsi que des activités dans des domaines tels que la réparation de moteurs et d'équipement lourd.

Une bonne partie de ce financement de développement d'entreprises a été tirée du Fonds Makigiarutiit. Le Fonds Makigiarutiit a été créé en 1999 afin de stimuler les entreprises privées et sa première phase a été en vigueur jusqu'en 2003. La deuxième phase du Fonds a été annoncée lors de la Conférence Katimajit qui a eu lieu en 2007 et incluse dans l'Entente de développement économique et communautaire. En 2014, comme tous les fonds disponibles des phases I et II avaient

generated by the reimbursement of loans under phases I and II. In the spirit of the first and second phases, the investment policy targets support to economic development, local employment and community development projects.

The third phase of the Makigiarutiit Fund was created in 2013 with a resource envelope of \$13.45 million, further to the signing by the Québec government and the KRG of the *Special Agreement establishing the Terms of Application of the Aboriginal Initiatives Fund II in Nunavik*. Based on an investment policy, loans, loan guarantees, financial contributions and investments in preferred shares are offered for business and social economy enterprise infrastructure, business expansion and regional projects.

Other business development activities of the Department this year included, providing management advice to businesses, offering support to a few organizations in the social economy and community service sector as well as supporting the participation of three Nunavik business owners in consultations conducted by the Québec government on regional entrepreneurship and the economy. The Department also spearheaded the re-activation of the Nunavik Investment Corporation with new operational funding provided by Economic Development Canada. Finally, the Department provided funding to cover some administrative expenses for the Nunavik Mineral Exploration Fund and for activities of the Nunavik Tourism Association, including tourism promotional campaigns, participation at trade industry events, as well as the sponsorship of regional events and festivals.

Personnel

To fulfil its responsibilities, the Department maintains seven full-time positions.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Develop an elders policy in cooperation with regional stakeholders.
- Assist a maximum of three community organizations or northern villages to implement family house projects.
- Fund the acquisition of para- and public-transit buses by two northern villages.
- Process strategic investment in business projects under the Makigiarutiit Fund.

été épuisés, le Conseil de l'ARK a approuvé une politique d'investissement pour les recettes générées par le remboursement des prêts accordés dans le cadre des phases I et II. Dans l'esprit de la première et de la deuxième phases, la politique d'investissement vise à soutenir le développement économique, l'emploi local et les projets de développement des communautés.

La troisième phase du Fonds Makigiarutiit, laquelle est assortie d'une enveloppe de 13,45 millions de dollars, a été créée en 2013 à la suite de la signature par le gouvernement du Québec et de l'ARK de l'Entente particulière établissant les modalités d'application du Fonds d'initiatives autochtones II au Nunavik. Selon une politique d'investissement, le Fonds offre des prêts, des garanties de prêts, des contributions financières et des investissements en actions privilégiées pour les infrastructures d'entreprises commerciales et d'entreprises d'économie sociale, l'expansion d'entreprises et des projets régionaux.

Toujours en ce qui a trait aux activités de développement d'entreprises, le Service a offert des conseils de gestion à des entreprises et du soutien à quelques organismes du secteur de l'économie sociale et des services communautaires. Il a aussi soutenu la participation de trois propriétaires d'entreprises du Nunavik à des consultations réalisées par le gouvernement du Québec sur l'entrepreneuriat et l'économie en région. En outre, le Service a dirigé la relance de la Société d'investissement du Nunavik grâce à l'obtention de nouveaux fonds de fonctionnement provenant de Développement économique Canada. Enfin, le Service a versé une contribution au Fonds d'exploration minière du Nunavik pour couvrir certaines dépenses administratives et à l'Association touristique du Nunavik pour la réalisation de certaines activités, dont des campagnes faisant la promotion du tourisme, la participation à des salons professionnels ainsi que la commandite d'événements régionaux et de festivals.

Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur sept postes à temps plein.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Élaborer une politique à l'égard des aînés en collaboration avec des intervenants régionaux.
- Aider au moins trois organismes communautaires ou villages nordiques à réaliser un projet de maison de la famille.
- Verser les fonds nécessaires à l'acquisition par deux villages nordiques d'autobus pour les services de transport adapté et collectif.
- Procéder à des investissements stratégiques dans des projets d'entreprises dans le cadre du Fonds Makigiarutiit.



ᓄᑕᑯᓯᑦᑎᓯᓄᓂᓂᓂ ᓂᑦᑎᓂᑎᓂᓂ, ᑲᑦᑎᓯᓂ,
ᓄᓂᓂᓂ ᑲᓯᓯᓂ ᓯᓂᓂᑎᓂᓂᓂᓂ ᓂᑦᑎᓂᓂᓂ

Renewable Resources, Environment,
Lands and Parks Department

Service des ressources renouvelables,
de l'environnement, du territoire et des parcs

equipment and tools, including sleds, harpoons, knives and tents, by subsidizing the purchase of locally made items for resale to Inuit. Revenue generated is reinvested in the Project. In 2015, \$175 850 was paid by the KRG to the northern villages for this project.

As well, one component of the Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative helps hunters without regular employment and income to purchase fuel needed to reach hunting grounds. The other two components of the Initiative are modelled on the Inulirtait Project, meaning the purchase of harvested furs and locally made clothing are subsidized for resale to Inuit and revenue generated is re-invested in the Initiative. The clothing produced includes traditional parkas, boots and mittens. In 2015, \$1 124 611 was paid by the KRG to the northern villages for this initiative. The Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative is funded in part by the Makivik Corporation.

Total expenditures for regional initiatives under the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program in 2015, including the Inulirtait Project and Fur, Harvesting, Clothing and Access Initiative, were \$1 868 234. Complete information on the Support Program is compiled in an annual report published by the Department in Inuktitut, French and English pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities*.

Evaluation Report

A report on the evaluation of the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program prepared by external consultants was delivered to the KRG Council at its September sitting. In particular, it was observed that the objectives of the Support Program are placing increased pressures on the northern villages which are responsible for operating community hunter support programs. Difficulties concern a lack of recognition for wildlife harvesters in the wage economy, increasingly expensive equipment, as well as changing harvesting patterns and pressures on wildlife. The communities and other Inuit and First Nations groups were consulted as part of the evaluation.

As harvesting remains vital in every community, the report made a number of short and long-term recommendations. These include enhanced training for community coordinators and northern village elected officials, improved knowledge sharing between the communities, clarification of search and rescue criteria, quality hygiene techniques during processing activities at community freezers, increased funding for the administration of community hunter support programs, as well as additional sources of funding for community hunter support programs.

At its November sitting, the KRG Council approved increased annual funding starting in 2016 for the community hunter support programs managed by the northern villages. In particular, funding for local administration was increased to \$15,000. The level of this funding was \$10,000 in 2015 and \$8,000 in 2014. In the coming year, the KRG will focus on developing a regional strategy for the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support

Programme nécessaire pour se rendre à leurs territoires de chasse. Les deux autres volets s'inspirent du Projet Inulirtait, c'est-à-dire que l'on subventionne l'achat des fourrures et des vêtements produits par des Inuits pour les revendre à d'autres Inuits de la région. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'Initiative. Parmi les vêtements confectionnés, il y a des parkas, des bottes et des mitaines traditionnelles. En 2015, l'ARK a versé 1 124 611 \$ aux villages nordiques dans le cadre de cette initiative. L'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements est financée en partie par la Société Makivik.

Le total des dépenses pour les initiatives régionales réalisées dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage en 2015, incluant le Projet Inulirtait et l'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements, a atteint 1 868 234 \$. Des renseignements complets concernant le Programme d'aide aux Inuits sont compilés dans un rapport annuel que publie le Service en inuktitut, en français et en anglais conformément à la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.

Rapport d'évaluation

Un rapport d'évaluation du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage a été préparé par des consultants et présenté au Conseil de l'ARK à son assemblée de septembre. Il est notamment mentionné dans le rapport que les objectifs du Programme d'aide aux Inuits exercent des pressions croissantes sur les villages nordiques qui sont chargés des programmes d'aide aux Inuits à l'échelle locale. Entre autres difficultés, il y a le manque de reconnaissance des chasseurs dans l'économie basée sur les salaires, le matériel qui coûte de plus en plus cher ainsi que les changements des habitudes d'exploitation et les pressions exercées sur la faune. Les communautés et d'autres groupes inuits et des Premières nations ont été consultés dans le cadre de cette évaluation.

Comme les activités d'exploitation de la faune demeurent essentielles dans toutes les communautés, les consultants ont formulé un certain nombre de recommandations à court et à long terme, dont l'amélioration de la formation des coordonnateurs locaux et des représentants élus des villages nordiques, le partage accru des connaissances entre les communautés, la clarification des critères des opérations de recherche et de sauvetage, l'application de techniques d'hygiène exemplaires lors des activités de transformation réalisées dans les congélateurs communautaires, le financement accru de l'administration des programmes locaux d'aide aux Inuits ainsi que des sources additionnelles de financement pour les programmes locaux d'aide aux Inuits.

À son assemblée de novembre, le Conseil de l'ARK a approuvé une augmentation du financement annuel à compter de 2016 des programmes locaux d'aide aux Inuits gérés par les villages nordiques. Plus précisément, le financement prévu pour l'administration locale a été augmenté et atteint maintenant 15 000 \$, alors qu'il était de 10 000 \$ en 2015 et de 8 000 \$ en 2014. L'an prochain, l'ARK mettra l'accent sur l'élaboration d'une stratégie régionale pour le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage qui continuera de favoriser la prise de décision par les communautés



ᓄᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ

Maintenance was performed on community freezers in all the communities in June and July. Shown: Kuujjuarapik.

L'entretien de tous les congélateurs communautaires a été effectué en juin et en juillet. Sur la photo : Kuujjuarapik.



ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ

ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ

ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ

ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ ᓂᓇᑯᓂ

Program that continues to promote community decision-making and takes into account the socio-economic realities of harvesting in the region.

Country Food Community Support Program

A portion of the Québec-government funding administered by the KRG Treasury and Finance sections to help reduce the region's high cost of living is allocated to increasing the availability of country foods in the communities. This program aims to reduce related purchase and transportation costs. The financial assistance is paid to each northern village and the Kigaluk Landholding Corporation (Chisasibi) according to the size of the local Inuit population, and is managed through community hunter support programs with administrative assistance provided by the Department and the KRG Treasury and Finance sections. The amount paid in 2015 under the program was \$564 524.

Park Development and Operations

In 2002, the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government signed the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement). One of the Agreement's objectives is to support the development of the tourism industry by creating national parks. For its part, the Sivunirmut Agreement, which came into force in 2004, specifically defines the parks planning and management roles of the KRG in cooperation with the MFFP, as well as with local communities.

Pursuant to the Sivunirmut Agreement and related provincial legislation, the development of each park involves certain major phases. First, the KRG is responsible for gathering information concerning the physical, biological and human contexts in the study area and compiling this information in a status report. The status report is used by the MFFP to prepare a provisional master plan, and by the KRG to conduct an environmental and social impact study. Pursuant to the *Parks Act*, the MFFP then holds public hearings before making an official recommendation to the Québec government concerning the park's creation. Each park project is also subject to the environmental and social impact assessment and review procedure contemplated in Section 23 of the JBNQA and the *Environment Quality Act*.

When a new park is created, the KRG is transferred responsibility for its management through the Sivunirmut Agreement, including the preparation of operational plans, staffing and infrastructure. A separate specific agreement is also signed between the KRG and the MFFP conferring to the KRG, pursuant to section 6 of the *Parks Act*, the power and funding to do development, capital and maintenance work in the park.

On-going consultation and information sharing is an important component of park development and operations. For each park project, the KRG creates a working group made up of community, KRG, Makivik Corporation and Québec-government representatives. With the creation of each park, a harmonization committee with varied community representation is established to deliver advice on the park's operations. The Sivunirmut Agreement mandate also provides for a liaison committee of

et tiendra compte des réalités socioéconomiques de l'exploitation de subsistance dans la région.

Programme de soutien à l'approvisionnement en aliments traditionnels dans les communautés

Une partie du financement du gouvernement du Québec qu'administre les sections de la trésorerie et des services financiers de l'ARK et visant à réduire le coût de la vie élevé dans la région est utilisée pour accroître la disponibilité d'aliments traditionnels dans les communautés. Le Programme permet de réduire les coûts de l'achat et du transport de tels aliments. L'aide financière est versée aux villages nordiques et à la Corporation foncière Kigaluk (Chisasibi) en fonction de la taille de leur population inuite et est gérée par les programmes locaux d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage qui bénéficient d'un soutien administratif offert par le Service et les sections de la trésorerie et des services financiers de l'ARK. La somme versée en 2015 dans le cadre de ce programme a été de 564 524 \$.

Développement et exploitation de parcs

L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec ont signé en 2002 l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik). L'un des objectifs de l'Entente Sanarrutik est de favoriser le développement de l'industrie touristique en créant des parcs nationaux. L'Entente Sivunirmut, qui est entrée en vigueur en 2004, définit pour sa part le rôle que doit jouer l'ARK dans la planification et la gestion des parcs en collaboration avec le MFFP et les communautés concernées.

Conformément à l'Entente Sivunirmut et à la législation provinciale, le développement de chacun des parcs requiert la réalisation de certaines étapes importantes. D'abord, l'ARK est chargée de recueillir de l'information sur les milieux physique, biologique et humain du territoire à l'étude et de compiler cette information dans un état des connaissances. L'état des connaissances est ensuite utilisé par le MFFP pour la rédaction d'un plan directeur provisoire et par l'ARK pour la réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social. Conformément à la Loi sur les parcs, le MFFP tient ensuite des audiences publiques avant de formuler une recommandation officielle au gouvernement du Québec concernant la création du parc. Le projet est également assujéti au processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social prévu au chapitre 23 de la CBJNQ et dans la Loi sur la qualité de l'environnement.

Le MFFP transfère à l'ARK, par l'entremise de l'Entente Sivunirmut, la responsabilité de la gestion de chaque parc créé, ce qui comprend l'élaboration de plans opérationnels, le recrutement de personnel et la construction d'infrastructures. Une entente spécifique distincte est également signée par l'ARK et le MFFP afin de conférer à l'ARK, en vertu de l'article 6 de la Loi sur les parcs, le pouvoir d'effectuer tous les travaux d'entretien, d'aménagement et d'immobilisation dans le parc et de lui verser le financement afférent.

La consultation du public et la diffusion d'information constituent un volet important du développement et de l'exploitation d'un parc. Pour chaque projet de parc, l'ARK crée un groupe de travail composé de représentants locaux ainsi que de représentants de l'ARK, de la Société Makivik et du gouvernement du Québec. Une fois le parc créé, un comité d'harmonisation incluant divers représentants de la

KRG and MFFP representatives to monitor the implementation of the KRG's park development and management responsibilities. The liaison committee met this year in October.

Pingualuit

Parc national des Pingualuit is situated southwest of Kangiqsujuaq and covers 1 134 km². The park's centrepiece is an exceptional meteorite crater with steep walls that contain the crystal-clear waters of Lake Pingualuk. The park, which was provided for in the JBNQA, was created in 2004 and officially opened in 2007. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A third, consecutive five-year capital assets agreement between the KRG and the MFFP entered into effect in 2014 for the upkeep and improvement of park infrastructure that includes a visitor pavilion in Kangiqsujuaq, several full-service camps, cabins and an airstrip.

In 2015, a total of 133 individuals visited the park, including 108 Nunavimmiut travelling individually or in groups. The visitor pavilion received about 875 visitors. Among other park activities:

- New all-inclusive packaging (to the crater and to Sanguammaaluk with two days spent in Kangiqsujuaq) was tested in partnership with Voyages FCNQ, Aventures Kangiqsujuaq and a local caterer.
- Regular presentations on the history of the region were delivered at the visitor pavilion to students attending the secondary 6 program in Kangiqsujuaq and a number of residents.
- Local high school students, guides and elders completed an expedition to the park to study local history and the area's geomorphology.
- A new cabin was constructed at Sanguamaluk to increase visitor capacity at this camp.
- Emergency planning was updated in the spring.
- Communications in and around the park were improved with the installation of an antenna at Qaarniaq.
- Discussions were conducted with Glencore Group (Raglan Mine) on proposed impact studies concerning the next phase of mining near the park.

Kuururjuaq

Parc national Kuururjuaq covers 4 461 km² northeast of Kangiqsualujjuaq. It stretches from the coast of Ungava Bay to the summits of the Torngat Mountains. The park offers protection to representative elements of the natural region known as the Torngat Mountain Foothills. It also includes sections of two other natural regions: the George River Plateau and the Ungava Coast. The park was created in 2009 and officially opened in 2013. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A second, consecutive five-year capital assets agreement between the KRG and the MFFP entered into effect in 2013 for the upkeep and improvement of park infrastructure that includes a visitor pavilion in Kangiqsualujjuaq, a full-service camp, an airstrip and emergency shelters.

communauté est mis sur pied, afin de donner des conseils sur l'exploitation du parc. L'Entente Sivunirmut prévoit également un comité de liaison composé de représentants de l'ARK et du MFFP, dont le rôle est de veiller à ce que l'ARK assume bien ses responsabilités en matière de développement et de gestion des parcs. Le comité de liaison s'est rencontré en octobre cette année.

Pingualuit

D'une superficie de 1 134 km², le parc national des Pingualuit se trouve au sud-ouest de Kangiqsujuaq. L'élément central du parc est un exceptionnel cratère météoritique, dont les parois abruptes contiennent les eaux d'une limpidité cristalline du lac Pingualuk. Prévu déjà dans la CBJNQ, le parc a été créé en 2004 et inauguré en 2007. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une troisième entente quinquennale consécutive concernant le financement des immobilisations est également en vigueur depuis 2014 entre le MFFP et l'ARK et vise l'entretien et l'amélioration des infrastructures du parc, dont un pavillon des visiteurs à Kangiqsujuaq, plusieurs camps aménagés, des refuges et une piste d'atterrissage.

En 2015, 133 personnes ont découvert le parc, dont 108 Nunavimmiuts voyageant seuls ou en groupe. Le pavillon des visiteurs a, pour sa part, accueilli 875 visiteurs. Voici d'autres activités réalisées cette année :

- Un nouveau forfait tout inclus (au cratère et à Sanguammaaluk incluant deux jours à Kangiqsujuaq) a été testé en partenariat avec Voyages FCNQ, Aventures Kangiqsujuaq et un traiteur local.
- Des présentations ont été faites régulièrement sur l'histoire de la région au pavillon des visiteurs aux élèves du programme de secondaire 6 fréquentant l'école à Kangiqsujuaq et à un certain nombre de résidents.
- Des élèves de l'école secondaire locale, des guides et des aînés ont fait une expédition dans le parc afin d'étudier l'histoire locale et la géomorphologie du secteur.
- Un nouveau refuge a été construit à Sanguamaluk afin de pouvoir accueillir un plus grand nombre de visiteurs à ce camp.
- Le plan d'urgence a été mis à jour au printemps.
- Les communications dans le parc et ses environs ont été améliorées grâce à l'installation d'une antenne de communication au sommet du mont Qaarniaq.
- Des discussions ont eu lieu avec le groupe Glencore (mine Raglan) concernant de nouvelles études d'impact qui seront réalisées en vue de la prochaine phase d'activités de la société à proximité du parc.

Kuururjuaq

Le parc national Kuururjuaq est situé au nord-est de Kangiqsualujjuaq et couvre un territoire de 4 461 km². Il s'étend de la côte de la baie d'Ungava jusqu'aux sommets des monts Torngat. Il protège des éléments représentatifs de la région naturelle des contreforts des monts Torngat. Il inclut également des parties des régions naturelles du plateau de la George et de la côte de la baie d'Ungava. Le parc a été créé en 2009 et inauguré en 2013. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une deuxième entente quinquennale consécutive concernant le financement des immobilisations est également en vigueur

ᐱᐘᐅᑦᑎᑦᐱᐅᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
 ᐱᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ



ᐅᐱᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
 ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ (ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ). ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
 ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ (ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ).

Emergency supplies cache on the trail to Pingualuit (left). A new cabin under construction at Sanguammauluk (right).

Cache contenant des fournitures d'urgence sur le sentier menant au parc national des Pingualuit (photo de gauche). Nouveau refuge en construction à Sanguammauluk (photo de droite).

ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
 ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ

2015-ᑦ, ᐅᑦᑎᑦᑎᑦ 133-ᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ 108-ᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
 ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ 875 ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
 ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ. ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ

- ᐱᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
- ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
- ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
- ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
- ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
- ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
- ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
- ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ

ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ

ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ 4 461 km²-ᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
 ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
 ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
 ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
 ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
 ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ



ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ
 Caribou fording the Puvirnituaq River.
 Caribous traversant la rivière de Puvirnituaq.

In 2015, a total of 100 individuals visited the park, including 89 Nunavimmiut travelling individually or in groups. The visitor pavilion was severely damaged by fire in September 2014. Damaged sections of the building were demolished this year, a specialist was contracted to perform an assessment, and an application totalling \$2.9 million for building reconstruction was transmitted to the MFFP. The visitor pavilion is owned by the Québec government. Reconstruction work is planned for 2016. Among other park activities this year:

- New all-inclusive packaging (to Mount D'Iberville with two days spent in Kangiqsualujuaq) was tested in partnership with Voyages FCNQ and local guides.
- The area around Lake Tasiguluk was investigated for potential winter and summer excursions and Keglo Bay was explored with MFFP representatives in view of a proposed park extension.
- A new shelter dome was installed in the Qarliik service area and, in cooperation with the KRG's Youth Employment Services Nunavik, summer-student staff constructed a trail between the camp and the waterfalls at Qurlutuarjuq as well as assisted a specialist to complete butterfly and other insect inventory work.
- A presentation on the park was delivered to a local community meeting in June.
- Arctic char monitoring work was carried out with the Nunavik Research Centre on the Koroc River.
- Contact was maintained with the Torngat Mountains National Park of Canada, which adjoins Kuururjuaq along the Labrador border.

Tursujuq

Extending eastward from Umiujaq, Parc national Tursujuq covers 26 106 km². It is by far Québec's largest park. Tursujuq serves to protect the rich biodiversity of Lake Tasiujaq (formerly Lake Guillaume-Delisle), the double-impact meteorite craters of Lake Wiyâshâkimî (formerly Clearwater Lake), a portion of the Hudson Plateau, almost the entire Nastapoka River drainage basin, as well as fragile elements of biological diversity including a rare population of freshwater seal. Strong community support was key to the creation of this park by the Québec government in 2013. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A five-year capital assets agreement between the KRG and the MFFP entered into effect in 2013 for the construction of new park infrastructure including a visitor pavilion in Umiujaq and an access road from the community to Lake Tasiujaq.

In 2015, a total of 161 individuals visited the park, including 137 Nunavimmiut travelling individually or in groups. Since visitor pavilion construction work was completed late in 2014, it was possible in February to transfer the park's offices to the new building. Development of an interpretation exhibit continued through the year in consultation with Inuit and Cree to ensure the inclusion of components of both cultures. Among other park activities this year:

depuis 2013 entre le MFFP et l'ARK et vise l'entretien et l'amélioration des infrastructures du parc, dont un pavillon des visiteurs à Kangiqsualujuaq, un camp aménagé, une piste d'atterrissage et des refuges d'urgence.

En 2015, 100 personnes ont découvert le parc, dont 89 Nunavimmiuts voyageant seuls ou en groupe. Le pavillon des visiteurs a été lourdement endommagé par un incendie en septembre 2014. Les parties ravagées ont été démolies cette année, un spécialiste externe a été chargé de faire une évaluation et une demande totalisant 2,9 millions de dollars pour les travaux de reconstruction a été transmise au MFFP. Le pavillon des visiteurs appartient au gouvernement du Québec. Les travaux de reconstruction devraient être réalisés en 2016. Voici d'autres activités réalisées cette année :

- Un nouveau forfait tout inclus (au mont d'Iberville incluant deux jours à Kangiqsualujuaq) a été testé en partenariat avec Voyages FCNQ et des guides locaux.
- Une expédition a été faite dans le secteur du lac Tasiguluk afin d'évaluer le potentiel touristique hivernal et estival de l'endroit et les environs de la baie Keglo ont été explorés avec des représentants du MFFP en vue d'un agrandissement proposé pour le parc.
- Un refuge en forme de dôme a été installé dans l'aire de services Qarliik et, en collaboration avec le Carrefour jeunesse-emploi Nunavik de l'ARK, des élèves embauchés pour l'été ont balisé un sentier entre le camp et les chutes Qurlutuarjuq et ont aidé un spécialiste à faire un inventaire des papillons et d'autres insectes.
- Une présentation sur le parc a été faite dans le cadre d'une réunion communautaire en juin.
- Des travaux de surveillance de l'omble chevalier ont été réalisés avec le Centre de recherche du Nunavik sur la rivière Koroc.
- Des liens ont été maintenus avec le parc national du Canada des Monts-Torngat, lequel se trouve à côté du parc national Kuururjuaq, le long de la frontière avec le Labrador.

Tursujuq

Le parc national Tursujuq s'étend à l'est d'Umiujaq et couvre 26 106 km². Il s'agit du plus grand parc au Québec. Tursujuq protège la riche biodiversité du lac Tasiujaq (anciennement lac Guillaume-Delisle), les cratères du lac Wiyâshâkimî (anciennement lac à l'Eau claire) créés par un double impact météoritique, une partie du plateau hudsonien, la quasi-totalité du bassin versant de la rivière Nastapoka ainsi que des éléments fragiles de la biodiversité, dont une population rare de phoques d'eau douce. Le fort appui local a joué un rôle clé dans le développement du parc qui a été officiellement créé par le gouvernement du Québec en 2013. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une entente quinquennale concernant le financement des immobilisations conclue entre le MFFP et l'ARK est entrée en vigueur en 2013 et vise la construction des infrastructures du parc, dont un pavillon des visiteurs à Umiujaq et une route d'accès de la communauté jusqu'au lac Tasiujaq.

En 2015, 161 personnes ont découvert le parc, dont 137 Nunavimmiuts voyageant seuls ou en groupe. Puisque la construction du pavillon

Ulittaniujalik Project

The Ulittaniujalik national park project follows a part of the George River. The proposed boundaries cover 5 293 km², encompassing representative elements of the George River Plateau natural region. Ulittaniujalik is an Inuktitut word that refers to high-water lines created by a glacial lake roughly 7 500 years ago that are still visibly etched horizontally along the slopes of mountains in this area.

In 2011, the MFFP and the Kativik Environmental Quality Commission (KEQC) held joint public hearings for the park project in Kangiqsualujuaq, Kuujuaq and Kawawachikamach. The hearings demonstrated that a majority of stakeholders support the creation of the park. Following an environmental and social impact assessment, the KEQC recommended in 2013 that a certificate of authorization be issued for the park project subject to certain conditions. In September 2015, a notice concerning the creation of Parc national Ulittaniujalik was published in the *Gazette officielle du Québec*. The publication of a regulation formalizing the creation of the park is expected early next year. The KRG and the MFFP have undertaken discussions concerning a mandate for the park's operation and management to be inserted into the Sivunirmut Agreement.

Baie-aux-Feuilles Project

The study area of the Baie-aux-Feuilles national park project covers over 9 000 km² and includes the downstream sector of the Leaf River, the land around Leaf Bay, a section of Ungava Bay coastline as well as a section of the Labrador Trough. The region is characterized by an irregular coastline with inlets and bays, islands, a few fjords and estuaries. The coast nurtures a rich and varied biological diversity, numerous remnants of human occupation and possibly the highest tides in the world.

The park working group is composed of representatives of the northern villages of Tasiujaq, Aupaluk and Kuujuaq, the Arqivik, Nunavik and Nayumivik landholding corporations, outfitters in the sector, the Makivik Corporation, the KRG and the MFFP. The group is consulted on issues related to the development of the project. Production of the park project status report was completed this year.

Cap Wolstenholme Project

The study area of the Cap Wolstenholme national park project covers 2 165 km² at the northernmost tip of Québec. It is characterized by a rugged landscape, rocky cliff fjords and a colony of thick-billed murre which nests in the area in summer. The area is also considered unique due to its large number of archaeological sites.

Information sessions concerning this new park project were organized in Salluit and Ivujivik and a park working group was created. The working group is composed of representatives of the northern villages of Salluit and Ivujivik, the Qaqqalik and Nuvummi landholding corporations, the Makivik Corporation, the KRG and the MFFP. The first meeting of the working group was held in Ivujivik in May and reached consensus on the proposed study area. Also this year, field work was conducted on the area's plants, geomorphology and archaeology, and preliminary results were presented to the working group.

lac glaciaire il y a environ 7 500 ans et qui sont encore visibles le long des versants des montagnes environnantes.

En 2011, le MFFP et la Commission de la qualité de l'environnement Kativik (CQEK) ont tenu conjointement des audiences publiques sur le projet de parc à Kangiqsualujuaq, à Kuujuaq et à Kawawachikamach. Il est ressorti de ces audiences que la majorité des intervenants appuyaient la création du parc. Suivant une évaluation des impacts environnementaux et sociaux, la CQEK a recommandé en 2013 qu'un certificat d'autorisation soit délivré pour le projet de parc sous certaines conditions. En septembre 2015, un avis concernant la création du parc national Ulittaniujalik a été publié dans la *Gazette officielle du Québec*. La publication d'un règlement officialisant la création du parc est prévue au début de l'année prochaine. L'ARK et le MFFP ont entamé des discussions concernant le mandat pour l'exploitation et la gestion du parc devant être intégré à l'Entente Sivunirmut.

Baie-aux-Feuilles

L'aire d'étude du projet de parc national de la Baie-aux-Feuilles couvre plus de 9 000 km² et inclut la portion aval de la rivière aux Feuilles, les terres aux alentours de la baie aux Feuilles, une partie de la côte de la baie d'Ungava ainsi qu'une partie de la fosse du Labrador. Cette région est caractérisée par une côte au profil irrégulier, découpée de bras de mer, de baies, d'îles, de quelques fjords et d'estuaires. La côte comporte une riche biodiversité, de nombreux vestiges d'occupation humaine et possiblement les plus hautes marées du monde.

Le groupe de travail est composé de représentants des villages nordiques de Tasiujaq, d'Aupaluk et de Kuujuaq, des corporations foncières Arqivik, Nunavik et Nayumivik, de pourvoies présentes dans le secteur, de la Société Makivik, de l'ARK et du MFFP. Le groupe est consulté sur des questions relatives au développement du parc. La production de l'état des connaissances pour ce projet de parc a été achevée cette année.

Cap-Wolstenholme

L'aire d'étude du projet de parc national du Cap-Wolstenholme couvre 2 165 km² à la pointe la plus septentrionale du Québec. Elle est caractérisée par un paysage accidenté, des fjords aux falaises rocheuses et une colonie de guillemots de Brünnich qui niche dans le secteur l'été. Il s'agit également d'un endroit unique en raison du nombre élevé de sites archéologiques.

Des séances d'information concernant le nouveau projet de parc ont été organisées à Salluit et à Ivujivik. De plus, un groupe de travail, comprenant des représentants des villages nordiques de Salluit et d'Ivujivik, des corporations foncières Qaqqalik et Nuvummi, de la Société Makivik, de l'ARK et du MFFP, a été créé. La première réunion du groupe de travail a eu lieu à Ivujivik en mai, et il a été possible d'établir un consensus sur l'aire d'étude proposée. Des travaux de terrain ont également été réalisés cette année sur la flore, la géomorphologie et l'archéologie de l'aire d'étude. Des résultats préliminaires de ces travaux ont été présentés au groupe de travail.

Autres activités

Parcs Nunavik réalise diverses activités pour promouvoir le réseau de parcs de la région sur les marchés québécois, canadiens et internationaux.

Other Activities

Nunavik Parks carries out various activities to promote the region's park network in marketplaces in Québec, Canada and around the world. Special promotions this year also successfully focused on Nunavimmiut. Many regional visitors to the parks were part of school or community groups. The Weekends in the Parks pilot project also generated keen interest on the part of residents for the region's parks, from outdoor enthusiasts seeking their next new adventure to family and friends looking for a great way to spend time together. Finally, familiarization trips were organized for a group of European journalists at Pingualuit and Kuururjuaq, and a Québec journalist at Tursujuq.

For more information on the national parks and park projects in the region, consult Nunavik Parks' new website at www.nunavikparks.ca (in Inuktitut, French and English) and its Facebook page.

Uumajuit Program

The Uumajuit Program for wildlife protection is implemented further to the wildlife protection assistant mandate provided under the Sivunirmut Agreement and a management agreement under FOC's Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program.

The multi-disciplinary Uumajuit approach combines marine mammal conservation objectives (federal jurisdiction) with terrestrial and freshwater wildlife protection objectives (provincial jurisdiction). The responsibilities of Uumajuit wardens are set out in detail in the wildlife protection plan for Nunavik. The wardens maintain daily contact with harvesters and other community members, monitor sport fishing and hunting by non-beneficiaries of the JBNQA, make weekly reports on wildlife and harvesting activities, and hold regular telephone conference calls with MFFP wildlife protection officers and FOC fisheries officers.

The Department is promoting the creation of a long-term training program for Uumajuit wardens that includes mentoring as well as alternating training and work periods. In 2015, four Uumajuit wardens qualified as fisheries guardians on completion of training delivered in Nova Scotia by FOC.

This year, Uumajuit wardens completed 412 patrol days by snowmobile, ATV, boat and helicopter. A number of these patrols were undertaken jointly with MFFP wildlife protection officers. Patrol priorities include the monitoring of private floatplanes and helicopters entering the region and activities in the Deception Bay area related to mining operations. Beluga migrations and harvesting were also closely monitored especially in the Hudson Strait during the spring, in eastern southern Hudson Bay in the summer, and in the Long Island area, southern Hudson Bay and the Hudson Strait in the fall. Uumajuit Program patrol boats are stationed at Kangiqsualujuaq, Salluit and Akulivik.

As well, in October Uumajuit wardens assisted FOC and the Canadian Coast Guard with environmental monitoring and shellfish sampling in the Salluit Fjord after a spill occurred during a seafuel delivery of fuel to the community. In the summer, six students from the region worked with Uumajuit wardens and gained invaluable professional experience.

Des promotions spéciales cette année ont ciblé avec succès les Nunavimmiuts. De nombreux visiteurs des parcs provenant de la région faisaient partie de groupes scolaires ou communautaires. Le projet pilote de week-ends dans les parcs a suscité un vif intérêt de la part des résidents de la région, tant de la part de fervents de plein air en quête de leur prochaine aventure que de familles et d'amis désirant passer du bon temps ensemble. Enfin, des voyages de familiarisation ont été organisés pour un groupe de journalistes européens à Pingualuit et à Kuururjuaq ainsi que pour un journaliste du Québec à Tursujuq.

Pour de plus amples renseignements sur les parcs et projets de parcs nationaux dans la région, le lecteur est prié de consulter le nouveau site Web de Parcs Nunavik au www.nunavikparks.ca (inuktitut, français et anglais) et sa page Facebook.

Programme Uumajuit

Le Programme Uumajuit pour la protection de la faune a été mis en place en vertu du mandat concernant les assistants à la protection de la faune prévu dans l'Entente Sivunirmut et d'une entente de gestion dans le cadre du Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques de POC.

L'approche multidisciplinaire du Programme Uumajuit conjugue les objectifs de conservation des mammifères marins (compétence fédérale) et ceux de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence provinciale). Les responsabilités des gardiens Uumajuit sont décrites en détail dans le plan de protection de la faune du Nunavik. Les gardiens communiquent quotidiennement avec les chasseurs, pêcheurs, piégeurs et autres membres des communautés, surveillent la chasse et la pêche sportives pratiquées par les non-bénéficiaires de la CBJNQ, produisent des rapports hebdomadaires sur les activités d'exploitation et autres activités liées à la faune, et participent régulièrement à des conférences téléphoniques avec les agents de protection de la faune du MFFP et les agents des pêches de POC.

Le Service préconise un programme de formation à long terme pour les gardiens Uumajuit qui inclut du mentorat ainsi que des périodes de formation et de travail en alternance. En 2015, quatre gardiens Uumajuit se sont qualifiés pour exercer les fonctions de garde-pêche après avoir suivi une formation offerte par POC en Nouvelle-Écosse.

Cette année, les gardiens Uumajuit ont réalisé 412 jours de patrouille à motoneige, à VTT, en bateau et en hélicoptère. Ils ont effectué un certain nombre de ces patrouilles avec des agents de protection de la faune du MFFP. Les gardiens Uumajuit ont effectué en priorité des patrouilles pour surveiller les hydravions et les hélicoptères privés qui entrent dans la région et les activités minières qui se déroulent dans les environs de la baie Déception. Les migrations du béluga et la chasse de ce mammifère marin ont également été étroitement surveillées, surtout dans le détroit d'Hudson au printemps, dans la partie sud-est de la baie d'Hudson à l'été ainsi que dans les environs de Long Island, du sud de la baie d'Hudson et du détroit d'Hudson à l'automne. Les bateaux patrouilleurs du Programme Uumajuit sont basés à Kangiqsualujuaq, à Salluit et à Akulivik.

De plus, des gardiens Uumajuit ont participé avec POC et la Garde côtière canadienne en octobre au suivi environnemental et à

የዕገጥናት ስርዓት ላይ ስርዓተ ልማት ለማስፈጸም ይህን ግብ ያስፈልጋል፣ ስርዓተ ልማት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል።

የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል። የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል። የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል።

ዕገጥናት ለመስፈር

የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል። የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል። የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል።

የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል። የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል። የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል።

ለዕገጥናት ስርዓት

ለዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል። የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል። የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል።

ለዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል። የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል። የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል።



የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል።

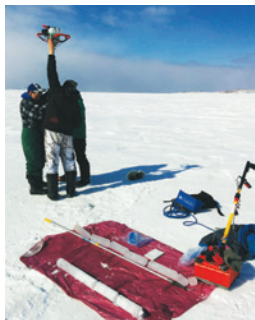
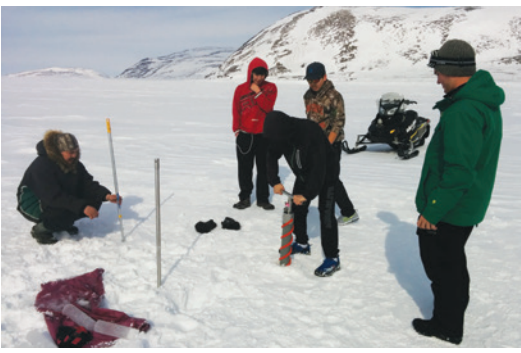
Archaeological work was carried out in collaboration with the Avataq Cultural Institute in the Kovik River area.

Des travaux archéologiques ont été réalisés en collaboration avec l'Institut culturel Avataq dans le secteur de la rivière Kovik.

የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል። የዕገጥናት ስርዓት ለመስፈር ደንብ ማዘጋጀት ይኖርበትዎታል።

Ice monitoring project initiated with Glencore Group (Raglan Mine) at Salluit, Deception Bay and Kangiqsujuaq.

Projet de surveillance des glaces réalisé avec le groupe Glencore (mine Raglan), à Salluit, à la baie Déception et à Kangiqsujuaq.



Environment

The Department acts as a liaison between the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (sustainable development, the environment and the fight against climate change, MDDELCC), the region and the communities on environmental issues, in addition to addressing specific environmental concerns.

Technical Assistance for the Northern Villages

The Department provides technical assistance to the northern villages in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department pursuant to mandate B.10 of the Sivunirmut Agreement regarding residual materials management, waste-water treatment, environmental emergencies and climate change impacts.

In February, the KRG Council approved the implementation of the *Nunavik Residual Materials Management Plan* and in June the MDDELCC confirmed that the plan is compliant with government policy. The Management Plan promotes sustainable waste reduction methods in the communities, such as the reuse, recycling and composting of materials, as well as reduction at source and increased public awareness. Better residual materials management can serve to extend the service lives of municipal landfills and reduce the amount of materials being burned and odours, as well as improve environmental protection in the communities. While funding has yet to be secured to implement all the priorities and measures contained in the Management Plan, some meaningful progress was made this year.

- Extended producer responsibility recycling pilot projects for dry batteries, fluorescent tubes and bulbs, paint, electronics, as well as used oil and antifreeze were implemented in Kuujuaq, Salluit and Puvirnituk through an agreement with the responsible provincial associations.
- Technical assistance was delivered to the northern villages of Kangirsuk, Inukjuak and Puvirnituk regarding the preparation of residual materials management bylaws.
- Technical assistance was delivered to the northern villages of Kuujuaq, Kangirsuk, Kangiqsujuaq, Salluit and Inukjuak regarding the collection and shipping of car batteries and tires for recycling purposes and to the Northern Village of Kuujuaq regarding the characterization of a site where barrels of used oil and other fluids are stored.

Regional Initiatives and Monitoring

Under the 2014 action plan for the reduction of greenhouse gas emissions by the KRG and the northern villages, routes for drinking water delivery trucks, wastewater collection trucks and garbage trucks were redesigned for Kuujuaq and Puvirnituk in cooperation with the municipalities.

The Department initiated an ice monitoring project with Glencore Group (Raglan Mine) in Deception Bay and at Salluit and Kangiqsujuaq. Instruments were installed at the Deception Bay site in September. The project will continue until 2018. Regarding a second ice monitoring project at Kuujuaq, data was

l'échantillonnage de mollusques et crustacés dans le fjord de Salluit à la suite d'un déversement lors de la livraison de carburant à Salluit par la desserte maritime au cours de l'été. Six élèves de la région ont également travaillé avec des gardiens Uumajuit pendant le congé estival, ce qui leur a permis d'acquérir une précieuse expérience professionnelle.

Environnement

Le Service assure la liaison entre le ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (MDDELCC), la région et les communautés pour les questions relatives à l'environnement, en plus de se pencher sur un certain nombre de dossiers particuliers.

Assistance technique aux villages nordiques

En collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, le Service offre de l'assistance technique aux villages nordiques, en vertu du mandat B.10 de l'Entente Sivunirmut, pour la gestion des matières résiduelles, le traitement des eaux usées, les urgences environnementales et les impacts des changements climatiques.

En février, le Conseil de l'ARK a approuvé la mise en œuvre du *Plan de gestion des matières résiduelles du Nunavik*, et, en juin, le MDDELCC a confirmé que le plan était conforme à la politique gouvernementale. Le Plan de gestion fait la promotion de méthodes durables de réduction des déchets dans les communautés, telles que la réutilisation, le recyclage et le compostage des matières, ainsi que la réduction à la source et la sensibilisation accrue du public. Une meilleure gestion des matières résiduelles peut aider à prolonger la durée de vie des lieux d'enfouissement municipaux et à réduire la quantité de matières qui y sont brûlées ainsi que les odeurs occasionnées et améliorer la protection de l'environnement dans les communautés. Bien qu'il reste à obtenir les fonds nécessaires à la mise en œuvre de toutes les priorités et mesures contenues dans le Plan de gestion, quelques progrès importants ont été réalisés cette année.

- Des projets pilotes dans le cadre de la responsabilité élargie des producteurs pour les piles et les batteries, les tubes fluorescents et lampes fluocompactes, la peinture, les appareils électroniques ainsi que les huiles usagées et antigels ont été mis en place à Kuujuaq, à Salluit et à Puvirnituk suivant une entente avec les associations provinciales compétentes.
- De l'assistance technique a été offerte aux villages nordiques de Kangirsuk, d'Inukjuak et de Puvirnituk concernant l'élaboration de règlements sur la gestion des matières résiduelles.
- De l'assistance technique a été offerte aux villages nordiques de Kuujuaq, de Kangirsuk, de Kangiqsujuaq, de Salluit et d'Inukjuak concernant la collecte et l'expédition de batteries de véhicules et de pneus en vue de leur recyclage et au village nordique de Kuujuaq concernant la caractérisation d'un site où des barils d'huiles usagées et autres fluides sont entreposés.

Initiatives régionales et surveillance

En vertu du plan d'action visant la réduction des gaz à effets de serre produit par l'ARK et les villages nordiques en 2014, les trajets des



ᐃᑑᑦᑲᑦᓴᑦ ᓴᓇᓴᓴᓴᓴᓴᑦ ᑲᓴᓴᓴᑦᑲᑦᓴᓴᓴᓴᑦ ᐃᑑᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦᑲᑦᓴᓴᑦ ᐱᓇᓴᑲᑲᑦ ᑲᓴᓴᓴᓴᓴᓴᑦ ᑲᑦᓴᓴᓴᓴᓴᓴᑦ ᓴᓴᑲᑲᑦ ᓴᓴᓴᓴᑦ ᓴᓴᓴᓴᑦ ᓴᓴᓴᓴᑦ.

Extended producer responsibility recycling pilot projects were implemented in Kuujjuaq, Salluit and Puvirnituaq.

Des projets pilotes dans le cadre de la responsabilité élargie des producteurs ont été mis en place à Kuujjuaq, à Salluit et à Puvirnituaq.

transferred in June and October to the Institut national de la recherche scientifique (scientific research, INRS) for analysis, and onsite equipment was updated in December.

Under a pan-Arctic program of Environment Canada, the Department installed sensors 25 km north of Kuujjuaq to monitor persistent organic pollutants. The Department participated with the MDDELCC in October on inspections of quarries and borrow-pits in Kuujjuaq, Kangirsuk, Kangiqsujuaq and Salluit.

Over the course of 2015, the Department received reports of hydrocarbon spills and carried out monitoring. In particular, the Department collaborated with provincial- and federal-government departments (depending on the spill site) and the concerned northern villages in monitoring the clean-up of two spills of diesel fuel by Hydro-Québec in Ivujivik (approximately 14 000 L) and in Inukjuak (approximately 13 500 L) as well as a spill of diesel fuel by a sealift company during a delivery to Salluit (approximately 3 000 L). The Department participated in the delivery of hazardous materials management training to 14 participants from 11 communities during fire fighter training organized by the KRG Public Security Department in Kangiqsujuaq in September. The Department also provided assistance to the KRG Transportation Department on spill management and remedial measure planning for airports in the communities.

camions-citernes de livraison d'eau potable et de collecte des eaux usées ainsi que des camions à ordures ont été refaits pour Kuujjuaq et Puvirnituaq en collaboration avec les municipalités.

Le Service a lancé un projet de surveillance des glaces avec le groupe Glencore (mine Raglan) à la baie Déception ainsi qu'à Salluit et à Kangiqsujuaq. Des instruments ont été installés à la baie Déception en septembre. Le projet se poursuivra jusqu'en 2018. En ce qui concerne un deuxième projet de surveillance des glaces à Kuujjuaq, des données ont été transférées en juin et en octobre à l'Institut national de la recherche scientifique en vue de leur analyse, et l'équipement en place a été mis à niveau en décembre.

Dans le cadre d'un programme panarctique d'Environnement Canada, le Service a installé des senseurs à 25 km au nord de Kuujjuaq afin de surveiller les polluants organiques persistants. Le Service a également participé avec le MDDELCC en octobre à des inspections de carrières et de bancs d'emprunt à Kuujjuaq, à Kangirsuk, à Kangiqsujuaq et à Salluit.

Au cours de l'année, le Service a reçu des rapports concernant des déversements d'hydrocarbures et a effectué un suivi. Il a notamment collaboré avec des ministères provinciaux et fédéraux (selon le lieu du déversement) et les villages nordiques concernés au suivi du nettoyage de deux déversements de mazout par Hydro-Québec à Ivujivik (environ 14 000 L) et à Inukjuak (environ 13 500 L) ainsi qu'à un autre déversement de mazout par la compagnie de transport maritime

ᑲᑦᑭᑦᑭ

ᑦᓂᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ

ᑲᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ

ᑦᓂᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ

ᑲᑦᑭᑦᑭ, KRG-ᑦᑦ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ

- ᑲᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ
• ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ
• ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ

ᓂᓂᓂᓂ ᑲᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ

2014-ᑦᑦ ᑲᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ

ᑦᓂᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑲᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ

ᑲᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ

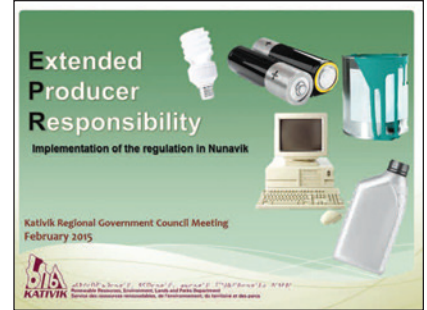
2015 ᑦᑦᑭᑦᑭ, ᑦᓂᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑲᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ



ᑲᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ

Information on hydrocarbon spill management was delivered at the May sitting of the KRG Council.

Des renseignements sur la gestion des déversements d'hydrocarbures ont été présentés à l'assemblée de mai du Conseil de l'ARK.



ᑲᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ ᑦᑦᑭᑦᑭ

Information on extended producer responsibility was delivered at the February sitting of the KRG Council.

Des renseignements sur la responsabilité élargie des producteurs ont été présentés à l'assemblée de février du Conseil de l'ARK.

wildlife, subsistence harvesting, food security, human health and community well-being. The final report was released in July of this year. The section regarding the James Bay region and Nunavik was jointly written by the BAPE and subcommittees of the James Bay Environmental Advisory Committee and the KEAC.

The Department transmitted recommendations to the KEQC on issues that should be included in the guidelines for the environmental and social impact assessment and review of the mining project proposed by Quest Rare Minerals Ltd. south of Kangiqsualujjuaq and northeast of Kawawachikamach. As well, in March a number of KRG departments, including the Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department, participated in consultations with Glencore Group regarding its proposed new phase of mining operations in the Raglan Mine area. In August, the Department conducted an environmental inspection of the True North Nickel mineral exploration camp at Lake Chukotat.

Nunavik Inuit Research Advisor

As part of a multi-year program, an Inuit research advisor position was established in each of the four Inuit regions in Canada, with technical coordination and support provided by Inuit Tapiriit Kanatami (ITK). In Nunavik, the KRG is the host organization. The role of the regional advisor is to provide a link between scientists and communities, communicating project goals and then results, as well as identifying opportunities to involve young people in research. In 2015, in addition to maintaining regular links with regional organizations and active researchers, the Nunavik Inuit Research Advisor made a presentation in August to the National Inuit Youth Council at a workshop on climate change and health adaptation organized in Iqaluit.

Other Activities

Technical assistance was provided in Quaqtac for the preparation of environmental authorization applications for improvements to an airstrip located at Roberts Lake and in Inukjuak for a fish hatchery project. The Department also had opportunities to provide advice and recommendations on proposed research to various scientific committees (including for the Qanuillirpita Health Survey, ArcticNet, the Centre d'études nordiques (northern studies) and INAC's Northern Contaminants Program).

The Department monitors the activities of the organizations created under Section 23 of the JBNQA, including the Federal Environmental and Social Impact Review Panel, the KEQC and the KEAC which in particular provides technical assistance to the northern villages and the KRG in matters relating to environmental and social protection in Nunavik. Pursuant to the JBNQA, the KRG is responsible for appointing members to these organizations.

Lands and Regional Planning

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the Department delivers technical assistance to the northern villages in the field of land use planning and development of the territory. In 2015, the Department provided support to the northern villages of Umiujaq, Inukjuak, Ivujivik, Puvirnituq, Kangiqsualujjuaq, Kangirsuk and Akulivik to select sites for

Activités liées aux mines

En 2014, l'ARK a suivi de près les consultations publiques tenues conjointement par le Bureau d'audiences publiques sur l'environnement (BAPE) et le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) sur les enjeux de la filière uranifère, plus particulièrement au Nunavik. Au cours du processus de consultation, les communautés et les organismes de la région ont clairement exprimé leurs préoccupations à l'égard des impacts des activités d'exploration et d'exploitation de l'uranium sur l'environnement, la faune, la pratique des activités d'exploitation de subsistance, la sécurité alimentaire, la santé et le bien-être des personnes. Le rapport final a été rendu public en juillet 2015. La section portant sur la région de la baie James et le Nunavik a été écrite conjointement par le BAPE et les sous-comités du Comité consultatif pour l'environnement de la Baie James et du CCEK.

Le Service a transmis des recommandations à la CQEQ sur des questions qui devraient être incluses dans les directives pour l'évaluation environnementale et sociale du projet minier concernant les éléments des terres rares proposé par Quest Rare Minerals Ltd. au sud de Kangiqsualujjuaq et au nord-est de Kawawachikamach. De plus, un certain nombre de Services de l'ARK, incluant le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs, ont participé en mars à des consultations menées par le groupe Glencore concernant une nouvelle phase d'exploitation dans le secteur de la mine Raglan. En août, le Service a procédé à une évaluation environnementale du camp d'exploration minière de True North Nickel au lac Chukotat.

Conseiller en recherche inuite du Nunavik

Dans le cadre d'un programme pluriannuel, un poste de conseiller en recherche inuite a été créé dans chacune des quatre régions inuites du Canada. Inuit Tapiriit Kanatami assure la coordination du programme et offre du soutien technique. Au Nunavik, l'ARK agit en tant qu'organisme hôte. Le conseiller de la région assure la liaison entre les scientifiques et les communautés en communiquant les objectifs, puis les résultats des projets de recherche, et en tâchant de trouver des possibilités pour faire participer les jeunes aux projets. En 2015, en plus de maintenir des liens avec des organismes régionaux et des chercheurs actifs, le conseiller en recherche inuite du Nunavik a fait une présentation en août au National Inuit Youth Council (conseil national de la jeunesse inuite) dans le cadre d'un atelier sur les changements climatiques et l'adaptation sur le plan de la santé organisé à Iqaluit.

Autres activités

De l'assistance technique a été fournie à Quaqtac pour la préparation de demandes d'autorisation environnementale concernant une piste d'atterrissage située au lac Roberts et à Inukjuak pour un projet d'écloserie. Le Service a également eu l'occasion de donner des conseils et de formuler des recommandations sur des projets de recherche dirigés par divers comités scientifiques (incluant l'Enquête sur la santé Qanuillirpita, ArcticNet, le Centre d'études nordiques et le Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord d'AANC).

Le Service suit de près les activités des organismes créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ, dont le Comité fédéral d'examen des

upcoming construction projects, such as community centres, youth houses and hotels. Support was also provided to some northern villages for construction projects being planned by the Nunavik Regional Board of Health and Social Services and the Kativik School Board. Finally, an information pamphlet was prepared to explain local authorization procedures (required by landholding corporations and northern villages) for development projects in the communities.

The Department assisted the northern villages of Quaqtaq and Kangiqsualujjuaq to update their local master plans and zoning by-laws. Assistance was also provided to the northern villages of Akulivik and Salluit to adopt local master plans and zoning by-laws. This technical assistance included participation in public consultations and meetings with local stakeholders and the delivery of related training to municipal staff. Technical assistance was also provided to the northern villages of Umiujaq, Tasiujaq, Ivujivik and Salluit to develop community expansion plans for 2016 housing construction. Finally, the Department provided support to the northern villages of Tasiujaq, Puvirnituk, Inukjuak, Kangirsuk, Ivujivik, Akulivik and Kangiqsualujjuaq to update building numbering and street names.

Regional Planning

The Department implements the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*, which covers the territory north of the 55th parallel outside of municipal boundaries. The Master Plan was adopted in 1998 following extensive consultations. It identifies three main types of land use: essential and important subsistence activities, multiple uses, and urban. For its part, the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* empowers the KRG to regulate trades, businesses and industries of all kinds in its territory. Following up on these mandates, the Department continued this year to study the possibility of updating the Master Plan and adopting zoning bylaws.

The Department is responsible for the processing and management of land use requests in the territory. This year, 15 letters of conformity were approved by the KRG Executive Committee after the review of feedback provided by the concerned local landholding corporations or the Naskapi Nation of Kawawachikamach. As well, the Department and community representatives monitor developments, such as camps and industrial facilities, by conducting annual inspections to ensure compliance with land use authorizations.

In its capacity as the body responsible for acting in regional development matters in the Kativik sector of the Nord-du-Québec administrative region, the KRG completed this year (under the direction of the Department) a regional plan for the integrated development of Nunavik's natural resource and land potentials. The final stages of this mandate, which was received from the MERN in 2012, involved adapting the plan's strategic orientations to the 2014 *Parnasimautik Consultation Report* and completing consultations with the Makivik Corporation and the Nunavik Landholding Corporations Association. The plan sets strategic orientations covering the environment, the economy and the social sector, and will serve as another tool for promoting sustainable and equitable development. Funding to implement

répercussions sur l'environnement et le milieu social, la CQEK et le CCEK. Ce dernier fournit notamment de l'assistance technique aux villages nordiques et à l'ARK en matière de protection de l'environnement et du milieu social au Nunavik. Conformément à la CBJNQ, l'ARK nomme des membres pour siéger à ces organismes.

Territoire et planification régionale

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, le Service fournit de l'assistance technique aux villages nordiques dans le domaine de l'aménagement et du développement du territoire. En 2015, le Service a offert du soutien aux villages nordiques d'Umiujaq, d'Inukjuak, d'Ivujivik, de Puvirnituk, de Kangiqsualujjuaq, de Kangirsuk et d'Akulivik afin de choisir des sites pour de projets de construction à venir tels que des centres communautaires, des maisons de jeunes et des hôtels. Du soutien a également été offert à certains villages nordiques pour des projets de construction prévus par la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik et la Commission scolaire Kativik. Enfin, un dépliant d'information expliquant les procédures de demande d'autorisation locale exigée par les corporations foncières et les villages nordiques lors de la planification de projets de développement dans les communautés a été préparé.

Le Service a aidé les villages nordiques de Quaqtaq et de Kangiqsualujjuaq à mettre à jour leur plan directeur local et leurs règlements de zonage. Il a également aidé les villages nordiques d'Akulivik et de Salluit à adopter leur plan directeur local et leurs règlements de zonage. L'assistance technique ainsi offerte comprenait la participation à des consultations publiques et à des réunions avec les intervenants locaux ainsi que de la formation à l'intention du personnel municipal. De l'assistance technique a également été offerte aux villages nordiques d'Umiujaq, de Tasiujaq, d'Ivujivik et de Salluit pour l'élaboration de leur plan d'expansion en vue de la construction de logements en 2016. Enfin, le Service a offert du soutien aux villages nordiques de Tasiujaq, de Puvirnituk, d'Inukjuak, de Kangirsuk, d'Ivujivik, d'Akulivik et de Kangiqsualujjuaq pour la mise à jour de la numérotation des bâtiments et des noms de rues.

Planification régionale

Le Service met également en œuvre le *Plan directeur d'aménagement des terres de la région Kativik* qui couvre le territoire situé au nord du 55^e parallèle, à l'extérieur des limites municipales. Le Plan directeur a été adopté en 1998 à la suite de vastes consultations. Il définit trois principaux types d'affectation des terres : affectation associée aux activités de subsistance (aires essentielles et importantes), affectation associée aux usages multiples et affectation urbaine. La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik donne à l'ARK le pouvoir de réglementer l'exercice des métiers, commerces et industries de tout genre sur son territoire. Pour donner suite à ces mandats, le Service a continué cette année d'étudier la possibilité de mettre à jour le Plan directeur et d'adopter des règlements de zonage.

Le Service est également chargé du traitement et de la gestion des demandes d'aménagement sur le territoire. Cette année, le Comité administratif de l'ARK a approuvé 15 lettres de conformité après avoir obtenu les commentaires des corporations foncières ou de la Nation naskapie de Kawawachikamach. En outre, le Service et des représentants des communautés surveillent les activités de développement, dont les camps et les installations industrielles. Plus précisément, ils procèdent



ጠቅላይ ስራዎች ለፍጥነት ለማሳደግ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ

ጠቅላይ ስራዎች ለፍጥነት ለማሳደግ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ

ጠቅላይ ስራዎች ለፍጥነት ለማሳደግ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ

ጠቅላይ ስራዎች ለፍጥነት ለማሳደግ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ

Plant inventory (left) and geomorphological (inset) field work carried out in the study area of the Cap Wolstenholme park project.

Un inventaire des plantes (photo de gauche) et des travaux de terrain en géomorphologie (en médaillon) ont été réalisés dans l'aire d'étude du projet de parc national du Cap-Wolstenholme.

ጠቅላይ ስራዎች ለፍጥነት ለማሳደግ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ

ጠቅላይ ስራዎች ለፍጥነት ለማሳደግ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ

- ጠቅላይ ስራዎች ለፍጥነት ለማሳደግ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ
- ጠቅላይ ስራዎች ለፍጥነት ለማሳደግ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ
- ጠቅላይ ስራዎች ለፍጥነት ለማሳደግ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ
- ጠቅላይ ስራዎች ለፍጥነት ለማሳደግ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ
- ጠቅላይ ስራዎች ለፍጥነት ለማሳደግ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ፣ ለጥራት ማረጋገጥ

for Tursujuq park wardens, kayak certification training for Tursujuq park wardens and the visitor experience officer, as well as a variety of management training for the Department Director, Assistant Director for Renewable Resources and Administrative Coordinator.

Objectives for 2016

In the coming year, the Department's objectives will include:

- Implement the short-term recommendations contained in the report on the evaluation of the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program.
- Undertake environmental inspections in six communities in collaboration with the MDDELCC.
- Provide technical assistance to three northern villages with the preparation of local master plans and zoning by-laws.
- Promote the Parnasimautik vision on the Québec government working groups on protected areas and territory incompatible with industrial development.
- With the creation of Parc national Ulittaniujalik, initiate the re-construction of the Kuururjuaq/Ulittaniujalik park interpretation centre in Kangiqsualujuaq.

juin et une autre en novembre, et des employés du Service, la directrice générale et des représentants de la Société Makivik y ont pris part.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 55 postes permanents et a embauché en 2015 un certain nombre d'employés contractuels et temporaires pour travailler à divers projets particuliers. Dans le cadre du Programme Uumajuit pour la protection de la faune, 13 gardiens et techniciens sont en postes dans diverses communautés. Le parc national des Pingualuit, le parc national Kuururjuaq et le parc national Tursujuq emploient également 21 personnes à Kangiqsujuaq, à Kangiqsualujuaq, à Umiujaq et à Kuujjuarapik. Le personnel du Service a suivi des formations en 2015, dont une formation de guides en tourisme arctique à l'intention des gardiens des parcs nationaux des Pingualuit, Kuururjuaq et Tursujuq, une formation sur la sécurité en eaux vives à l'intention des gardiens du parc national Kuururjuaq, une formation d'assistant à la protection de la faune à l'intention des gardiens du parc national Tursujuq, une formation donnant droit à une certification en kayak à l'intention des gardiens et de l'agent de séjour du parc national Tursujuq, ainsi que plusieurs formations en gestion à l'intention du directeur du Service, du directeur adjoint, Ressources renouvelables, et du coordonnateur administratif.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Mettre en œuvre les recommandations à court terme contenues dans le rapport d'évaluation du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.
- Procéder aux inspections environnementales dans six communautés en collaboration avec le MDDELCC.
- Fournir de l'assistance technique à trois villages nordiques pour la préparation de leur plan directeur local et de règlements de zonage.
- Faire la promotion de la vision de Parnasimautik au sein des groupes de travail du gouvernement du Québec sur les aires protégées et les territoires incompatibles avec le développement industriel.
- Suivant la création du parc national Ulittaniujalik, entamer les travaux de reconstruction du centre d'interprétation pour les parcs nationaux Kuururjuaq et Ulittaniujalik à Kangiqsualujuaq.



ԼՐՀՅ՝ՁԾԾ՝ ԼԵՐՆԻՆԻՍԴԻ ԼՇՂԻՃ՝

Sustainable Employment Department

Service de l'emploi durable

In the spirit of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) and pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*, the mission of the Sustainable Employment Department is to provide tools for employment in the context of Inuit economic and social development. Since 1992, this mission has progressively led the Department to assume responsibility for the delivery of related federal and provincial government programs. The Department's activities are divided into three sections:

- Employment and income support.
- Childcare.
- Workforce and youth programs.

Funding for the Department's operations and activities is received from the Government of Canada through agreements with Employment and Social Development Canada (ESDC), Indigenous and Northern Affairs Canada (INAC), and the Public Health Agency of Canada (PHAC), as well as from the Québec government through the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement) and a certain number of specific agreements in particular with the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (employment and social solidarity, MESS).

In 2015, negotiations were carried out with ESDC for the renewal of the KRG's main employment and training funding agreement for 2016–2017. Negotiations will continue next year with a view to achieving a five-year agreement that will permit service improvements and enhanced organizational planning in accordance specifically with paragraphs 29.0.4 and 29.0.25 of the JBNQA. As well, in May amendment no. 11 to the Sivunirmut Agreement was signed by the KRG and the Québec government to increase the level of operational funding for second childcare facilities constructed by the Ministère de la Famille (family) in Salluit, Puvirnituq and Inukjuak in 2013 and in Kangiqsualujuaq in 2014.

Employment and Income Support

The Department has a mandate to combat joblessness, exclusion and poverty, and to promote the economic and social growth of residents. It delivers some federal and provincial government income support services and provides information about others. The Department also provides to individuals job-search assistance and training referrals, and disseminates information related to labour standards, family allowances, as well as birth certificate and social insurance number applications.

Conformément à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à l'esprit du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ), la mission du Service de l'emploi durable est de fournir des outils favorisant l'accès à l'emploi dans un contexte de développement économique et social des Inuits. Depuis 1992, le Service assume un nombre grandissant de responsabilités concernant la prestation de programmes gouvernementaux fédéraux et provinciaux. Voici les trois champs d'activités du Service :

- Emploi et soutien du revenu.
- Services de garde à l'enfance.
- Main-d'œuvre et programmes jeunesse.

Le financement du fonctionnement et des activités du Service provient du gouvernement du Canada, par l'entremise d'ententes conclues avec Emploi et Développement social Canada (EDSC), Affaires autochtones et du Nord Canada (AANC) et l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC), ainsi que du gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) et d'un certain nombre d'ententes spécifiques, notamment avec le ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS).

En 2015, des négociations ont eu lieu avec EDSC en vue du renouvellement de la principale entente de financement concernant l'emploi et la formation pour 2016-2017. Les négociations se poursuivront l'an prochain dans le but de conclure cette fois une entente quinquennale qui permettra d'améliorer les services et la planification organisationnelle conformément aux alinéas 29.0.4 et 29.0.25 de la CBJNQ. Par ailleurs, l'ARK et le gouvernement du Québec ont signé en mai la modification n° 11 de l'Entente Sivunirmut, laquelle porte sur l'augmentation du financement lié au fonctionnement des deuxièmes installations de centres de la petite enfance (CPE) construites par le ministère de la Famille à Salluit, à Puvirnituq et à Inukjuak en 2013 ainsi qu'à Kangiqsualujuaq en 2014.

Emploi et soutien du revenu

Le Service a le mandat de combattre le chômage, l'exclusion et la pauvreté, et de favoriser la croissance économique et sociale des résidents. À cet effet, il offre certains services de soutien du revenu des gouvernements fédéral et provincial, et diffuse des renseignements concernant d'autres services. Il aide aussi les particuliers dans leurs recherches d'emploi et les oriente vers des formations, en plus de fournir des renseignements sur les normes du travail, les demandes de certificats de naissance et de numéros d'assurance sociale ainsi que les allocations familiales.

Individual and Family Assistance

Pursuant to the *Individual and Family Assistance Act*, two Québec-government last-resort financial assistance programs exist for individuals and families with income insufficient to meet their needs. The first is the Social Solidarity Program and it targets individuals with a severely limited capacity for employment, as well as their family members. It is designed to foster the inclusion and social participation of participants and their active contribution to society. The second assistance program is known as the Social Assistance Program and is intended for individuals with capacity for employment. It encourages recipients to engage in job integration, as well as social and community activities.

It must be recognized that some Nunavik communities have limited employment opportunities. As a result, a number of the Department's clients find it hard to integrate into the labour market. In 2015, the Department's income security offices approved \$3 600 627 in last-resort financial assistance. On a monthly basis, this funding assisted an average of 698 Nunavimmiut (adults and children). Last-resort financial assistance programs are delivered in every community through local employment offices.

Employment Insurance

Under an agreement with ESDC, the Department is responsible for the delivery of information regarding federal-government Employment Insurance. Data on the number of Employment Insurance claimants per community, the benefits paid per community and the average amount received by claimants has not been shared with the region by ESDC since 2012, even though it would be helpful to the Department for targeting basic support for claimants.

Parental Insurance Plan

The Québec Parental Insurance Plan (QPIP) ensures the delivery of maternity and parental benefits to clients in Nunavik. In most cases, the QPIP pays recipients 70% of average weekly earnings for the first 25 weeks of benefits (compared with 55% under Employment Insurance) and permits a higher maximum allocation for the remaining 25 weeks of benefits. Under an agreement with the MESS, the Department delivers related information and assists Nunavimmiut to complete applications. In 2015, 281 Nunavimmiut (16% fewer compared with 2014) received a total of \$3 213 000 in QPIP benefits.

Old Age Security

The Department assists with the delivery of federal-government Old Age Security (OAS) benefits by delivering information to residents. The Guaranteed Income Supplement is an additional amount paid to individuals who receive the basic monthly rate but have little or no other income. ESDC has not compiled information on OAS benefits for the region since 2013.

Other Activities

Under the Study on the Cost of Living in Nunavik, raw data is being collected in six communities with the help of local employment officers, above and beyond their normal duties. Each randomly selected participating household is asked to collect

Aide aux personnes et aux familles

La Loi sur l'aide aux personnes et aux familles du gouvernement du Québec prévoit deux programmes d'aide de dernier recours à l'intention des personnes et des familles dont les revenus ne suffisent pas à répondre à leurs besoins. Le premier est le Programme de solidarité sociale. Ce programme cible les personnes qui présentent des contraintes sévères à l'emploi ainsi que les membres de leur famille. Il vise à favoriser l'inclusion et la participation sociale de ces personnes ainsi que leur contribution active à la société. Le deuxième porte le nom de Programme d'aide sociale et cible les personnes aptes à l'emploi. Il vise à les encourager à exercer des activités favorisant leur intégration en emploi et leur participation sociale et communautaire.

Il importe de mentionner que les possibilités d'emploi dans certaines communautés sont limitées. C'est pourquoi un certain nombre des clients du Service éprouvent de la difficulté à intégrer le marché du travail. En 2015, les bureaux de la sécurité du revenu du Service ont approuvé 3 600 627 \$ en aide de dernier recours. L'aide consentie a été versée en moyenne à 698 Nunavimmiuts (adultes et enfants) chaque mois. Les programmes d'aide de dernier recours sont offerts dans toutes les communautés par l'entremise des bureaux locaux d'emploi.

Assurance-emploi

En vertu d'une entente conclue avec ESDC, le Service est chargé de fournir des renseignements sur l'assurance-emploi du gouvernement fédéral. ESDC n'a pas communiqué depuis 2012 les données pour la région concernant le nombre de prestataires d'assurance-emploi par communauté, le montant total des prestations versées par communauté et le montant reçu en moyenne par chaque prestataire, même si cela pouvait aider le Service à cibler le soutien de base offert aux prestataires.

Régime d'assurance parentale

Le Régime québécois d'assurance parentale (RQAP) assure le versement des prestations de maternité et des prestations parentales aux Nunavimmiuts admissibles. Dans la plupart des cas, le RQAP verse aux prestataires 70 % du salaire hebdomadaire moyen pendant les 25 premières semaines (le taux était de 55 % quand les prestations étaient versées en vertu du régime de l'assurance-emploi) et permet une allocation maximale plus élevée pour les 25 dernières semaines. Dans le cadre d'une entente conclue avec le MESS, le Service fournit des renseignements à l'égard du RQAP et aide les Nunavimmiuts à remplir leur formulaire de demande. En 2015, 281 Nunavimmiuts (16 % de moins qu'en 2014) ont reçu au total 3 213 000 \$ en prestations du RQAP.

Sécurité de la vieillesse

Le Service participe également à la prestation des services de la Sécurité de la vieillesse en transmettant de l'information aux résidents. Le Supplément de revenu garanti est versé aux personnes qui reçoivent la pension mensuelle de base et dont les autres revenus sont faibles ou nuls. ESDC n'a pas compilé les données concernant les prestations de la Sécurité de la vieillesse pour la région depuis 2013.

Autres activités

Dans le cadre de l'Étude sur le coût de la vie au Nunavik, les agents locaux d'emploi recueillent des données brutes dans six communautés en plus de leurs tâches habituelles. Tous les ménages participants ont

has been responsible for the regional administration of provincial childcare laws, regulations and financial assistance. These responsibilities include issuing permits and inspecting childcare centres to ensure the enrolled children are appropriately looked after and applicable laws and regulations are followed properly. There are 14 childcare centres in the region which operate 19 facilities (two in Kuujuaq, Salluit, Puvirnituq, Kangiqsualujuaq and Inukjuak, and one in every other community) with a total of 1 054 spaces. Nunavik childcare centres provide not less than 250 full-time job positions, including educators, directors, cooks and janitors. As everywhere else in Québec, Nunavik childcare centres are not-for-profit organizations administered by boards of directors, of which parent users must represent not less than two thirds.

Training and Enhanced Services

The Department regularly delivers technical assistance to the parent board of directors of childcare centres and staff in a variety of fields, including financial management, building management, insurance, learning activities, nutrition, health, hygiene, board activities, laws and regulations, staff management, and policies. Inuktitut educator training is also a priority. The standard course includes 1 455 hours of instruction and leads to an attestation of collegial studies. Educator training was delivered in Kuujuaq, Inukjuak and Ivujivik this year.

Between 2010 and 2014, the Learning Stories Project was launched at childcare centres in Kangiqsualujuaq, Kuujuaq, Tasiujaq, Quaqtaq, Kangiqsujuaq, Akulivik, Inukjuak, Umiujaq and Kuujuarapik. The innovative curriculum helps children, educators and families focus on the strengths and interests of the children receiving childcare. Photos and captions are compiled as a record of each child's daily learning experiences, development and exploration of the world, and are used to facilitate communication between educators and families. Next year, it is planned to implement the project in one or more new communities to be determined.

The Childcare Nutrition Program for its part responds to the high number of children in Nunavik identified as suffering from anaemia or iron deficiency, which can lead to developmental delays and reduce resistance to infections. In particular, the program promotes nutritional balance and traditional foods



d'études collégiales. Cette année, la formation a été offerte à Kuujuaq, à Inukjuak et à Ivujivik.

De 2010 à 2014, le projet d'approche pédagogique par l'histoire des apprentissages a été lancé dans les CPE des communautés suivantes : Kangiqsualujuaq, Kuujuaq, Tasiujaq, Quaqtaq, Kangiqsujuaq, Akulivik, Inukjuak, Umiujaq et Kuujuarapik. Le programme novateur que propose ce projet aide les enfants, les éducatrices et les familles à mettre l'accent sur les forces et les intérêts des enfants des CPE. Des photos accompagnées de légendes des expériences d'apprentissage quotidiennes des enfants, de leur développement et de leur exploration du monde sont compilées et utilisées pour faciliter les communications entre les éducatrices et les familles. L'an prochain, le projet sera lancé dans une ou de nouvelles communautés qu'il reste à déterminer.

Par ailleurs, le Programme de nutrition des CPE vient en aide aux nombreux enfants qui souffrent d'anémie ou de carence en fer au Nunavik. Ces troubles de santé peuvent causer des retards de développement et réduire la résistance aux infections. Le Programme de nutrition fait la promotion d'un régime alimentaire équilibré et incorpore des aliments traditionnels riches en fer tels que du caribou, du phoque, du béluga, de l'omble chevalier, des petits fruits, de l'oie et des moules. La formation en nutrition offerte aux cuisiniers des CPE a permis d'améliorer le taux de maintien des employés occupant ces postes ainsi que la nutrition des enfants. Tous les cuisiniers et tous les directeurs des CPE ont suivi une formation et obtenu une certification du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.

L'Institut culturel Avataq a produit pour le Service le *Livre de recettes familial du Nunavik*. Les recettes que contient le livre ont été créées à l'intention des CPE et en réponse aux besoins nutritionnels des enfants.

Des projets de production de livres ont été réalisés à Kuujuaq, à Kuujuarapik, à Puvirnituq et à Quaqtaq. Les éducatrices des CPE de toutes les communautés avaient été invitées à y participer. La réalisation de ces projets a été rendue possible grâce à des fonds provenant de l'initiative de persévérance scolaire Esuma et le financement que reçoit le Service pour l'emploi et la formation. Les projets avaient pour buts d'accroître le volume de matériel écrit en inuktitut à l'intention des enfants d'âge préscolaire et de favoriser le renforcement des capacités des éducatrices.

Autres activités

À la fin de 2014, le projet de loi n° 28, Loi concernant principalement la mise en œuvre de certaines dispositions du discours sur le budget du 4 juin 2014 et visant le retour à l'équilibre budgétaire en 2015-2016 a été présenté à l'Assemblée nationale. Ce projet de loi proposait notamment de modifier la Loi sur les services de garde éducatifs à l'enfance afin de changer les règles relatives à l'établissement de la contribution parentale pour les services de garde subventionnés dans l'ensemble du Québec. En février, l'ARK a présenté un mémoire à la

Δε ΔΓΓΔΓΓΓΓΓΓΓ Γ'ΑΓΓΓΓΓΓΓΓΓΓ Δε ΓΓΓΓΓΓΓΓ ΓΓΓΓΓΓΓΓΓΓΓΓ.

Participants in the book-making project conducted in Quaqtaq
Participants au projet de production de livres réalisés à Quaqtaq.

rich in iron such as caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels. The nutrition training provided to childcare centre cooks has improved job retention for this position, as well as children's nutrition. All childcare cooks and centre directors have received training and are certified by the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (agriculture, fisheries and food).

The *Nunavik Family Cookbook* was produced by the Avataq Cultural Institute for the Department. The recipes in the cookbook were developed for use in childcare centres and in response to nutritional needs.

Book-making projects were conducted in Kuujuaq, Kuujuarapik, Puvirnituq and Quaqtaq. Educators from childcare centres in all the communities were invited to participate. Funding was made available through the Esuma school perseverance initiative and the Department's employment and training funding. The goals of the projects were to increase the volume of written resources available to pre-schoolers in Inuktitut and to deliver capacity-building training to educators.

Other Activities

Late in 2014, Bill 28, *An Act Mainly to Implement Certain Provisions of the Budget Speech of 4 June 2014 and Return to a Balanced Budget in 2015-2016* was tabled in the National Assembly and, in particular, proposed amendments to the *Educational Childcare Act* which would change the rules for determining the childcare fees payable by parents across Québec. In February, the KRG prepared and submitted a brief to the Committee on Public Finance, expressing serious reservations regarding the proposed amendments. The brief explained that childcare fees geared to parent income will produce unfair and harmful effects in Nunavik on the health, well-being and development of children, as well as on the financial situation and employability of some parents.

At the start of the year, the daily fee payable by parent users for childcare services throughout Québec was \$7. On April 22, further to the adoption of Bill 28 by the Québec government, the daily fee was modified to include a base amount of \$7.30 plus an additional amount geared to family income to be calculated on 2015 income tax returns. Households with family incomes below \$50 000 are exempt from paying any additional amount.

Further to the adoption of Bill 27, *An Act respecting the Optimization of Subsidized Educational Childcare Services* by the Québec government, the Department reinforced efforts on training for childcare centre directors and boards about sound management practices and conducted administrative inspections to ensure records are kept up to date and parent users are not penalized due to the new rules applicable to childcare service agreements.

Pursuant to Mandate B.9 of the Sivunirmut Agreement, the KRG is responsible for ensuring sound management of the maintenance of childcare centre buildings and assets. Assistance was therefore delivered this year to a number of childcare centres experiencing problems with mould, including infrastructure and air quality inspections, extensive cleaning and disinfecting, as

Commission des finances publiques dans lequel elle émet de sérieuses réserves concernant les modifications proposées. Dans son mémoire, l'ARK explique qu'une contribution parentale modulée en fonction du revenu familial pourrait avoir des effets néfastes et injustes sur la santé, le bien-être et le développement des enfants de même que sur la situation financière et l'employabilité de leurs parents.

Au début de l'année, la contribution parentale quotidienne pour les services de garde subventionnés dans l'ensemble du Québec était de 7 \$. À compter du 22 avril, à la suite de l'adoption du projet de loi n° 28 par le gouvernement du Québec, la contribution parentale quotidienne a été modifiée de manière à inclure un montant de base de 7,30 \$ et un montant additionnel modulé en fonction du revenu familial apparaissant sur la déclaration de revenus de 2015. Les ménages dont le revenu familial est de moins de 50 000 \$ n'ont pas à payer de montant additionnel.

Suivant l'adoption du projet de loi n° 27, Loi sur l'optimisation des services de garde éducatifs à l'enfance subventionnés par le gouvernement du Québec, le Service a redoublé d'efforts pour former les directeurs et conseils d'administration des CPE sur les bonnes pratiques de gestion et a effectué des inspections administratives pour s'assurer que les dossiers sont tenus à jour et que les parents utilisateurs ne sont pas pénalisés par les nouvelles règles applicables aux ententes de services de garde éducatifs subventionnés.

Conformément au mandat B.9 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK a la responsabilité d'assurer la bonne gestion de l'entretien des bâtiments et des biens des CPE. Par conséquent, de l'assistance a été offerte à un certain nombre de CPE qui éprouvaient des problèmes de moisissures (inspections des infrastructures et de la qualité de l'air, nettoyage en profondeur et désinfection, et rénovations nécessaires). Le financement pour ces travaux a été tiré de la réserve financière pour les réparations et travaux importants de réfection des CPE créée par l'ARK en 2010. Au début de mars, le gouvernement du Québec a accepté une demande présentée par le CPE Iqitavik-Tumiapiit visant à créer 60 nouvelles places subventionnées à Kuujuaq. Enfin, le site Web des services de garde à l'enfance du Nunavik (www.nunavikchildcare.ca), qui est exploité par le Service, contient un éventail d'informations sur la Section des services de garde à l'enfance de l'ARK, les CPE de chaque communauté ainsi que les programmes et les services offerts.

Main-d'œuvre et programmes jeunesse

Depuis sa création, le Service vise à améliorer l'employabilité de la main-d'œuvre en élaborant et en réalisant des activités de formation de plus ou moins grande envergure qui répondent aux besoins des résidents et des divers secteurs de développement économique et social. Afin d'être toujours au fait de ces besoins, le Service appuie des tribunes telles que le Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation (KRETC) et le Comité consultatif des Premières nations et des Inuits relatif au marché du travail.

Les programmes offerts par le Service favorisent la formation de la main-d'œuvre, les emplois d'été pour étudiants et la création d'emplois à temps plein tout en appuyant des activités visant à encourager les élèves du secondaire à terminer leurs études et des activités améliorant l'employabilité des participants par l'entremise des compétences traditionnelles. Les clientèles ciblées sont les jeunes,

well as necessary renovations. The funding for this work is being drawn from a financial reserve for regional childcare centre repairs and major upgrading work created by the KRG in 2010. In early March, the Québec government accepted an application submitted by the Iqitauvik–Tumiapiit Childcare Centre to create 60 new subsidized childcare spaces in Kuujuaq. Finally, the Nunavik Childcare website (www.nunavikchildcare.ca) operated by the Department contains a range of information on the KRG Childcare Section, childcare centres in the communities, as well as programs and services.

Workforce and Youth Programs

Since its inception, the Department has fostered the employability of the region's labour force by developing and implementing small and large training activities that reflect the needs of residents as well as areas of economic and social development. To keep abreast of this field, the Department promotes forums such as the Kativik Regional Employment and Training Committee (KRETC) and the First Nations and Inuit Labour Market Advisory Committee.

The Department's programs seek to stimulate labour training, student summer employment and full-time job creation, while also supporting activities that encourage high school students to continue their studies and that foster employability through traditional skills. Target clientele include youth, income-security recipients, unemployed individuals, persons with disabilities, as well as Employment Insurance recipients.

In 2015, the Department received 435 funding applications for employment and labour training projects, 93% of which were approved. The Department does not conduct training itself, but provides funding for the implementation of training projects. Project proponents are also required to contribute funding. The Department's main partners are the Kativik School Board (KSB), the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, other KRG departments, the Makivik Corporation, the Federation of Cooperatives of Northern Québec (FCNQ), the northern villages, and mining and construction companies with activities in the region, as well as the Nunavik Youth House Association, the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik and Taqramiut Nipingat Inc.

Tourism Sector

Tourism is a global boom industry. The Department therefore continues to focus on labour development and job creation by prioritizing certification-based training in this sector. In 2015, the Department:

- Organized training for 170 participants in fields such as performance arts, jewellery making, professional catering, adventure kayaking, as well as park operations and management.
- Oversaw the delivery of an arctic guide training pilot project. Training was provided on client services, arctic guiding, wilderness first aid, light mechanic maintenance, food preparation and trip planning. In total, 14 Nunavimmiut

les prestataires de la sécurité du revenu, les travailleurs sans emploi, les personnes handicapées et les prestataires d'assurance-emploi.

En 2015, le Service a reçu 435 demandes de financement pour des projets d'emploi et de formation, et 93 % d'entre elles ont été approuvées. Le Service n'offre pas la formation, mais fournit des fonds pour la réalisation de projets de formation. Les organismes et entreprises qui présentent des demandes doivent contribuer financièrement à leur projet. Le Service travaille principalement avec les partenaires suivants : la Commission scolaire Kativik (CSK), la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN), d'autres services de l'ARK, la Société Makivik, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ), les villages nordiques et les sociétés minières et les compagnies de construction actives dans la région ainsi que l'Association des maisons de jeunes du Nunavik, l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit et Taqramiut Nipingat Inc.

Secteur du tourisme

L'industrie touristique est en pleine croissance à l'échelle mondiale. Par conséquent, le Service continue de miser sur le développement des ressources humaines et la création d'emplois dans ce secteur en priorisant les formations donnant droit à une certification. En 2015, le Service a :

- Organisé une formation à l'intention de 170 participants dans des domaines tels que les arts d'interprétation, la fabrication de bijoux, la restauration professionnelle, le kayak d'aventure ainsi que le fonctionnement et la gestion d'un parc.
- Supervisé la réalisation du projet pilote de formation de guides en tourisme arctique. La formation a porté sur les services à la clientèle, les services de guides en milieu arctique, les premiers soins en milieu sauvage, l'entretien mécanique simple, la préparation de repas et la planification de voyages. Au total, 14 Nunavimmiuts ont terminé la formation et ont obtenu une certification de niveau 1. En outre, à la suite d'une évaluation du projet pilote, le MESS a officiellement approuvé le programme de formation et le Service a confié à la CSK et au cégep de Saint-Félicien le mandat de finaliser pour 2016 un programme de formation de 1 300 heures qui donnera droit à une attestation d'études collégiales.
- Participé avec l'Association touristique du Nunavik et la FCNQ à l'Adventure Travel World Summit (sommet mondial de l'aventure) au Chili, en octobre, au sein de la délégation québécoise. Le sommet a permis aux représentants de l'ARK de prendre connaissance des destinations émergentes telles que le Nunavik et de nouer des liens avec des organisateurs de voyages internationaux qui s'intéressent aux possibilités touristiques de la région.
- Obtenu le financement nécessaire pour commencer à mettre en œuvre avec les intervenants du secteur du tourisme de la région la Stratégie pour la planification et le développement d'une destination touristique arctique de calibre international au Nunavik et lancé un processus dans le but de créer une organisation de gestion de la destination qui assurera la coordination et la synergie entre les intervenants.

completed the course and received level 1 certification. Furthermore, following an evaluation of the pilot project, the MESS officially accredited the curriculum and the Department gave the KSB and the CEGEP de Saint-Félicien a mandate to finalize a 1 300-hour course for 2016 that will lead to an attestation of collegial studies.

- Participated with the Nunavik Tourism Association and the FCNQ in the Adventure Travel World Summit in Chile in October, as part of the Québec contingent. This participation promoted contact with emerging destinations like Nunavik, as well as with international tour operators interested in tourism opportunities in the region.
- Secured the funding necessary to begin implementing with regional tourism stakeholders the Strategy for Planning and Developing a World-Class Arctic Tourism Destination in Nunavik and launched the process to create a destination management organization to ensure coordination and synergy among stakeholders.

Mining Sector

Jobs in Nunavik's mining industry could grow to as high as 6 000 over the coming two decades depending on global demand for minerals. Mineral exploration, mine construction, mining production and related contracting therefore represent meaningful sources of employment for Nunavimmiut.

Kautaapikku is a strategy to significantly increase the number of Inuit working in the mining industry. Objectives of the strategy include building training capacity, strengthening pre-employment processes, reinforcing employee retention, and improving education levels since Nunavik's labour force is currently characterized by a low number of high school, vocational and post-secondary graduates. Kautaapikku is being spearheaded by the Department with the financial participation of Glencore Group (Raglan Mine), Jien Canada Mining Ltd. (Nunavik Nickel Project), ESDC, the KRG and Emploi-Québec (MESS). Other partners are the Makivik Corporation, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Nunavik Mineral Exploration Fund (NMEF) and the KSB.

Under Kautaapikku in 2015, the Department was involved in developing and putting into action a plan to increase the participation of Inuit women in the mining sector in particular. The plan proposes, among other actions, to improve recruitment activities in the communities, to deliver support to women workers adapting to the working and living conditions at mine sites, and to address the importance of family and children in their lives. The plan was prepared with special funding received from Status of Women Canada, and the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik played a role in the related consultations.

Construction Sector

The goal of the Sanajit Project for Inuit apprentice and journeyman construction workers is to develop a strong and autonomous mostly regional construction workforce. To this end, the Department organizes general worksite health and safety courses in different communities and promotes trades

Secteur des mines

Le nombre d'emplois dans l'industrie minière au Nunavik pourrait atteindre les 6 000 au cours de la prochaine décennie selon la demande mondiale de minéraux. L'exploration minière, la construction de mines, l'exploitation minière et tous les contrats en découlant représentent, par conséquent, d'importantes possibilités d'emploi pour les Nunavimmiuts.

Kautaapikku est une stratégie visant à augmenter considérablement le nombre d'Inuits travaillant dans l'industrie minière. Elle a notamment pour objectifs de renforcer les capacités en formation et les processus préalables à l'emploi, d'améliorer le taux de rétention des employés et d'augmenter le niveau de scolarité, car la main-d'œuvre du Nunavik est actuellement caractérisée par un faible nombre de diplômés d'études secondaires et postsecondaires ainsi que de formation professionnelle. La stratégie est menée par le Service et financée par le groupe Glencore (mine Raglan), Jien Canada Mining Ltd. (projet Nunavik Nickel), ESDC, l'ARK et Emploi-Québec (MESS). Les autres partenaires de la stratégie sont la Société Makivik, l'Association des corporations foncières du Nunavik, le Fonds d'exploration minière du Nunavik (FEMN) et la CSK.

Dans le cadre de Kautaapikku, le Service a participé en 2015 à l'élaboration et à la mise en œuvre d'un plan afin d'accroître la participation des femmes inuites dans le secteur des mines. Le plan propose notamment d'améliorer les activités de recrutement dans les communautés, de fournir du soutien aux travailleuses afin qu'elles s'adaptent au milieu de travail et aux conditions de vie sur les sites miniers, et de tenir compte de l'importance que revêtent la famille et les enfants dans leur vie. Le plan a été élaboré grâce à un financement spécial de Condition féminine Canada. L'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit a joué un rôle dans les consultations afférentes.

Secteur de la construction

L'objectif du Projet Sanajit destiné aux travailleurs de la construction inuits, apprentis et compagnons, est de développer une main-d'œuvre de la construction forte et autonome provenant essentiellement de la région. Pour ce faire, le Service organise des cours de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction dans diverses communautés et fait la promotion de la formation dans les métiers offerte au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik d'Inukjuak. En collaboration avec la Commission de la construction du Québec (CCQ), le Service assure le suivi de la formation des travailleurs et vérifie leur disponibilité ainsi que le nombre d'heures inscrit. De plus, de l'information sur les travailleurs disponibles et les incitatifs financiers offerts pour l'embauche de *sanajit* est transmise aux entrepreneurs.

En 2015, des formations visant l'acquisition de compétences essentielles et la sécurité ont été offertes aux résidents désirant travailler dans le secteur de la construction, et des services de mentorat ont été mis sur pied pour améliorer le soutien offert aux *sanajit*. Plus précisément, 24 *sanajit* ont suivi une formation visant l'acquisition de compétences essentielles et 71 ont réussi le cours obligatoire de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction offert dans diverses communautés. De plus, 137 personnes ont bénéficié des services de placement offerts par le Service. Voici quelques-unes des activités réalisées cette année :

training at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in Inukjuak. In co-operation with the Commission de la construction du Québec (CCQ), the Department also tracks the training received by individuals, their availability to work, and their registered working hours. Information on available workers and financial incentives for hiring *sanajit* is also disseminated among contractors.

In 2015, essential skills and safety training was delivered to residents interested in working in the construction sector, and mentoring services were organized to improve support for *sanajit*. Specifically, 24 *sanajit* completed essential skills training and 71 passed mandatory construction-site health and safety training delivered in various communities. As well, 137 individuals took advantage of placement services delivered by the Department. Specific initiatives included:

- Proficiency training in levelling and alignment for nine participants.
- An interior finishing (carpentry) training program for experienced *sanajit* delivered by the KSB in Salluit in the early summer.
- A special training project implemented in Kangirsuk involving the construction of a local sewing centre entirely by Inuit trainees and an accredited carpentry instructor in August.
- The presentation of certificates of recognition in the spring to ten Inuit construction workers for their solid work ethics and dedication to Nunavik's construction industry. These *sanajit* accumulated at least 1 000 work hours in 2014, an amazing accomplishment.

After more than 30 years of representations by regional organizations, the board of directors of the CCQ accepted a proposal to create a new workforce placement region for Nunavik and set a target date of June 30, 2017. In the meantime, a number of temporary measures will be implemented, including the conversion of CCQ exemptions currently held by *sanajit* into apprentice and occupation certificates in order to establish a regional labour pool, and priority hiring of *sanajit* for construction projects in the region and Québec-wide recruitment when regional resources are insufficient. These temporary measures and the new placement region are making it possible to adjust labour hiring and mobility rules in the construction industry to comply with paragraphs 29.0.31 and 29.0.32 of the JBNQA which guarantee Inuit priority employment. They moreover reinforce efforts to build a strong regional pool of qualified construction tradespeople.

Municipal Sector

Training assistance is delivered to the 14 northern villages to improve the skills of municipal employees and help staff understand how their jobs are important for the functioning of their municipalities. In 2015, training was carried out in close collaboration with the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department targeting municipal managers, secretary-treasurers, by-law enforcement officers and other

- Une formation visant l'acquisition de compétences en nivellement et en alignement a été offerte à de neuf participants.
- Un programme de formation en finition intérieure (menuiserie) à l'intention de *sanajit* expérimentés a été offert par la CSK à Salluit au début de l'été.
- Un projet spécial consistant en la construction d'un centre de couture local a été réalisé à Kangirsuk en août entièrement par des stagiaires inuits et un instructeur en menuiserie accrédité.
- Des certificats de reconnaissance ont été remis au printemps à dix travailleurs de la construction inuits pour leur bonne éthique de travail et leur dévouement à l'industrie de la construction. Ces *sanajit* ont accumulé au moins 1 000 heures de travail en 2014, une réalisation remarquable.

Après plus de 30 ans de représentations par des organismes de la région, le conseil d'administration de la CCQ a accepté une proposition visant à créer une nouvelle région de placement de la main-d'œuvre pour le Nunavik et a fixé la date de création au 30 juin 2017. Entre-temps, un certain nombre de mesures temporaires seront mises en œuvre, incluant la conversion des exemptions de la CCQ que détiennent actuellement les *sanajit* en certificats de compétence apprenti ou occupation afin d'établir un bassin de main-d'œuvre régional ainsi que la priorité d'embauche de *sanajit* pour les projets de construction réalisés dans la région et le recrutement dans l'ensemble du Québec quand les ressources régionales sont insuffisantes. Les mesures temporaires et la nouvelle région de placement permettront d'ajuster les règles d'embauche et de mobilité de la main-d'œuvre dans le secteur de la construction de manière à respecter les alinéas 29.0.31 et 29.0.32 de la CBJNQ qui garantit aux Inuits la priorité d'embauche. Elles renforceront également les efforts déployés pour bâtir dans la région un solide bassin de travailleurs de la construction qualifiés.

Secteur municipal

Le Service offre de l'aide à la formation aux 14 villages nordiques afin d'améliorer les compétences des employés municipaux et d'aider ces derniers à comprendre comment leur emploi joue un rôle important dans le fonctionnement de leur municipalité. En 2015, une formation a été offerte en étroite collaboration avec le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale de l'ARK aux gérants municipaux, aux secrétaires-trésoriers, aux agents d'exécution des règlements municipaux et à d'autres employés municipaux. Plus précisément, deux ateliers ont été organisés à l'intention de neuf gérants municipaux, deux autres ateliers ont été organisés à l'intention de sept secrétaires-trésoriers et une formation a été organisée à l'intention de cinq agents d'exécution des règlements municipaux.

Centres Ivirtivik

En 2010, l'ARK a mis en place un programme à l'intention des Inuits sans emploi et fortement désavantagés vivant dans la région de Montréal afin qu'ils deviennent des membres productifs de la communauté urbaine par l'acquisition de compétences améliorant l'employabilité, puis l'intégration au marché du travail. Ce programme a été nommé Ivirtivik. En raison du succès qu'a connu le programme de Montréal, un deuxième centre a été ouvert à Inukjuak en 2013. Inukjuak est la communauté qui a été choisie au Nunavik en raison de son nombre

municipal employees. Specifically, two municipal-manager workshops were organized for nine participants, two secretary-treasurer workshops were organized for seven participants, and five participants took part in by-law enforcement officer training.

Iviritvik Centres

In 2010, the KRG established a program to enable severely disadvantaged and unemployed Inuit living in the Montreal region to become productive members of the urban community through the development of employability skills and then workforce integration. The program was named Iviritvik. Based on the success of the Montreal program, a second centre was opened in Inukjuak in 2013. Inukjuak was chosen in Nunavik for this program due to the community's particularly high level of social assistance and employment insurance recipients. The Regroupement québécois des organismes pour le développement de l'employabilité (forum for employability development organizations) is responsible for coordinating Iviritvik activities. In 2015 in Montreal, 44 participants were involved in activities: of this group, 22 found employment, two enrolled in training programs and three returned to school. In Inukjuak, 40 participants were involved in activities: of this group, 17 found employment, three enrolled in training and two returned to school.

Until this year, the Iviritvik centres in Montreal and Inukjuak had been funded by the federal government, since 2010 and on a trial basis since 2013, respectively. In 2015, funding for Iviritvik Montreal was covered by ESDC for urban Inuit, and Emploi-Québec. Funding for Iviritvik Inukjuak was covered under Mandate B.8 of the Sivunirmut Agreement.

Kativik Regional Employment and Training Committee

A key element of the Department's employment and training success, the KRETC is an effective forum for analyzing employment and training initiatives proposed across the region. It involves the participation of almost every regional organization. The KRETC identifies vocational and on-the-job training priorities and helps implement related activities. In 2015, the KRETC reviewed 130 applications representing approximately \$20.6 million in proposed employment and training initiatives. In line with the available \$6 million regional resource envelope, priority projects which received funding included:

- Construction skills and safety training as well as mentoring support.
- On-the-job training for various positions related to mine operations.
- Fire Fighter 1 training program.
- Public transit mechanics and heavy equipment operators.
- Fisheries guardian and arctic guide training.
- Class 5 driver's training for residents in Kuujjuaq and Inukjuak in cooperation with the KSB and the Société de l'assurance automobile du Québec (automobile insurance corporation).

particulièrement élevé de prestataires d'aide sociale et d'assurance-emploi. Le Regroupement québécois des organismes pour le développement de l'employabilité est chargé de la coordination des activités d'Iviritvik. En 2015, 44 participants ont pris part à des activités à Montréal : de ce groupe, 22 ont trouvé un emploi, deux se sont inscrits à un programme de formation et trois sont retournés à l'école. À Inukjuak, 40 participants ont pris part aux activités : de ce groupe, 17 ont trouvé un emploi, trois se sont inscrits à un programme de formation et deux sont retournés à l'école.

Le gouvernement fédéral a assuré le financement du centre Iviritvik de Montréal de 2010 à 2014 et celui d'Inukjuak en 2013 et en 2014, à titre d'essai. En 2015, le centre Iviritvik de Montréal a été financé par ESDC (Inuits en milieu urbain) et Emploi-Québec. Le financement du centre Iviritvik d'Inukjuak a, pour sa part, été couvert par le mandat B.8 de l'Entente Sivunirmut.

Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation

Le KRETC, qui est une structure de consultation à laquelle participent presque tous les organismes de la région, contribue considérablement au succès des initiatives d'emploi et de formation du Service. Il détermine les priorités concernant les besoins en formation professionnelle et en milieu de travail et aide à mettre en œuvre les activités afférentes dans l'ensemble de la région. En 2015, le KRETC a examiné 130 demandes totalisant environ 20,6 millions de dollars en propositions d'initiatives d'emploi et de formation. En fonction de l'enveloppe budgétaire régionale de 6 millions de dollars qui était disponible, les projets prioritaires, dont ceux qui suivent, ont reçu du financement :

- Formation sur la sécurité et les compétences essentielles en construction ainsi que services de mentorat.
- Formation en milieu de travail pour divers postes liés à l'exploitation minière.
- Programme de formation Pompier 1.
- Mécaniciens des services de transport collectif et opérateurs d'équipement lourd.
- Formation de garde-pêche et de guides en tourisme arctique.
- Cours de conduite de classe 5 offerts aux résidents à Kuujjuaq et à Inukjuak en collaboration avec la CSK et la Société de l'assurance automobile du Québec.
- Cours de conduite de camion donnant droit à un permis territorial de classe 3 et cours de conduite de classe 4b (minibus et autobus de moins de 24 passagers) offerts dans plusieurs communautés.
- Cours de premiers soins offerts dans 14 communautés à plus de 400 participants.

Article 2.5 de l'Entente Sanarrutik

En vertu de l'article 2.5 de l'Entente Sanarrutik, l'ARK a le mandat de financer des projets communautaires et, à cet effet, le Service est chargé de gérer le Fonds de développement économique et communautaire. Le Fonds fait la promotion de la création et du maintien de nouveaux emplois à temps plein et à temps partiel destinés exclusivement aux bénéficiaires de la CBJNQ dans les 14 villages

- Class 3 territorial truck driver and class 4b (minibus and bus under 24 passengers) driver training in several communities.
- First-aid training delivered in 14 communities to more than 400 participants.

Section 2.5 of the Sanarrutik Agreement

Pursuant to section 2.5 of the Sanarrutik Agreement, the KRG has a mandate to finance community projects. Under this mandate, the Department manages the Economic and Community Development Fund. The Fund promotes the creation and maintenance of full-time and part-time jobs exclusively for JBNQA beneficiaries in the 14 northern villages. This year, 152 jobs were created or maintained with this funding, including Usijiit para- and public-transit bus drivers, by-law enforcement officers and local recreation coordinators.

YES Nunavik

Youth Employment Services (YES) Nunavik delivers a wide variety of services to youth aged 16 to 35, including employment and education needs assessment, individual action plans, job-search support and liaison with community employers. The primary goal of YES Nunavik is to help young people integrate into the labour market, while also encouraging them to stay in school, return to school or further their education. Over the course of the year, YES Nunavik delivered job-search support to 109 youth through its offices in Kuujjuaq and Inukjuak, and to 29 youth via email and Facebook. Not less than 130 youth were also reached through special events that included:

- Two-day career fairs organized in schools in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Kangiqsujaq, Salluit, Puvirnituk and Inukjuak for students and community members (in partnership with KSB Adult Education Services).
- Implementation of the Tournée du cinéma québécois for the third consecutive year among youth in Kuujjuaq and Puvirnituk with workshops delivered in local schools.
- A one-week student exchange between 12 students from Kuujjuaq and youth from Ottawa that involved cultural, personal and educational activities (in partnership with the YMCA and Canadian Roots Exchange).
- An employment awareness training visit to the Canadian Forces base at Valcartier.

Esuma – Thinking around Education

In its capacity as the body responsible for regional development and the primary interlocutor of the Québec government for related matters under the *Act respecting the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire*, the Department has been spearheading since the fall of 2012 a process on behalf of the KRG to support actions to fight poverty and social exclusion in Nunavik. Education in particular has been identified as key to reducing long-term poverty and a prerequisite for enriching social, cultural and economic develop-

nordiques. Cette année, 152 emplois ont été créés ou maintenus grâce à ce financement, dont des postes de conducteurs d'autobus pour les services de transport adapté et collectif Usijiit, d'agents d'exécution des règlements municipaux et de coordonnateurs des loisirs locaux.

CJE Nunavik

Le Carrefour jeunesse-emploi Nunavik (CJE) offre un large éventail de services aux jeunes âgés de 16 à 35 ans, dont des évaluations des besoins en matière d'emploi et d'éducation, des plans d'action du client, de l'aide à la recherche d'emploi et un service de liaison avec des employeurs des communautés. Le principal but du CJE Nunavik est d'aider les jeunes à intégrer le marché du travail ainsi que de les encourager à retourner ou à demeurer aux études et à parfaire leur éducation. Au cours de l'année, le CJE Nunavik a offert de l'aide à la recherche d'emploi à plus de 109 jeunes à ses bureaux de Kuujjuaq et d'Inukjuak et à 29 jeunes par l'entremise du courriel et de Facebook. Au moins 130 jeunes ont participé à des événements spéciaux. Plus précisément :

- Des foires des carrières de deux jours ont été organisées dans les écoles à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq, à Kangiqsujaq, à Salluit, à Puvirnituk et à Inukjuak à l'intention des élèves et des membres de la communauté (en partenariat avec le service de l'éducation des adultes de la CSK).
- Dans le cadre de la Tournée du cinéma québécois, des ateliers ont été offerts pour une troisième année consécutive aux jeunes dans des écoles à Kuujjuaq et à Puvirnituk.
- Un projet d'échange a eu lieu avec 12 élèves de Kuujjuaq et des jeunes d'Ottawa et incluait des activités culturelles, personnelles et éducatives (en partenariat avec le YMCA et Échanges Racines canadiennes).
- Une visite de sensibilisation à l'emploi a eu lieu à la base des Forces canadiennes située à Valcartier.

Esuma – Réfléchir à l'éducation

En tant qu'organisme compétent pour agir en matière de développement régional et interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec en la matière conformément à la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, le Service dirige depuis 2012 un processus visant à appuyer des mesures pour combattre la pauvreté et l'exclusion sociale au Nunavik. Plus précisément, l'éducation a été identifiée comme étant le facteur clé pouvant réduire la pauvreté à long terme et un préalable pour favoriser le développement social, culturel et économique. Le phénomène du décrochage n'est pas un problème uniquement scolaire. C'est un problème social qui a des effets négatifs sur les communautés de la région, l'économie et la culture inuite. La Table de concertation pour la persévérance scolaire au Nunavik Esuma rassemble une dizaine d'organismes et de compagnies, dont la CSK, l'ARK, la FCNQ et deux sociétés minières qui ont des activités dans la région. Les travaux d'Esuma sont subventionnés en vertu d'une entente conclue dans le cadre du Fonds québécois d'initiatives sociales. En 2015, la Table de concertation pour la persévérance scolaire au Nunavik Esuma a notamment :

ment. School dropout is not just a school problem; it is a social problem that is having negative impacts on the region's communities, economy and Inuit culture. The Esuma Nunavik Table on School Perseverance brings together more than ten organizations and companies, including the KSB, the KRG, the FCNQ and two mining companies with activities in the region. The work of Esuma is funded through an agreement under the Fond québécois d'initiatives sociales (social initiatives fund). In 2015, Esuma:

- Encouraged participation in School Perseverance Week activities organized across Québec from February 16 to 20.
- Participated in the launch of the Inuit Rites of Passage Parent-Teacher Toolkit with Inuit Tapiriit Kanatami and the community of Inukjuak. The Toolkit, which aims to increase students' attendance at school through parent involvement while keeping Inuit culture alive, proposes a variety of projects related to the Inuit way of life, such as Inuit legends, clothing and games.
- Provided funding for a number of additional school perseverance projects across Nunavik, including performing arts, Inuktitut book-making, a literacy camp, Inuktitut television programming for children, and a 450-km trek for education from Kawawachikamach to Kuujjuaq.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 71 positions, specifically 35 positions in its Employment and Income Support Section (that operates employment offices in all 14 of the region's communities as well as one in Montreal), 10 positions in its Childcare Section, and 26 positions in its Workforce and Youth Programs Section. Among training delivered to staff in 2015, local employment officers and YES Nunavik staff participated in a four-day workshop on career development and counselling challenges delivered in Montreal, and YES Nunavik staff received tailored client-service training.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Secure funding for Ivirtivik centres in cooperation with regional organizations and the governments.
- Negotiate renewed funding with ESDC and Emploi-Québec for the extension of mining-sector training and the renewal of the Aboriginal Skills and Employment Training Strategy.
- Develop in cooperation with regional organizations a strategic marketing plan for tourism and assist with the development of two tourism destination communities by supporting the creation of local tourism committees.
- Provide assistance for the creation of new subsidized childcare spaces in Kuujjuaq and Umiujaq.
- Collaborate with the CCQ and the Québec government on the creation of the new workforce placement region for Nunavik.

- Encouragé la participation aux activités organisées dans l'ensemble du Québec dans le cadre de la Semaine de la persévérance scolaire qui a eu lieu du 16 au 20 février.
- Participé au lancement de la trousse sur les rites de passage inuits à l'intention des parents et des enseignants avec Inuit Tapiriit Kanatami et la communauté d'Inukjuak. Visant à améliorer l'assiduité des élèves à l'école par l'engagement des parents tout en gardant la culture inuite vivante, la trousse propose un large éventail d'activités liées au mode de vie des Inuits telles que des légendes, des vêtements et des jeux inuits.
- Fourni du financement à un certain nombre de projets additionnels visant la persévérance scolaire dans l'ensemble du Nunavik, incluant des projets d'arts d'interprétation et de production de livres en inuktitut, un camp d'alphabetisation, des émissions de télévision en inuktitut à l'intention des enfants et une randonnée de 450 km pour l'éducation entre Kawawachikamach et Kuujjuaq.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 71 postes, plus précisément 35 postes dans la Section de l'emploi et du soutien du revenu (qui compte un bureau local d'emploi dans chacune des 14 communautés de la région ainsi qu'un à Montréal), 10 postes dans la Section des services de garde à l'enfance et 26 postes dans la Section de la main-d'œuvre et des programmes jeunesse. Entre autres formations suivies par le personnel en 2015, les agents locaux d'emploi et le personnel du CJE Nunavik ont participé à un atelier de quatre jours à Montréal sur le développement de carrière et les défis du counseling. Le personnel du CJE Nunavik a également reçu une formation sur mesure en services à la clientèle.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Collaborer avec les centres Ivirtivik de Montréal et d'Inukjuak afin d'élaborer de nouveaux services de développement de l'employabilité à l'intention d'ex-détenus.
- Négocier une nouvelle entente dans le cadre de la Stratégie de formation pour les compétences et l'emploi destinée aux Autochtones avec EDSC pour la période 2017-2022.
- Finaliser et appliquer les nouveaux critères de financement des CPE.
- Explorer la possibilité de concevoir un magazine sur les carrières à l'intention des jeunes.
- Veiller à ce que le CJE Nunavik organise des ateliers en soirée à l'intention des jeunes sur les façons de se préparer à la recherche d'emploi.

Since 1996, the Department has been responsible for managing, operating and maintaining the federally owned airport in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations.

In 2015, minor work was performed at the Kuujuaq airport. Work to fill cracks in the asphalt on the runway and apron was completed. Environmental audit reports were received in March and corrective actions were carried out, including the development of fuel spill procedures with the concerned airport stakeholders and the modification of some fuel-distribution systems to meet regulations.

Other Community Airports

The Department manages, operates and maintains the airports in the region's 13 other communities. These responsibilities as well as the management of community aerodrome radio stations are provided for under mandates B.2 and B.3 of the Sivunirmut Agreement. The airports are owned by the Québec government and operated in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations.

Major Upgrades

Between 1984 and 1991, airports were built in all the northern villages except Kuujuarapik and Kuujuaq, where there were already facilities. Then and still today, along with the homes, schools and health centres constructed during the same period, these airports have had the most meaningful impact on living conditions in the region.

To meet the region's growing needs (population, health care, tourism, mining activity and business development), major upgrades have become necessary. For this purpose, a renewed airport improvement plan was established by the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) and the KRG in 2012 for the period until 2017. Since 2008, the plan has in particular permitted important upgrading and expansion work at the Puvirnituk airport, terminal building and garage renovation work in Ivujivik, Kangirsuk, Quaqaq and Tasiujaq, runway resurfacing and runway lighting system replacement work in Quaqaq, Salluit, Kuujuarapik and Ivujivik, as well as the expansion of the apron in Inukjuak and airport access road improvement work in Salluit and Ivujivik. In 2015, the MTQ carried out the following work:

- Improvements to the airport access roads in Umiujaq and Kangirsuk.
- Construction of a new garage and terminal building in Inukjuak (to be completed in 2016).
- Repairs to the garage roof in Salluit which was badly damaged in a storm and upgrading of the taxiway drainage system in Kuujuarapik.
- Installation of block heaters for standby generators at most airports.

The MTQ is studying the impacts of permafrost thaw on infrastructure at the 13 community airports it owns in Nunavik.

Depuis 1996, le Service est chargé de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien de l'aéroport appartenant au gouvernement fédéral conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables.

En 2015, des travaux mineurs ont été effectués à l'aéroport de Kuujuaq. Plus précisément, les fissures de la piste d'atterrissage et de l'aire de trafic asphaltées ont été réparées. Les rapports de vérification environnementale ont été reçus en mars et des mesures correctives ont été prises, dont l'élaboration de procédures en cas de déversement de carburant en collaboration avec les principaux intervenants de l'aéroport et la modification de certains systèmes de distribution de carburant afin qu'ils soient conformes à la réglementation.

Autres aéroports communautaires

Le Service gère, exploite et entretient les aéroports des 13 autres communautés de la région. Ces responsabilités ainsi que la gestion des stations radio d'aéroport communautaire sont prévues dans les mandats B.2 et B.3 de l'Entente Sivunirmut. Les aéroports appartiennent au gouvernement du Québec et sont assujettis aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables.

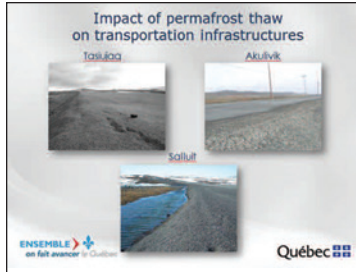
Travaux de réfection majeurs

Entre 1984 et 1991, un aéroport a été construit dans chacun des villages nordiques à l'exception de Kuujuarapik et de Kuujuaq où il y avait déjà un aéroport. On considère que ces aéroports ainsi que les habitations, les écoles et les centres de santé qui ont été construits au cours de la même période ont eu les retombées les plus significatives sur les conditions de vie dans la région.

Pour répondre aux besoins grandissants de la région (croissance de la population, services de santé, tourisme, activités minières et développement d'entreprises), des travaux de réfection majeurs sont nécessaires et, à cet effet, un plan renouvelé visant l'amélioration des infrastructures aéroportuaires a été mis en place en 2012 par le ministère des Transports du Québec (MTQ) et l'ARK et prévoit des travaux jusqu'en 2017. Le plan a notamment permis depuis 2008 de réaliser d'importants travaux de réfection et d'agrandissement à l'aéroport de Puvirnituk, de rénover l'aérogare et le garage à Ivujivik, à Kangirsuk, à Quaqaq et à Tasiujaq, de recharger la piste et de remplacer le système de balisage lumineux à Quaqaq, à Salluit, à Kuujuarapik et à Ivujivik ainsi que d'agrandir l'aire de trafic à Inukjuak et de procéder à la réfection de la route d'accès menant à l'aéroport à Salluit et à Ivujivik. En 2015, le MTQ a effectué les travaux suivants :

- Réfection de la route d'accès menant à l'aéroport à Umiujaq et à Kangirsuk.
- Construction d'un nouveau garage et d'une nouvelle aérogare à Inukjuak (les travaux seront terminés en 2016).
- Réparation du toit du garage à Salluit qui a été sévèrement endommagé par une tempête et amélioration du système de drainage de la voie de circulation à Kuujuarapik.
- Installation de chauffe-moteurs pour les génératrices de secours à la plupart des aéroports.

Le MTQ étudie les impacts du dégel du pergélisol sur les infrastructures des 13 aéroports communautaires dont il est propriétaire



À l'ère du réchauffement climatique, le dégel du pergélisol sous les infrastructures aéroportuaires et les routes d'accès est un problème croissant. Le MTQ, en collaboration avec l'ARK, applique des critères de conception adaptés et assure un meilleur entretien afin de freiner le dégel du pergélisol aux aéroports communautaires (photos de gauche). Présentation faite au Conseil de l'ARK en septembre par des représentants du MTQ et le directeur du Service Ron Erlandson (photo de droite).

Adapted design criteria and improved maintenance to stop permafrost thawing is being implemented by the MTQ at community airports in cooperation with the KRG (left). Presentation to the KRG Council in September by MTQ representatives and Department Director Ron Erlandson (right).

Le MTQ, en collaboration avec l'ARK, applique des critères de conception adaptés et assure un meilleur entretien afin de freiner le dégel du pergélisol aux aéroports communautaires (photos de gauche). Présentation faite au Conseil de l'ARK en septembre par des représentants du MTQ et le directeur du Service Ron Erlandson (photo de droite).

Three main causes of thawing under airport facilities and access roads have been identified as global warming, poor water drainage and excessive snow accumulation. Adapted design criteria and improved maintenance to stop permafrost thawing will continue to be implemented in cooperation with the KRG and the northern villages.

Human Weather Observation Systems (HWOS) were installed by the MTQ in the summer and fall at 10 community airports, while related training for airport observer-communicators was delivered by the Department. HWOS equipment will improve the quality of data for flights and allow observer-communicators to record and report weather observations more efficiently.

Les trois principales causes du dégel du pergélisol sous les infrastructures aéroportuaires et les routes d'accès sont le réchauffement climatique, le mauvais drainage de l'eau et l'accumulation excessive de neige. En collaboration avec l'ARK et les villages nordiques, des critères de conception adaptés continueront d'être appliqués et un meilleur entretien sera effectué afin de freiner le dégel du pergélisol.

Le MTQ a installé à l'été et à l'automne des systèmes d'observations météorologiques humaines dans 10 aéroports communautaires. Le Service a, pour sa part, organisé la formation afférente des observateurs-communicateurs. De tels systèmes amélioreront la qualité des données et permettront aux observateurs-communicateurs de consigner et de transmettre leurs observations météorologiques de manière plus efficace.

Security Screening in Puvirniq

Major upgrading work carried out in Puvirniq has made this community airport a transportation hub for the Nunavik communities of Hudson Bay. Notwithstanding, since security screening services are not provided, passengers on flights leaving Puvirniq for Montreal are required to pass through security screening services offered at the airports in Kuujuarapik or La Grande. This practice increases the operating costs of airline companies and is an inconvenience for passengers in general who must deplane at an intermediate stop and pass through security before re-boarding their aircraft.

In 2012, the KRG adopted a resolution requesting that the Canadian Air Transport Security Authority (CATSA) provide security screening services at the terminal building in Puvirniq. Other organizations, such as the Makivik Corporation and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, have also communicated with the CATSA on this topic.

Point de contrôle de sécurité à Puvirniq

Grâce aux importants travaux de réfection qui y ont été réalisés, l'aéroport de Puvirniq est devenu une plaque tournante du transport pour les communautés du Nunavik de la baie d'Hudson. Or, tous les passagers quittant Puvirniq à destination de Montréal doivent passer au point de contrôle de sécurité des aéroports de Kuujuarapik ou de La Grande puisque de tels services ne sont pas offerts à Puvirniq. Cette façon de procéder augmente les coûts d'exploitation des compagnies aériennes et crée des inconvénients aux passagers qui doivent faire escale et descendre de l'avion pour passer un point de contrôle, puis y remonter.

En 2012, le Conseil de l'ARK a adopté une résolution concernant une demande pour que l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien (ACSTA) installe un point de contrôle de sécurité à l'aérogare de Puvirniq. D'autres organismes, dont la Société Makivik et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, ont également communiqué avec l'ACSTA à ce sujet.

Airport Safety

In recent years, new obligations have been transferred to airport operators, such as safety management systems, airport security plans and environmental management systems. In 2014, the KRG and the MTQ worked jointly to identify all these new obligations. The resulting additional workload was analyzed this year and specific tasks were integrated into an improvement plan. Regarding safety management systems, training and incident reporting were implemented in the spring and inspections were performed by Transport Canada in June. By the end of the year, a corrective action plan proposed by the KRG was being implemented. Safety management systems at each airport include daily inspections, incident reporting and self audits.

As well, in July security inspections were performed by Transport Canada at the airports in Kuujuaq and Kuujuarapik. The inspections identified a number of non-compliance issues necessitating immediate action regarding fence repairs, access procedures and site security. The Department worked diligently with airport staff, regional airlines and Transport Canada to make sure all the issues were addressed with no impact on air services to Montreal. Some corrective actions are on-going, such as the rekeying of restricted area access points, the development of training program materials, and the eventual hiring and training of locally hired security workers.

In accordance with the *Canadian Aviation Regulations*, full-scale emergency exercises must be conducted at airports every four years and table-top exercises annually. The Department organizes these exercises at community airports in cooperation with the KRG Public Security Department, Canadian Rangers, municipal fire brigades and CLSCs. The goal is to test and improve the preparedness of local emergency response resources. A full-scale exercise was carried out this year in Kuujuaq in November. Due to staff shortages, table-top exercises were not completed at any community airports this year.

Marine Infrastructure

Under the *James Bay and Northern Québec Agreement*, the governments of Canada and Québec made a commitment to improve marine infrastructure in the communities. Pursuant to Section 4.2 of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the Québec government committed to pay 50% of the construction costs of this marine infrastructure and to fund daily maintenance costs, including major repairs, subject to the federal government paying its share. Between 1999 and 2011, the KRG coordinated construction projects in every community worth \$91.5 million. The Construction Division of the Makivik Corporation was given responsibility for carrying out the projects. Marine infrastructure has had a significant positive impact in the communities, including improved safe access to the sea for Nunavik Inuit harvesters and more efficient sealift operations.

Since 2009, the Department has been responsible for planning and coordinating regular maintenance of community marine infrastructure in accordance with available funding. Over

Sécurité dans les aéroports

Ces dernières années, de nouvelles obligations ont été transférées aux exploitants d'aéroport telles que les systèmes de gestion de la sécurité, des plans de sûreté aéroportuaire et des systèmes de gestion environnementale. En 2014, l'ARK et le MTQ ont travaillé ensemble afin de définir toutes ces nouvelles obligations. La charge de travail additionnelle que ces obligations entraînent a été analysée cette année et des tâches précises ont été intégrées dans un plan d'amélioration. En ce qui concerne les systèmes de gestion de la sécurité, de la formation a débuté au printemps, de même que la production de rapports d'incident. Transports Canada a, pour sa part, procédé à des inspections en juin. Avant la fin de l'année, un plan d'action de mesures correctives proposé par l'ARK avait été mis en œuvre. Les systèmes de gestion de la sécurité en place dans tous aéroports de la région comprennent des inspections quotidiennes, la production de rapports d'incident et des autovérifications.

De plus, Transports Canada a procédé à des inspections de sécurité en juillet aux aéroports de Kuujuaq et de Kuujuarapik. Les inspections ont révélé certains problèmes de non-conformité nécessitant des mesures immédiates concernant la réparation de clôture, les procédures d'accès et la sécurité des lieux. Le Service a travaillé avec le personnel des aéroports, les compagnies aériennes régionales et Transports Canada pour corriger tous les problèmes sans entraver les services aériens à destination de Montréal. Certaines mesures correctives sont toujours en cours, telles que le changement de codes des points d'accès aux zones réglementées, l'élaboration de documents pour le programme de formation ainsi que l'embauche et la formation éventuelles d'agents de sécurité locaux.

Conformément au Règlement de l'aviation canadienne, des exercices d'urgence complets doivent être réalisés tous les quatre ans dans les aéroports et des exercices sur table tous les ans. Le Service organise donc de tels exercices dans les aéroports communautaires en collaboration avec le Service de la sécurité publique de l'ARK, les Rangers canadiens, les services d'incendie municipaux et les CLSC. Ces exercices ont pour objectif d'évaluer et d'améliorer l'état de préparation des ressources locales d'intervention en cas d'urgence. Cette année, un exercice d'urgence complet a été réalisé à Kuujuaq en novembre. En raison d'un manque de personnel, aucun exercice sur table n'a été réalisé cette année.

Programme d'infrastructures maritimes

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois à améliorer les infrastructures maritimes dans les communautés du Nunavik. En outre, le gouvernement du Québec s'est engagé dans l'article 4.2 de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik) à participer à 50 % des coûts de construction de telles infrastructures et à financer les coûts d'entretien journaliers, y compris les réparations majeures, à la condition que le gouvernement fédéral paie sa part. De 1999 à 2011, l'ARK a donc coordonné les projets de construction de ces infrastructures dans chacune des communautés grâce au financement gouvernemental de 91,5 millions de dollars. La Division de la construction de la Société Makivik a été chargée de réaliser les travaux de construction. Les infrastructures maritimes ont un impact positif



Δηλωση-Πολεως Ποσειδωνος Γαλαξας Δαδωσ Δαδωσ Δαδωσ.

Dredging being carried out at low tide at the marine infrastructure in Kuujjuaq.

Travaux de dragage effectués à marée basse aux infrastructures maritimes de Kuujjuaq.

this period, the Québec government has provided some funding for maintenance, while the federal government has yet to make any contributions. In 2015, access ramp and service area maintenance was carried out in most communities in cooperation with the northern villages. The work involved adding gravel as well as grading and compacting surfaces. As well, dredging at the marine infrastructure in Kuujjuaq was performed.

The current three-year MTQ funding agreement for regular maintenance of community marine infrastructure is set to expire in March 2016. Discussions are underway to extend the agreement to allow the use of the remaining resource envelope. As well, further to the priority action contained in the Québec government's *Plan Nord toward 2035* and to ensure the ongoing viability of marine infrastructure, discussions were launched by the Director General with the Société du Plan Nord to obtain additional funding for community marine infrastructure maintenance in 2016 as well as through a new long-term agreement.

Further to KRG representations, Hydro-Québec installed street lighting in 2014 along marine infrastructure access roads and in service areas in every community, except for Kuujjuaq and Tasiujaq. This year, the installation of street lighting at Kuujjuaq marine infrastructure was started in November. The project involves the Northern Village of Kuujjuaq (which is responsible for covering the costs of lighting installation at the adjacent local landfill), the Nayumivik Landholding Corporation (which is responsible for costs at the adjacent fuel tank farm) and the KRG (which is responsible for costs at the marine infrastructure). In Tasiujaq, an independent generator option for lighting at the community marine infrastructure was rejected. Further study of an alternative lighting solution will be continued. Further to an application submitted this year by the KRG, significant funding for the work already completed and started in the 13 communities was provided by the Economic

dans les communautés, car elles permettent aux chasseurs et aux pêcheurs inuits du Nunavik d'accéder plus facilement et de façon plus sécuritaire à la mer et facilitent les opérations de déchargement lors du ravitaillement par bateau.

Depuis 2009, le Service est chargé de la planification et de la coordination de l'entretien régulier des infrastructures maritimes dans les communautés en fonction des fonds disponibles. Au cours de cette période, le gouvernement du Québec a versé des fonds pour l'entretien, alors que le gouvernement fédéral n'y a pas encore contribué. En 2015, des travaux d'entretien à la rampe d'accès et à l'aire de service ont été effectués dans la plupart des communautés en collaboration avec les villages nordiques. Plus précisément, du gravier a été ajouté et les surfaces ont été nivelées et compactées. De plus, des travaux de dragage ont été effectués aux infrastructures maritimes de Kuujjuaq.

L'entente de financement triennale actuelle conclue avec le MTQ pour l'entretien régulier des infrastructures maritimes dans les communautés est censée expirer en mars 2016. Des discussions sont en cours afin de prolonger l'entente pour que les fonds restants puissent être utilisés. Par ailleurs, pour donner suite à la priorité d'action contenue dans le document du gouvernement du Québec intitulé *Plan Nord à l'horizon 2035* et visant à assurer la pérennité des infrastructures maritimes, la directrice générale a entamé des discussions avec la Société du Plan Nord en vue d'obtenir des fonds additionnels pour l'entretien des infrastructures maritimes en 2016 de même que dans le cadre d'une entente à long terme.

À la suite de pressions exercées par l'ARK, Hydro-Québec a installé en 2014 des lampadaires le long des routes d'accès aux infrastructures maritimes et dans les aires de service dans toutes les communautés sauf à Kuujjuaq et à Tasiujaq. Cette année, l'installation de lampadaires aux infrastructures maritimes de Kuujjuaq a débuté en novembre. Le projet met à contribution le village nordique de Kuujjuaq, la Corporation foncière Nayumivik et l'ARK, à qui il

Development Agency of Canada for the Regions of Québec and permitted the KRG to reduce its planned contribution under the Sanarrutik Agreement.

At the end of June, the Québec government released its maritime strategy. Comments had been submitted to the Minister of Transport by the KRG during a 2014 consultation process. In particular, the KRG underscored the importance of marine transportation to access subsistence wildlife harvesting areas, to supply the communities with essential non-perishable food and other items during the annual summer sealift, and to support regional tourism development, as well as insisting that priority must be given to the orientations set by the communities to address their socio-economic needs and aspirations.

Transit Services

Usijit para- and public-transit services are delivered in every community. The northern villages are responsible for day-to-day operations and vehicle maintenance while, pursuant to mandate B.20 of the Sivunirmut Agreement, the Department funds para-transit services and delivers technical assistance for both para- and public-transit services. In 2015, Usijit para-transit and public-transit services, combined, transported over 150 000 riders in all the northern villages.

Although ticket and monthly passes are now in use in most communities, generating some revenue for the northern villages, public-transit services are partially funded under the Québec government's Programme d'aide gouvernemental au transport collectif régional (regional public transit assistance program). The program funding was extended through 2015. Some northern villages also draw revenue from funding made available by the KRG under the Sanarrutik Agreement for bus-driver positions. Discussions with the MTQ concerning long-term funding for public-transit services continued this year.

In September and October, mechanics training was organized for a total of 29 participants in Akulivik, Kangiqsualujuaq, Kangiqsujuaq, Kuujjuarapik, Puvirnitq and Salluit. The training is intended to contribute to rider safety and improve the longevity of municipal transit equipment. Also this year, new buses were purchased and delivered to Inukjuak and Kangiqsualujuaq with the support of the KRG Regional and Local Development Department, Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department, and Procurement and Travel Section.

Finally in 2015, the Department, the KRG Sanajit Project and the Kativik School Board partnered to produce a design for a community public transit shelter. The partnership will continue in the new year with construction of the shelters through the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in Inukjuak. Information on para- and public-transit services was also presented to the annual meeting of the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik in Montreal in May.

Off-Highway Vehicles

The Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicles (OHVs) was created in 2010 as a forum for regional stakeholders to improve safety for OHV users, to recommend amendments to

incombe d'assumer les frais d'installation de lampadaires au lieu d'enfouissement de matières résiduelles adjacent, au parc de stockage de carburant adjacent et aux infrastructures maritimes, respectivement. À Tasiujaq, l'option proposant l'utilisation d'une génératrice indépendante pour éclairer les infrastructures maritimes de la communauté a été rejetée. La recherche d'une solution de rechange se poursuivra l'an prochain. À la suite d'une demande présentée cette année par l'ARK, Développement économique Canada pour les régions du Québec a accordé un financement non négligeable pour les travaux déjà réalisés ou entamés dans les 13 communautés, ce qui a permis à l'ARK de réduire sa contribution prévue provenant de l'Entente Sanarrutik.

À la fin de juin, le gouvernement du Québec a dévoilé sa stratégie maritime. L'ARK avait soumis des commentaires au ministre des Transports lors du processus de consultation tenu en 2014. Plus précisément, l'ARK a souligné l'importance du transport maritime pour accéder aux aires d'exploitation de subsistance de la faune, approvisionner les communautés en denrées essentielles non périssables et autres marchandises lors de la desserte maritime estivale, et soutenir le développement du tourisme dans la région. L'ARK a également insisté pour que la priorité soit accordée aux orientations définies par les communautés du Nunavik en vue de répondre à leurs besoins et à leurs aspirations sur le plan socioéconomique.

Services de transport adapté et collectif

Les services de transport adapté et collectif Usijit sont offerts dans toutes les communautés. Les villages nordiques sont chargés du fonctionnement quotidien et de l'entretien des véhicules alors que le Service finance les services de transport adapté et offre de l'assistance technique pour les services de transport adapté et collectif en vertu du mandat B.20 de l'Entente Sivunirmut. En 2015, les usagers dans tous les villages nordiques ont fait plus de 150 000 déplacements grâce aux services de transport adapté et collectif Usijit.

Bien que des billets et des laissez-passer mensuels soient utilisés dans la plupart des communautés et permettent de générer certaines recettes, les services de transport collectif sont partiellement couverts par le Programme d'aide gouvernementale au transport collectif régional du gouvernement du Québec. Le financement provenant de ce programme a été prolongé pour couvrir toute l'année 2015. Certains villages nordiques puisent aussi dans les fonds que leur verse l'ARK dans le cadre de l'Entente Sanarrutik pour maintenir des postes de chauffeurs d'autobus. Des discussions avec le MTQ concernant le financement à long terme des services de transport collectif se sont poursuivies cette année.

En septembre et en octobre, une formation en mécanique a été organisée à l'intention de 29 participants à Akulivik, à Kangiqsualujuaq, à Kangiqsujuaq, à Kuujjuarapik, à Puvirnitq et à Salluit. La formation contribuera à améliorer la sécurité des passagers et à prolonger la durée de vie des véhicules municipaux dédiés au transport. De nouveaux minibus ont également été achetés cette année et livrés à Inukjuak et à Kangiqsualujuaq grâce au soutien offert par le Service du développement régional et local, le Service juridique, socio-judiciaire et de la gestion municipale et la Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage de l'ARK.

Enfin, le Service, le Projet Sanajit de l'ARK et la Commission scolaire Kativik se sont associés pour concevoir un aribus pour les services de transport collectif. Ce partenariat se poursuivra l'an



Usijit para- and public-transit bus in Kangiqsuajuaq. Minibus servant au transport adapté et collectif Usijit à Kangiqsuajuaq.

existing regulations in line with the distinct characteristics of the region, and to improve trails. In its capacity as the body responsible for acting in regional development matters in the Kativik sector of the Nord-du-Québec administrative region, the KRG spearheads the OHV mandate. Responsibility for the implementation of the mandate was transferred in April from the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department to the Transportation Department. With the conclusion of a three-year prevention and awareness campaign, the third Round Table report was submitted to the MTQ at the beginning of 2015 along with an application for the renewal of the OHV mandate in order to continue this important work. Discussions concerning new funding for this mandate were on-going throughout the year.

Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 65 full-time positions and five seasonal positions based in every community in the region. The Department also contracts certain marine infrastructure maintenance to expert consultants. Over the course of the year, HWOS training was delivered to community airport observer-communicators. As well, safety management system, runway surface condition reporting (SNOWiz) and airside access training was delivered to airport staff in Kuujjuarapik, Puvirnituq, Ivujivik, Inukjuak and Kuujuaq, and will be continued at other airports in the new year.

Objectives for 2016

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Establish proactive management of all community airports in accordance with safety policies and promote a culture of safety among all airport users.
- Implement and maintain airside access procedures at the Kuujuaq airport.
- Finalize human resources, equipment and infrastructure improvement planning with the MTQ for its 13 airports and initiate implementation.
- Continue negotiations for a long-term funding agreement with the federal and Québec governments for the maintenance of marine infrastructure.

prochain afin de procéder à la construction d'abribus au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik à Inukjuak. Une présentation sur les services de transport adapté et collectif a également été faite à l'assemblée annuelle de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik qui a eu lieu à Montréal en mai.

Véhicules hors route

La Table de concertation du Nunavik sur les véhicules hors route (VHR) a été créée en 2010 et réunit des intervenants régionaux dans le but d'améliorer la sécurité des utilisateurs de VHR, de formuler des propositions en vue d'adapter les règles existantes aux particularités de la région et d'améliorer l'aménagement des sentiers. En tant qu'organisme compétent pour agir en matière de développement régional pour le secteur Kativik de la région administrative Nord-du-Québec, l'ARK dirige les activités liées au mandat concernant les VHR. La responsabilité de la mise en œuvre du mandat a été transférée en avril du Service juridique, socio-judiciaire et de la gestion municipale de l'ARK au Service des transports. Suivant la conclusion d'une campagne de prévention et de sensibilisation de trois ans, un troisième rapport de la Table de concertation a été soumis au MTQ au début de 2015 de même qu'une demande de renouvellement du mandat concernant les VHR afin de poursuivre cet important travail. Des discussions visant l'obtention de nouveaux fonds pour ce mandat ont eu lieu tout au long de l'année.

Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 65 postes à temps plein et cinq postes saisonniers répartis dans toutes les communautés de la région. Le Service donne également en soustraction à une firme spécialisée certains travaux d'entretien des infrastructures maritimes. Au cours de l'année, une formation sur les systèmes d'observations météorologiques humaines a été offerte aux observateurs-communicateurs des aéroports communautaires. En outre, une formation sur les systèmes de gestion de la sécurité, la production de rapports sur l'état de la surface des pistes d'atterrissage (SNOWiz) et l'accès côté piste a été offerte au personnel des aéroports à Kuujjuarapik, à Puvirnituq, à Ivujivik, à Inukjuak et à Kuujuaq, et elle se poursuivra dans d'autres aéroports l'an prochain.

Objectifs pour 2016

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

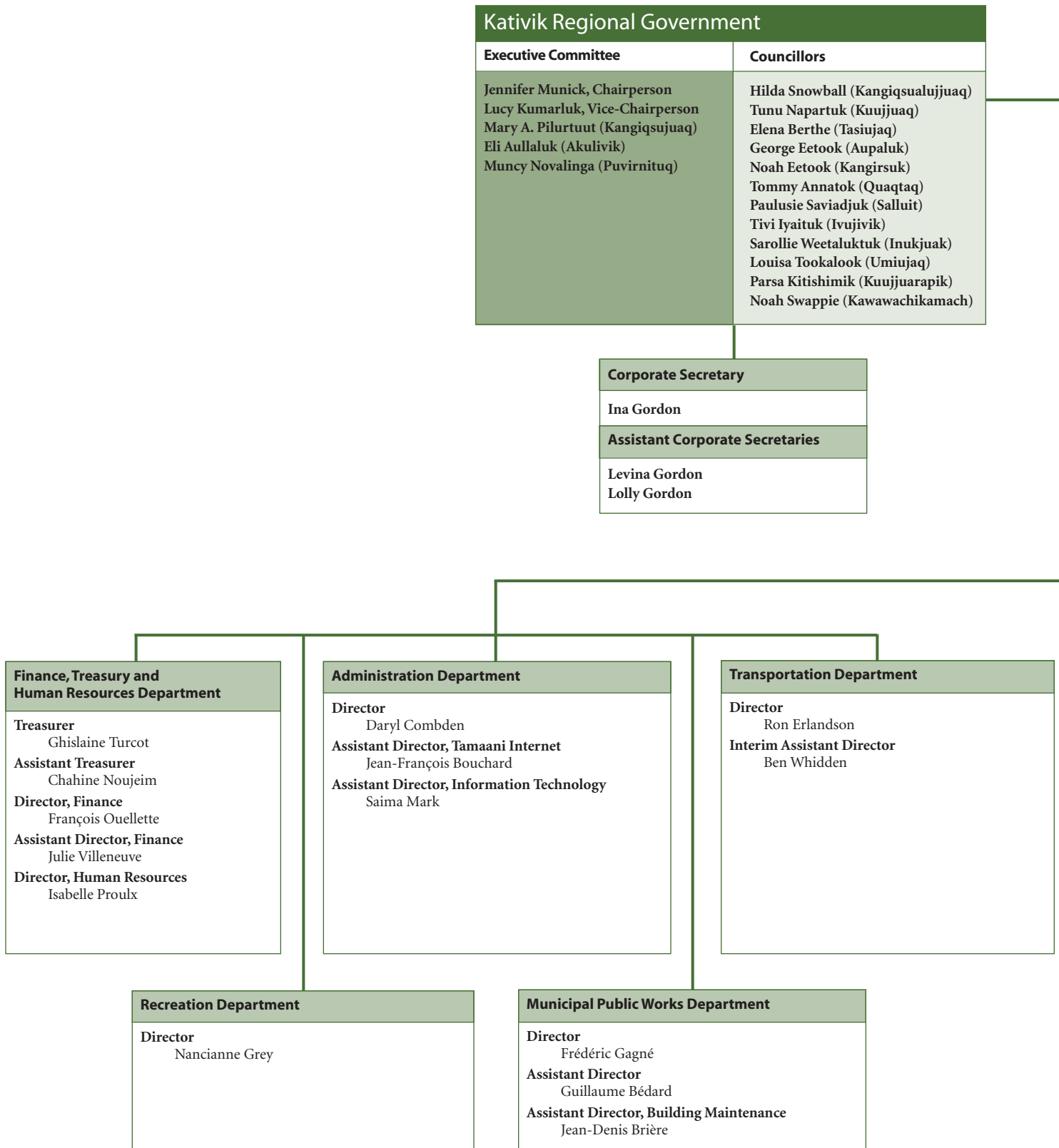
- Mettre en place des procédures de gestion proactive dans tous les aéroports communautaires conformément aux politiques en matière de sécurité et promouvoir la sécurité auprès de tous les usagers des aéroports.
- Mettre en place et appliquer des procédures pour l'accès côté piste à l'aéroport de Kuujuaq.
- Finaliser le plan d'amélioration des ressources humaines, de l'équipement et des infrastructures avec le MTQ pour ses 13 aéroports et amorcer sa mise en œuvre.
- Poursuivre les négociations avec les gouvernements fédéral et provincial concernant une entente de financement à long terme pour l'entretien des infrastructures maritimes.

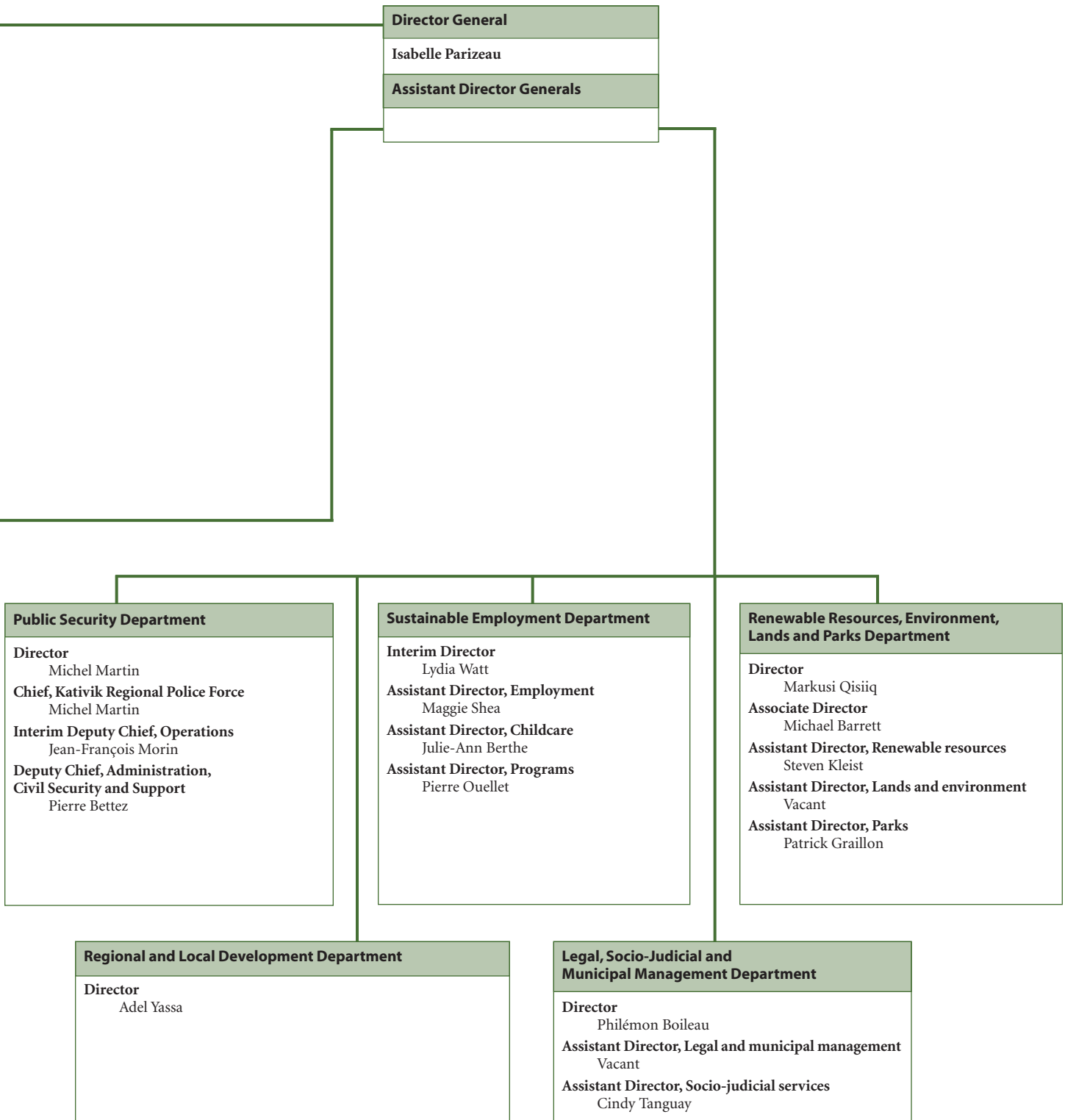


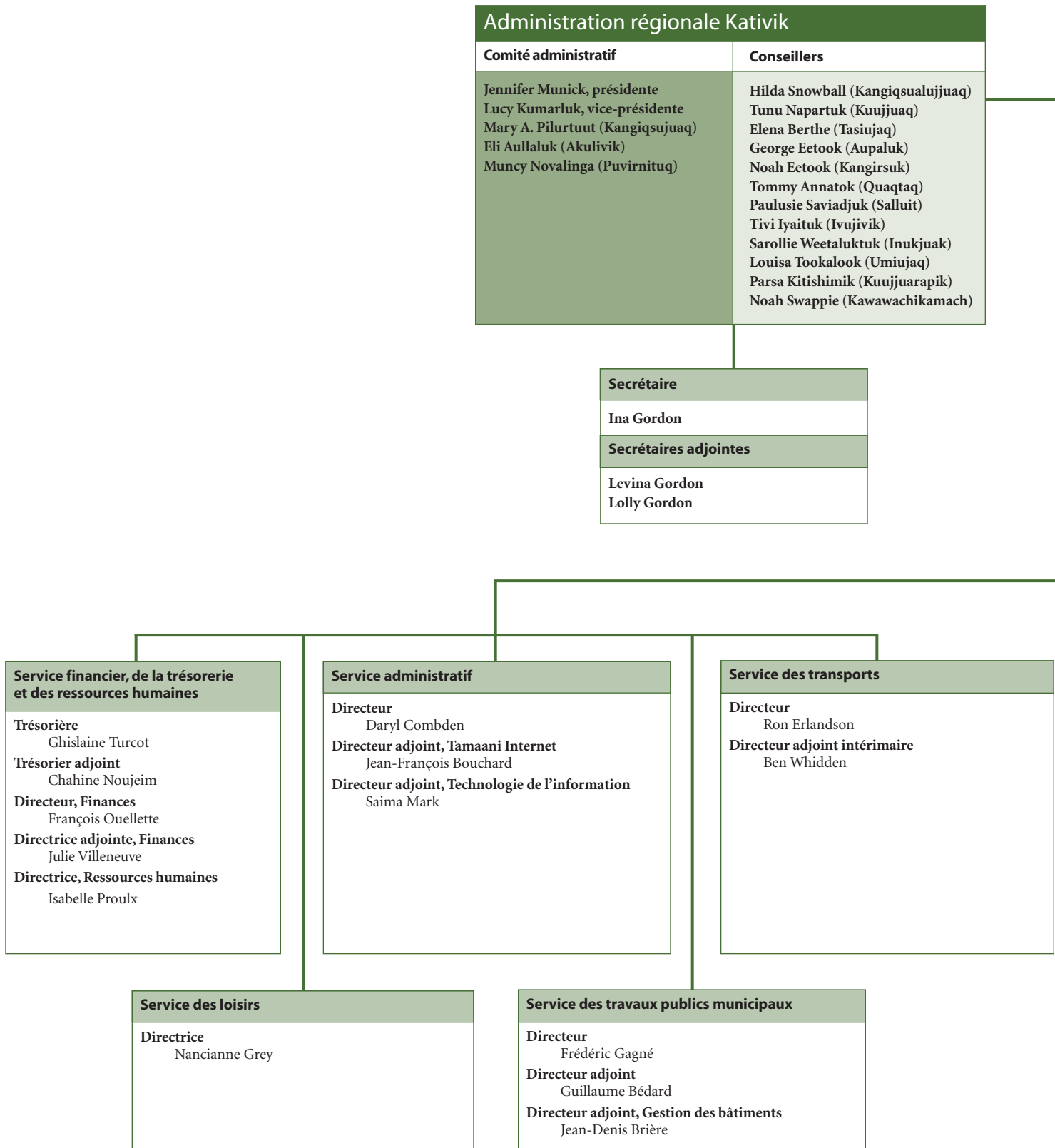
ՈՐԴՆՎՅՈՐԴ ՔՇԵՃԼՅՆԸ ՎՇԵՂԼԱԾ 2015

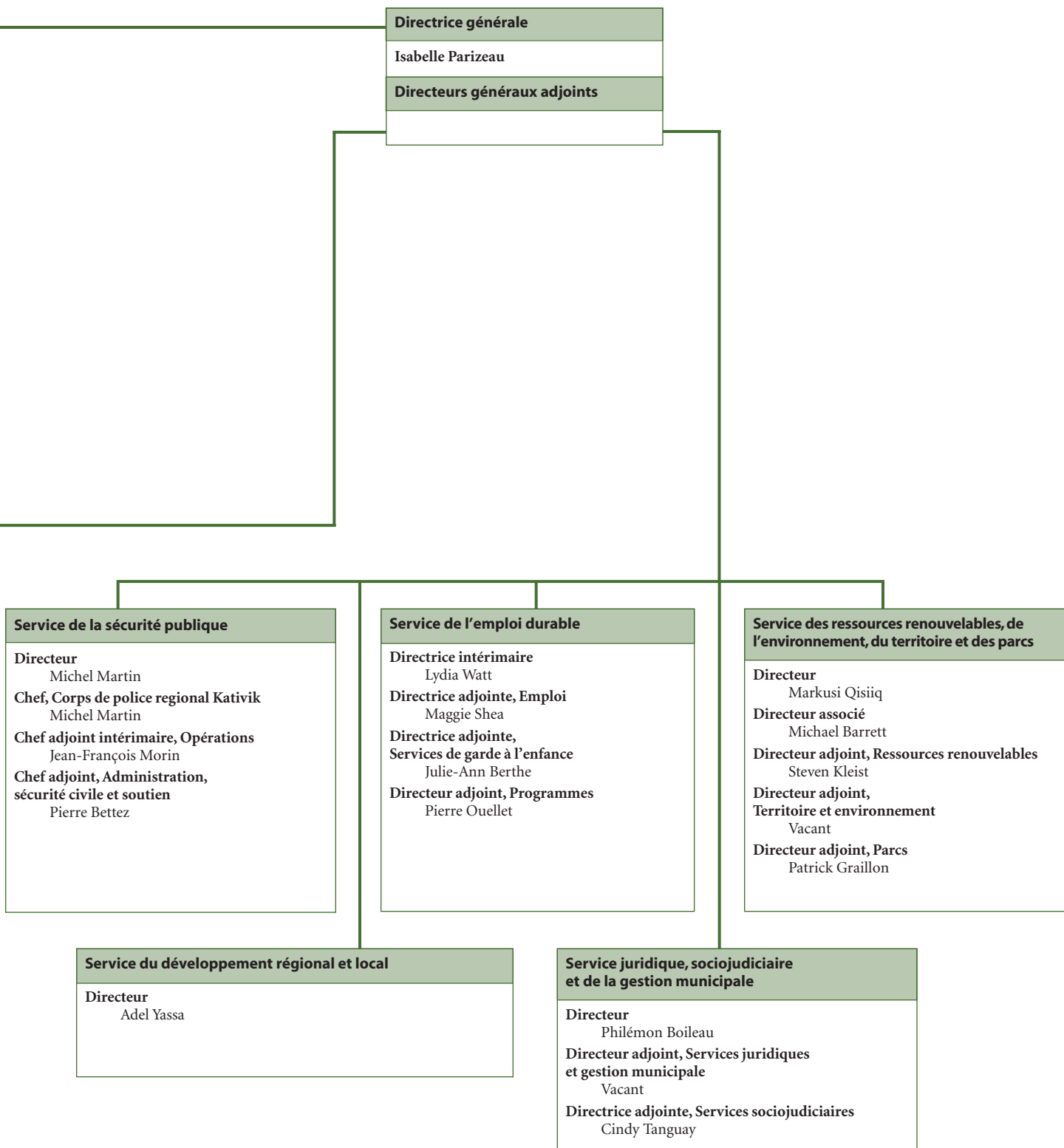
Organizational Chart 2015

Organigramme 2015











ᐅᐱᐅ ᓄᓕᓕᓴᓴ ᐅᓴᓴᓴ
Administration régionale Kativik
Kativik Regional Government

C. P. 9
Kuujjuaq QC J0M 1C0
Tél. : 819-964-2961
Fax : 819-964-2956

www.krg.ca

Kativik Regional Government

**Annual Report
December 31, 2015**

Kativik Regional Government

**Appendix B – Supplementary Information – Operating Surplus (Deficit) for the
Year – For Fiscal Purposes by Department
Regional and Local Development**

Year ended December 31, 2015

	2015		2014
	Budget	Actual	Actual
	\$	\$	\$
REGIONAL DEVELOPMENT FUND –			
ADMINISTRATION (#71)			
Revenue			
Local sources			
Other		1,515	
	–	1,515	–
Contributions			
Contribution from Block Funding (#100)	621,078	549,640	392,315
	621,078	549,640	392,315
	621,078	551,155	392,315
Expenditure			
Travel and accommodation	472,878	437,115	29,848
Contracts	47,000	27,064	57,518
Administrative charges	81,100	81,100	71,000
Translation costs	4,400	2,357	3,635
Telecommunications	6,500	3,519	2,191
Administrative costs	9,200		11,190
	621,078	551,155	175,382
Surplus (deficit) for the year for fiscal purposes	–	–	216,933
Internal transfers			(216,933)
Accumulated surplus (deficit), beginning of year			
Accumulated surplus (deficit), end of year	–	–	–

Kativik Regional Government
Appendix B – Supplementary Information – Operating Surplus (Deficit) for the
Year – For Fiscal Purposes by Department
Regional and Local Development
Year ended December 31, 2015

	Budget	2015 Actual	2014 Actual
	\$	\$	\$
REGIONAL DEVELOPMENT FUND – PROJECTS (#72)			
Revenue			
Local sources			
Makivik Corporation			9,874
	–	–	9,874
Contributions			
Contribution from Block Funding (#100)	5,101,280	4,806,800	6,501,800
	5,101,280	4,806,800	6,501,800
	5,101,280	4,806,800	6,511,674
Expenditure			
Contribution to Tamaani Internet Service (#7) (Connecting Canadians project)	2,500,000	2,500,000	5,000,000
Contribution to Elders Committee (#80)	99,174	80,389	96,298
Contribution to Improving Living Conditions of Seniors (#83)	100,000	100,000	175,000
Contribution to Equity between Women and Men (#84)	70,000	70,000	70,000
Contribution to Arctic Winter Games (#35)	50,000	50,000	25,000
Contribution to Food Sector Development (#86)	175,000	100,000	105,000
Contribution to Social Economy (#87)	70,000	70,000	55,000
Contribution to Municipalité amie des aînés (#174)			12,200
Contributions	933,406		
Elders' Communication Units		65,300	
Arnaliat Nipingit Inuit Women's conference 2015		30,000	
Ivakkak 2015 sponsorship		30,000	
Student on Ice Expeditions 2015		25,000	
Northern Village of Inukjuak – Acquisition of a public transit bus		108,606	
Northern Village of Kangiqsualujjuaq – Acquisition of a combined services Usijiit/Public transit bus		104,000	
National Inuit Youth Summit 2015 – Iqaluit		30,000	
Aqaivik Childcare Centre – second facility: Saralikitaarapiit- Kangiqsualujjuaq		19,805	
Makivik Corporation – Participation of Nunavik youth in dialogue on JBNQA Documentary - Inuit Signatories' Perspective		40,000	
Operations of Aumaaggiivik – Nunavik Arts' Secretariat		100,000	
Pitsituuq upgrade – Puvirnituuq Cooperative Association		100,000	

Kativik Regional Government
Appendix B – Supplementary Information – Operating Surplus (Deficit) for the
Year – For Fiscal Purposes by Department
Regional and Local Development
Year ended December 31, 2015

	<u>Budget</u>	<u>2015 Actual</u>	<u>2014 Actual</u>
	\$	\$	\$
REGIONAL DEVELOPMENT FUND –			
PROJECTS (#72) (Continued)			
Expenditure (Continued)			
Avataq Cultural Institute – Aumaaggiivik Arts Secretariat - 2014 and 2015 artists' projects		80,000	100,000
Previous years contribution (cancellation)			347,176
Administrative charges	333,700	333,700	526,000
	<u>4,331,280</u>	<u>4,036,800</u>	<u>6,511,674</u>
Surplus (deficit) for the year	<u>770,000</u>	<u>770,000</u>	<u>–</u>
Reconciliation for fiscal purposes			
Appropriations			
Investing activities – Contribution to capital projects	(770,000)	(770,000)	
	<u>(770,000)</u>	<u>(770,000)</u>	<u>–</u>
Surplus (deficit) for the year for fiscal purposes	–	–	–
Accumulated surplus (deficit), beginning of year	–	–	–
Accumulated surplus (deficit), end of year	<u>–</u>	<u>–</u>	<u>–</u>